

# COTE

M A G A Z I N E

ÉVÈNEMENT [ Event ]  
La soirée COTE  
COTE's party

MOUGINS  
Art et gastronomie  
Art and gastronomy

25<sup>ans</sup>



# Esprit d'en France

- / Spirit of France

R 97305 - 207 - F : 6,00 € - RD



MONACO - NICE - ANTIBES - CANNES - GRASSE - SAINT-RAPHAEL - SAINT-TROPEZ

[www.cotemagazine.com](http://www.cotemagazine.com)



**ZEGG & CERLATI  
INAUGURE UN NOUVEL ESPACE ROLEX.**

POUR ROLEX, LA PERFECTION EST DANS LES MOINDRES DÉTAILS. AINSI, SEUL UN DISTRIBUTEUR AGRÉÉ EST AUTORISÉ À VENDRE ET À ENTREtenir UNE MONTRE ROLEX. LUI SEUL PEUT GARANTIR L'AUTHENTICITÉ DE CHACUNE DES PIÈCES DE VOTRE ROLEX, S'ASSURER DE SON FONCTIONNEMENT ANNÉE APRÈS ANNÉE: LA CERTITUDE DE CHOISIR UNE MONTRE QUI DURERA TOUTE VOTRE VIE.

2 AVENUE DES SPÉLUGUES - MONTE-CARLO

**ZC**  
ZEGG & CERLATI  
MONTE-CARLO

  
**ROLEX**

Between exoticism and savours,  
the Buddha-Bar Summer Art of Living...

buddha-bar™

**HAPPY LOUNGE | 6 TO 8 PM**  
**COCKTAILS & SUSHIS SELECTION**

**NEW SHISHA EXPERIENCE  
ON TERRACES**

*Enjoy Life with Music !*

Place du Casino  
T. (377) 98 06 19 19  
Open 7/7 | buddhabarmontecarlo.com

MONTE-CARLO  
S·B·M  
HOTELS · CASINOS

## Made in France

La France est le pays européen préféré des Chinois. L'année dernière, ils étaient 900 000 à l'avoir visité et, d'ici cinq ans, d'après les dernières estimations d'Atout France, l'agence nationale de développement touristique, ils seront... 5 millions. Toujours selon cette étude, 71 % des touristes chinois déjà venus dans l'Hexagone recommandent cette destination à leurs proches et 88 % de ceux interrogés n'ayant encore jamais visité notre pays projettent de s'y rendre dans les deux ans. Les Chinois aiment donc la France. Dernière preuve en date de cette « franco-folie », la création sur plus de 14 000 m<sup>2</sup> d'un parc commercial et culturel en Chine, au bord du grand canal Pekin-Hangzhou, entièrement consacré aux produits du terroir français et à l'art de vivre à la française. Chose plus étonnante, malgré le goût des Chinois pour le luxe made in France, ce pôle, dont une première partie ouvrira en mai 2014, ne sera pas destiné aux grandes marques, mais, selon Wang Lei, président de Shanghai Golden Touch Investment Consulting, gestionnaire du projet, « aux produits de PME de qualité, avec une histoire ». C'est précisément là que le savoir-faire français, fier d'une tradition plusieurs fois centenaire, s'exprime. De par sa diversité, sa richesse et son souci pour la haute facture, ce patrimoine permet à

notre pays d'occuper une place inégalée sur le plan international. C'est cette vitrine de l'excellence que nous vous proposons de (re)découvrir ce mois-ci, à travers une série de rencontres, des hommes, des femmes, des entreprises, qui prouvent que le « made in France » n'est pas qu'un logo ou un slogan de campagne, mais une réalité concrète et inaliénable.

-/ France is the European country that the Chinese like best. Last year, 900,000 of them had paid us a visit and in five years' time that figure will have risen to five million, according to the latest estimations by the national tourist development agency, Atout France. Its survey also found that 71% of Chinese tourists who have visited France recommend our country to their friends, while 88% of those who have not yet come here intend to within the next two years. So the Chinese like

France, so much in fact that a 14,000m<sup>2</sup> retail and culture complex devoted entirely to French terroir products and French lifestyle is being built beside the great Beijing-Hangzhou canal in China, due to start opening in May 2014. But surprisingly, given how keen the Chinese are on French luxury goods, this complex is not intended for prestige brands but for "high-quality products with history, made by SMEs", says Wang Lei, chairman of Shanghai Golden Touch Investment Consulting, the project

manager. And it is precisely those products that best express French knowhow and its artisans' pride in being part of a centuries-old tradition. This rich, diverse heritage of sublime craftsmanship is what guarantees France its unparalleled international repute. It is this excellence that we invite you to (re)discover in this month's issue as we introduce you to men, women and companies who prove that "Made in France" is more than a logo or campaign slogan, it is an inalienable concrete reality.



*Once again Moncler is supporting Green Chimneys efforts to save the gifts of nature for children and animals so there is a future for all of us.  
Bruce Wilber*

SHOP.MONCLER.COM





Dior

Monte Carlo  
Avenue des Beaux Arts  
93 25 34 04

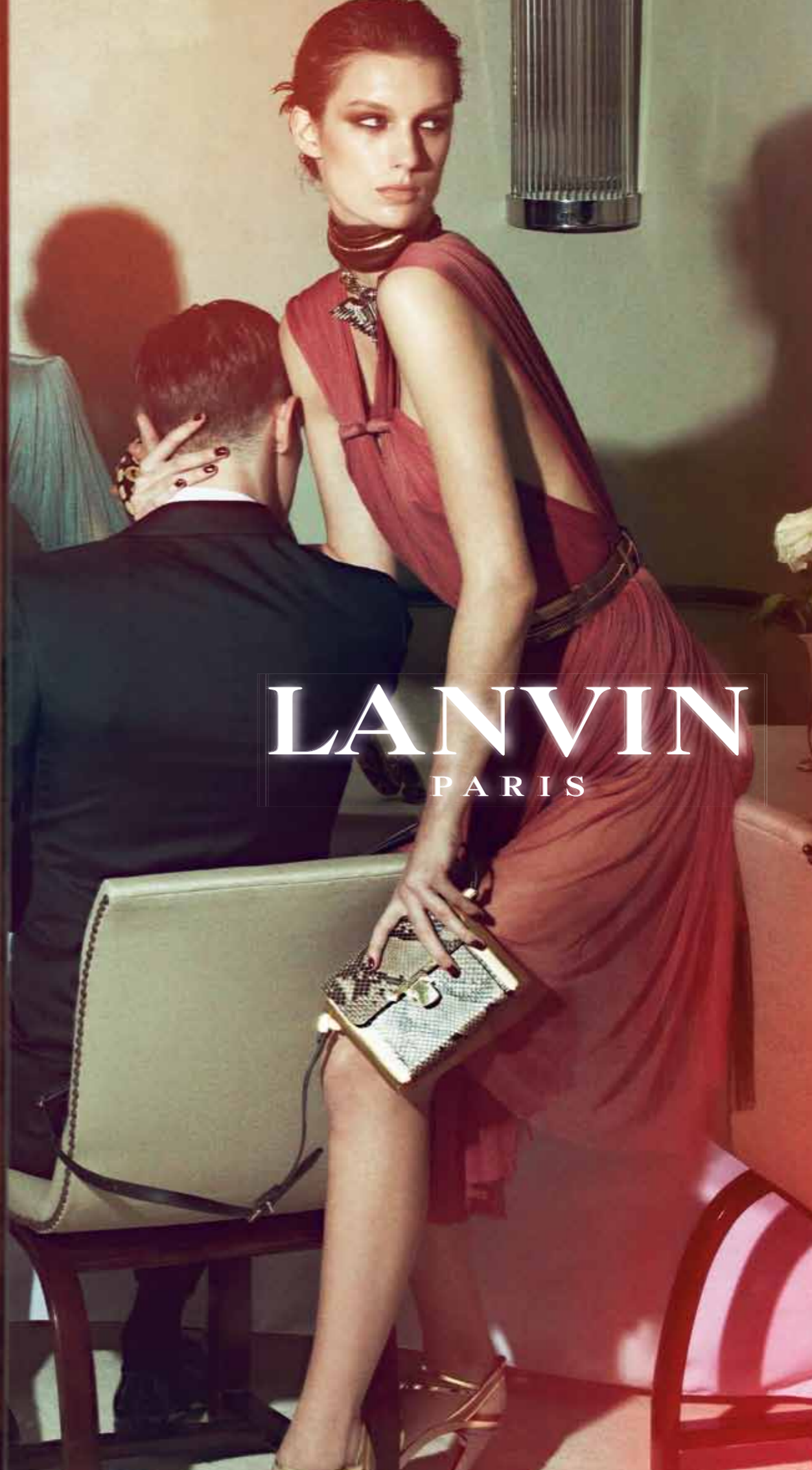
Paris  
49, Avenue Montaigne  
01 47 20 47 49

Boutique Akris en ligne  
[www.akris.ch](http://www.akris.ch)





SPORTING D'HIVER PLACE DU CASINO MONACO SHOP.LANVIN.COM



LANVIN  
PARIS

# HUBLOT

T H E A R T O F F U S I O N



OFFICIAL WATCH  
SCUDERIA FERRARI

Big Bang Ferrari Magic Gold. Mouvement UNICO chronographe roue à colonnes, 72 heures de réserve de marche. Entièrement manufacturé par Hublot. Réalisé dans un tout nouvel alliage d'or inrayable et inoxydable inventé et développé par Hublot : Le Magic Gold. Bracelet interchangeable. Série limitée à 500 exemplaires.

ZEGG & CERLATI

MONTE-CARLO

PLACE DU CASINO - Tél. +377 99 99 66 22



HUBLOT

[www.hublot.com](http://www.hublot.com) • [twitter.com/hublot](https://twitter.com/hublot) • [facebook.com/hublot](https://facebook.com/hublot)





01 >En couverture: La nouvelle collection Baby Dior. 68 >La Maison Bonnet, tabletier. 78 >Les jeunes créatrices de Pièce d'Anarchiv. 93 >La Cornue, signée Jean-Michel Wilmotte.

**RENCONTRE**  
Meet

**TENDANCES**  
Trends

**ESCAPADE**  
Outing

**DÉCRYPTAGE**  
Deciphering crafts

**PORTRAIT**  
Profile

**TRANSMISSION**

**MODE & ACCESSOIRES**  
Fashion & Accessories

**TALENTS**

**HAUTE HORLOGERIE**  
Elite watchmaking

**GALERIE**  
Gallery

*Esprit d'en France*  
Spirit of France

- 24 > Patrick Mauriès signe un ouvrage consacré aux créations joaillières de Gabrielle Chanel. Confidences de l'esthète français. -/ Patrick Mauriès has written a book on the jewellery that Gabrielle Chanel designed. Confidences of a French aesthete.
- 36 > En cette rentrée, les enfants sont à l'honneur, tout comme les nouvelles séries télé et les rendez-vous nautiques. -/ It's back to school and work, so children are high on our list, along with the new TV series. But not forgetting great yachting shows.
- 62 > La Colle-sur-Loup dévoile son charme provençal, entre vie de village, tables gourmandes et ateliers d'art. -/ La Colle-sur-Loup reveals its Provençal charm through its village life, little restaurants and art studios.
- 68 > Les métiers d'art, vitrine d'un certain art de vivre, participent au rayonnement de la France à l'étranger. -/ The master crafts of France showcase a certain art of living and bolster the country's global prestige.
- 70 > Au-delà de ses malles étonnantes, Fred Pinel perpétue un savoir-faire traditionnel. -/ Fred Pinel doesn't just make amazing cabin trunks, he's also keeping up a craft tradition.
- 74 > Les métiers d'art ont aussi pour mission de susciter des vocations. -/ The master crafts must also attract trainees.
- 78 > La jeune garde conjugue avec impertinence savoir-faire traditionnels et esprit contemporain. -/ The new generation combines traditional skills with an irreverent contemporary spirit.
- 82 > Ils sont verriers, céramistes, stylistes et représentent la jeune génération du 100 % made in France. -/ These glassworkers, ceramists, stylists etc. represent the new generation of 100% made-in-France talent.
- 87 > L.Leroy revient sur le devant de la scène. -/ L.Leroy makes a comeback.
- 93 > La tradition au service de la modernité. -/ Tradition in the service of modernity.

72 >La Colle-sur-Loup, un village typiquement provençal.

30 >Nail présente son parfum !

42 >Le MYS fait son show !



#207



cartier.com

*Cartier*

**ZC**  
ZEGG & CERLATI  
MONTE-CARLO

MONACO - Place du Casino - +377 99 996 622

Nouvelle Collection TANK ANGLAISE



108 > Raphaële Lannadère, dite « L ». 150 > La Villa Carina, à Roquebrune-Cap-Martin. 113 > La Réserve Ramatuelle, labellisée « Palace ». 181 > L'Hermitage, à Monaco.

**HAUTE COUTURE**

**GASTRONOMIE**  
Gastronomy

**CULTURE**

**SAINT-TROPEZ**

**CLASSE AFFAIRES**

[ Business Class ]

**IMMOBILIER / ÉCONOMIE**  
Real Estate / Economy

**URBANGUIDE**

**FOCUS**

**AGENDA**  
What's on

**NEWS**  
SHOPPING / BEAUTÉ / DÉCO  
Shopping / Beauty / Design

**NEWS SORTIR**  
On the town

**TROMBINOS' COTE**  
COTE's Gallery

- 100 > Dans les coulisses des défilés. -/ Backstage from the catwalks.
- 104 > Qu'est-ce que la gastronomie française d'aujourd'hui ? Éléments de réponse avec Alexandre Cammas. -/ What is French gastronomy today? Some answers from Alexandre Cammas.
- 108 > La nouvelle génération des chanteuses replonge au cœur de l'ADN de la chanson française. -/ Female singers of the young generation delve deep into the heritage of French *chanson*.
- 113 > La cité tropézienne, haut lieu festif et vitrine des tendances, peut également s'enorgueillir de posséder 3 établissements labellisés Palace sur son territoire. -/ Temple of partying and showcase of trends, Saint-Tropez can be proud too of having three Palace-class hotels on its territory.
- 139 > Les Frères Patella, véritables maîtres es rénovations. Le CICA, en passe de devenir un complexe à énergie positive. Les dernières infos de l'économie azurienne.-/ The Patella brothers are true masters of renovation. The CICA is on the way to becoming a positive-energy complex. The latest info on the Riviera economy.
- 161 > La 23<sup>e</sup> Biennale de Vallauris met en lumière le travail de 30 créateurs de l'Union européenne et accueille le Japon. -/ The 23rd Vallauris Biennial spotlights the work of 30 EU potters and welcomes Japan.
- 162 > C'est aussi la rentrée culturelle, avec des événements incontournables à noter d'urgence dans son agenda. -/ Culture gets back into swing after summer, with essential dates and events to note in your diary now.
- 167 > Entre prêt-à-porter tendance, pièces griffées et accessoires couture, la rentrée prend des allures chic et trendy. -/ With hip ready-to-wear, designer pieces and couture accessories, we'll all be chic and trendy as autumn starts.
- 177 > Du littoral jusque dans l'arrière-pays, nouvelles tables et nouvelles cartes vont enchanter vos papilles. -/ From coast to back country, new restaurants and new menus will enchant your taste buds.
- 182 > Revivez, en images, les plus belles soirées de l'été. -/ Relive the summer's best nights in pictures.

**COTE**  
MAGAZINE  
**TÉLÉCHARGEZ**  
LA NOUVELLE APPLICATION  
et accédez à toutes les actualités, les informations, les bonnes adresses et le trombinosCOTE du magazine.

Available on the iPhone  
App Store  
Google play



COLLECTION CONSTELLATION CANDY  
D'UN SIMPLE TOUCHER, ACCÉDEZ  
AU PREMIER RANG DE LA FASHION WEEK.



LA VIE. BELLE, EN TOUTE SIMPLICITÉ

**VERTU**



Claude Henri Menu : directeur de la publication



Catherine Sarachmann : directrice commerciale



Alexandre Benoist : rédacteur en chef adjoint

**Président du directoire / Directeur de la publication**  
Claude Henri Menu  
assisté de Nathalie Duchesne / 04 92 12 65 02 / n.duchesne@cotemagazine.com

**RÉDACTION**  
**Directrice de la rédaction**  
Kan Sperber / 04 92 12 65 03 / k.sperber@cotemagazine.com

**Rédacteur en chef adjoint**  
Alexandre Benoist / 04 92 12 65 08 / a.benoist@cotemagazine.com  
**Secrétaires de rédaction**  
Lise Irlandes-Guilbault / 04 92 12 65 11 / redaction@cotemagazine.com  
Marie-Hélène Laugier / 04 92 12 65 04 / sr@cotemagazine.com

**Rédacteurs**  
Mireille Sartore / 01 42 86 58 57 / m.sartore@cotemagazine.com  
Caroline Stefani / 04 92 12 65 13 / redac@cotemagazine.com  
Marjorie Modi / 04 92 12 65 14 / events@cotemagazine.com

**Ont collaboré à ce numéro :**  
Évelyne Attias, José Dalmas, Rémi Dechambre,  
Laurence Jacquet, Olivier Marro, Julie de los Rios, Lilas Spak  
**Photographes :** Sabrina Cappellini, Claude Charvin,  
Franck Follet, Jean-Michel Sordello.  
**Traductrice :** Sue Budden (sue@suebudden.co.uk)

**STUDIO**  
**Directeur de la fabrication**  
Philippe Flautat / 04 92 12 65 10 / flautat@cotemagazine.com  
**Secrétaire de fabrication**  
Christine Assimon / 04 92 12 65 12 / c.assimon@cotemagazine.com  
**Directeur artistique junior**  
Yvan Soulier / 04 92 12 65 15 / y.soulier@cotemagazine.com  
**Infographistes**  
Cédric Chateau / 04 92 12 65 18 / c.chateau@cotemagazine.com  
Regina Ouvarova / 04 92 12 65 21 / r.ouvarova@cotemagazine.com

**COMPTABILITÉ**  
**Directrice administrative**  
Brigitte Fabre / 04 92 12 65 05 / b.fabre@cotemagazine.com

**PUBLICITÉ**  
**Directrice commerciale**  
Catherine Sarachmann / 04 92 12 65 06 / c.sarachmann@cotemagazine.com  
assistée d'Aline Thomas / 04 92 12 65 19 / a.thomas@cotemagazine.com  
**Directeur de la publicité**  
Jacques Magueur / 04 92 12 65 07 / j.magueur@cotemagazine.com  
**Chefs de publicité**  
Catherine Duponchel / 04 92 12 65 17 / c.duponchel@cotemagazine.com  
Christine Hernandez / 04 92 12 65 27 / c.hernandez@cotemagazine.com  
Nathalie Marmi / 04 92 12 65 16 / n.marmi@cotemagazine.com  
**Chef de publicité junior**  
Natacha Fantuz / 04 92 12 65 26 / n.fantuz@cotemagazine.com

**PARTENARIAT HÔTELS**  
**Marketing & relations publiques**  
Diane Seromenho / 04 92 12 65 23 / d.seromenho@cotemagazine.com

**Diffusion :** Philippe Flautat / 04 92 12 65 10 / flautat@cotemagazine.com  
**Abonnements :** abonnement@cotemagazine.com

**LES ÉDITIONS COTE**

Société Anonyme au capital de 500 000 € / Siège social : Cap Var, Bât. D2, Av. G. Guynemer, 06700 Saint-Laurent-du-Var / Tél. 04 92 12 65 00 / Fax 04 93 14 38 10  
cote@cotemagazine.com - [www.cotemagazine.com](http://www.cotemagazine.com)

**COTE PARIS** For Paris Visitors  
**Directeur délégué d'édition :** Eric O'Neill  
**Directrice de la publicité :** Céline Abadie  
/ 01 42 86 58 55 / c.abadie@cotemagazine.com

**COTE MARSEILLE PROVENCE**  
**Directrice :** Dominique Juan  
/ 04 91 71 86 42 / d.juan@cotemagazine.com

**COTE GENÈVE - COTE ZURICH - COTE LUGANO**  
**Éditeur :** Olivier Cerdan / +41 22 736 56 56

**ÉDITIONS INTERNATIONALES**  
**BEREG** > Magazine russe  
**AMOUAGE** > Magazine du monde arabe  
**WAN JIA** > Magazine chinois

**MONTE-CARLO SOCIETY**  
**Le magazine du Groupe**  
**Monte-Carlo SBM**  
**Directrice de la publicité :**  
Lina Cappellini  
/ 04 92 12 65 24 / lina@leseditions-cote.com

**PLACES & SPIRIT**  
**Le magazine du Groupe Floirat**  
**Directrice commerciale :**  
Catherine Sarachmann

**NEGRESCO MAGAZINE**  
**Directrice de la publicité :** Lina Cappellini

**CANNES IS YOURS**  
**Directrice commerciale :**  
Catherine Sarachmann

Partenariat de diffusion auprès des FBO de l'aéroport Nice Côte d'Azur : Aviapartner, Landmark Aviation et Swissport.  
Impression : Rockson (13) - Imprimé en France - Tirage du numéro : 25 000 ex. - OJD 2010  
Diffusion moyenne : 26 517 ex. - ISSN 1152-6351  
La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans COTE Magazine est interdite.



**IB 1735**  
**BLANCPAIN**  
MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE



**Collection Fifty Fathoms**  
Tribute to Fifty Fathoms « Aqua Lung »

Edition limitée à 500 pièces  
Réserve de marche 5 jours  
Lunette unidirectionnelle en saphir  
Acier satiné  
Étanche jusqu'à 30 bar  
Fond saphir  
Réf. 5015C-1130-52B

Partenaire de  **NATIONAL GEOGRAPHIC**

Blancpain est fier de soutenir le projet *Pristine Seas Expeditions*

[www.blancpain.com](http://www.blancpain.com) · [www.blancpain.tv](http://www.blancpain.tv)

BOUTIQUE BLANCPAIN · 27 LA CROISSETTE · 06400 CANNES · TÉL. : +33 (0)4 93 38 11 11



Lionel Lorans, président Clefs d'Or France  
Hôtel Raphael Paris.

Stéphane Bellon, concierge  
Hôtel Fairmont Monte-Carlo.

Jean-François Bertin, chef concierge  
Résidence de la Pinede à Saint-Tropez.

Jean-Jacques Yonnet, chef concierge  
Hôtel Four Seasons Resort Provence at Terre Blanche.

## « L'ESPRIT D'EN FRANCE » SELON LES CLEFS D'OR

— The Spirit of France as seen by Les Clefs d'Or —

**La France tient une place prépondérante dans l'histoire des Clefs d'Or...**  
En effet, c'est en 1929, à Paris, qu'est née notre association. C'est ensuite, à Cannes, au Carlton, le 26 avril 1952, que notre première organisation internationale a vu le jour. C'était l'Union Européenne des Portiers des Grands Hôtels (U.E.P.G.H.). Elle regroupait neuf pays (Belgique, Danemark, France, Allemagne, Irlande, Italie, Espagne, Suisse et Royaume Unis). On peut dire que la France a été le berceau de l'association même si celle-ci a dépassé depuis longtemps le cadre national et est représentée dans plus de 50 pays !

**Qu'est ce qui caractérise un concierge d'hôtel Clefs d'Or français ?**  
On peut d'abord remarquer que le terme français « concierge » est employé partout à travers le monde ! Un concierge d'hôtel Clefs d'Or a toujours une excellente connaissance du pays. La simple évocation, par un client, d'une ville ou d'une région française lui fait tout de suite venir à l'esprit mille conseils : comment se rendre sur place, où séjourner, quoi voir, où déguster les spécialités locales... En France, les Clefs d'Or sont connectés entre eux et forment un solide réseau qui permet aux clients, où qu'ils soient sur le territoire, de toujours trouver un interlocuteur professionnel qui sera à son service...

**Rencontre avec Jean-Jacques Yonnet, Président Délégué Régional Côte d'Azur et Monaco de l'Association Française des Clefs d'Or**

-/ Interview with Jean-Jacques Yonnet, Deputy Chairman of the Côte d'Azur and Monaco Region of the Association Française des Clefs d'Or.



France has played a major role in Les Clefs d'Or's history.

Yes indeed. Our association was created in Paris in 1929, then it was at the Carlton in Cannes, on 26 April 1952, that our first international organisation was set up, the Union Européenne des Portiers des Grands Hôtels (UEPGH) comprising nine countries: Belgium, Denmark, France, Germany, Ireland, Italy, Spain, Switzerland and the United Kingdom. Les Clefs d'Or was a French initiative, even though it has long since spread beyond our national frontiers and today is present in more than 50 countries!

**What characterises French Clefs d'Or hotel concierges?**

To start with, the fact that the French word "concierge" has been adopted worldwide speaks volumes! Every Clefs d'Or concierge has an excellent knowledge of the whole country. For any French town or region a guest may mention, a concierge will be able draw on a wealth of advice and information: how to get there, where to stay, what to see, where to enjoy local culinary specialities, and so on. France's Clefs d'Or concierges maintain contact with each other, they form a solid network, which means that wherever guests may be in France, they can always find a true professional who will do everything possible for them.

Créée en 1929 par des concierges d'hôtels français l'association compte une centaine de membre dans la région, 430 en France et plus de 3600 dans le monde... -/ The association founded in 1929 by French hotel concierges has some 100 members in our region, 430 throughout France and more than 3600 worldwide.

**Retrouvez les concierges d'hôtels Clefs d'Or.** Where to find a Clefs d'Or hotel concierge.



Franck Pizza, chef concierge  
Château de la Messardière Saint-Tropez.

Piera Maioli, chef concierge et Audrey  
Monte Carlo Beach.

Samuel Andreo, chef concierge  
La Voile d'Or.

Clément Hernandez, chef concierge  
Château Saint-Martin & Spa.

Fabrizio Bozzolan, chef concierge  
Hôtel Martinez Cannes.



IL Y A DES HISTOIRES QUI MÉRITENT D'ÊTRE ÉCRITES.



La traversée de l'Atlantique à la voile entre amis ou la naissance d'un enfant, ces moments uniques et précieux méritent d'être immortalisés. Choisissez l'instant qui vous appartient. Nos graveurs, émailleurs, sertisseurs feront de votre histoire une légende. Il n'y a qu'une Reverso comme la vôtre.  
GRANDE REVERSO ULTRA THIN. Calibre Jaeger-LeCoultre 822. Brevet 1111/398.  
VOUS MÉRITEZ UNE VRAIE MONTRE.

JAEGER-LECOULTRE

ZEGG & CERLATI

MONTE-CARLO  
PLACE DU CASINO - Tél. +377 99 99 66 22

# PATRICK MAURIÈS

## Passions et partage

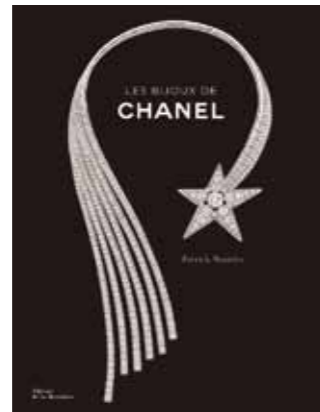
— Sharing passions —

**L'**esthète français coiffe de multiples casquettes au gré de sa curiosité et de ses rencontres. Tantôt journaliste pour *Vogue*, *AD* ou *Libération*, tantôt écrivain ou romancier, à la fois éditeur et collectionneur, Patrick Mauriès n'est jamais rassasié d'aventures littéraires et artistiques. « Grâce à mon travail de recherche, j'explore des domaines variés et j'entre dans l'intimité de gens formidables. C'est plus que passionnant. Les artistes, les créateurs, les artisans du beau sont devenus des amis... Et tous me confient leurs secrets peu à peu. »

### Une vie de passions

Ses domaines de prédilection ? Au hasard : la peinture, la décoration, la mode, l'esthétique, le design, l'art en général... Bref, tout l'intéresse ! Il le confirme en ayant déjà une quarantaine de livres à son actif. « J'ai souvent décelé des modes et des envies par mes ouvrages, en abordant, par exemple, il y a dix ans, le thème des cabinets de curiosités (prix André Malraux 2002), où je fus (modestement) à l'avant-garde en signant ce livre éponyme racontant les collections insolites et privées qui mêlaient l'art et la nature, au cœur de la Renaissance. Le terme est aujourd'hui galvaudé à tout-va et demeure à l'origine de nombreux concepts contemporains en vogue. Mais seuls mes goûts me guident vers tel ou tel sujet », avoue l'écrivain. Il nous charme aussi par ses notes impressionnistes de récits de voyages en Italie, lorsqu'il publie *Quelques cafés italiens* (2001). « C'est un recueil qui vante l'art du café, son histoire et ses lieux de légende à travers la péninsule de la *dolce vita*. Je me suis régalé à écrire mes notes. » Il nous captive également lors de ses écrits sur des figures telles que Fornasetti, Sonia Rykiel, Christian Lacroix, Valentino et Jean-Paul Goude.

Tous ses livres n'ont qu'un seul dessein : faire partager des moments de plaisir. Après avoir dirigé la filiale française des éditions Thames & Hudson, Patrick Mauriès fonde en 1988 sa propre revue, *Le Promeneur*, qui deviendra plus tard une maison d'édition du groupe Gallimard. « Touche-à-tout par plaisir (ou par vocation), je suis aussi un insatiable collectionneur de livres anciens et d'objets d'art, avec une préférence pour les années 1935 à 1955. Mais cela n'a rien de mercantile », avoue-t-il. Ça, on l'avait compris !



Les bijoux de Chanel, de Patrick Mauriès, à paraître aux Éditions de La Martinière.

**Écrivain, éditeur, critique littéraire et collectionneur, Patrick Mauriès revient souvent titiller ses racines niçoises entre deux projets. Le prochain ? Le premier livre consacré aux créations joaillères de Gabrielle Chanel.**

-/ A writer, publisher, literary critic and collector, Patrick Mauriès often returns to refresh his Nice roots between projects. His next? The first book on the jewellery Gabrielle Chanel designed.

Aesthete through and through, journalist for *Vogue*, *AD* and *Libération*, writer, novelist and publisher, collector... Patrick Mauriès is insatiable for literary and artistic ventures. "Thanks to my research, I explore a wide range of fields and enter the private lives of marvellous people. To say it's fascinating is an understatement. I've become friends with artists, creators, gifted artisans, and they all confide their secrets to me little by little."

### A life of passions

His favourite fields? Painting, decoration, fashion, aesthetics, design, art in general – everything, in fact! As the 40-odd books he has already brought out prove. "I've often incited fashions and interest through my books, for example *Cabinets of Curiosities* (2002 André Malraux prize). I was (modestly) avant-garde in writing about these extraordinary private collections of art objects and natural phenomena, at the height of the Renaissance. Today the idea is applied indiscriminately and can be found at the origin of numerous contemporary concepts. But my tastes alone guide me," confesses the writer who likewise charmed us with his impressionistic stories about his travels in Italy when he published *Quelques cafés italiens* (2001). "That book lauds the art and history of the café, and of legendary cafés throughout the country that gave us *la dolce vita*. I had a wonderful time writing my notes for it." He captivates us too when he writes about people such as Fornasetti, Sonia Rykiel, Christian Lacroix, Valentino and Jean-Paul Goude. All his books are written with the sole intention of sharing with us delightful moments touched by creativity's magic wand.

After running Thames & Hudson's French subsidiary, in 1988 Patrick Mauriès started his own magazine, *Le Promeneur*, which later became a publishing house in the Gallimard group. "I'm a multi-tasker by choice (or vocation) and I'm also an insatiable collector of old books and art objects, with a preference for the years from 1935 to 1955. But there's nothing mercenary about it," he points out, rather unnecessarily!



© Jean-Marie d'Almeida



Extrait de *Les bijoux de Chanel*, détail du collier « Soleil », en or blanc 18 carats et diamants jaunes et blancs.

© Photographes - Julien Claessens et Thomas Deschamps / © Chanel

**La facette cachée de Coco**

Son dernier ouvrage s'intitule *Les bijoux de Chanel*, à paraître en octobre aux Éditions de La Martinière. « Je me suis intéressé au profil le plus luxueux de la couturière du XX<sup>e</sup> siècle et j'y dévoile un aspect méconnu de la grande dame de la mode. On connaît bien sûr son tailleur légendaire, sa petite robe noire, son N°5 et son sens de la rigueur. Mais on connaît moins son approche de la pierre précieuse, au travers de ses collections de bijoux en diamants. C'est tout l'intérêt du livre. La maison Chanel m'a ouvert ses archives et les secrets de son patrimoine afin que je révèle une nouvelle histoire sur la joaillerie en général et sur le goût affirmé de la créatrice parisienne en particulier. On est bien loin de la bijouterie fantaisie baroque inspirée de Byzance ou de Venise, que Coco adule. La joaillerie de Chanel est d'une pureté admirable. Je l'ai constaté et j'avais envie de faire partager au lecteur et à l'amateur cette facette », confirme l'historien de la mode. « On sait que, dès 1932, elle remet le diamant à la mode en lançant une collection de joaillerie stylisée et moderne. Les parures, à la fois somptueuses et discrètes, font sensation auprès de l'élite. Elle impose sa vision du luxe et du raffinement. Elle y décline tous les thèmes qui lui sont chers : la comète, l'étoile, les astres, les franges et les rubans... Thèmes que la maison ne cessera de réinventer dans la continuité du style de la créatrice, en y ajoutant celui du lion (de Venise et signe astrologique de Coco), du camélia, du soleil et des plumes. C'était une visionnaire ! »

Depuis 1993, la maison exploite son vocabulaire créatif – et pas seulement en joaillerie – pour que le style perdure et demeure. L'ouvrage offre au lecteur la possibilité de découvrir un répertoire méconnu et inédit de l'artiste. Si *Les bijoux de Chanel* confirme le talent de la dame, il réaffirme également le don de son auteur pour nous raconter l'histoire des belles choses.

**Coco's hidden facet**

His latest book is *Jewelry by Chanel*, published by La Martinière and due out on October 2012. "I became interested in the most luxurious of the 20th century's female couturiers and my book reveals a little-known aspect of this great lady of fashion. Everyone knows about her legendary suit, her little black dress, her N°5 perfume and her rigour. Her attitude to precious stones, for her collections of diamond jewellery, is less well known, and that's the interest of my book. Chanel opened its archives and the secrets of its heritage to me so I could tell a new story about jewellery in general and Coco's distinct tastes in particular, which are a far cry from the baroque costume jewellery inspired by Byzantium or Venice, which she adored. I realised her jewellery was admirably pure and I wanted to share that facet of her with other people," explains the fashion historian. "We know that from 1932 she made diamonds fashionable again by launching a collection of stylish, modern jewellery. Her sumptuous yet discreet suites had the elite in ecstasies. She imposed her vision of luxury and refinement. In her jewellery she incorporated all the themes dear to her: the comet, the stars, fringes, ribbons and so on. Themes the fashion house continued to reinvent in her style, adding the lion (signifying Venice and Coco's star sign), the camellia, the sun and feathers. She was a visionary!"

Since 1993 Maison Chanel has been exploiting her creative vocabulary – and not only in jewellery – so that her style endures. *Jewelry by Chanel* offers readers a chance to discover a little-known repertoire of an artist, further highlighting the talent of this great lady, but also reaffirming its author's gift for telling the stories of wonderful things.



Extrait de *Les bijoux de Chanel*, broche « Céleste » en or blanc 18 carats, diamants et perles.

© Photographes - Julien Claessens et Thomas Deschamps / © Chanel



MINOTTI STUDIO

**AD DECORATION**  
6, LACETS SAINT LEON - CHATEAU PERIGORD  
98000 MONACO - T. +377 9350 2040

**DESIGN ROOM**  
4, PLACE DU COMMANDANT LAMY  
06400 CANNES - T. +33 4 9399 2032

**MINOTTI LYON BY MAISON HOME DESIGN**  
48, RUE AUGUSTE COMTE  
69002 LYON - T. +33 4 7805 3193

SYSTEME D'ASSISES **ANDERSEN**  
DESIGN RODOLFO DORDONI

**Minotti**  
www.minotti.com

## La mémoire de nos **RENCONTRES**

-/Memoirs of meetings

**L'histoire commence autour d'une table, sous une tonnelle. Un auteur, un imprimeur et un photographe décident ensemble d'éditer un livre. Il s'intitulera *Impressions d'ateliers* et sera consacré aux artistes locaux. Rencontre avec l'œil avide de Jean-Michel Sordello.**

« Ce livre m'a permis de m'exprimer au moyen d'un travail personnel », commence Jean-Michel Sordello. Il a quitté les Arts-Déco à quelques mois d'être diplômé, il y a plus de 25 ans, mais il a continué de côtoyer le milieu artistique grâce à son travail pour le magazine *COTE*, dès ses débuts. C'est un de ses professeurs, Patrick Boussu, imprimeur du premier numéro, qui lui a permis d'y publier ses premières photos. Sa collaboration avec le titre l'amène à faire de nombreuses rencontres dans le monde de l'art. Dans la pratique de son métier, il a toujours cherché à ajouter un « petit grain » artistique à ses photos.

### Hommage aux « activistes » de l'art

C'est lors d'une discussion amicale avec Patrick Boussu (coordinateur du projet) et Michel Franca (auteur), que germe l'idée d'un livre consacré aux artistes. Ainsi, pendant un an, Jean-Michel va à la rencontre de 30 figures locales. Il fait le choix d'une prise de vue traduisant l'humain sans le figer, pour éviter d'en faire un « objet photographique », comme c'est le cas souvent dans la photographie contemporaine. Il rejette tout parti pris graphique ou esthétique, mais cherche à capter l'atmosphère de l'atelier et l'artiste qui l'occupe, afin de rendre compte le plus fidèlement possible de l'activité intense qui règne dans ces lieux clos, intimes.



© Franck Follet

### Photosensible

Figurent aussi bien l'arrière-garde, avec le groupe d'artistes des années 70, que la nouvelle génération, dressant ainsi un portrait non exhaustif de la création contemporaine à Nice, dans ses différentes tendances et sous ses différents aspects. Louis Cane, par exemple, n'est pas seulement ce qu'on pourrait appeler « une peinture ». Il apparaît ici comme un personnage un peu « rustique ». Son attitude non étudiée, son profil baigné par la lumière qu'il projette vers le tableau possède une incroyable force. Pris sur l'instant, ce cliché symbolise pour son auteur « un artiste touché par la lumière », un élément essentiel dans les ateliers. Un élément essentiel également pour le photographe, qui se dit « riche de toutes ces rencontres ».

[www.jeanmichelsordello.com](http://www.jeanmichelsordello.com)



Louis Cane, dans son atelier. En arrière-plan : *Ève, Adam, Cain et Abel sur la plage*, huile sur toile, 1998, 190 x 180 cm.

© Jean-Michel Sordello

-/ The story begins around a table under a pergola, with a writer, a printer and a photographer deciding to publish a book about local artists. *Impressions d'ateliers* (Studio Impressions) will be its title. Let's meet that photographer, Jean-Michel Sordello.

-/ "This book has allowed me to express myself because it's purely personal work," states Jean-Michel Sordello. Although 25 years ago he abandoned his fine arts studies a few months before graduation, he has continued to frequent the art scene through his work for *COTE*. In fact it was in *COTE* that his first photos were published, thanks to Patrick Boussu who was one of his lecturers and also the printer of the magazine's first issue. Since then his collaboration with *COTE* has brought him into contact with numerous people in the art world. Sordello himself has always sought to inject a "little grain" of artistry into his photos.

### A tribute to art's activists

It was during a friendly discussion with Patrick Boussu (the book's coordinator) and writer Michel Franca that the idea of a book about artists germinated. So in the course of a year Sordello met and photographed 30 local artists, choosing to shoot them in relaxed, human poses since he did not want them to become "photographic subjects", as is often the case with contemporary photography. Rejecting any specific graphic or aesthetic approach, he strove to capture each studio's atmosphere along with the artist working in it, so as to document as faithfully as possible the intense activity that goes on in these intimate places.

### Light sensitive

The book features both the "old guard" of 70s artists and the new generation, so sketching a portrait of contemporary art in Nice today, with all its different trends and diverse aspects. Louis Cane, par exemple, appears as a rather a rustic character, his unstudied attitude and his figure bathed in the light shining on the painting exuding a definite strength. To Sordello this spontaneous photo symbolises "an artist touched by light". And light is indeed a fundamental element in all the studios, marked by its presence or absence. A fundamental element too for a photographer who feels that "all these encounters have enriched me".

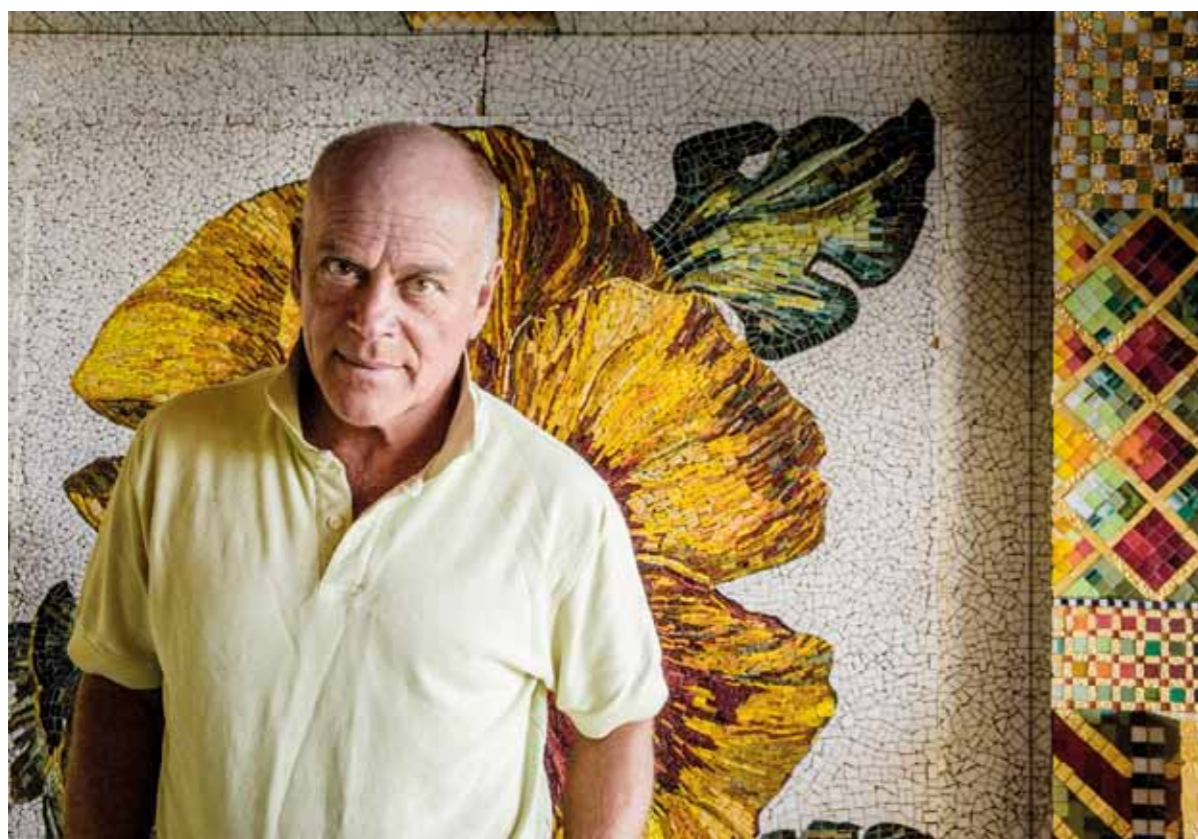
*Impressions d'ateliers*, la création contemporaine sur la Côte d'Azur, Michel Franca (textes), Jean-Michel Sordello (photographies) et Patrick Boussu (coordination). Édité et diffusé par l'association South Art. Imprimé avec le soutien financier de Gazelle Communication. 254 p., 40 €

Une exposition regroupant les artistes présents dans l'ouvrage aura lieu du 22 septembre au 22 octobre 2012. Galerie Maud Barral, 16 quai des Docks, Nice. Rens. : 04 93 07 84 25 et [www.galerie-maud-barral.com](http://www.galerie-maud-barral.com)



# NALL

## Flower power!



-/ Flowers have always occupied a central role in American artist Nall's work and now they have inspired him to a new sensory venture. Les Fleurs de Nall is the perfume launched by this cosmopolitan artist who divides his time between his native Alabama and the Vence countryside where 20 years ago he set up his museum-studio and a foundation. Creating a perfume for an artist whose language of flowers has spoken volumes to Christian Dior and Prince Albert II of Monaco might seem a rather obvious idea. But it didn't happen until 2011, when a young Grasse-trained "nose" was captivated by this protean artist. A year of fruitful exchanges later and a subtle, warm, sunny fragrance was born of this encounter between two creative minds enamoured of nature and spirituality. After studying fine arts, Kitty was entranced by different sensory pleasures in Grasse, where she launched her Bissoumine line of artisan perfumes in 2009. The eighth bottle in this series holds this special-edition fragrance that expresses the quintessence of the artist who began his career under the auspices of Dali. "I gave Kitty carte blanche and a few leads: iris, gardenia, patchouli, India and its spices. And one condition: that the perfume should resemble me!"

Depuis toujours au cœur de ses créations (peintures, dessins, porcelaines, etc.), les fleurs de l'artiste américain Nall sortent de leur cadre pour un autre voyage sensoriel... Les Fleurs de Nall, c'est le parfum lancé par cet artiste plasticien cosmopolite, qui partage sa vie entre son Alabama natal et la campagne vençoise, où il a créé il y a 20 ans son atelier musée et une fondation. Imaginer un parfum pour celui dont le langage des fleurs a conquis Christian Dior et le prince Albert II de Monaco, l'idée semblait couler de source. Pourtant, il a fallu attendre 2011 et qu'un jeune nez ait le coup de foudre pour l'artiste protéiforme. Après une année de tests et d'échanges naissait cette essence unique, fruit de la rencontre entre deux créateurs épris de nature et de spiritualité, au-delà des cimaises. Car après avoir fait les Beaux-Arts, Kitty s'est captivée pour d'autres expériences sensorielles à Grasse, où elle a créé, en 2009, Bissoumine, sa ligne de parfums artisanale. Une griffe dont le huitième flacon est cette fragrance hors série, qui exprime la quintessence de l'artiste qui débuta sous les auspices de Dali. « J'ai donné à Kitty carte blanche et quelques pistes: l'iris, le gardénia, le patchouli, l'Inde et ses épices. Une seule condition: que ce parfum me ressemble! » Un jus solaire, chaleureux et subtil, « avec cette note complexe et légère, qui reflète la façon dont Nall traite les pétales en peinture. Des superpositions de couleurs avec une surprenante transparence! », ajoute la créatrice.

[www.bissoumine.com](http://www.bissoumine.com)



# MISSONI

SAINT TROPEZ, 2 RUE DU MARCHÉ +33 4 94 43 78 28  
 CANNES, 99 RUE D'ANTIBES +33 4 92 99 27 47  
 PARIS, 1 RUE DU FAUBOURG SAINT HONORÉ +33 1 44 51 96 96

[WWW.MISSONI.COM](http://WWW.MISSONI.COM)



**D**irecteur artistique enthousiaste, Laurent Trémeau a quitté Nancy pour terminer ses études de cinéma à l'ESRA de Nice. Il n'est jamais reparti. Avec trois amis, il fonde Héliotrope en 1997. Centrée sur la diffusion et la promotion de films, l'association lance, en 2000, Un festival c'est trop court, dédié au court-métrage, un cinéma « peu montré, indépendant ». Puis ils ont ajouté un autre volet à leurs activités avec l'éducation à l'image, menée de l'école élémentaire au lycée. « Avec les jeunes, Héliotrope réalise 6 à 10 films par an » et aiguise ainsi le regard de ces futurs – espérons-le – cinéphiles. « La transmission est le cœur de notre travail », souligne Laurent. Mais pas seulement, puisque dans le cadre du festival, il vient de produire un film tourné sur le port de Nice. *À contre-courant*, c'est son titre, fait partie des 26 projets reçus à l'occasion du concours de scénarios clôturé en février. Coécrit par la scénariste Emilie Couvert et le réalisateur Stéphane Coda, il a été réalisé en juin, avec l'appui technique et financier d'Héliotrope et de nombreux partenaires locaux. Une belle façon de poursuivre l'aventure cinématographique de Nice, dont les studios mythiques ne demandent qu'à revivre, et de « faire découvrir au grand public l'incroyable diversité de ces films, de 1... à 59 minutes »!

UN FESTIVAL, C'EST TROP COURT,  
DU 23 AU 28 OCTOBRE, NICE  
[www.nicefilmfestival.com](http://www.nicefilmfestival.com)



-/ Never short on ideas

## Laurent **TRÉMEAU**

Jamais à court d'idées

-/ Laurent Trémeau is an enthusiastic artistic director who left Nancy to come and finish his cinema studies at the ESRA in Nice. And he's been here ever since! In 1997, he and three friends set up the Héliotrope association for distributing and promoting films, which in 2000 started an annual festival of short films, an "independent and rarely screened" cinema, called Un Festival C'est Trop Court. They then extended their activities to

include teaching primary and secondary school pupils the rudiments of film making. "With these young people Héliotrope makes six to ten films a year", sharpening their eye and hopefully encouraging them to love cinema. "Passing on our knowledge and passion is the most important aspect of our work," Laurent emphasises. But not the only one. Recently he produced a film for the festival. *A contre-courant* (Against the Tide), filmed in Nice

harbour, is one of the 26 projects accepted by the screenplay competition that closed last February. Co-written by scriptwriter Emilie Couvert and director Stéphane Coda, it was filmed in June thanks to technical and financial help from Héliotrope and a number of local partners. A fine way to keep film-making alive in Nice's long-revered studios, and of "showing the public how incredibly diverse short films are".

1<sup>ST</sup> PRINCIPLE OF PERSHING

AN

IDEA  
CAN'T STAY  
STILL

FOR

A LONG TIME



PERSHING

THE ENGINE OF YOUR IDEAS.



**DIRK BIKKEMBERGS**

ACHETER TOUT DE SUITE BIKKEMBERGS.COM

# The Last : UNE FÊTE EN TECHNICOLOR

— The Last: a technicolour party —

**Ancrée depuis 10 ans dans le paysage festif azuréen, la soirée COTE a, cette année encore, rassemblé amis et partenaires dans un univers fantaisiste et coloré. Le parc Phoenix a servi de décor, le 5 juillet dernier, à cette nouvelle édition, intitulée « The Last ». L'objectif : mettre à l'index le conformisme pour faire place à une nouvelle ère, faite de douce folie et d'imagination. Une belle manière pour COTE de célébrer ses 25 ans. -/ COTE's annual extravaganza has been part of the Riviera's festive landscape for the last 10 years. This year's The Last party, on 5 July, again brought COTE's friends and partners together in a world of fantasy and colour, for which Parc Phoenix provided the setting. The Last, to signal goodbye to conformity and usher in a new era of sweet folly and imagination. No better way for COTE to celebrate its 25th birthday!**



1. Sophie Reyner, Laurent Garin-Michaud, Philippe Reyner (Smalto Cannes) et Wil Porquier.
2. Catherine Sarachmann (COTE) et Aubery Audion (Ferret Cap 3000).
3. Frédéric Berger, responsable 3<sup>e</sup> Marché Pernod, Claude Henri Menu (COTE) et Adrien Fiet, responsable communication externe Pernod.
4. Lina Cappellini (Les Éditions COTE), Michel Henocq, directeur général du Parc Phoenix, et Anna.
6. Paule Chouvet (Bijouterie Lepage), Frédéric Venou-Julian (Louis Julian & Fils Cannes) et Vanessa Gauthier.
7. Lilas Spak, Andrea Patella et Joséphine Rivière (PACA Invest).
8. Rosi Mangear (Sonia Rykiel Monaco) et son époux.
9. Christian Noël Sarrazin (Hugo Boss Nice), Dorine Hayek, Jean-Loup Lecoq (Longchamp Nice), Michèle Bosq et Antoine Scriva.
10. Lilas Spak, Raymonde Gazan et Paul Obadia (Nicexpo).
11. Yves Bonardi (EURL Bonardi) et Muriel Courché (Pôle Azur Provence).



12. Julie Monetti (Champagne De Castelnaud), Jérôme Minel (Roberto Cavalli) et Mohamed Choukali (Roberto Cavalli).
13. Brigitte Hebert (Fred Cannes), Karine Tchikaloff (Lancel Cannes) et son époux.
14. Céline (Valentino Cannes) et Mani Pouymand (Valentino Cannes).
15. Carole Rouvier et Serge Gouloumès (Le Mas Candille).
16. Gilles Sinigre, Ladislas Crausaz (Bulthaup Cannes) et Natacha Fantuz (COTE).
17. Nathalie Benoin, Jean-Claude Barisien (Cavallari Automobile), Daniel Benoin (Théâtre national de Nice) et Patricia Leroy (ST2N).
18. Pierre-Henry Gaillot (Bijouterie Lepage) et Kan Sperber (COTE).
19. Le maître chocolatier, Anaïs et Jean-Marc Negro (Chocolaterie de Puyricard).





- 21. Françoise et Roger Arbibe (Ferret Cap 3000).
- 22. Bruno Bartalli (Maison Fabre), Mesdames Muel (Henri's Club) et Henri Fabre, directeur général Maison Fabre.
- 23. Nadine Bauer, Gérard Priebe, Eveline Brusa-Priebe (CRT Riviera Côte d'Azur).
- 24. David Chevalme (Hugo Boss Nice et Cap 3000) et Capucine (Hugo Boss Cap 3000).
- 25. Fabienne et Alain Dautresire (Galeries Lafayette Cap 3000).
- 26. M. Hebert et son épouse Brigitte Hebert, directrice Fred Cannes, Patrick Insalaco et son épouse Karin Maisant-Insalaco, directrice Vertu Cannes.
- 27. Cécile Del Carril-Alziary (Office de Tourisme et des Congrès de Nice) et son mari.
- 28. Isabelle de Palmas, Claude Henri Menu (COTE), Christel Autot et Olga Molkova.
- 29. Max, Yuri (Stuart Weitzman Monaco), Anna Zanotto (Reneve Monaco), Paola Melato, directrice Stuart Weitzman Monaco, et Catherine Sarachmann (COTE).
- 30. Philippe Joannès, chef exécutif au Fairmont Monte Carlo, Lina Cappellini (Les Éditions COTE) et Christophe Blachon (Le Park Lenôtre).
- 31. Marc Dussoulier (Le Jardin des Chefs) et Lina Cappellini (Les Éditions COTE).
- 32. Luca Lanzani, directeur de la boutique Moncler Cannes, et Natacha Fantuz (COTE). Nicolas François (Air France) et Jérémie David (Garden Angels).



- 33. Cédric Luna (DJ) et Navid Gabbay, percussionniste.
- 34. Julia Rybalco (Semaine de la Gastronomie franco-russe), Francis Peter (Air France) et son épouse.
- 35. Meryl Delpech et Sabrina Cappellini (Rolling Dolls by Delice Show), parées des bijoux de tête Les secrets de Kali.
- 36. Arnaud Legrand (Zegna Cannes) et Raphaël Kula (AKKA Limousine).
- 37. Sébastien Grosso et Audrey Presburger (Cartier Monaco), Malek Louhibi, Nathalie Marmi (COTE) et Stéphane Grosso (Terre d'Événements).
- 38. Lina Cappellini (Les Éditions COTE) et Pierre-Alain Abada (One Shot).
- 39. Claire Bacus (Casadei & Missoni Cannes) et Catherine Zaetta-Laurore (Privilège Model Agency).
- 40. Laetitia Galanti (Le Printemps des Arts), Patrick Wante (Les Ballets de Monte-Carlo), Fabiana Trezeguet (Les Ballets de Monte-Carlo), Irène et Hervé Zorogniotti (Grimaldi Forum Monaco).
- 41. Catherine Duponchel (COTE), Régis Gallenne (Roberto Cavalli) et Mohamed Choukali (Roberto Cavalli).
- 42. Alexandre Shvarev (RFC Estates) et son épouse, Jean-Christophe Garence (SMBR).





- 43. Noémie Lemaux, directrice adjointe Cap 3000, et Alexandre Vicaire (Experian Scorex Monaco).
- 44. Cendrine Meyer, Carole Grosogogeat (Optique Grosogogeat), Susan Héo (Colombo Cannes) et Laurent Beaufour (Colombo Cannes), Nathalie Marmi (COTE), Isabelle Polfiet (Tiffany & Co), Monique Palmero-Bonura (Piaget Monaco), son fils Sébastien et Caroline Lemaire (Tiffany & Co).
- 45. Maria, Susan Héo (Colombo Cannes) et Rinata.
- 46. Aurore Pecrix (DJ Sets et Deco-Flamme).
- 47. Samantha Benielli (Diffazur), Tania Mosselmans (Castelli Nice), Monique Benielli (Diffazur) et Eugène Mosselmans (Castelli Nice).
- 48. Olivier Cerdan (COTE Genève), Lina Cappellini (Les Éditions COTE) et Laurent Martinez (Action Fluo).
- 49. Catherine Sarachmann (COTE) et Eric Rennesson (Ligne Roset, Cinna).
- 50. Elsie et Pieter de Mik, Alexandra Bonneau (Scapa Nice).
- 5. Pedro Alvarez, guitariste (YouTube).
- 51. Pascal Cirillo (Longchamp Cannes) et Antoine Scriva.
- 52. Pierre-Michel Soavi, Isabelle Drezen (Petit Futé), Catherine Duponchel (COTE), Stéphane Vuillaume (Groupe Belles Rives et Juana), son épouse et Nathalie Duchesne (COTE).
- 53. Marisa, Emmanuel Meneyrol (Toitures Provençales) et Ulrike Bischoff (Ayame Beauty Spa).
- 54. Stéphane Cohen, Nicolas Arbibe (Ferret Nice & Cannes) et Jean-Roch Audion.



▲ BabyGraff

▽  
**GRAFF**  
*Geneva*

THE MOST FABULOUS JEWELS IN THE WORLD

HÔTEL DE PARIS, PLACE DU CASINO, MONTE-CARLO, MONACO

TEL +377 97 70 43 10 www.graffdiamonds.com

# MONACO YACHT SHOW 2012

— The Monaco Yacht Show is back! —

**Du 19 au 22 septembre, le port Hercule réunira professionnels du yachting de luxe et amateurs d'unités de prestige, et verra défiler jusqu'à 30 000 visiteurs !**

-/ From 19 to 22 September, Port Hercule will be seething with luxury yachting professionals and people passionate about fabulous boats. The MYS expects 30,000 visitors!

## L'univers du nautisme dévoile ses projets

Le Monaco Yacht Show a tout prévu pour éblouir les dizaines de milliers de professionnels, de curieux et de passionnés qui se rendront sur le port Hercule pour admirer les dernières nouveautés et les projets des 500 exposants présents, répartis sur 900 m<sup>2</sup>. Les plus grands chantiers navals, les principales agences de brokerage et les meilleurs équipementiers du secteur seront ainsi réunis.

### -/ The yachting world unveils its projects

Once again the MYS in its 900m<sup>2</sup> exhibition space is all set to dazzle the thousands of visitors – industry professionals, avid sailors or the simply curious – who will head to Port Hercule to admire the newest craft and the latest products from its 500 exhibitors. Top shipyards, leading brokerage agencies and the best equipment manufacturers will all be there.



## Surdimensionnés !

Une centaine de super-yachts et de méga-yachts seront présentés durant ces quatre jours, dont certains en première mondiale. Parmi les plus attendus, le *Mogambo*, une unité de 74 mètres, en aluminium, conçue en octobre 2011 par le chantier allemand Nobiskrug, ou encore le 61 mètres *Diamonds Are Forever*, baptisé ainsi par son propriétaire en hommage à l'agent secret britannique James Bond.

-/ **Larger than life!** Around 100 superyachts and megayachts will be on show, some for the first time ever. Among the most eagerly awaited are *Mogambo*, a 74m aluminium boat built by the German Nobiskrug shipyard, and the 61m *Diamonds Are Forever*, named by her owner as a tribute to British secret agent James Bond.



## Espace réservé

Parmi les nouveautés de cette 22<sup>e</sup> édition, l'Upper Deck Lounge, un complexe d'accueil de 650 m<sup>2</sup>, composé d'un espace de réunion, d'un bar-restaurant et d'un lounge. L'aménagement intérieur a été confié au décorateur d'intérieur Sabrina Monte-Carlo et au designer italien Paola Lenti. La décoration épurée est marquée par des touches de couleurs et habillée de chandeliers en cristal Baccarat et d'œuvres d'art d'Opera Gallery.

-/ **VIP space.** A new addition for this 22<sup>nd</sup> show is the Upper Deck Lounge, a 650m<sup>2</sup> hospitality area comprising a meeting room, a bar/restaurant and a lounge. It has been fitted out by interior decorator Sabrina Monte-Carlo and Italian designer Paola Lenti.

Port Hercule, boulevard Albert 1<sup>er</sup>  
Tél. +377 93 10 41 70  
info@monacoyachtshow.mc  
www.monacoyachtshow.com

BOSS Black HUGO BOSS FRANCE SAS Téléphone + 33 1 44 17 16 70 www.hugoboss.com



ANTIBES Boutiques BOSS - Collections Homme et Femme - 4, boulevard Président Wilson  
CANNES Boutiques BOSS - Collections Homme et Femme - 62, boulevard de la Croisette  
NICE Boutiques BOSS - Collections Homme et Femme - 6, rue Paradis  
MONACO Boutique BOSS - Collection Homme - 17, avenue des Spélugues  
SAINT LAURENT DU VAR Espace BOSS - Collection Homme - Galeries Lafayette Cap 3000

# COMME LES GRANDS !

— Just like grown-ups! —

**Les petits aussi ont droit à leurs icônes du design.**

-/ Kids too have a right to their design icons.



## 14k, Thonet

Mondialement connue pour ses célèbres chaises en bois cintré et en acier tubulaire, la maison Thonet réédite une version mini de sa célèbre chaise bistrot numéro 14, aujourd'hui baptisée 214, créée en 1860. Disponible en verni bleu, jaune, rose ou blanc.

-/ Known the world over for its popular bentwood and tubular steel chairs, Thonet has now issued a mini version of its famed n° 14 bistro chair first produced in 1860. It comes in shiny blue, yellow, pink or white.

[www.thonet.de](http://www.thonet.de)



## Amoebe, design Verner Panton, Vitra

Créée en 1970, cette pièce est un exemple particulièrement réussi de fauteuil bas et incarne l'esprit audacieux et gai de cette époque. Réédité dans des couleurs vives et lumineuses, il offre un confort d'assise amélioré grâce à la coque du dossier souple.

-/ Created in 1970, this chair is a particularly successful example of low seating and embodies the adventurous, lively spirit of that era. Reissued in light, bright colours, it's even more comfortable thanks to a flexible backrest shell.

[www.vitra.com](http://www.vitra.com)



## Womb Chair, design Eero Saarinen, Knoll

Fruit d'une collaboration entre Eero Saarinen et Charles Eames, la Womb a été primée par le jury du concours Organic design in furnishing, organisé par le MoMA en 1940. Sa production a commencé en 1948 et n'a jamais cessé depuis. Pour le plus grand bonheur des grands comme des petits !

-/ Charles Eames helped Eero Saarinen design this chair that won a prize in the MoMA's 1940 Organic Design in Furnishing competition. Production of it started in 1948 and hasn't stopped since, to the great delight of young and old alike!

[www.knoll.com](http://www.knoll.com)

# C'EST LA RENTRÉE !

— Back to school! —

**Les maisons de couture offrent toutes aux enfants un vestiaire sur mesure. Résultat, les tenues des écoliers feraient presque rougir de jalousie les it-girls de la planète.**

-/ With all the couture houses doing children's collections now, fashionistas the world over will even be eyeing schoolgirls jealously!

## Miss Baby Dior

Tout l'esprit haute couture de la maison parisienne se retrouve ici en version miniature. Caban rouge passion, robes de princesse avec drapés, nœuds et rubans, ou tenues plus casual, composées de veste en cuir rose pâle et de bottines assorties, la collection transforme les petites filles en mini-miss Dior...

-/ All the Paris fashion house's haute couture spirit in a miniature version. A passion-red pea jacket, draped princess dresses, ribbons and bows, or more casual outfits such as a pale pink leather jacket with matching ankle boots. A collection that transforms little girls into mini Miss Diors.

[www.dior.com](http://www.dior.com)



## Gucci Kids

Cet hiver, la griffe italienne transforme les petits garçons en futurs gentlemen. Veste en velours côtelé, gilet à boutons, nœud papillon, bérets et mocassins... Les dandys miniatures affichent un look résolument trendy. Pour les esprits rebelles, la ligne est également composée de bottes bikers, avec monogramme Gucci, et de Perfecto coordonnés !

-/ This winter the Italian label transforms little boys into gentlemen-to-be: the mini-dandy is totally on-trend in a corduroy jacket, a buttoned gilet, a bow tie, a beret and moccasins. Young rebel rousers, on the other hand, will go a bundle on the Gucci-monogrammed biker boots and the biker jacket, matching of course!

[www.gucci.com](http://www.gucci.com)

## Lanvin Petite

Habillées par Alber Elbaz, les fillettes s'approprient les codes de la griffe et s'offrent un dressing complet. Robe en velours noir, jupe en jacquard, tee-shirt avec manches en taffetas, ballerines à pompon... De 4 à 10 ans, les demoiselles ont droit au meilleur. Et pour ne pas avoir froid le jour de la rentrée, elles peuvent opter pour un poncho avec col en fourrure !

-/ Dressed by Alber Elbaz, girls aged four to 10 get to make those Lanvin codes their very own from top to toe. Black velvet dress, jacquard skirt, taffeta-sleeved T-shirt, pom-pom pumps... and if it's a teeny bit chilly that first day back at school, a fur-collared poncho is just the thing!

[www.lanvin.com](http://www.lanvin.com)



# NOUVEAU SOUFFLE CHEZ FERRET

— Ferret ups the ante —

**Au cœur de Cap 3000, les deux boutiques de la maison Ferret ont fusionné pour laisser place à un flagship de 100 m<sup>2</sup>. Un espace lumineux, qui réunit d'illustres enseignes de joaillerie et d'horlogerie.** -/ The two Ferret shops in Cap 3000 have been merged into one 100m<sup>2</sup> flagship store, bathed in light and displaying a fabulous array of top names in jewellery and timewear.

## Réunir le meilleur

Après Paris, Cagnes-sur-Mer, Cannes et Nice, c'est à Cap 3000, dans les années 90, que Roger Arbibe a décidé d'installer ses boutiques.

Outre ses qualités d'accueil et de conseil, l'entreprise a forgé sa réputation sur la sélection de ses marques. Elle a ainsi été la première à distribuer en France les collections de la maison

Cartier. Celle-ci y tient toujours une place privilégiée, tout comme Rolex. Ferret est le seul multimarque de l'Hexagone à réunir, dans un centre commercial, des grands noms de la joaillerie et de l'horlogerie telles que Dinh Van, Chaumet, Fred, Longines, Jaeger-LeCoultre, Tag Heuer, Hublot et dernièrement Piaget et Zenith.

-/ **Only the best.** After establishing Ferret in Paris, Cagnes-sur-Mer, Cannes and Nice, Roger Arbibe opened the Cap 3000 shops in the 1990s.

Ferret has built its reputation on its selection of brands, notably being the first French retailer to stock the Cartier collections, which continue to take pride of place alongside Rolex. Ferret is the only multibrand retailer in France to make such great jewellery and timewear names as Dinh Van, Chaumet, Fred, Longines, Jaeger-LeCoultre, Tag Heuer, Hublot and more recently Piaget and Zenith available in a shopping centre.



## Un écrin éclatant

Contemporain et chaleureux, le nouvel espace a été repensé par l'agence parisienne d'architecture intérieure Nombre d'Or. Dès l'entrée, on est accueilli par d'imposantes vitrines avec détails en verre sérigraphié, un lustre sur mesure en cristal Baccarat, un plafond habillé de feuilles de platine et un sol en marbre chocolat. Les matériaux les plus nobles se déclinent ainsi dans des nuances de gris.

## -/ A dazzling showcase.

Modern and inviting, the new store was designed by the Paris interior architecture practice Nombre d'Or. Step inside and you see imposing display cases with printed glass, a specially commissioned chandelier in Baccarat crystal, a ceiling covered in platinum leaf and a floor of chocolate marble. The noblest materials enhanced by nuances of grey.

## Les ateliers de création

Au premier étage de la boutique, 100 m<sup>2</sup> sont dédiés à la création des collections Ferret et à l'élaboration de bijoux sur mesure. Leur dernière collection mêle l'argent à de l'or rose et des pierres précieuses colorées. Ce niveau dispose également d'un atelier de réparation de montres, agréé Rolex, qui leur permet de répondre à toutes les attentes.

-/ **The creation studio.** On the first floor is a 100m<sup>2</sup> studio devoted to designing Ferret's collections – the latest combines silver with pink gold and coloured gemstones – and crafting bespoke jewellery. Here there is also a watch repair workshop, licensed by Rolex.

Saint-Laurent-du-Var,  
Cap 3000, Avenue Eugène Donadei  
Tél. 04 93 31 56 49



C'EST FAÇONNABLE.



## NOIR, EDGY & LUXE

— Black, edgy & luxurious —

« Le nouveau trois pièces féminin, c'est petite robe sur pantalon et veste », prédit Karl Lagerfeld. Et les accessoires se font précieux et sophistiqués. -/ "The new women's three-piece is a little dress over trousers and a jacket," predicts Karl Lagerfeld. While accessories turn precious and sophisticated.



[1] Silhouette Chanel  
 [2] Chaussures « stiletto 125 » en veau laqué noir, 695 €, Lanvin, Monaco et Saint-Tropez  
 [3] Large pochette grise en python, anse en métal doré, prix sur demande, Ralph Lauren Collection, Cannes  
 [4] Bottines en cuir patiné, 1 250 €, Chanel, Cannes, Monaco et Nice  
 [5] Sac « Orchard » en toile jacquard et alligator, 9 750 €, Burberry, Cannes  
 [6] Knot en python et passementerie, 1 800 €, Bottega Veneta, Cannes et Saint-Tropez

[3]

[6]

## GLAMOUR RACÉ

— Classy glamour —

Priorité à l'art de la coupe pour une silhouette sculptée et sensuelle. Pour l'accessoire, on l'aime noir, verni ou reptilien. -/ The art of cuts takes priority, for a sensual sculpted silhouette. In accessories the preference is for black, patent or reptile.



[1] Silhouette Lanvin  
 [2] Sac (grand modèle) « Dr Lanvin », en python brillant monochromé noir, 5 500 €, Lanvin, Monaco et Saint-Tropez  
 [3] Escarpins à plateforme en veau velours noir, 800 €, Christian Dior, Cannes, Monaco et Saint-Tropez  
 [4] Chaussure en tweed et cuir, 399 €, Stuart Weitzman  
 [5] Pochette en python et paillettes, 1 500 €, Roberto Cavalli, Cannes  
 [6] Sac en cuir de veau verni, 1 990 €, Prada, Cannes et Monaco

[1]

[4]

[5]

[2]

[3]

[6]

# CLASSE TRÈS BRITISH

— British class —

C'est le retour aux valeurs sûres de la mode masculine. Les nouvelles collections sont placées sous le signe de l'élégance. - / A return to the blue-chip values of men's fashion. The most obvious feature of the new collections is elegance.



- [1] Silhouette Burberry Prorsum
- [2] Collier et bracelet en laiton noir, 690 € et 425 €, Lanvin, Monaco et Saint-Tropez
- [3] Richelieu en crocodile, 1 900 €, Prada, Cannes et Monaco
- [4] Chaussure en cuir noir et marron, 1 070 €, Brioni, Cannes
- [5] Casquette en tweed, 350 €, Burberry, Cannes
- [6] Parapluies avec différentes poignées : bambou, érable, crocodile ou cuir, prix sur demande, Brioni, Cannes



de GRISOGONO  
GENEVE



ALLEGRA COLLECTION  
PINK GOLD SET WITH WHITE DIAMONDS  
www.degrisogono.com

BOUTIQUE de GRISOGONO  
358BIS RUE SAINT HONORÉ - TÉL. 01 44 55 04 40

Aix en Provence - Bellini Cannes - Julian et fils Courchevel - Julian Juan les Pins - Vendôme Monaco - Zegg & Cerlatti Lyon - Ugo Cesare  
Marseille - Diamant Blanc St Tropez - Julian Paris - Arije, Edouard Nahum, Kronometry 1999, Sagil, Barrier St Maxime - Darmand 1937

NON-CONTRACTUAL PICTURES

ABU DHABI DUBAI GENEVE GSTAAD KOWEIT LAS VEGAS LONDRES MOSCOU NEW YORK PARIS PORTO CERVO ROME ST MORITZ TOKYO

*American Vintage*

[www.am-vintage.com](http://www.am-vintage.com)



# LA MAISON BLANCHE RÉVEILLE NICE !

— La Maison Blanche wakes Nice up! —

**Cette nouvelle étape niçoise, imaginée par Marie-Hélène Lalande et Jean-Charles Pastori, donne le ton en matière de rendez-vous gastronomique et festif. Enfin !** -/ This new Nice hotspot, the brainchild of Marie-Hélène Lalande and Jean-Charles Pastori, raises the bar in the lively gastropub genre. At last!



## ↑ Un lounge bar arty et pétillant

Point d'orgue de la Maison Blanche, le lounge bar est non seulement le théâtre de soirées musicales, soul jazz en version live ou pop electro distillée par DJ Anna Cruz en semaine, mais aussi d'expositions artistiques grâce à un partenariat avec la Villa Arson. Côté gourmandises, tapas, antipasti et cocktails sont au rendez-vous !

-/ **Music and art.** In the lounge bar there's music in the evenings – live soul/jazz or on weekdays DJ Anna Cruz's electro-pop – but also art exhibitions in partnership with Villa Arson, not to mention great cocktails plus tapas and antipasti to snack on!

## Une carte voyageuse

La carte, élaborée par Bruno Sohn, ancien chef des cuisines du Palais de la Méditerranée à Nice, et exécutée par Dominique Nouvian, ex-Hussard à Nice et habitué du guide *Michelin*, offre un voyage entre Méditerranée et Asie avec la volonté de proposer des alliances métissées, justement équilibrées : tartare de thon Tokyo style, avocat épicé, mangue et algue wakamé ; filet d'agneau en croûte de *parmigiano*, caponata à l'orange, panisses ; burrata artisanale, tomates choisies et roquette du pays.



-/ **Fusion food.** The restaurant menu is devised by Bruno Sohn, ex-head chef of the Palais de la Méditerranée in Nice, and delivered by Dominique Nouvian, a Michelin guide regular previously at Le Hussard in Nice. It oscillates between Mediterranean and Asia by means

of nicely balanced, lightly exotic combinations such as Tokyo-style tuna tartare, spiced avocado, mango and wakamé seaweed, lamb fillet in a parmesan crust, caponata with orange and fried chick-pea cake, or hand-made burrata cheese with local tomatoes and rocket.

## Un espace contemporain chic

Installé en lieu et place d'une ancienne galerie d'art, l'établissement propose trois espaces distincts : un restaurant au rez-de-chaussée, un lounge bar au premier étage et, au dernier niveau, une terrasse donnant sur le MAMAC. Le site met

à l'honneur les lignes contemporaines, tout en gardant un parti pris décoratif chaleureux et élégant : murs d'eau, lignes tendues, bar lumineux, couleurs claires, cuir, bois, acier brossé, mobilier cosy...

-/ **Chic and modern.** Installed in what

used to be an art gallery, La Maison Blanche offers three different options: restaurant on the ground floor, lounge bar on the first floor and above that a terrace looking onto the MAMAC. The overall styling is distinctly contemporary and complemented by an invitingly elegant décor.



# Un caractère remarquable.

Nouveau GLK.

Extraverti, hyperactif, le Nouveau GLK impose ses lignes marquées et ses finitions raffinées. Il ne vous reste plus qu'à tester le caractère bien trempé de cet aventurier chic sur [www.mercedes-benz.fr](http://www.mercedes-benz.fr)



Mercedes-Benz

## Mercedes-Benz Côte d'Azur - Filiale de Mercedes-Benz France

[www.cotedazur.mercedes.fr](http://www.cotedazur.mercedes.fr)

**Mercedes-Benz Cannes**  
114, boulevard Carnot  
06110 Le Cannet  
04 93 69 05 05

**Mercedes-Benz Villeneuve-Loubet**  
RN7 - Avenue des Baumettes  
06270 Villeneuve-Loubet  
04 92 02 67 00

**Mercedes-Benz Nice** (*Fermé le samedi*)  
83, boulevard Gambetta  
06000 Nice  
04 93 97 70 70

## International Garage

**Roquebrune/Argens**  
ZAC des Garillans - 69, rue de la Tuilerie  
04 94 19 99 52

## Omnium Garage

**ZAC La Pauline**  
RN 98 - La Garde  
04 98 01 26 60

[www.borras.mercedes.fr](http://www.borras.mercedes.fr)

# CHER IRIS...

— Dear Iris... —

Une fleur noble, une fleur rare, une fleur icône, qui n'en finit pas d'inspirer les parfumeurs. Moissons de septembre. -/ Perfumers still find inspiration in the rare essence of this iconic, aristocratic flower. Here's September's crop.

## Iris Nobile ↓

### Sublime d'Acqua di Parma

La fleur icône de l'Italie, symbole de la ville de Florence, est au cœur d'Iris Nobile Sublime, la nouvelle création olfactive de la marque supra select Acqua di Parma. En son cœur, une variété d'iris venue de Toscane – *Iris Pallida* ou iris pâle – dont une essence pure est produite à partir des rhizomes séchés.

-/ Italy's iconic flower, symbol of the city of Florence, is at the heart of Iris Nobile Sublime, the fragrance from über-select brand Acqua di Parma. The iris here is a pure essence derived from the dried rhizomes of a Tuscan variety, *Iris pallida*.

Eau de parfum, 75 ml, 105 €. Disponible en septembre.



## ← Blanc de Courrèges

Une page blanche en guise de nouvelle chance ? Pour marquer d'une pierre blanche son retour dans la lumière, Courrèges présente Blanc, un nouveau parfum féminin, subtil et sensuel. Le flacon, minimaliste et graphique, reste fidèle aux codes de la maison, tandis que la fragrance fait la part belle à l'iris.

-/ White: virgin snow, a fresh chance? Courrèges is back in the perfume business with a new feminine fragrance, the subtle, sensual Blanc de Courrèges. The graphic, minimalist flacon reflects the house codes, while the fragrance puts the accent on iris.

Eau de parfum, 90, 50 et 30 ml, 85, 62 et 47 €. Disponible en septembre.



## La vie est belle de Lancôme →

Une déclaration en forme de conviction. La vie est belle proclame le nouvel opus féminin de Lancôme livré par trois des plus grands parfumeurs français après 5 521 versions et 3 ans de travail ! Résultat : le premier iris gourmand mêle la noblesse rare de cette fleur et la profondeur troublante du patchouli.

-/ Life is beautiful: so Lancôme declares with this new feminine fragrance by three top French perfumers. It took 5521 versions and three years' work to produce this very more-ish, iris-dominated eau de parfum blending the rare nobility of iris with the disturbing depth of patchouli.

Eau de parfum, 75, 50 et 30 ml, 93, 76 et 53 €. Disponible à partir du 27 août.



# REFUSEZ LES DIKTATS ESSAYEZ VOTRE NOUVELLE VOLVO V40



POUR RÉSERVER VOTRE ESSAI,  
RENDEZ-VOUS CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE.



VOLVOCARS.COM/FR

Gamme VOLVO V40 : consommation Euromix (l/100 km) : 3,6/5,5 - CO<sub>2</sub> rejeté (g/km) : 94/136.

## CAVALLARI AUTOMOBILES

### CANNES/MOUGINS

BRETELLE MONTANTE AUTOROUTE  
04 92 18 60 60

### MONACO

BOULEVARD DU JARDIN EXOTIQUE  
00 (377) 97 97 40 50

### Nouveau Hall d'Exposition

NICE NIKAI (derrière Massa)

244 ROUTE DE GRENOBLE  
04 93 04 34 34



# IT-SÉRIES DU MOMENT !

— New cult series! —

**La télé reprend du service, avec de nouvelles intrigues et de nouveaux personnages. Policière, glamour ou déjantée, les sitcoms d'Outre-Atlantique monopolisent l'attention.** -/ TV welcomes us back from holiday with new intrigues and characters. Topping the charts are series from across the Atlantic. Crime, glamour or off-the-wall, take your pick.



## Call me Fitz

### Le come-back de Jason Priestley !

Diffusée depuis le mois de mai, cette série canadienne complètement déjantée est loin d'être passée inaperçue. Et pour cause : elle signe le retour de Jason Priestley, plus connu pour son personnage de Brandon dans le cultissime *Beverly Hills*. Il interprète ici Richard Fitzpatrick, un ancien avocat reconverti en vendeur de voitures d'occasion, amoral et loufoque. L'image de l'ado au brushing parfait est bel et bien enterrée !

### -/ Jason Priestley's comeback!

On French TV since May, this off-the-wall Canadian series marks the return of Jason Priestley, best known as Brandon in the mega-cult *Beverly Hills*. Here he plays Richard Fitzpatrick, a morally bankrupt ex-lawyer now selling used cars. It kills Priestley's smart-teenager image stone dead!

## Homeland

### Le nouveau succès d'Howard Gordon

Le scénariste de *24 Heures Chrono* est le créateur de cette série fraîchement débarquée sur Canal +, mais déjà culte aux États-Unis. Entre thriller et fable politique, *Homeland* raconte l'histoire du sergent Nick Brody (Damian Lewis), accueilli en héros à Washington après 8 ans de captivité au Moyen-Orient et suspecté d'être passé du côté d'Al-Qaïda par l'agent de la CIA, Carrie Mathison (Claire Danes). Addictif !



### -/ Howard Gordon's latest success

It's the script writer of *24* behind this cult American series just arrived on Canal +. *Homeland* is about Sergeant Nick Brody (Damian Lewis), fêted as a hero in Washington after eight years' imprisonment in the Middle East but suspected of having gone over to Al-Qaïda by CIA agent Carrie Mathison (Claire Danes).

## Revenge

### Séduction et trahison

Réadaptation du *Comte de Monte-Cristo*, cette série créée par Mike Kelley vient d'arriver en France, mais prépare déjà sa 2<sup>e</sup> saison outre-Atlantique. Diffusée sur Canal + puis sur TF1, elle met en scène Madeleine Stowe et Emily Thorne. Cette dernière joue le rôle d'Emily van Camp, une jeune femme qui retourne vivre, sous un pseudonyme, dans les Hamptons, où elle a grandi, avec pour but de détruire ceux qui ont brisé son enfance et gâché la vie de son père.

### -/ Seduction and betrayal

Mike Kelley's re-imagining of the *Count of Monte Cristo*, starring Madeleine Stowe and Emily Thorne, has now come to France's Canal + and TF1 channels. Thorne plays Emily van Camp, a young woman who returns to live in the Hamptons, under a false name, so she can destroy the people who ruined her childhood.



19~22  
SEPT 2012  
PORT HERCULES  
MONACO

**mys**  
MONACO YACHT SHOW

XXII EDITION

an informa business

monacoyachtshow.com

UNDER THE HIGH PATRONAGE  
OF HIS SERENE HIGHNESS  
PRINCE ALBERT II OF MONACO

OFFICIAL SPONSORS





Dermatologie esthétique    **Réjuvenation visage & cou**    Cryolipolyse  
 Laser resurfacing  
**Médecine préventive**    Traitements Laser    Traitements de la cellulite  
 Dermopigmentation    Injections    **Anti-âge**    **Fat-burning**    Épilation laser  
**Médecine esthétique**    Lifting par ultrasons  
 Correction cicatrices et vergetures    Chirurgie plastique et reconstructive    **Body sculpturing**



# CLINIC LÉMANIC

Une Clinique Suisse distinguée à Paris

*Swiss clinic wins award in Paris*

Déployant depuis 15 années ses activités dans une bâtisse historique au centre de Lausanne, la Clinik Lémanic a toujours eu à coeur de s'assurer du bien-être et de la beauté de ses patients. Forte de son expérience en dermatologie, en médecine esthétique et en anti-âge, jouissant d'un savoir-faire d'exception et s'appuyant sur des technologies de dernière génération, l'équipe médicale de la clinique entend plus que jamais souligner que chaque procédure esthétique effectuée sur un patient est avant tout un acte strictement médical. Pour ces diverses caractéristiques et pour la qualité de sa prise en charge holistique du patient, la Clinik Lémanic s'est vue attribuer en 2010 le trophée de cristal des Fashion Awards de la Meilleure Clinique d'Europe en Esthétique Médicale.

Loin de se reposer sur ses lauriers, la Clinik Lémanic ne cesse d'œuvrer pour renforcer son statut de centre de référence proposant des solutions novatrices, ce afin de répondre aux nombreux besoins en matière de dermatologie, médecine esthétique et anti-âge : créativité, innovation ainsi qu'une qualité exceptionnelle dans les prestations fournies y sont ainsi à la fois une philosophie et un style de vie. Dans cet esprit, technologies de pointe et équipements leaders sur le marché sont utilisés au quotidien.



*Housed in a historic building in the centre of Lausanne, Clinic Lémanic has for 15 years focused its work on its patients' wellbeing, health and beauty. Drawing on its medical staff's considerable experience in dermatology, aesthetic medicine and anti-ageing, along with exceptional knowhow and the most advanced technology, Clinic Lémanic emphasises the fact that every aesthetic procedure carried out on a patient is a strictly medical intervention. For these reasons combined with its holistic care of patients, Clinic Lémanic won the 2010 Fashion Awards Crystal Trophy for Best Aesthetic Medicine Clinic in Europe. Far from resting on its laurels, Clinic Lémanic strives constantly to further build its benchmark status by offering innovative solutions to the considerable demands in dermatology, aesthetic medicine and anti-ageing. Creativity, innovation and the highest quality of services are both its philosophy and lifestyle; consequently it employs the most advanced technology and the best equipment on the market in its daily work.*

C'est ainsi que la Clinik Lémanic et ses co-fondateurs, la Doctoresse Veronique Emmenegger et Monsieur Darrell Jacobs, ont tout naturellement reçu le Prix IIPP pour le Mérite au Développement des technologies en Médecine et Esthétique. Par cette distinction, attribuée pour la seconde fois seulement dans le champ Médecine et Esthétique, la Clinik Lémanic succède au Professeur Ivo Pitanguy, chirurgien plasticien brésilien mondialement connu.

Cette organisation recouvrant 76 pays a pour mission de rechercher et porter à la connaissance internationale les actions et réalisations exemplaires des lauréats mis à l'honneur sur le plan mondial et ce, dans les domaines humanitaire et social, culturel et scientifique, technologique et économique.

Ce prix récompense l'innovation dans les prestations fournies, la précellence des résultats aux patients, ainsi que la contribution de la Clinik Lémanic à l'amélioration de la qualité de la vie humaine dans son ensemble. En effet, face au vieillissement de la population, la Clinik Lémanic s'est orientée vers des pratiques scientifiques novatrices, cherchant à offrir à ses patients des conditions de vie aussi agréables que possible et se situant par là au cœur de ce voyage stratégique qui ouvre de nouvelles voies permettant d'optimiser le processus du vieillissement humain.



*It was therefore natural that Clinic Lémanic and its two founders, Dr Véronique Emmenegger and Mr Darrell Jacobs, should receive the IIPP prize for Merit for Development of Technology in Medicine and Aesthetics.*

*This is only the second time this distinction has been awarded in the field of Medicine and Aesthetics, with Clinic Lémanic following the world-renowned Brazilian aesthetic surgeon Professor Yvo Pitanguy. Active in 76 countries, IIPP works to identify exemplary actions and achievements in humanitarian, social, cultural, scientific, technological and economic fields and to bring these to worldwide attention by awarding international distinctions that publicise the award-winners' work.*

*The award recompenses Clinic Lémanic for its innovative treatments, superlative results and contribution to improving the quality of human life in general. Because people are consistently living longer, Clinic Lémanic has chosen to focus its efforts on innovative scientific practices so as to help its patients enjoy the most pleasant lives possible as they grow older. This proactive commitment makes it a key player in the strategic journey opening up new paths to improving the ageing process.*


**Clinic Lémanic**   
 Avenue de la Gare 2 - 1003 Lausanne  
 Tél: +41 21 321 20 82  
[www.cliniclemanic.ch](http://www.cliniclemanic.ch)  
[info@cliniclemanic.ch](mailto:info@cliniclemanic.ch)

# LA COLLE-SUR-LOUP

## L'esprit de clocher

— Village life —



© Ville de La Colle-sur-Loup

**Entre mer et montagne, le village médiéval étire ses façades en pierres blanches et dévoile son charme provençal le long du Loup.**

-/ Between sea and mountains, this charming medieval Provençal village of white stone stands above the delightful Loup river.

Rattachée à Saint-Paul jusqu'en 1792, La Colle-sur-Loup a su affirmer son identité propre du temps où elle était encore la capitale de la rose à parfum. À partir de 1938 et jusqu'en 1967, c'est sous l'impulsion de l'Abbaye, haut lieu culturel et gastronomique, que le village devient le rendez-vous obligé de nombreuses personnalités – Prévert, Bourvil, Gilbert Bécaud, Jean-Louis Trintignant, Brigitte Bardot, etc. – de passage sur la Côte d'Azur. Et si aujourd'hui encore de nombreux artistes s'y installent, c'est que, loin de l'effervescence de Saint-Paul, on retrouve ici un esprit de clocher authentique, où les commerces de proximité ont su perdurer aux côtés des créateurs d'art, antiquaires et petites tables gourmandes.

Until 1792 part of Saint-Paul, La Colle-sur-Loup developed an identity of its own in the days when it was the main producer of roses for perfume making. Between 1938 and 1967 it was much favoured by the Côte d'Azur's visiting celebrities – Prévert, Bourvil, Gilbert Bécaud, Jean-Louis Trintignant, Brigitte Bardot etc –, essentially thanks to L'Abbaye, which was renowned for its food and culture. Today many artists still choose to live here, for unlike bustling Saint-Paul it has conserved an authentic village life in which local shops hold their own against artists' studios, antique dealers and excellent little restaurants.

En haut, à gauche : Un site encore naturel, où terres agricoles et espaces verts ont été préservés.

CI-contre : Dès 1938, l'Abbaye devient un haut lieu culturel et gastronomique.

### L'Abbaye [The abbey]

Édifiée par les moines de Lérins au XI<sup>e</sup> siècle, la majestueuse abbaye qui a fait la réputation de La Colle-sur-Loup se dresse à l'entrée du village. Elle était, jusqu'à la Révolution française, la résidence d'hiver des moines de Lérins avant de devenir la propriété d'un riche Napolitain. En 1938, c'est un ancien chef des cuisines du Negresco, Joseph, qui en fit l'acquisition pour créer l'hôtel-restaurant l'Abbaye chez Joseph. Les liens étroits qu'il tissait avec les artistes de l'époque ont contribué à la renommée de l'établissement jusqu'en 1967. En 1997, après plusieurs années de fermeture, Sylviane Hugues et son fils Stéphane tombent sous le charme de ce lieu chargé d'histoire et lui redonnent une seconde vie. Tout en veillant à conserver l'identité originelle, ils ont su apporter une touche de modernité à cet établissement de caractère, laissant une large place à l'art contemporain.

The majestic abbey that the Lérins monks built at the entrance to La Colle-sur-Loup in the 11th century brought the village to notice. Until the French Revolution the abbey served as the monks' winter quarters; then it became the property of a wealthy Neapolitan. In 1938 the Negresco's former head chef, Joseph, bought it and turned it into the Hôtel Restaurant l'Abbaye chez Joseph, which until 1967 enjoyed considerable renown, helped by the close links that Joseph fostered with the artists of the day. In 1997, when it had been closed for several years, Sylviane Hugues and her son, Stéphane, fell under the charm of this place charged with history and set about breathing new life into it. Careful to preserve its original identity, they have brought a touch of modernity to the characterful old building, notably by decorating it with more than a little contemporary art.



© Ville de La Colle-sur-Loup



### Jacqueline Morabito, architecte designer [ Jacqueline Morabito, architect and designer ]

Fidèle à sa Provence natale, Jacqueline Morabito s'est installée à La Colle il y a une trentaine d'années. En jouant sur la modernité des formes et l'authenticité des matières, son style répond à une exigence de simplicité, qu'elle applique aussi bien sur les objets, le mobilier et la conception d'espace. Si son souci du détail et ses multiples talents lui ont valu d'aménager, en 1989, l'espace intérieur du Théâtre national de Nice ainsi que de nombreuses collaborations avec Fragonard, elle accorde toujours une place primordiale à ces petits riens du quotidien, des objets usuels inspirés du passé qu'elle réinvente et réinterprète dans une forme contemporaine. On retrouve tout son univers dans ses deux boutiques de la rue Yves-Klein.

Ever loyal to her native Provence, Jacqueline Morabito has lived and worked in La Colle for over 30 years. Her style marked by modern design paired with authentic materials answers a need for simplicity that she applies to objects, furnishings and space design alike. This highly talented woman refurbished the Théâtre National de Nice's interior in 1989 and has often worked with Fragonard. She always places considerable importance on the small things in life, reinterpreting ordinary everyday objects in contemporary forms. You can discover all her work in her two shops on Rue Yves Klein.

**42 et 65 rue Yves Klein**  
Tél. 04 93 32 64 92  
jm@jacquelinemorabito.com

**LE TIGRE**  
« La meilleure pizza du département »  
Si le look de l'endroit est à repenser, on y mange des pizzas à tomber.  
-/ "The best pizzas in the Alpes-Maritimes" It may not look much but this restaurant makes to-die-for pizzas.  
**3 rue G. Clemenceau**  
Tél. 04 93 32 65 62

**LA VIE EST BELLE**  
« Un foie gras exceptionnel »  
Là encore, ne vous fiez pas au décor un peu rustique de cette ancienne boucherie si vous voulez goûter au foie gras mi-cuit au côtes-de-provence rouge et épices douces, pain d'épices et chutney de figes. Une merveille.  
-/ "Outstanding foie gras" Again, don't judge this restaurant in an old butcher's shop by its somewhat rustic décor, just sample its foie gras semi-cooked in red Côtes de Provence wine and mild spices, with gingerbread and fig chutney.  
**1 rue G. Clemenceau**  
Tél. 04 93 32 19 40

**COMME À LA MAISON**  
« Idéal pour de petites réceptions privées »  
Dans sa cave cosy, Bruce concocte chaque jour un plat personnalisé. C'est simple, bon et très raisonnable.  
-/ "Ideal for small private parties" Bruce makes you feel really at home in his cosy cellar, where you can order a personalised dish of the day that's simple, good and very reasonably priced.  
**17 rue Maréchal Foch**  
Tél. 04 93 32 71 50

Adresses de Jacqueline - / Jacqueline's addresses

## Agenda [ What's on ]

### JOURNÉE AUTOUR DE LA ROSE

Cette célébration autour des fleurs à parfum est une réédition de l'authentique Fête de la rose, qui réunissait, chaque année, de nombreuses personnalités de passage au Festival de Cannes. Aujourd'hui encore, les villageois continuent d'honorer la Centifolia et de rendre hommage à l'âge d'or du village en consacrant une journée autour de la rose : vente de fleurs et produits artisanaux, atelier de distillation, exposition...

*Remembering roses. This celebration of perfumery flowers is an updated version of the old annual rose festival that used to attract many celebrities attending the Cannes Festival. Today the villagers continue to honour the rosa centifolia and remember their village's heyday in a day-long fête focused around roses, with flowers and artisan products on sale, a distillation workshop, an exhibition etc.*



© Ville de La Colle-sur-Loup



© Ville de La Colle-sur-Loup

### LA FÊTE DES MÉTIERS D'ANTAN

Le 2<sup>e</sup> dimanche de septembre, le temps s'arrête et le village met à l'honneur les vieux métiers. Fileuses au rouet, ferronniers, forgerons, rémouleurs, vanniers, lavandières... les habitants jouent le jeu en se parant des costumes d'époque. Une fête qui rappelle combien La Colle-sur-Loup est attachée à ses traditions et à sa ruralité.

### Trades of the past.

On the second Sunday in September, the village turns the clock back and honours the crafts and trades of the past, with its inhabitants dressing up in period costumes as spinners, iron craftsmen, washerwomen, blacksmiths, knife grinders, basket weavers and so on. A reminder of La Colle-sur-Loup's strong attachment to its traditions and rural lifestyle.



Galleries d'art et artisans

Atelier Boisgontier

Georges Boisgontier est un artiste profondément original. Ces sculptures s'inspirent des profondeurs de l'Antiquité et protestent contre la folie du monde qui se désintègre.

Georges Boisgontier is a profoundly original artist. His sculptures draw inspiration from deepest antiquity to protest against the madness of our disintegrating world. 42 chemin des Rougets Tél. 06 11 66 91 69

Galerie Otero

Maria Del Carmen Otero promet ceux qu'elle appelle des artistes « vrais », qu'ils soient d'autrefois (Art brut) ou d'aujourd'hui (Art singulier ou contemporain), et dont le fil directeur est la sensibilité, l'honnêteté intellectuelle et la créativité évolutive.

Maria Del Carmen Otero promotes those she calls "real" artists, of the past (Art Brut) or the present (singular and contemporary art), whose driving force is intellectual honesty, sensitivity and an evolving creativity. 6 rue Gallieni Tél. 04 93 32 10 49



© Ville de La Colle-sur-Loup

Créations Céramique

Francine Lecoq, plasticienne de l'environnement formée à la Villa Arson, s'est installée à La Colle en 2006. C'est dans son atelier que prennent forme ces créations en porcelaine et en grès. Des contenants du quotidien qui peuvent être sériels ou uniques.

Francine Lecoq is an environmental artist who trained at Villa Arson in Nice and has lived here since 2006. She works in porcelain and stoneware, creating everyday receptacles in series or as one-off pieces. 21 rue Maréchal Foch Tél. 04 93 24 30 08

Jacqueline Morabito

La créatrice imagine du mobilier contemporain, dans le respect du passé, des objets insolites mais aussi des bijoux, du linge et des broderies à la main. Ouvert tous les jours, de 15 à 19 heures.

A designer, who respects the past in dreaming up contemporary furnishings and unusual items but also jewellery, linen and hand-sewn embroidery. Open every day from 3pm to 7pm. 42 rue Yves Klein Tél. 04 93 32 64 92

[1]

Shopping

Lili Rose et les créateurs

Bijoux, gris-gris, objets insolites ou encore prêt-à-porter, Stéphanie Fiori saura émerveiller les petites et les grands rêveuses qui trouveront ici l'accessoire indispensable à faire personnaliser.

With her jewellery,



© François Demeux

charms, unusual objects and clothes, Stéphanie Fiori feeds the dreams of women and girls. Here each will find their personal must-have accessory to have personalised. 30 rue Georges Clemenceau Tél. 06 63 15 70 77

Nid d'Ange

Fidèle à l'univers « petite brocante », l'atelier de confection d'ameublement de Sandrine Lebeux présente également des objets de décoration et d'art de la table.

Because she loves bygone, Sandrine Lebeux doesn't just make up furnishing fabrics, she also sells decoration accessories and tableware. 60 rue Yves Klein Tél. 04 93 59 08 12



© Ville de La Colle-sur-Loup

[2]

À voir - À faire

[ To see and do ]

LES RIVES DU LOUP

Véritable poumon vert de la commune, les rives du Loup offrent une bouffée d'oxygène aux amateurs de nature et de sports aquatiques. Serpentant au milieu des falaises jusqu'aux petites gorges, on découvre un lieu magique propice aussi bien au farniente qu'aux loisirs en tout genre (kayak, escalade...). Départ depuis la base de canoë-kayak.

The delightful Loup river. The village and surrounding area's "green lung", the river and its banks are heaven for those who love nature and river sports. Snaking between cliffs and through little gorges, the Loup reveals a magic as easily appreciated on a leisurely stroll as by practising more active pastimes such as kayaking and rock climbing. Start from the canoe and kayak centre.

UN CACHOT RUE DE LA VICTOIRE

Rue de la Victoire, une banale porte à guichet signalée d'un panneau « Ancienne prison » dévoile une étroite cellule du XVIIe siècle, annexe de la prison de Saint-Paul dont dépendait le quartier des « Colles » jusqu'en 1792. Ce simple cachot marque l'un des premiers pas vers l'indépendance des Collois.

The lock-up on Rue de la Victoire. A plain door with a grille, identified by a plaque saying "Old Prison", opens to reveal a tiny 17th-century cell that was an annexe of the prison in Saint-Paul, of which La Colle was a part until 1792. 26 rue de la Victoire

L'ANCIENNE GARE RÉHABILITÉE

Beaucoup l'ignorent, mais entre 1912 et 1932, un tramway reliait Cagnes-sur-Mer à Vence en passant par La Colle-sur-Loup, et permettait, entre autres, de transporter les marchandises vers le littoral. Le bâtiment qui servait d'ancienne gare a été conservé et abritera, dès le mois d'octobre, l'Office de tourisme de La Colle-sur-Loup. Il offre l'un des plus beaux points de vue sur Saint-Paul.

The rehabilitated old station. Few people know that from 1912 to 1932 a tramway ran from Cagnes-sur-Mer through La Colle-sur-Loup to Vence, by which merchandise was taken down to the coast. The old tram station building has now been renovated and from October will house La Colle-sur-Loup's Tourist Office. It has one of the finest views of Saint-Paul. Rond-point du Père Bernart. [4]



© Ville de La Colle-sur-Loup

Chambres d'hôtes

Bastide Fleur de Pierre

Une bastide du XVIe siècle sert de décor à cette maison d'hôtes d'exception, où les matériaux nobles et les beaux linges tiennent une large place. Le jardin paysager, qui offre une vue imprenable sur Saint-Paul, abrite une belle piscine. Idéal pour un week-end ressourçant.

A 16th-century bastide houses this outstanding guesthouse in which luxurious materials and lovely linen are paramount. The landscaped garden has a fabulous view of Saint-Paul-de-Vence and a lovely swimming pool. Ideal for a weekend recharging your batteries. 26 chemin du Pré du Bar Tél. 09 53 07 39 43

Sortir

Hôtel-Restaurant L'Abbaye\*\*\*

Sur les traces de Marcel Pagnol, Bourvil ou encore Brigitte Bardot, on se laisse aller à un repos monacal entre les murs de cette abbaye du XIe siècle où les vieilles pierres côtoient harmonieusement un mobilier au design contemporain. À la fraîcheur du cloître ombragé, Le 541 invite au péché de gourmandise avec une carte oscillant entre terre et mer, signée Emmanuel Pichenel.

Like Marcel Pagnol, Bourvil and Brigitte Bardot before you, indulge in some monastic repose within the walls of this 11th-century abbey where old stones live in harmony with contemporary furnishings. In the cool of the shady cloister, Le 541 tempts you to the sin of gluttony with a turf and surf menu by Emmanuel Pichenel.

Chambres : 90 à 260 € Carte : 30 à 40 € 541 boulevard Honoré Teisseire Tél. 04 93 32 68 34

Hôtel-Restaurant Alain Llorca\*\*\*\*

Dans sa bastide provençale, le chef étoilé s'attache à livrer une cuisine de passion, à la fois forte et poétique qui s'imprègne délicatement de chaque saison. Une expérience inoubliable qui se prolonge le soir venu, dans son hôtel de charme, dont la vue panoramique sur Saint-Paul est à couper le souffle.

In his Provençal bastide this many-starred chef reliably delivers a cuisine forged with passion, full of character yet poetic and delicately expressing the nuances of each season. An unforgettable experience, prolonged at night in his bijou hotel whose sweeping view of Saint-Paul takes your breath away.

Chambres : 150 à 610 € Carte : 150 à 130 € 350 route de St-Paul Tél. 04 93 32 02 93



© Elinphot

[1]

1/ Une discrète maison de Provence, labellisée « Agriculture biologique ». 2/ La Bastide Fleur de Pierre : une maison d'hôtes d'exception. 3/ La forge féérique d'Anne de Hauterives.

La Bastide Gourmande

Alexandre Lamand a choisi le charme discret de cette maison de Provence pour travailler les plus beaux produits bio. Labellisée « Agriculture biologique », sa table reflète l'esprit qui l'anime : un certain art de vivre que l'on retrouve jusque dans les chambres, sereines et reposantes.

Alexandre Lamand chose this discreetly charming Provençal house in which to work with beautiful organic-certified produce. His table reflects the spirit that drives him, as do the serene, restful guestrooms. A genuine art of living. Chambres : 90 à 250 € Carte : 24 - 55 € 660 route de Cagnes-sur-Mer Tél. 04 93 22 62 42

La Chapelle

Ce bar à tapas réputé, à l'ambiance jeune et festive, se fréquente à la fois pour les petites bouchées gourmandes pleines de saveurs et les cocktails détonants, le midi en semaine et le soir les vendredis et samedis, dans le charme d'une ancienne chapelle.

[2]



© Ville de La Colle-sur-Loup

This charming old chapel is now a reputed tapas bar with a young, festive ambience, recommended for its delicious little dishes packed with flavours and its fabulous cocktails. It's open for lunch on weekdays and in the evenings and on Fridays and Saturdays.

1 rue du Maréchal Foch Tél. 04 93 32 97 35

L'Atelier des Saveurs

À la carte du restaurant gastronomique de Francis Scordel, il y a seulement 6 plats élaborés à partir de produits frais de saison. C'est ici, dans la rue

principale de ce petit village tranquille, que le chef a choisi de faire partager sa passion des beaux produits et des épices, qu'il glane au gré de ses voyages. Une adresse qui fait la fierté des Collois depuis déjà un an.

On the menu of Francis Scordel's excellent restaurant there are only six dishes, but all prepared with fresh seasonal produce. In the main street of this tranquil little village is where the chef chose to share his passion for beautiful produce and the spices he gleaned on his travels. 21 rue Georges Clemenceau Tél. 04 93 59 75 71



© Ville de La Colle-sur-Loup

[3]

La Forge d'Hauterives

L'adresse féérique et secrète d'Anne d'Hauterives se transmet de bouche à oreille par les amoureux de vieilles pierres et d'étapes bohèmes. Chaque recoin de la bastide est empreint de la générosité de sa propriétaire, qui a abandonné le métier de décoratrice d'intérieur pour se consacrer entièrement à cette ancienne forge provençale du XVIIIe siècle. Coup de cœur garanti.

The address of Anne d'Hauterives's enchanting secret is whispered discreetly between those who love old stones and bohemian places. Every corner of her bastide exudes the generosity of its owner, who gave up her career as an interior decorator to devote herself entirely to this 18th-century former forge. Chambres : 95 à 250 € 44 rue Yves Klein - Tél. 06 82 82 84 45 www.laforgedhauterives.com



Mon plus grand luxe ?  
C'est de prendre le temps,  
tout simplement...



du temps pour moi  
(rien que pour moi)

L'été vous a apporté détente, émotion, dépaysement ? Sachez prolonger ses bienfaits en vous accordant une pause bien-être au **Spa Shiseido**, l'espace beauté et relaxation du Mas Candille. Conjuguez le mot "plaisir" au pluriel grâce au **Forfait Cocooning** (120€ par personne\*). Au programme : un déjeuner de trois plats (boissons comprises) au Candille, notre table étoilée, une heure de soin au spa et le libre accès à la piscine hydrothérapie, au jacuzzi, au sauna et à l'espace fitness.

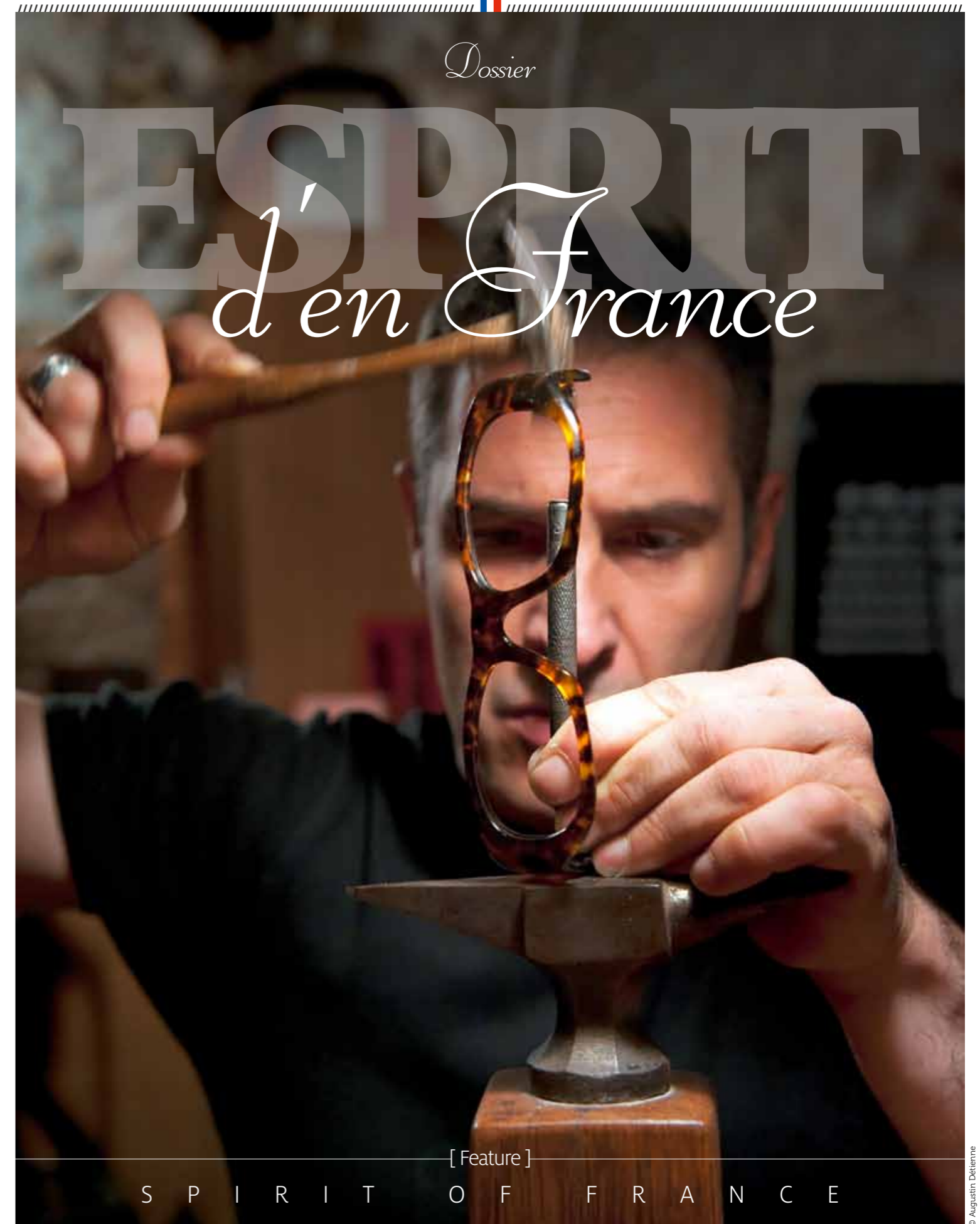
\* Détail de l'offre disponible auprès du service commercial

LE MAS  
*Candille*  
HOTEL • RESTAURANT • SPA  
★★★★★



Boulevard Clément Rebuffel • 06250 Mougins • France  
Tél : 33 (0)4 92 28 43 43 • info@lemascandille.com - www.lemascandille.com

SHISEIDO



Dossier

# ESPRIT d'en France

[ Feature ]

S P I R I T O F F R A N C E

Maison Bonnet, tabletier.

© Augustin Deltienne

# L'intelligence de la main une excellence « made in France »

-/ The intelligence of the hand: made-in-France excellence

## Les métiers d'art sont une vitrine de l'art de vivre à la française et participent au rayonnement de la France à l'étranger.

donner une définition précise de ce qu'est un métier d'art. « Il s'agit d'une activité qui nécessite un vrai savoir, une vraie formation et qui opère une transformation de la matière en produisant de petites séries, tout en concourant à la fabrication d'un objet pérenne. » Un secteur riche de 217 métiers donc, qui offrent une vitrine d'excellence et contribuent au rayonnement de notre pays. Pour preuve, le groupe Richemont, à travers sa marque de haute horlogerie Vacheron Constantin, sera, pour les cinq années à venir, le mécène des Journées des métiers d'art, organisées par l'INMA depuis six ans au mois de mars. « Quand je leur ai demandé pourquoi un groupe suisse investissait de l'argent sur une telle opération, ils m'ont répondu : "Il n'y a que la France qui, en matière de métiers d'art, sait de quoi elle parle !" » Les Suisses ne sont pas les seuls à le penser. « Chinois, Russes, Kazakhs, Ukrainiens, ces mécènes des temps modernes font appel aux artisans français pour leurs projets. »

## Vers plus de création

Tout va donc pour le mieux ? Pas tout à fait... Si la qualité de la main est nécessaire, elle n'est plus aujourd'hui une raison suffisante pour assurer la pérennité du secteur. « Le talent ne suffit plus. Les professionnels doivent également faire appel aux techniques commerciales, au marketing et à la communication. » Et bien sûr à la création, à travers des collaborations extérieures, afin de proposer des produits qui plaisent au public et donc se vendent... Là encore, les exemples ne manquent pas. À la fin des années 80, Philippe Starck est contacté pour relancer les couteaux Laguiole, dont le marché est inondé par les copies chinoises. Le designer français propose alors une version aluminium. Le succès est au rendez-vous. Le public redécouvre le vrai Laguiole, fait à Laguiole. Résultat : la société Laguiole-en-Aubrac, qui assure la fabrication artisanale du couteau, réalise aujourd'hui 70 % de son chiffre d'affaires à l'export... Dans les années 2000, Pleyel a, quant à lui, réussi à revenir sur le devant de la scène en proposant des pianos dessinés par des artistes contemporains et des designers (Marco Del Re, Andrée Putman...). D'ailleurs, la Fondation Bettencourt a bien saisi l'importance de cette dynamique. Cette année, pour la première fois depuis sa création en 1999, le prix Liliane Bettencourt pour l'intelligence de la main, proposait deux distinctions : le prix Lauréat d'exception, qui consacre le chef-d'œuvre d'un artisan d'art et, nouveauté, le prix Dialogues, qui encourage l'échange des savoirs et des compétences entre un artisan d'art et un créateur. Un bel exemple à suivre... •



© Augustin Deltienne



© Augustin Deltienne

En haut : Maison Bonnet, tabletier. En bas : Catherine Polnecq Restaurateur de tableaux



1



3



1. Pièce unique, le bureau Elytre, de Ludovic Avenel. © Agnès Chaumat.
2. Atelier Vatelot Rampal, luthier. © Bertrand Duquenne
3. Atelier Luc-Benoit Brouard, vitrailiste. © Augustin Deltienne



© Augustin Deltienne

## -/ France's master crafts or métiers d'art are a showcase of the French art of living and bolster the country's global prestige.

"Luxury takes shape through a master craft." Jean-Michel Delisle, co-founder and chairman of the Institut National des Métiers d'Art (INMA), administrator of the Comité Colbert, knows what he's talking about. Hermès, Vuitton, Baccarat and Daum: every one of the great firms that represent the French art of living has built its image and identity on the reputation of its craft workshop. Indeed France is the only country to have officialised 'métiers d'art' as a category. "It means a job that requires real skill and know-how, a thorough training, and produces durable goods in small batches." There are officially 217 such crafts making their contribution to the global prestige of France. For example, the Richemont group and its Vacheron Constantin elite timewear

brand are sponsoring INMA's Journées des Métiers d'Art event for the next five years. "When I asked them why a Swiss corporation was investing in the event they said, 'France is the only country that knows what it's talking about when it comes to the master crafts.' Chinese, Russian, Kazakh or Ukrainian, today's patrons of the arts call on French craftspeople for their projects."

## For greater creativity

But France cannot rest on its laurels. Skill and talent, as necessary as they are, are not enough in themselves to ensure the sector's survival. "A business also need sales, marketing and communication skills and techniques." And of course creativity, using outside partners, to produce products that please the public and sell. Examples abound. In the late '80s Philippe Starck was contacted to revive Laguiole knives when their market was flooded with Chinese fakes. The designer suggested

an aluminium version. It was a success, and the public rediscovered the genuine Laguiole knife, made in Laguiole. Result: Laguiole-en-Aubrac, the firm that makes these high-quality hand-made knives, now earns 70% of its sales from exports. In the 2000s, Pleyel came back into the limelight by offering pianos designed by contemporary artists and designers (Marco Del Re, Andrée Putman etc.). The Fondation Bettencourt too grasped the import of this approach and this year, for the first time since its introduction in 1999, the Liliane Bettencourt Prize for 'intelligence of the hand' introduced two new awards: Lauréat d'Exception, for a masterpiece by a craftsman, and the Prix Dialogues, which encourages exchange of skills and know-how between designer and craftsman. An example to follow. •

Tiphaine Caillet, « Voyage de Nacre », vitrailiste, 1<sup>er</sup> prix national niveau V - prix Avenir Métiers d'Art 2008-2009 (ex-prix SEMA Jeunes).

Les Ateliers Bataillard, ferronnier.



© Jérôme Bouillon



Fred Pinel, le créateur espiègle de malles entièrement personnalisées, qui marient originalité et (très) belle facture.

# Fred Pinel

UN CRÉATEUR ESPIÈGLE

-/ Mischievous designer

Par Alexandre Benoist



Cave à cigares en sycamore laqué et cèdre, avec régulateur hygrométrique et tiroirs de rangement.



Sac de week-end Bombay, en croco, avec poches et fermeture zippée.



Étuis pour iPad en chèvre Breteuil, avec doublure chèvre velours.

**Plus que des malles, Fred Pinel perpétue un savoir-faire traditionnel au travers de concepts dédiés aux voyages imaginaires et colorés.**

« Créer de l'émotion. » Formulée comme ça, la démarche de Fred Pinel paraît banale, tant le concept est galvaudé et passé à la moulinette par les services marketing. Pourtant, quelle autre raison pousserait quelqu'un, au XXI<sup>e</sup> siècle, à acheter un objet aussi inutile et encombrant qu'une malle cabine ? Les créations de Fred Pinel ne sont donc pas faites pour croiser au long cours, mais pour voyager vers une destination plus imaginaire, voire plus intime : soi-même. « J'ai besoin que le client m'ouvre son cœur, me parle de ses passions, de ses goûts artistiques ou culinaires. Certains viennent même avec des objets qui leur sont chers : un réveil, un appareil photo *old school*, des boutons de manchette... J'ai besoin de connaître tout cela pour dessiner une malle qui soit le reflet exact de leur personnalité et dans laquelle ils puissent se reconnaître. C'est aussi cela se faire plaisir. » Plaisir... Le mot est bien choisi, car c'est par là que tout a commencé. Nous sommes en 98. Pinel, publiciste trentenaire, décide de changer de vie. Il s'essaye à la maroqui-

nerie moyenne gamme, mais déchant rapidement. « La concurrence était trop monstrueuse. » Puis, un jour de l'année 2001, il rencontre celle qui allait bouleverser sa vie : une vieille valise entreposée dans le grenier de ses grands-parents ! « Elle m'a interpellé et je me suis dit : pourquoi ne pas en faire une version plus contemporaine ? Je l'ai entièrement démontée et réinterprétée en utilisant de la toile de jute et du cuir vert olive. Finalement, le résultat n'était pas si moche ! »

## Le déclic

Si « peu moche » qu'un Meilleur Ouvrier de France en maroquinerie, à qui il montre sa belle, s'étonne qu'un néophyte puisse produire un objet d'une aussi grande qualité. Le déclic se produit. Pinel & Pinel voit le jour, avec, pour objectif, de mettre la tradition du luxe français au service de l'ultracontemporain. Une démarche qui donne naissance à une première collection iconoclaste et impertinente d'accessoires pour fumeurs. « C'est une offre que personne n'avait jamais présentée. Des étuis à cigares, à cigarettes, à minibriquet, en croco rose, vert, prune, pistache, orange, jaune... » Soit une gamme de 175 coloris ! À Paris, Colette est séduite. S'en suivront Harrods et Victoire à Londres, Lane Crawford à Hong Kong. Et enfin, Joseph, le créateur de la marque éponyme, qui découvre à l'occasion ses autres

-/ Fred Pinel doesn't just do luggage. His cabin trunks take people on colourful imaginary journeys and maintain a craft tradition into the bargain.

"Creating emotion." A cliché so often heard that it might make Fred Pinel's approach sound uninspired. But why else should anyone in the 21st century buy a useless, bulky object like a cabin trunk? Fred Pinel's creations are not made for ocean crossings but for journeying to a more intimate, imaginary destination: one's own self. "I need the customer to open their heart to me, talk to me about their passions, their artistic or culinary tastes. Some even come with beloved objects such as an alarm clock, an old camera or a pair of cufflinks. I need to know all that to design a trunk that exactly reflects their personality, a mirror in which they can recognise themselves. That's part of what giving yourself pleasure is about." The word "pleasure" is well chosen because that's where the whole thing started, back in 1998 when Pinel, a thirtysomething advertising executive, decided to start a new life. He tried his hand at middle-of-the-market leather goods but was soon disillusioned because "the competition was horrendous". Then one day in 2001 he came across the object that was to transform his life: an old suitcase in his



Malle « Bar », entièrement réalisée à la main et personnalisable, avec vasque à champagne La Vascò d'Eric Berthes.

projets. « Je lui ai montré quelques croquis de malles et il a passé commande, ce qui m'a permis de lancer dès 2004 cette activité, qui, aujourd'hui, emploie 24 personnes, dont 12 pour l'atelier. » À l'origine de son succès, un amour de la belle facture et des matériaux nobles, comme le galuchat, le cuir pleine fleur et la peau de crocodile. Mais aussi les délires espiègles et colorés d'un quadra, élevé aux comics et aux *Barbapapa*, et nourri au Malabar. Sans oublier une culture du bon goût inculquée par un père boulanger traiteur, pour qui l'authenticité et la qualité doivent toujours primer sur la quantité. Un univers que l'on peut retrouver dans sa boutique parisienne\*,

qui présente sacs, accessoires, boîtes à bijoux, bagages, colliers pour chiens assortis aux bracelets de madame et, surtout, ses étonnantes malles : « Arcade PS », un ovni pour *gamer*, qui abrite une console de jeux PlayStation 3 et un écran 3D de 55 pouces, « Bar », qui offre tout ce dont un amateur de champagne a besoin, « Boudoir », un cube en forme de flight-case, qui, une fois ouvert, se transforme en fauteuil aux airs du Barcelona de Mies van der Rohe, avec un système son et une lampe à abat-jour... •

\* **Pinel & Pinel Store** : 22 rue Royale, Paris 8<sup>e</sup>  
Tél. 01 42 60 58 39 - [www.pineletpinel.com](http://www.pineletpinel.com)

grandparents' attic. "It struck my eye and I thought: 'Why not make a more contemporary version?' I took it to pieces and reinterpreted it using hessian and olive-green leather. I thought the result wasn't too bad."

#### Clincher

Not too bad? An award-winning leather craftsman to whom he showed his handiwork was astonished that a beginner could produce such high quality work. That clinched it: Pinel & Pinel was founded, with the mission of harnessing the French luxury tradition to serve the ultra-contemporary. And so was born a first cheekily iconoclastic collection of smoking accessories. "No one had produced this kind of thing before: crocodile cases for cigars, cigarettes and mini-lighters, in pink, green, plum, pistachio, orange etc." In fact, 175 colours in all! In Paris, Colette was won over. Then came Harrods in London, Lane Crawford in Hong Kong, and Joseph, creator of the eponymous brand, who at the same time discovered Pinel's other projects. "I showed him a few sketches of trunks and he placed an order. That was how I was able to launch the line, in 2004. Today it employs 24 people" Underpinning his success is his love of well-made objects and quality materials such as shagreen, crocodile and full-grain leather. But also the mischievous, colourful imagination of a forty-something child who was raised on a diet of comics and pink bubblegum. And a culture of good taste inculcated by his baker-and-caterer father, for whom authenticity and quality should always prevail over quantity. A mindscape you'll find in Pinel's Paris store\*, in the display of bags, accessories, jewel boxes, luggage, dog collars with matching bracelets for the mistress, and of course his amazing cabin trunks. Arcade PS is a gamer's toy-chest housing a PlayStation3 console and a 55-inch 3D screen. Then there's Bar, with everything a champagne lover needs, and Boudoir, a cuboid flight case that unfolds into an armchair like Mies van der Rohe's Barcelona chair, complete with sound system, lamp and lamp shade.



Malle « Boudoir », idéale pour s'offrir une petite pause.



# CHEF D'ENTREPRISE (n.m): DIRIGEANT QUI A D'ABORD BESOIN QUE L'ON COMPRENNE LA DIRECTION QU'IL VEUT PRENDRE.

ex : "Quels que soient leurs besoins, la Caisse d'Épargne accompagne les chefs d'entreprise dans le développement de leur stratégie et leur propose les solutions les mieux adaptées."

**CAISSE D'ÉPARGNE**  
COTE D'AZUR  
**LA BANQUE. NOUVELLE DÉFINITION.**



# Perpétuer le geste...

-/ Keeping the skills alive

Par Julie de los Rios



© Van Cleef & Arpels

**Alors qu'on les pensait en voie de disparition, les métiers d'art sont tendance et à l'origine de nombreuses initiatives, dont l'objectif est de sauvegarder des gestes ancestraux et de susciter des vocations.**

Harry Winston. Depuis 26 ans déjà, elle enseigne son savoir-faire au lycée Octave Feuillet, dans le 16<sup>e</sup> arrondissement de Paris, le seul et irréductible établissement à proposer un CAP Plumasserie. C'est d'ailleurs ici qu'elle a découvert cette discipline. « À l'époque, on considérait que c'était un métier

Elle a l'allure d'un moineau, la silhouette gracile et la voix cristalline. Maître d'art depuis 2008, Nelly Saunier a travaillé pour les plus grandes maisons, de Jean Paul Gaultier à Givenchy, de Paco Rabanne à Isabel Marant. Aujourd'hui, elle sublime les collections de Christian Louboutin et

sans avenir » souligne celle qui, à 14 ans, n'avait qu'un désir : « Créer de ses mains. » En entrant dans son atelier, entre deux œuvres personnelles, trône une robe de plumes. « C'est l'œuvre de fin d'année réalisée avec mes élèves. » Elle partage avec eux ses connaissances, avec générosité et sans mesure. Puis, elle les observe grandir quand ils quittent le nid. « Le CAP ne dure que deux ans. Pour maîtriser l'art de la plumasserie, il faut des années d'expérience. »

## Des ateliers dédiés

Même constat chez Hermès. Si la plupart des jeunes pousses sortent de l'école de l'Abbé Grégoire, à Paris, leur apprentissage en maroquinerie est loin d'être terminé quand ils entrent dans le cercle fermé du sellier, situé à Pantin. Après une formation aux techniques propres à Hermès, ils sont parrainés par un « ancien » pendant encore deux ans. C'est [ suite page 76 ]

L'atelier de l'École Van Cleef & Arpels.



© Van Cleef & Arpels

© Eric Sunder

De gauche à droite :

- Comparaison maquette et pièce.
- Sélection des pierres à l'École Van Cleef & Arpels.

-/ Once thought to be dying out, France's traditional master crafts are making a comeback. We look at some of the training programmes that preserve these heritage skills and promote career development.

Nelly Saunier was awarded France's prestigious Maître d'Art title in 2008. She has worked for such leading fashion houses as Jean Paul Gaultier, Givenchy, Paco Rabanne and Isabel Marant and her work currently adorns the Christian Louboutin and Harry Winston collections. For 26 years she has been teaching her know-how at the Lycée Octave Feuillet, Paris 16, the only college still stubbornly offering the CAP vocational training certificate in Featherwork. In fact, it was there that she discovered the art. "Back then

Les plumes : la matière première de Nelly Saunier. La plumassière transmet son savoir-faire depuis 26 ans.



© Nelly Saunier

no-one thought it had a future," says Saunier, whose only wish as a 14-year-old was "to make things". In her studio, displayed between two of her own works, is a feather dress: "The end-of-year project I made with my students." She shares her skills with them, then watches them develop their own. "The CAP course is only two years long. You need years of experience to master the art of featherwork."

## Dedicated workshops

It's a similar story at Hermès. Although most of its young artisans have completed the leather programme at the Abbé Grégoire college in Paris, they still have a long apprenticeship ahead of them when they join the saddlers' workshop in Pantin, northeast of Paris. After their initial training in Hermès techniques, they are mentored by an 'old hand' for another two years. Pantin, officially awarded the Ville et Métier d'Art / Arts and Crafts City label will be hosting the Déco et Création d'Art decorative arts biennial from 12 to 14 October. It's also in Pantin that Chanel has its new research laboratory and craft workshops.

Twenty years ago you wouldn't have bet a penny on the survival of some traditional master crafts, but today they seem more in fashion than ever. Is this an effect of the economic crisis, or a return to traditional values? The fashion houses have been opening their workshops to the public on European Heritage Days and Journées des Métiers d'Art. But they are not alone. Maison Lesage is a shining example of a heritage company that's alive and thriving. Since opening its eponymous embroidery school in 1992, it has passed on its unique know-how to some 3600 amateurs and professionals. Workshops like this provide the foundation for the French craftsmanship that Chanel is committed to protecting. In 2002, one by one it bought eight historic Parisian workshops including Maison Lesage, Desrués, Lemarié, Massaro and Goossens, while allowing them the creative freedom to develop independently. The idea is to ensure their future, not to purchase their skills for Chanel's exclusive use.

## Back to school

Other 'Made in France' champions have opened their own schools. Ballet shoe specialist Repetto recently started a training [ → page 77 ]



© Mathieu de Martignac



© Mathieu de Martignac

Repetto : une belle signature. Pour faire face à la croissance, la marque a lancé sa propre école.

[ page 74 → ] d'ailleurs dans ce berceau de la création, labellisé Ville et Métier d'art, que se tiendra du 12 au 14 octobre la biennale Déco et Création d'art, reflet du dynamisme de l'Est parisien. C'est ici aussi que Chanel implante un laboratoire de recherche et des ateliers dédiés aux métiers d'art. Des initiatives similaires, il en fleurit régulièrement. Alors qu'un seul centime n'aurait pas été parié sur la pérennité de certains métiers ancestraux il y a 20 ans, ils paraissent aujourd'hui plus actuels que jamais. Est-ce un effet de la conjoncture économique, d'un retour aux valeurs sûres ? Les maisons ouvrent les coulisses de la fabrication, lors des Journées européennes du patrimoine ou des Métiers d'art, mais plus seulement... Entreprise du patrimoine vivant, la maison Lesage est une référence. Pour transmettre son savoir-faire unique, l'école de broderie d'art éponyme existe depuis 1992. Quelque 3 600 passionnés, amateurs ou professionnels, y ont été formés. Des ateliers comme celui-ci sont les fondements d'une exception française que Chanel met un point d'honneur à protéger. Depuis 2002, la maison de la rue Cambon a fait l'acquisition successive de 8 d'entre eux : Desrués, Lemarié, Michel, Lesage, Massaro, Goossens... Ces petites mains perpétuent une tradition parisienne historique. La maison Chanel leur permet de se développer et d'innover en toute indépendance. Car le but n'est pas de s'offrir leurs services en exclusivité, mais de leur permettre d'aborder l'avenir en toute sérénité.

**À bonne école**

D'autres garants du *made in France* ont choisi d'ouvrir leurs propres écoles. Depuis peu, les salariés de Repetto peuvent suivre une formation sur le lieu de fabrication de Saint-Médard-d'Excideuil, en Dordogne. L'objectif ? Le fabricant de chaussons de danse entend initier l'ensemble de ses employés, mais aussi former 150 personnes en quatre ans sur les métiers du cuir, afin de faire face à l'essor de la marque, qui a reçu le prix de la croissance d'entreprise 2012. À l'issue des 6 mois, les candidats capables de confectionner une ballerine en « cousu retourné » pourront alors intégrer l'usine Repetto.

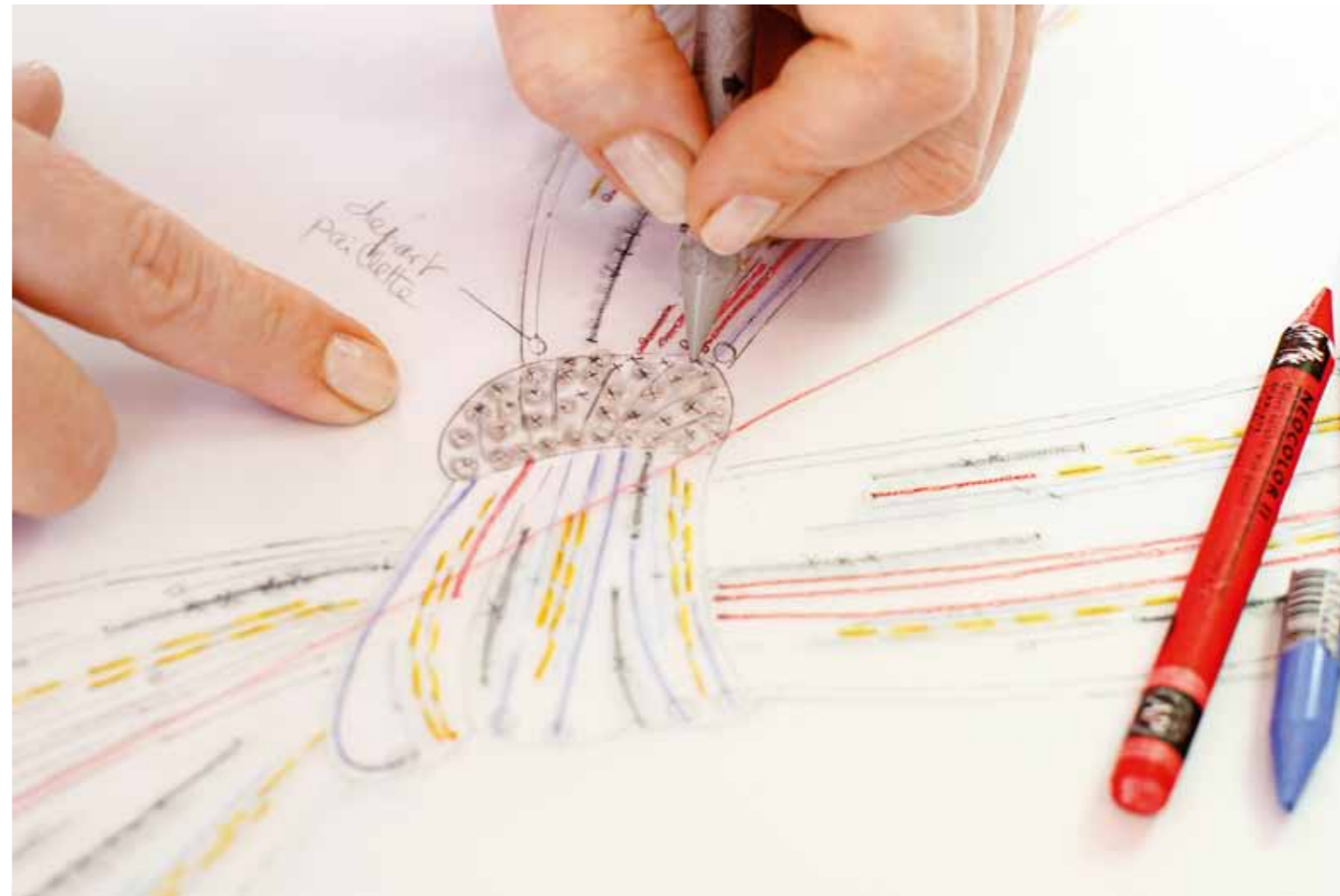
Autre exemple, c'est au grand public que s'adresse l'école Van Cleef & Arpels. « Nous nous sommes aperçus qu'il y a une réelle demande, une fascination pour la joaillerie. C'est une union de savoir-faire que personne ne connaît » nous explique Marie Vallanet-Delhom, présidente de l'école. Place Vendôme, au

sein d'un hôtel particulier du XVIII<sup>e</sup> siècle, 16 professionnels – joailliers, historien d'art, gemmologue, etc. – interviennent chacun dans son domaine d'expertise lors de modules de 4 heures. Soutenue par un comité d'honneur prestigieux, cette initiative non professionnalisante rencontre un réel succès. « À ce jour, nous avons eu des élèves issus de 14 pays différents et de tous âges. Certains organisent leur voyage en fonction de cette initiation. D'autres prolongent l'expérience en suivant un autre module, comme Lire les pierres ou Parures, symboles et pouvoir. » Mode d'emploi ? Pour vous inscrire, il suffit de vous rendre sur le site [www.lecolevanclleafandarpels.com](http://www.lecolevanclleafandarpels.com). Le devoir de transmission passe aussi par l'exhibition de l'excellence. Ne voit-on pas chaque jour sur la Toile des vidéos issues des ateliers de grandes maisons, vitrine de leur savoir-faire ? Chacune semble décidée à prouver son authenticité et son expertise. Coup marketing ou démarche sincère ? Peu importe... L'essentiel est de faire perdurer et évoluer ces métiers traditionnels, qui font la richesse et le charme de la création française. •



© D.R.

Le « plissé », l'une des techniques propres aux ballerines de Repetto.



© Lesage



© Lesage

La maison Lesage excelle dans l'art de la broderie.

[ page 75 → ] programme at its workshop in Saint-Médard-d'Excideuil in Dordogne. The aim is to initiate existing employees and train 150 new recruits in leatherwork over four years, in order to continue expanding the brand (in 2012 Repetto won the Forum de la Stratégie d'Entreprise award for company growth). After six months, those able to make a ballet shoe using Repetto's famous stitch-and-turn technique can join the firm. Van Cleef & Arpels have started a school open to the public. "We realised that there is a real demand, a fascination with jewellery. It's a very unfamiliar blend of skills," explains director Marie Vallanet-Delhom. Located in an 18th-century mansion in Place Vendôme, the school offers four-hour modules run

by 16 professionals ranging from jewellers to art historians and gemologists. Backed by a prestigious honorary committee, this non-professional training programme has been a huge success. "To date, we have welcomed students from 14 different countries and of all ages. Some of them build a holiday trip around their course. Others take additional modules, such as 'Interpreting gems' and 'Jewels, symbols and power.'" Enrolment is easy via [www.lecolevanclleafandarpels.com](http://www.lecolevanclleafandarpels.com). Sharing knowledge also goes hand in hand with promoting excellence. The major fashion houses regularly post videos of their workshops on the Internet, which has become a shop window for their skills. As if they all wanted to prove

the authenticity of their craft. Or is it just a marketing ploy? Either way, what's important is that France's rich heritage of traditional master crafts should survive and flourish. •



© Lesage

# Création française entre impertinence et tradition

-/French creativity: Impertinence and tradition

Par Caroline Stefani



Inspirées par la peinture, la nature, les créatrices de Milleneufcentquatrevingtquatre dépoussièrent les imprimés.

**Entre savoir-faire et modernité, la jeune garde est unanime : inutile de choisir, elle prend les deux ! Fusion idéale entre artisanat made in France et esprit contemporain, ils imposent leur caractère.**

Dans l'univers du prêt-à-porter, trois jeunes créatrices monopolisent l'attention en affirmant leur goût pour l'anarchie et leur amour de la tradition. Priscilla et Deborah Royer, accompagnées de Virginie Muys, ont imaginé, il y a 1 an, la marque Pièce d'Anarchie. Leur ambition ? « Conjuguer deux valeurs : l'héritage qui se caractérise par le respect du savoir-faire "à la française" et une anarchie esthétique ». Elles tiennent à « respecter les convenances, mais les interroger. Tenir en estime la tradition, mais la bousculer ». Allure chic et urbaine, leur première collection s'amuse avec les codes de la maille, développe un langage créatif autour du cuir et joue des contrastes tout en se pliant à des exigences de confection traditionnelle. Chaque pièce est fabriquée en France et numérotée selon son ordre de création. En juillet dernier, leurs silhouettes racées et monochromes ont retenu l'attention de l'Andam, l'Association nationale des arts de la mode, qui leur a décerné le prix des premières collections. En plus d'un soutien financier, ce prix leur ouvre un espace showroom aux Galeries Lafayette et la primeur de défilé à la fin du mois dans le cadre de la Fashion Week parisienne. Les demoiselles pensent leurs collections comme une histoire. Un récit qui s'écrit déjà dans les vitrines des concepts stores les plus pointus à travers le monde, comme dans la capitale, chez Montaigne Market et Colette.

## Une histoire d'accessoires

Pour rester dans le traditionnel réinventé, poussons la porte des ateliers de Milleneufcentquatrevingtquatre. Derrière ce nom étrange se cachent Amélie Charroin et Marie Colin-Madan, deux stylistes nées en 1984. Tout s'explique ! Depuis janvier 2010, elles fabriquent des carrés de soie imprimés et fabriqués en France, dans la plus pure tradition lyonnaise. « Nous créons en peinture, puis sur informatique tous nos imprimés, et chaque foulard est tissé, imprimé et façonné près de chez nous. » On est loin des carrés poussiéreux de nos grands-mères. Ces jeunes femmes les habillent d'une esthétique contemporaine, inspirée par la peinture de David Hockney, le cinéma ou la nature.



Virginie Muys, Priscilla et Deborah Royer, créatrices de Pièce d'Anarchie.

Dans un autre registre, mais tout aussi fasciné par la valeur artisanale, le créateur parisien de bijoux Vincent Richard de Latour attire l'attention. Le point de départ de ses collections ? L'amour du cuir et du bois qu'il décline à l'infini et sa volonté de signer des pièces fortes et imposantes. « J'aime explorer les matériaux. J'associe le cuir à des dentelles, le bois à l'acier... Mes pièces sont uniques et reflètent un savoir-faire spécifique. Tous mes accessoires sont made in France, j'y tiens beaucoup. Je ne travaille qu'avec des « locaux ». J'ai besoin de ce rapport. Je crée tous mes prototypes dans mon atelier. Je fais ensuite appel à des artisans pour le cuir ou la découpe du bois. Chaque pièce repasse ensuite entre mes mains, pour être peinte ou sérigraphiée. » Parmi ses bijoux les plus marquants, on retient son collier en colerette de cuir tressé ou sa manchette imposante en bois et patine dorée. Ils le prouvent au fil des saisons, l'avenir de la création n'est pas la machine, mais bien la main de l'homme. •

A droite :  
Bracelet en bois  
recouvert de  
cuir sérigraphié  
signé Vincent  
Richard  
de Latour.

**-/ Between inheritance and modernity the young guard unanimously refuses to choose, espousing both in a fusion of French artisanry and contemporary thinking that states their character.**

Three young women designers are monopolising the ready-to-wear sector's attention with their taste for anarchy coupled with a love of tradition. A year ago Priscilla and Deborah Royer and Virginie Muys launched their Pièce d'Anarchie label. Their ambition? "To uphold two values side by side: heritage, as in respect for French craftsmanship, and aesthetic freedom." Their intention is to "acknowledge conventions but question them; to esteem traditions but shake them up". Pièce d'Anarchie's urban-chic first collection toys with knitwear around leather and plays on contrasts, all the while complying with the tenets of traditional garment making. The clothes are all made in France and each piece is numbered according to its place in the creative chronology. Last July their classy monochrome silhouettes won them the ANDAM (Association Nationale des Arts de la Mode) first collections prize, which gives them some financing plus a display space in Galeries Lafayette and a runway show during Fashion Week at the end of the month. The three women think up their collections like a story, one that can already be read in the windows of the coolest concept stores worldwide, such as Montaigne Market and Colette in Paris.

## Low-down on accessories

Staying with reinvented tradition, let's take a look in the Milleneufcentquatrevingtquatre label's studio. Behind this mouthful of a name we find designers Amélie Charroin and Marie Colin-Madan, both born in... 1984,

as the name says in French. Since January 2010 they have been producing silk head squares printed and manufactured in France in the purest Lyon tradition. "We paint the designs for our prints first then digitalise them; all our scarves are woven, printed and made up close to here." A far cry from our grandmothers' drab head squares, for these women's prints are truly contemporary in their aesthetics, inspired by David Hockney's painting, cinema or nature. In a different register, Paris jewellery designer Vincent Richard de Latour is attracting considerable attention. Equally fascinated by the value of artisanry, he designs collections motivated by his love of leather and wood, which he uses in endless variations, and his desire to create strong, imposing pieces. "I enjoy exploring materials, combining leather with lace, wood with steel. My pieces are unique and demand specialist knowhow. They're all made in France – that's a prerequisite – and I work only with local artisans because I need the direct contact with them. I make my prototypes in my studio then my artisans do the leatherwork and wood cutting. Finally I paint or screen print each piece myself." His most notable jewellery includes a necklace in the form of a braided leather ruff and an imposing wooden cuff with a gold patina. The future of creativity is indeed in human hands, not machines. •





# Les effrontées de la joaillerie

-/ Jewellery's feisty ladies



[1]

[2]

**Ces maisons ont en commun un univers coloré et très féminin qui peut surprendre et amuser, mais qui envoûte à coup sûr les amatrices d'éclat et de poésie...**

Une nouvelle vague de créatrices imagine le bijou comme un objet précieux, mais ludique. Elise Dray, du haut de ses 23 ans, défie les géants de la place Vendôme avec ses collections tantôt bohèmes ou rock'n'roll. C'est à l'école BJOP de la rue de Louvre, à Paris, qu'elle s'est initiée au savoir-faire français de la bijouterie, la joaillerie et l'orfèvrerie. Et si la tradition est la base de son art, c'est bien l'anticonformisme qui la caractérise. Ses bijoux sont tous en or et pavés d'une multitude de pierres précieuses et de cabochons acidulés. De Wild à Glam Rock, ses multiples lignes et son bestiaire précieux captivent.

Dans un style résolument différent, mais toujours très personnel, on apprécie les bijoux romantiques de Lara Melchior. Ses bagues, bracelets et sautoirs en dentelles d'or, vermeils et diamants, sont tout en finesse et témoignent de ses inspirations ethniques. Même attiré pour la finesse chez Alexandra Buzaré, fondatrice de Bliss Rose. Diplômée de l'École nationale supérieure des arts appliqués et des métiers d'art, elle a décidé de créer sa propre maison aux inspirations multiples. Dans sa ligne Augustine, elle signe des bracelets baroques, ornés de roses en corail et de diamants, tandis que sa collection Gaia insuffle une allure ethnique à des bagues en diamants noirs et laque rose fluorescente. Ces jeunes créatrices le prouvent : la joaillerie sera ludique, ou ne sera pas ! •

[1] Bliss Rose : bague **Gaia** en or rose diamants noirs et laque rose fluorescente.

[2] Elise Dray : double bague **Croix Serpent**, en or blanc, diamant gris et diamant noirs.

[3] Elise Dray : bague articulée **Dragon**, en or blanc assorti de diamants blancs, gris et noirs.



[3]



Lara Melchior : **Bague I**, en or jaune, diamant noirs/vermeil et noirs.

These brands share a colourful, very feminine take on jewellery that may surprise and amuse but is spot on for women with a taste for effect and poetry.

A new wave of female creatives is dreaming up fine jewellery with entertaining twists. At the grand age of 23, Elise Dray is challenging the Place Vendôme giants with her sometimes bohemian, sometimes rock 'n' roll collections. At the BJOP school on Rue de Louvre in Paris she learnt the secrets of French gemstone and jewellery craftsmanship and goldsmithing, so her art is solidly grounded in tradition. But conform it does not. All Elise's jewellery is in gold pavé-set with a multitude of precious stones and bright cabochons; from Wild to Glam Rock, her numerous lines and precious

bestiary are simply captivating. In a totally different but no less personal style, Lara Melchior's romantic jewellery is finding considerable favour. In lace-like gold, vermeil and diamonds, her delicate rings, bracelets and necklaces reveal her ethnic inspirations. A similar obsession with finesse is evident in the jewellery created by Alexandra Buzaré for her multi-inspiration Bliss Rose brand, which she launched after graduating from the advanced national school of applied arts and art professions. Her Augustine line showcases baroque bracelets adorned with coral roses and diamonds while her Gaia collection breathes ethnic allure into rings of black diamonds and bright pink lacquer. These creative young women certainly prove that fine jewellery can, and should, be fun! •



Bliss Rose: bracelet **Maia**, en or rose, diamants blancs et tubes en onyx.



© Luc Lamotte

Les nœuds pap' de Monsieur Jean Yves sont entièrement pensés et créés pour vous !

## LE ROI DU NŒUD PAP' [THE BOW-TIE KING]

Fatigué de ne jamais trouver de nœud papillon à la hauteur de ses espérances, Monsieur Jean Yves a décidé de créer sa propre maison. Une fois le local choisi, à deux pas de la place Vendôme, le jeune autodidacte ouvre son atelier. Comme le résume le dandy parisien : « Le nœud papillon est aux hommes, ce que le stiletto est à la femme. » Résultat, il offre aux messieurs une collection riche, variée et 100 % fait main de nœuds papillons, aux allures tout aussi smart que modernes. « Si c'est pour faire des choses qui existent déjà, je préfère ne rien faire. Mon style est à contre-courant et j'ai créé mon propre savoir-faire à la française. Tout est réalisé en interne, du dessin des tissus, à la confection manuelle des jacquards et des différents modèles. Nous avons un véritable laboratoire. » Ancien designer de vitrine chez Lanvin, il habille des hommes de 16 à 97 ans. Sa dernière ligne, composée de 500 modèles, affiche une multitude de coupes et de matières : cuirs, soie, lainages, effet plastique... Et si vous ne trouvez pas votre bonheur, le styliste fait du sur-mesure. Quant à vous, Mesdames, rassurez-vous : une ligne féminine verra le jour prochainement...

En vente au Bon Marché, Galeries Lafayette...  
[www.monsieurjeanyves.com](http://www.monsieurjeanyves.com)

-/ Tired of never finding the bow ties he really wanted, Monsieur Jean Yves decided to start his own business making them. He had no training but found premises a step from Place Vendôme, set to work and opened. As this Parisian dandy says: "The bow tie is to men what stilettos are to women." So he offers men an extensive and diverse collection of hand-made bow ties that are without exception both smart and modern. "I'm absolutely not interested in doing what's already available, I'd rather do nothing at all. My style goes against the fashion grain and I've developed my own type of French knowhow. Everything is done in-house, from designing the fabrics through weaving the jacquards and making up the models by hand. We have a real little production line here." His most recent collection comprises 500 models in a vast array of styles and mixes, but if you still can't find your perfect bow tie, the designer will make it just for you. Next on his list is a line for the ladies.

# Métiers d'art : la relève !

-/ Artistic crafts: the new generation

Par Alexandre Benoist

Comment repérer les pépites et talents de la jeune génération ? Ateliers d'Art de France\*, premier groupement professionnel des métiers d'art, y répond par un concours annuel, qui met en lumière 12 lauréats, sélectionnés sur des critères de qualité, d'innovation et de maîtrise technique. -/ How do you spot the new generation's top craft talents? Ateliers d'Art de France, the country's foremost organisation of artistic crafts professionals, runs a yearly competition to spotlight its 12 prize-winners, selected for their quality, innovation and technical mastery.



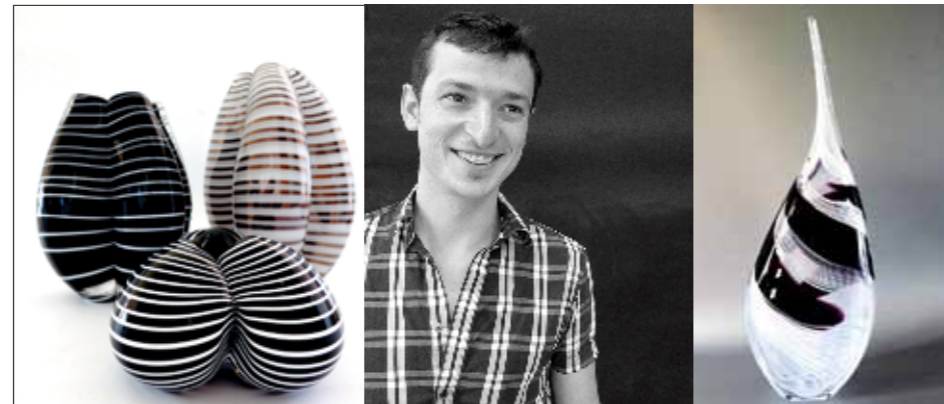
© Caryl Chouppas  
Collier Diffus et bracelet Épineux.

## ↑ Dorine Decayeux

Créatrice de bijoux [Jewellery artist]

Le tissage tubulaire, réalisé à partir de fils de nylon tissés de manière cylindrique, est avant tout une rencontre fructueuse avec un matériau malléable, docile et générateur d'idées. La composition nous emporte dans un monde arborescent, où légèreté et volume rendent une trompeuse impression de fragilité. La souplesse du matériau surprend et confère à ces pièces un intérêt à la fois visuel et tactile.

-/ Tubular weaving with nylon thread: a fruitful encounter with a malleable, docile material that sparks off ideas. The composition carries us into an arborescent world where lightness and volume give a deceptive impression of fragility. The material's surprising flexibility gives these pieces both visual and tactile appeal.



Coco Seed, verre soufflé.

Raya, verre soufflé.

## Cyril-John Rousseau Verrier [Glassworker]

Ses créations sont une réponse sculpturale à des intuitions spontanées et non le fruit de longues démonstrations conceptuelles. La matière, au sens propre, est le point de départ de sa démarche artistique. Des envies, des désirs initient l'idée, qui devient projet. Puis s'amorce une réflexion sur les contraintes, les techniques, les matériaux et les modalités de réalisation. -/ Rather than demonstrating concepts, Rousseau's creations are a sculptural response to spontaneous intuitions. His starting point is matter. A desire sparks an idea that becomes a project, and then he thinks about constraints, techniques, materials and how to realise the project.



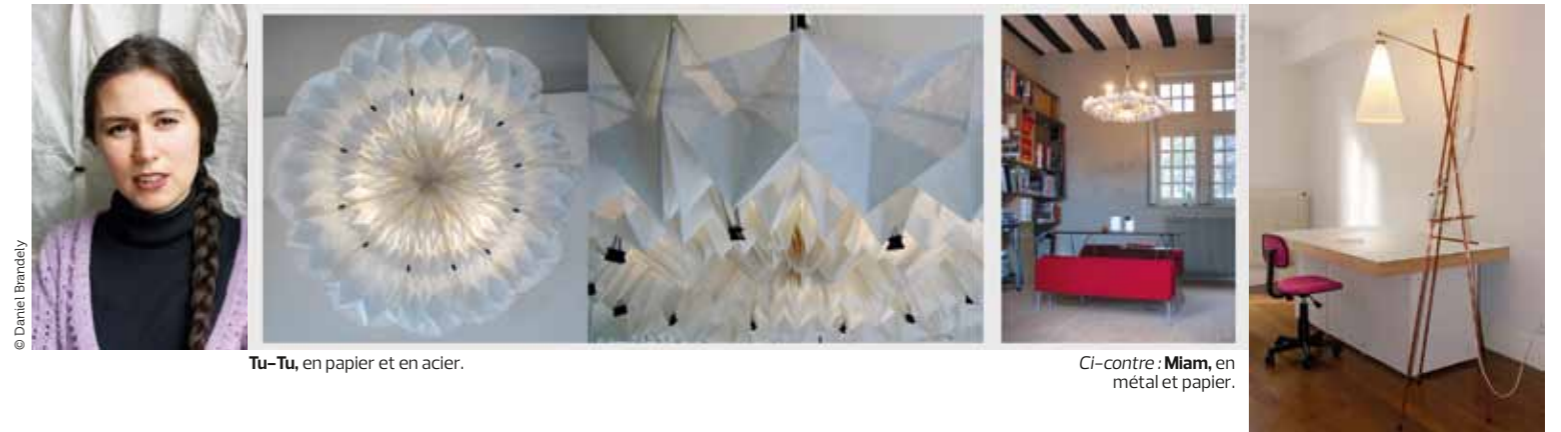
## Audrey Fallope Bottier/Chausseur [Shoemaker] →

Son idée ? Revisiter les beaux classiques avec élégance, fantaisie et modernité, en proposant des souliers ultraféminins, uniques et raffinés, réalisés dans des matières nobles et numérotés. Son désir ? Faire revivre les valeurs cultes de la chaussure française, un patrimoine trop souvent oublié.

-/ Her idea is to revisit the classics with an elegant, modern touch of fantasy, offering unique, stylish, ultra-feminine shoes made from precious materials. Each pair is numbered. Her dream is to revive the cult values of French shoemaking, a heritage only too often forgotten.



Photos : © D.R.



Tu-Tu, en papier et en acier.

Cl-contre : Miam, en métal et papier.



## Anna Le Reun Modéliste/Styliste

[Dress and costume designer]

Costumes de théâtre ou habits sur mesure, elle joue avec le tissu qui, « au contact du corps, se forme, se transforme et prend vie ». Elle cherche dans son travail à « s'éloigner de l'esthétisme apprécié et banalisé du monde de la mode et du vêtement ». Pour elle, « le corps est un terrain de jeu, où contraintes et possibilités ouvrent à l'infini. » -/ Theatre costumes or custom-made clothes, she plays with fabrics which "in contact with the body shape themselves, change and come to life". In her work she tries to "get away from the trivialised aestheticism of the fashion world." To her, "The body is an infinite playground of constraints and possibilities."

## Annie Sibert →

Designer/Bijoutier [Designer and jeweller]

Elle crée des séries de bagues comme des sculptures à porter, qui sont également des expériences sensibles d'atelier : la découverte du travail des métaux, leur malléabilité, leur couleur, leur odeur et leurs limites. Au fur et à mesure de ses essais, elle trouve des assemblages, des formes et des techniques pour réaliser des anneaux imposants.

-/ Her series of rings are like sculptures to wear on a finger. But they are also the artist's sensual experiences: the discovery of working with metals, their malleability, their colours, smells and limitations. By trial and error she finds assemblages, shapes and techniques that work to make these imposing rings.



© Emma Hernandez

Le château de mon enfance, en métaux précieux et argent massif.

## ↑ Sylvie Hoarau

Origamiste

[Origami artist]

Deux éléments sont au cœur de sa réflexion : la lumière et l'origami, qu'elle applique au papier, polypropylène, fibres de polyéthylène et fibres de bois. Cette technique donne la possibilité de construire des objets légers, compressibles et démontables, permettant de limiter les coûts de transport dans une société où le carburant ne cesse d'augmenter.

-/ At the heart of her thinking lie two elements, light and origami. Whether the material is paper, polypropylene, polyethylene fibre or wood fibre, with the origami technique she can construct light-weight objects that can be compressed and dismantled, keeping transport costs down.



**Diptyque** (ci-dessus) et **Grenade** (en bas), des pièces en grès blanc tourné, cisailé et étiré dans la masse.

### Marie Drouot

**Céramiste [Cerapist]**

Son travail est instinctif. Elle étire, creuse, cisaille la terre avec une main presque animale. « Je sculpte la matière première spontanément, sans aucun appui visuel. C'est par l'écoute que je lui porte et ma maîtrise que s'élaborent des formes. Par cet échange de force entre la main et la terre, les pièces deviennent organiques, vivantes et autonomes. »

-/ She works instinctively. She pulls, hollows and cuts the clay with almost animal movements. I sculpt the raw material spontaneously, with no visual guide. I listen to it and use my technical skill to shape it. By this conversation between the hands and the clay the pieces I make become organic, independent, living things.\*

Photos : © D.R.



### Florence Pauliac

**Céramiste [Cerapist]**

Les pièces présentées, inspirées des costumes traditionnels japonais, kimonos et yukatas, sont l'évocation d'une enveloppe où se rejoignent paysage et corps. Chaque pièce revêt, comme un tissu, un pan de nature. Les décors sont inspirés par les paysages granitiques, où l'on peut observer le végétal s'incruster dans la roche.

-/ The pieces presented, inspired by Japanese traditional costumes, suggest an envelope where body meets landscape. Each item wears a piece of nature like a fabric. The decoration is inspired by granite landscapes where plants send their roots deep into the rock.



Photos : © D.R.



### Ya Wen Shih Céramiste [Cerapist]

Elle s'appuie sur des archétypes de récipient – un vase, une tasse, une saucière – pour imaginer des formes nouvelles. En reproduisant, coupant, décomposant et imitant les lignes d'un animal, son objectif est de mettre une petite dose d'humour et d'histoire dans les objets du quotidien.

-/ She works on archetypes of the recipient – a vase, a cup, a sauce-boat – to dream up new forms. Reproducing, cutting, breaking down and imitating the lines of an animal, she seeks to inject a small dose of humour and history into everyday objects.

**Les Amoureux** (à gauche) et la collection **Cache-cache** (à droite).



Photos : © D.R.



**Effervescence**, en verre soufflé.

Photos : © Adrian Colin

### Adrian Colin

**Verrier [Glassworker]**

« Être son propre destin pour aboutir aux sources de soi. » C'est avec cette éthique que ce Meilleur Ouvrier de France en verrerie d'art depuis 2011 a décidé de s'exprimer. Il souffle et sculpte la matière en fusion, afin de lui donner une forme en accord avec l'émotion qu'il souhaite faire passer, réalisant ainsi des pièces uniques alliant sensibilité et délicatesse.

-/ In 2011 Adrian Colin won the Meilleur Ouvrier de France title for his glass art. "To be one's own destiny, to reach one's own wellspring": that was the philosophy that drove him to choose self-expression. He blows and sculpts molten glass into a shape that reflects the emotion he wants to express. The resulting one-of-a-kind objects are sensitive and delicate.

### Pauline Ronget Verrier [Glassworker]

Depuis sa rencontre avec la pâte de verre, elle ne cesse de jouer avec pour faire apparaître une matière nouvelle et énigmatique, à la frontière entre le naturel et l'objet artisanal. Ses recherches s'orientent sur un travail de texture et de relief pour lui conférer une richesse tactile, charnelle et affective.

-/ Since her first encounter with pâte de verre she's never ceased to play with it, bringing out new, enigmatic forms on the borderline between natural things and crafted objects. She works on texture and relief, giving her pieces a tactile, carnal, emotional richness.



Pièce de la collection **Conchae**, en pâte de verre.

Photos : © François Collier



Photos : © D.R.

### Carole «Carolo» Chanard

**Sculpteur [Sculptor]**

À 16 ans, elle a un déclic : la bouse de vache utilisée pour construire des maisons devient son matériau de base ! Elle développe sa propre technique, la cuisson au four, lui permettant de solidifier la matière. « Mes travaux sont de nature figurative. Inspirée par le monde animal, et la vache en particulier, je tente de leur rendre hommage tout en donnant une place à l'humain. »

-/ At the age of 16 something just clicked: the cow dung used to build some African houses would be her raw material! She developed her own technique, baking her works in an oven to solidify them. "My work is figurative, inspired by the animal world, especially cows. I try to pay tribute to them. But humans have a place in my work too."

\* Les lauréats sont exposés au salon Maison & Objet de septembre et de janvier, où, à chaque session, un espace central du hall 4, au cœur même du secteur Craft, leur est réservé.  
\* The prize-winners' work is on show at the Maison & Objet fairs in September and January, where a space is reserved for them in the Craft section (Hall 4).



CHATEAU SAINT-MARTIN & SPA  
COTE D'AZUR - VENICE - FRENCH RIVIERA

# One of a kind

Visit this Relais & Châteaux of excellence located in the heart of the French Riviera and discover one of the most beautiful properties in Europe. Enjoy two Michelin star cuisine, a spa with La Prairie treatments and magnificent views of the Mediterranean coast to complete the experience.



OETKER COLLECTION

MASTERPIECE HOTELS

BRENNERS  
PARK-HOTEL & SPA  
BADEN-BADEN - GERMANY

LE BRISTOL  
PARIS  
PARIS - FRANCE

CHATEAU  
SAINT-MARTIN & SPA  
VENICE - COTE D'AZUR - FRANCE

HOTEL DU CAP  
EDEN-ROC  
CAP D'ANTIBES - FRANCE

PALAIS  
NAMASKAR  
MARRAKECH - MOROCCO

LE BRISTOL ABU DHABI UAE (OPENING 2013)

www.chateau-st-martin.com

Haute horlogerie

Spirit of France  
Esprit d'en France

[Elite watchmaking]

# L. Leroy

OU LE RÉVEIL DE L'HORLOGERIE FRANÇAISE

-/ L.Leroy wakes up French watchmaking

Par Julie de los Rios



Parmi les nouveautés, le Tourbillon Squelette, en or gris.  
© L.Leroy



Guillaume Tripet, dans les ateliers L.Leroy à Besançon.

**Dépassé par la suprématie du Swiss made? Grâce à la maison L.Leroy, figure historique de l'excellence horlogère, le savoir-faire hexagonal connaît un nouvel essor.**

Quel est le point commun entre Franklin D. Roosevelt, Frédéric Chopin, Alfred de Musset et Henri Matisse? Tous ont juré sur la parfaite précision des garde-temps de la maison L.Leroy. Depuis 2004, la belle endormie connaît un renouveau. Rachetée par Miguel Rodriguez, fondateur du groupe horloger Festina-Lotus, elle a inauguré son atelier en 2010, à Besançon.

### Une histoire parisienne

« Jusqu'en 2006, nous avons travaillé sur les archives, et notamment d'après les pages jaunies des recueils de vente qui répertorient près de 400 000 références racontant près de 250 ans de création horlogère » explique Guillaume Tripet,

directeur général des montres L.Leroy. Le musée éponyme témoigne de cette histoire hors du commun, qui débute dès 1747, quand Basile Le Roy, sous la caution intellectuelle de Pierre Leroy, l'un des pères de la chronométrie moderne, entre en apprentissage chez Sr. Quétin, maître horloger à Paris. Dès 1785, la maison L.Leroy installe officiellement ses ateliers sous les arcades du Palais-Royal, puis dans le Faubourg-Saint-Honoré. En 1889, la manufacture migre à Besançon. La ville franc-comtoise présente de jolis arguments : elle est le cœur et l'âme de l'horlogerie mondiale et se situe à deux pas de la vallée de Joux, en Suisse, où se fournit L.Leroy en composants. Enfin, l'Observatoire national s'y installe dès 1878. Aujourd'hui encore, ses montres sont certifiées par l'Observatoire de Besançon.

La légende de la maison est jalonnée de pièces d'exception et de distinctions prestigieuses. Horloger du roi et de la reine Victoria, la marque reçoit en 1900 le grand prix lors de [ suite page 88 ]

-/ Just when Swiss supremacy seemed ineluctable, French watchmaking skills are on their way up again thanks to historic elite watchmaking house L.Leroy.

What do Franklin D. Roosevelt, Frédéric Chopin, Alfred de Musset and Henri Matisse have in common? They all swore by the perfect precision of L.Leroy watches. Since 2004 when it was acquired by Miguel Rodriguez, founder of the Festina-Lotus group, the sleeping beauty has bestirred herself. In 2010 L.Leroy opened a new workshop in Besançon.

### A Parisian tale

"Until 2006 we were working from our archives, particularly the yellowed pages of sales records listing nearly 400,000 sales. Telling 250 years of watchmaking history," says Guillaume Tripet, CEO of L.Leroy. The firm's museum recounts the remarkable story, which began in 1747 when Basile Le Roy, encouraged by Pierre Leroy, one of the fathers of modern chronometry, became apprenticed to master clockmaker Sr. Quétin in Paris. In 1785, the firm L.Leroy officially set up its workshop under the arcades of Palais-Royal and then in Faubourg-Saint-Honoré. In 1889 the manufacture moved to Besançon. The town had much in its favour: it was the heart and soul of world watchmaking and very close to the Joux valley in Switzerland where L.Leroy bought its watch parts. The firm's watches were certified by the Besançon Observatory. [ → page 88 ]

Le Chronographe Monopoussoir, remontage automatique de la ligne Osmior.  
© Claude Joray/L.Leroy



[ page 87 → ] Down the years L.Leroy has made numerous outstanding timepiece models and earned many a prestigious distinction. In 1900 the brand won the Grand Prix at the World Fair in Paris for a model that remained long unequalled: the Leroy 01, a watch with 26 complications. Not until 1989 did a rival, Patek Philippe, manage to make such a complex timepiece.

**Made in France**

In 2012, with its newfound energy the manufacture makes its watches half in France and half in Switzerland. "We make the micro-components in Switzerland but our watchmakers are in France and both the design and the final assembly are done here. The aim is to bring all manufacturing stages here." But there's no rush! The firm is climbing back to prominence step by step. "Made in France' generates market demand. While technically we are on a par with Breguet for example, our watches have the aesthetic, the impalpable aura that surrounds French taste," says Guillaume Tripet. For the time being, however, it's collectors of fine watches who are buying L.Leroy. "I hope in five to ten years we will have regained a natural legitimacy in this field." When in Paris, watch aficionados from all over the world make a halt at the celebrated Dubail store, L.Leroy's sole retailer in France. "I remember a businessman from São Paulo who wanted one of our watches because his grandfather had one." You get the message: the charm of the French touch works for timewear too. •

[ page 87 → ] l'Exposition universelle pour un modèle longtemps inégalé : la Leroy 01, une pièce dotée de 26 complications. Il faudra attendre 1989 pour que Patek Philippe parvienne à créer une montre plus complexe.

homme d'affaires de São Paulo, qui désirait une de nos montres parce que son grand-père en possédait déjà une. » Vous l'aurez compris : le charme de la *French touch* opère aussi sur l'horlogerie. •

Les montres L.Leroy sont certifiées à l'Observatoire de Besançon.

**Le « fait en France »**

En 2012, dans son nouvel élan, la manufacture produit ses montres entre la France et la Suisse. À parts égales. « Nous créons nos microcomposants en Suisse, mais nos horlogers sont en France et la conception comme l'assemblage final se font ici. L'objectif est de réunir ici toutes les étapes de fabrication. » Mais pas de précipitation ! La maison (re)grave les échelons un par un. « Le "fait en France" génère un désir sur le marché. Si nous n'avons rien à envier à la technique de Breguet par exemple, nos montres possèdent cette esthétique, cette aura impalpable qui entoure le produit du goût à la française » précise Guillaume Tripet. Les clients demeurent toutefois des collectionneurs de belles mécaniques. « J'espère que d'ici cinq à dix ans, nous aurons retrouvé une légitimité naturelle dans ce domaine. »

De passage à Paris, les amateurs venus des quatre coins du monde font une halte chez Dubail, enseigne de renom et distributeur exclusif des montres L.Leroy en France. « Je me souviens d'un



© Claude Joray/L.Leroy



**PÔLES FAIT SA RENTRÉE !**

— Pôles says hello to autumn! —

Le multimarque niçois dévoile ses nouvelles collections et offre à la gent féminine de quoi affronter l'hiver avec style! Françoise Schapira, la propriétaire des lieux, a réuni le meilleur de l'univers du prêt à porter, des enseignes couture et exclusives comme la griffe italienne Ter et Bantine ou les collections de Marithé François Girbaud et Maison Martin Margiela. Et si c'est un accessoire qu'il vous faut, vous y trouverez à coup sûr votre bonheur. La boutique concentre un large choix de chaussures et de sacs branchés à l'allure résolument rock, comme les baskets aux détails fluo de Philippe Model ou les étoiles dessinées par Faliero Sarti. Mais les véritables incontournables de la rentrée sont les it-bags Jérôme Dreyfuss. Cabas en toile et veau, pochettes en python et sac à bandoulière coloré... Il y en a pour tous les goûts et toutes les occasions. Avec tout ça même les plus capricieuses trouveront le modèle de leur rêve! Et grande nouveauté, après avoir conquis le cœur des femmes, le créateur offre désormais aux gentlemen de quoi peaufiner leur look.

Unveiling its new collections, the Nice fashion retailer offers women all they need to tackle the winter in style! Owner Françoise Schapira has brought together the very best in ready-to-wear, with exclusive couture names such as the Italian Ter et Bantine and the collections by Marithé François Girbaud and Maison Martin Margiela. If it's accessories you're after, here you're sure to find your heart's desire – a Faliero Sarti shawl perhaps? The shop stocks a huge choice of on-trend shoes and bags with an allure that really rocks, such as Philippe Model's fluo-detailed sneakers. But the real back-to-work musts are Jérôme Dreyfuss's it bags: canvas and calfskin tote, python clutch, colourful shoulder bag... there's something for all tastes and every occasion. Even the choosiest women will find their dream model! And after winning the ladies' hearts, the designer now gives men a chance to spruce up their look too.

PÔLES - 16, rue Maréchal Joffre - 06000 NICE  
Tél. 04 93 16 28 58



# DÉSERT

9 RUE ALPHONSE KARR - NICE - T. 04 93 16 17 60

ISABEL \* MARANT

MARC by  
MARC JACOBS

vanessabruno

forte\_forte

TSUMORI CHISATO

Zucca

lepetto  
PARIS

Kristense  
DU NORD

redLine

SERVANE GAÏOTTE  
PARIS



ginette\_ny

HEIMSTONE

MAISON  
MICHEL  
PARIS

Feidt



lilith.fr



**DÉSERT** 1 rue Alphonse Karr, Nice t. 04 93 16 17 10

Galerie / Gallery

Spirit of France  
*Esprit d'en France*

Par Alexandre Benoist et Caroline Stefani

# La tradition

au service de la modernité

-/ Tradition in the service of modernity

Plongez dans l'univers de ces grandes maisons françaises qui perpétuent leur savoir-faire, parfois centenaire, à travers la création contemporaine.

-/ Welcome to the world of the great French firms whose contemporary luxury goods embody skills and know-how that are often centuries old.



Pleyel

Avec une manufacture de pianos unique en France, la plus ancienne au monde (1807), les pianos Pleyel ont une longue tradition d'alliance avec les créateurs pour exprimer la modernité de leurs instruments. L'ambition de dédier ses savoir-faire traditionnels à la haute facture contemporaine et d'innover avec des designers ou des artistes plasticiens audacieux se poursuit aujourd'hui : Andrée Putman, Thibault Desombre, Hilton McConnico, Marco Del Re, Aki Kuroda, Jean Cortot...

-/ The Pleyel piano factory is the last in France and also the world's oldest (1807). Pleyel have a long tradition of working with creatives to express the modernity of their instruments. These days they use their traditional skills and knowledge to supply the top end of the market: high-quality pianos in innovative style, brilliantly designed by Andrée Putman, Thibault Desombre, Hilton McConnico, Marco Del Re, Aki Kuroda, Jean Cortot and others.

Les pieds en bois massif naturel, travaillés comme des « tréteaux » ou des « chevalets », offrent un mouvement aérien au Lirico de Michele De Lucchi, en laque noir ébène. © Govin Sorel

## La Cornue

Créée en 1908 par Albert Dupuy et aujourd'hui dirigée par son petit-fils Xavier, La Cornue est toujours restée fidèle à ce qui fait son succès : des cuisinières uniques, fabriquées sur commande de manière artisanale, dont la mission est avant tout de donner du plaisir à toute la famille. Cette année et pour la première fois depuis trente ans, La Cornue crée un nouveau modèle, dont la présentation s'est faite en avril dernier au salon du design de Milan, qui, de plus, est signé par l'architecte designer Jean-Michel Wilmotte.

-/ Founded in 1908 by Albert Dupuy and now run by his grandson Xavier, La Cornue still makes the outstanding cookers that made it famous: unique cookers, hand-made to order, designed to bring pleasure to the whole family. At the Milan design fair in April this year La Cornue presented its first new model in 30 years, in a sleek design by architect and designer Jean-Michel Wilmotte.



Lignes épurées, couleurs sobres, matériaux nobles et vis apparentes, la nouvelle collection La Cornue W, dessinée par Jean-Michel Wilmotte, offre une esthétique radicalement contemporaine. © D.R.





## Pierre Corthay

Après avoir travaillé chez John Lobb et dirigé, à l'âge de 23 ans, l'atelier sur mesure de Berluti pendant cinq ans, ce compagnon du devoir, maître d'art en 2008, prend son envol en 1990 en créant sa propre maison à Paris. En 2003, il ouvre sa propre manufacture de prêt-à-porter, une première dans l'histoire de la chaussure, pour un artisan bottier. De New York à Tokyo, ce bottier de luxe connaît aujourd'hui un succès planétaire. D'ailleurs, Yohji Yamamoto, a fait appel à lui pour créer un modèle spécial pour sa ligne YClassic.

-/ Pierre Corthay debuted as an apprentice with France's craftsmen's guild, the Compagnons du Devoir. After working for John Lobb he ran Berluti's bespoke footwear workshop from the age of 23 to 28, before launching his own workshop in 1990. He was awarded the Maître d'Art title in 2008. His high-luxury shoes are now famous the world over and Yohji Yamamoto commissioned him to design a special model for the YClassic line.

Fabriqué dans les règles de l'art de la botterie de luxe française, ce richelieu 2 oeillets, en veau verni couleur framboise, résume la philosophie de la maison : classique mais résolument tournée vers la modernité. © D.R.



## Lacroix

Depuis sa création, il y a près de 50 ans, Lacroix est reconnue pour la haute qualité de ses produits, leur technicité et leur design unique. Pionnière dès ses débuts – on lui doit le premier ski compact ou l'utilisation de la fibre de verre – la marque cultive sa différence par la conception de produits techniques d'exception, mais également en rompant avec les codes esthétiques traditionnels du ski : matières brutes, pureté des lignes, sobriété, souci du détail...

-/ Lacroix has been renowned for high-end quality, technical prowess and unique design ever since its founding nearly 50 years ago. Lacroix has always been a pioneer – it brought us the first compact ski and the use of fibreglass. It enhances its unique positioning by producing high-standard, high-tech products, but also by breaking with conventional winter-sports aesthetic codes to offer unadorned materials, clean lines and simple style with a concern for detail.

Look racé, design profilé et géométrie ultramoderne pour ce ski LXW HD. Si son cœur est composé de différentes essences de bois, il bénéficie d'une technologie de pointe, avec notamment un traitement au LX Titanal. © D.R.



## Moynat

Fondé en 1849, le malletier parisien, concurrent historique de Louis Vuitton, a fait son grand retour en décembre dernier avec l'ouverture d'une boutique de 200 m<sup>2</sup> à Paris, rue Saint-Honoré. Considérée comme une référence en matière d'accessoires de voyage, cette maison avait complètement disparu depuis 1976. Ses malles pour automobiles étaient notamment prisées pour leur légèreté et leur toile étanche. Aujourd'hui, ses collections de malles et de sacs à main font figure d'incontournables dans le monde du luxe et sont pensées par Ramesh Nair, un ancien de chez Hermès et Yohji Yamamoto.

-/ Founded in 1849, Parisian luggage maker Moynat was Louis Vuitton's historic competitor and long considered a benchmark for travel accessories. Its car roof trunks, for example, were prized for their light weight and waterproof canvas. Moynat had completely disappeared since 1976, but last December it made a spectacular comeback with the opening of a 200m<sup>2</sup> store in Rue Saint-Honoré in Paris. Since then the collections of trunks and handbags designed by Ramesh Nair have attained must-have status in the luxury world. Nair has worked in the past for Hermès and Yohji Yamamoto.

Cette malle de cuisine, dessinée pour Yannick Alléno, est habillée de toile Intitale Moynat, la signature de la griffe. © D.R.

## Maison Michel

En 1936, le chapelier Auguste Michel crée cette maison qui offre aujourd'hui à de prestigieuses maisons de couture les chapeaux les plus inattendus. L'entreprise tient sa renommée de ses cousueuses et de leur travail de la paille, particulièrement utilisée pour la création de grandes capelines. En 1996, l'entreprise est rachetée par Chanel et, depuis 2006, la directrice artistique, Laetitia Crahay, est également responsable des accessoires et des bijoux de la maison aux camélias. Composées de perles, de dentelles ou de plumes, les différentes collections de chapeaux, d'accessoires et de bijoux de tête sont très contemporaines et affichent une grande poésie qui ne cesse de faire sensation.

-/ Milliner Auguste Michel founded his firm in 1936, and today is supplies the top couture houses with fabulous hats. The firm owes its fame to its skilled milliners and especially the wide-brimmed straw hats they make. In 1996 the firm was bought by Chanel; since 2006 creative director Laetitia Crahay has also been head of Chanel's accessories and jewellery departments. Beads, lace and feathers, a fashion-forward style with a poetic touch: these hats, accessories and hair jewellery make shockwaves every time.



Chaque collection de Maison Michel affiche un concept différent, imaginé et mis en scène par Karl Lagerfeld. © Olivier Gascoin

# Mode(s) et travaux

- / Fashion's foot soldiers

Par Julie de los Rios

**La semaine de la couture est une exception française. De nombreux corps de métier travaillent sans compter pour que tout soit parfait le jour J, celui du sacro-saint défilé. Bienvenue en backstage.**

Les défilés haute couture se sont tenus du 1<sup>er</sup> au 5 juillet dernier. Deux fois par an, Paris demeure le seul théâtre au monde où s'exhibent tant de savoir-faire et de créativité. Au calendrier, une vingtaine de noms, parmi lesquels il faut distinguer membres permanents, invités et correspondants. De quoi en perdre son latin. Présidée par Didier Grumbach, la Chambre syndicale de la couture met tout en œuvre pour le développement de la profession. Les adhérents sont les maisons bénéficiant de l'appellation « haute couture ». Mais pour obtenir ce prestigieux label, il faut remplir un cahier des charges des plus exigeants ! Cette appellation juridiquement protégée est établie par une commission siégeant au ministère de l'Industrie. Les robes doivent être réalisées à la main, au sein des ateliers de la maison. Une contrainte parmi tant d'autres, qui fait monter les coûts et le niveau d'excellence.

## Le casse-tête des premiers rangs

« La réalisation d'un défilé est un travail d'équipe qui rassemble un grand nombre d'intervenants : le créateur et son staff, l'équipe de production, le bureau de presse, les coiffeurs, les maquilleurs... », rappelle Jean-Albert Herman, attaché de presse chez Station Service. Tout commence par la recherche de la salle, plusieurs mois avant le jour du défilé. « Alexandre Vauthier choisit le lieu en fonction du thème de sa collection, de ses souhaits pour la mise en scène et de la capacité d'accueil. » Ainsi, le choix s'est porté sur le Muséum national d'histoire naturelle pour le jeune couturier, la piscine du Ritz pour Atelier Versace ou l'Hôtel Salomon de Rothschild pour Valentino. Après, vient le casse-tête des premiers rangs. N'oublions pas qu'un défilé réunit la presse, les clientes, les partenaires, les petites mains et les institutions. « La construction d'un plan de *seating*, c'est comme un plan de table géant, régi par un certain nombre de règles. Suivre une forme de hiérarchie ne suffit pas. Éviter d'asseoir côte à côte deux personnes ne s'appréciant pas et, à l'inverse, faire en sorte que deux invités se retrouvent, sont indispensables à un défilé réussi », poursuit Jean-Albert Herman. Et un défilé réussi, c'est aussi la présence de stars. Pour la saison automne-hiver 2012-13, Inès de la Fressange et Sofia Coppola s'extasiaient chez Chanel. Pour sa première collection chez Dior, Raf Simons avait pu compter, quant à lui, sur Sharon Stone et Marion Cotillard.



© Dior

## La pression monte en backstage

Lundi 2 juillet, 14 heures au Shangri-La, le show d'Alexis Mabille est annoncé à 15 h 30. Bien sûr, il aura au moins une demi-heure de retard. C'est le tarif minimum pour faire monter la température. En coulisses, l'ambiance est stu-

Nouvelle page pour Dior : Raf Simons a présenté sa première collection en tant que directeur artistique.



© Dior

- / Couture Week in Paris is a quintessentially French phenomenon, with dozens of people working tirelessly at their various crafts so that all will be perfect on the great day. We take a look backstage.

The haute couture shows were held on 1-5 July. Nowhere but in Paris is such a display of skills and creativity to be seen. The programme lists about 20 names that can be divided into permanent members, guests and correspondents. "Haute couture" is an appellation protected in law; decisions on who qualifies for it are taken by a commission that meets at the industry ministry, and the specifications are exacting. Garments must be hand sewn in the firm's own workshops – one of many conditions that raise both the quality and cost of an haute couture product. The haute couture houses are all members of a federation, the Chambre Syndicale de la Couture, chaired by Didier Grumbach.

## Who gets front row seats?

"Producing a catwalk show takes teamwork. A lot of people are involved: the designer and their staff, the production team, press office, hairdressers, makeup artists and so on," says Jean-Albert Herman, press officer at Station Service. It starts with the search for a venue, months before the show. "Alexandre Vauthier chooses a place depending on the theme of his collection, how he wants to stage it, and how much seating room there is." This year Vauthier chose the natural history museum,

À gauche, de haut en bas : Le 6 juillet 2012 : défilé de la collection Haute Couture automne-hiver 2012-13 de Julien Fourmié.

Parmi les plus talentueux de sa génération, le couturier Alexandre Vauthier.

À droite : Gustavo Lins, inspiré par le bleu céleste de la Manufacture de Sevres.

Atelier Versace the swimming pool at the Ritz and Valentino the Hôtel Salomon de Rothschild. Next comes some brain racking over seat allocations. The audience will include the press, customers, partners, institutions and the foot soldiers of the fashion business. "Drawing up a seating plan is like seating guests at a giant table. There are rules. A straight hierarchy won't do. For a successful show it's essential not to seat people who don't like each other side by side, but to make sure guests can find each other," says Herman. It's also essential to have stars among the guests.

In July, Inès de la Fressange and Sofia Coppola were in ecstasies at the Chanel collection while Raf Simons had enticed Sharon Stone and Marion Cotillard to his first Dior show.

## Backstage, the pressure mounts

Monday 2 July, 2pm. At the Shangri-La, Alexis Mabille's show is due for 3.30pm. It will be at least half an hour late, of course. That adds to the expectation. The atmosphere backstage is studious. The models arrive breathless, in their everyday clothes. Soon they'll be putting on apparel that epitomises French excellence. In the meantime, with stiff pony-tails by star hairdresser Odile Gilbert atop their heads they strut along the runway for a last rehearsal supervised by Mabille himself. [ → page 103 ]



© Dior

[ page 100 → ]

dieuse. Les tops arrivent en courant, outrageusement fardées. Leur garde-robe personnelle, tout droit venue de chez Zara ou H&M, représente les tendances de la rue. Bientôt, les tops enfilent des robes d'exception française. En attendant, sur le podium, elles déambulent pour une dernière répétition orchestrée par Alexis Mabille lui-même, avec, au sommet de la tête, une queue-de-cheval rigide, réalisée par la coiffeuse star Odile Gilbert. Puis, elles retournent en coulisses pour enfiler leur costume de scène. « Parfois, c'est plus long de les démaquiller du show précédent que de les maquiller pour le suivant ! », confie Carole Colombani, *make-up artist*. Sur les tablettes s'entassent les flacons de fond de teint M.A.C Cosmetics, partenaire de la Fashion Week. La pin-up est de retour grâce au *make-up* 50's, agrémenté d'une mouche en strass Swarovski. La maquilleuse a rencontré le couturier un mois avant le show pour faire les premiers essais. Peu à peu, le silence laisse place à un brouhaha. L'heure tourne, la pression monte.

**La musique comme élément de décor**

Lumières rouges chez Jean Paul Gaultier ou présentation en plein air pour Givenchy... Le décor est essentiel pour nous plonger dans l'ambiance. Et la musique tient un rôle primordial. Parmi les designers sonores, deux stars suivent la caravane des défilés. Frédéric Sanchez nous reçoit dans son studio parisien. Comment définit-il au juste cette bande-son qui dure entre neuf et quinze minutes ? « Je ne vois pas les collections et ce ne sont pas les vêtements qui m'inspirent. Les créateurs me racontent l'histoire qu'ils veulent partager et sur ces mots, je mets du son. » Chacun sa façon d'aborder la musique. « Pour Bouchra Jarrar, on était dans l'émotionnel. Pour Giambattista Valli, dans le conceptuel. » Mercredi 4 juillet, 19 h 30. Chez Maison Martin Margiela, la salle se remplit peu à peu. Sur la mezzanine qui surplombe le podium, Michel Gaubert, qui signe la musique des défilés Chanel ou Valentino, s'installe derrière le matériel du son. Lui voit une partie de la collection en amont. « Je ne veux pas tout découvrir pour garder un effet de surprise, mais j'ai une idée du feeling général. » Pour la ligne Artisanal de Maison Martin Margiela, l'équipe a utilisé des matières recyclées. « C'est la même chose en musique. Nous créons à partir de *samples*. » Les premières notes retentissent. Le show peut commencer !



© Givenchy Haute Couture par Riccardo Tisci.



© Givenchy Haute Couture par Riccardo Tisci.



© Tyrone Lubon

**Laboratoire de création**

« J'ai été inspiré par la Manufacture de Sèvres et son bleu céleste », dévoile le couturier Gustavo Lins. « J'avais envie d'exploiter la fragilité de la porcelaine, le contraste entre sa rigidité et la souplesse de l'étoffe. Comme une armure légère qui ne sert à rien puisqu'elle se casse. » Pour la faire tenir, la maison Goossens, orfèvre depuis 1950, a doublé chaque module de métal. Des défis comme celui-ci sont la base du laboratoire que

représente la haute couture. Les partenariats entre couturiers et artisans en font toute la richesse. Ainsi, les savoir-faire traditionnels subsistent, évoluent, se renouvellent. Stéphane Rolland a fait travailler dix corps de métiers pour imaginer de nouvelles techniques, comme la fourrure en silicone. Julien Fournié s'est associé à Dassault Systèmes pour perfectionner le 3DS Fashion Lab, un incubateur technologique dédié au design de mode. « Je suis un rat de laboratoire. Des ingénieurs m'observent pour faire avancer le processus », souligne le jeune couturier. Si son sponsor finance le défilé, on s'interroge. Comment vit-il de sa passion ? « Mes clientes achètent, donc, je réinvestis. » Pourtant, ce n'est un secret pour personne, la couture n'est pas rentable. Pour les grandes maisons, elle constitue une vitrine qui fait vendre le prêt-à-porter. Mais qu'en est-il pour les jeunes entreprises ? Alexandre Vauthier a lancé sa ligne de bijoux et son parfum, Stéphane Rolland s'aventure dans le prêt-à-porter. •

Présentation en plein air pour Givenchy.

Défilé de la ligne Artisanal, de Maison Martin Margiela, vu de la mezzanine du sound designer, Michel Gaubert.



© Etienne Tondoir

Ci-dessus : La femme Alexandre Vauthier, collection Haute Couture automne-hiver 2012-13.

À droite : Frédéric Sanchez, star des sound designers.

[ page 101 → ]

Then backstage again to get dressed up. "Sometimes removing the makeup from the previous show takes longer than putting it on for the next," says makeup artist Carole Colombani, surrounded by bottles of foundation from official Fashion Week partner M.A.C Cosmetics. The pin-up look is back, it seems: 1950s makeup enhanced with a Swarovski beauty spot. Colombani and Mabille had met for initial trials a month before the show. Gradually, silence gives way to hubbub. The pressure mounts.



© Amélie Rouyer

**The right music**

Red lights for Jean Paul Gaultier, an open air show for Givenchy: the decor is crucial for creating atmosphere, and the music plays a key role. Two star sound designers follow the fashion week trail. Frédéric Sanchez received us at his Paris recording studio. How does he set about composing a 9- to 15-minute fashion show soundtrack? "I don't see the collections and it's not the clothes that inspire me. The couturier tells me the story they want to tell and the music is based on that." Each has their own approach to the music. "For Bouchra Jarrar it was all emotion, for Giambattista Valli more conceptual." Wednesday 4 July, 7.30pm. At the Maison Martin Margiela show the hall is filling up. On the mezzanine overlooking the catwalk Michel Gaubert, who has also created the music for Chanel and Valentino, settles in behind his equipment. He does see part of the collection beforehand: "I don't want to see it all, I want a surprise on the day. But I get the general feeling." For Maison Martin Margiela's Artisanal line the team used recycled fabrics: "Same thing with the music, we're creating it from samples."

**Laboratory work**

"I was inspired by Sèvres porcelain and its celeste blue glaze," says couturier Gustavo

Lins. "I wanted to use the fragility of porcelain, the contrast between its rigidity and the flexibility of the fabric. Like a light armour too breakable to be useful." To reinforce it, Goossens (goldsmith and jeweller since 1950) lined each module with metal. Haute couture has to address many such challenges. Laboratory work! The partnerships between couturiers and craftspeople are at the very root of haute couture. This way traditional skills live on, evolve and are renewed. Stéphane Rolland had ten different crafts working to dream up new techniques such as silicon fur. Julien Fournié went into partnership with Dassault Systèmes to set up 3DS Fashion Lab, a technology incubator for the fashion industry. "I'm the lab rat. The engineers watch me and find ideas to take the process forward," says the young designer. Although his sponsor finances the catwalk show, we can't help wondering how he makes a living from his passion. "My customers buy, so I reinvest," he says. But it's a well-known fact that couture doesn't pay. For the top fashion houses it's a showcase that helps them sell ready-to-wear. But for emerging entrepreneurs? Alexandre Vauthier has launched a jewellery line and a perfume, while Stéphane Rolland is venturing into ready-to-wear. •



# Cuisines d'en France ?

-/ "Cuisines in France"

Par Rémi Dechambre

**Qui mieux qu'Alexandre Cammas pouvait nous aider à décrypter la tendance ? Rencontre avec celui qui, à travers le Fooding, permet à tous les amateurs de bonnes choses de profiter de son regard aiguisé.**

**COTE : Qu'est-ce que la gastronomie française d'aujourd'hui ?**

**Alexandre Cammas :** « Au moment de l'inscription du repas gastronomique français à l'Unesco, j'avais écrit une tribune dans *Libération* pour dire à quel point il me semblait difficile de définir la gastronomie française aujourd'hui. Le repas traditionnel ancien, tel qu'il est notifié, ça ne veut plus rien dire en 2012 ! La gastronomie identitaire est condamnée à la "muséification" face à l'émergence de la cuisine dite "d'auteur". La cuisine contemporaine française a-t-elle encore un sens quand on réalise que de plus en plus de chefs étrangers cuisinent brillamment chez nous et font rayonner Paris et la France dans le monde entier ? Qu'ils soient français ou étrangers, nos chefs voyagent, font des rencontres, des découvertes. Ils importent des produits, des savoir-faire... Du coup, leur répertoire est personnel. Ducasse parle d'un "terroir mental" et il a raison. La gastronomie française est désormais, selon moi, un concept vain qui n'a plus de raison d'être... Plutôt que "gastronomie française", je préfère qu'on parle de "cuisines en France". Peu importent les nationalités. Comme dans le cinéma d'auteur, le "réalisateur en chef" va mettre en scène sa sincérité, sa sensibilité à travers ses recettes et son restaurant... »

**COTE : Qu'est-ce que sont ces « cuisines d'en France » ?**

**A. C. :** « C'est le résultat de la globalisation. En France, il y a des chefs américains, australiens, anglais, japonais, qui sont très attachés à nos terroirs. Par exemple, quand ils sont dans un trip "locavore", ils font une cuisine bien plus française que la plus haute gastronomie française, fière

de servir des truffes d'Alba ou des grosses crevettes de Madagascar. La "cuisine d'en France" est versatile, plurielle, parfois métisse, parfois traditionnelle. C'est sa diversité qui fait son identité. Alors que la cuisine standard des chefs français dans les palaces du monde entier ne propose qu'un luxe de "carte postale". On retrouve d'ailleurs dans ces "business models" tout ce que l'on peut en attendre : le caviar, les ris de veau, etc. Personnellement, je prends évidemment plus de plaisir dans un restaurant où un chef passionné cuisine pour exprimer son goût plutôt que celui d'une classe. Après la réussite inattendue d'Yves Camdeborde – ancien second d'un grand restaurant parisien devenu subitement bistrotier à succès, NDLR –, beaucoup ont compris que l'on peut parfaitement réussir avec un "petit" restaurant et une cuisine tout à fait personnelle. En ce sens, la bistronomie a été un premier pas vers l'émancipation des chefs. La cuisine d'auteur a toujours existé. C'est sa variété et son actualité qui en font l'intérêt. C'est le goût d'une époque... »

**COTE : Et quel est le goût de notre époque ?**

**A. C. :** « Un goût de simplicité, de lisibilité, de légèreté et de liberté... La dernière révolution culinaire a été la prise de contrôle de la gastronomie par un esprit jeune, frondeur, libéré ! Après la musique, le cinéma, c'est donc au tour de la cuisine de vivre une véritable révolution culturelle. Les bobos sont la dernière classe sociale qui a fait évoluer la gastronomie à Paris, Londres, New York ou même Milan. Par exemple, Inaki Aizpitarte, au Chateaubriand, a violemment modernisé l'attitude en cuisine. Ce genre d'adresses créatives, informelles, pas trop chères se multiplie et marche bien. Les chefs y font tout selon leurs désirs, avec zéro critères nationaux ! Aizpitarte, encore lui, affiche plus de points communs avec David Chang de New York, par exemple, bien que leurs cuisines soient radicalement distinctes, qu'avec tel ou tel grand chef marqué du sceau identitaire et lucratif de la France. » •

**-/ Who better than Alexandre Cammas to help us decipher the trend? Meet the man behind the *Fooding* guides and events, who offers the benefit of his sharp eye to foodies in France and abroad.**

**COTE: What is French gastronomy today?**

**Alexandre Cammas:** When the "gastronomic meal of the French" was added to Unesco's World Heritage list, I wrote an opinion piece in *Libération* saying how difficult it seems to me to define French gastronomy today. The traditional meal as described for the Unesco listing means nothing in 2012! With the emergence of signature cuisine, self-consciously French gastronomy is destined to be just a museum piece. Does "contemporary French cuisine" mean anything when more and more foreign chefs in France are producing brilliant food and adding so much to the world reputation of Paris and France? Whether French or foreign, our chefs travel, meet people and make new discoveries. They import skills and products. Their repertoire is personal. Ducasse speaks of a "mental terroir" and he's right. To my mind, French gastronomy is now a useless concept. I'd rather talk about "cuisines in France". Regardless of nationality. The chef as author of his work puts his sincerity and sensitivity on the line through his recipes and his restaurant.

**COTE: What are these "cuisines in France"?**

**A. C.:** It's the result of globalisation. In France there are American, Australian, English, and Japanese chefs who are very attached to our local foods. When they're on an "eat local" trip, their cuisine is much French-er than elite French cuisine that's proudly serving Alba truffles and big Madagascar prawns. Cuisine in France now is plural, versatile, sometimes hybrid, sometimes traditional. It's the diversity that gives it its identity. The standard cuisine French chefs are producing in [→ page 106]

## Les adresses favorites d'Alexandre Cammas

-/ Alexandre Cammas' favourite places



© D.R. Au Vinivore, le chef Chun Wong sélectionne tous ses produits avec grand soin.

Un chef qui propose une sélection très large de vins et une abondance d'énergie mise à profit. Une des révélations de ces derniers mois. *Exemple: seared scallops with combava.*

Nice, 10 rue Lascaris – Tél. 04 93 14 68 09

### Le Vinivore

Une cuisine savoureuse et créative imaginée par le chef Chun Wong, un choix de vins à l'étendue surprenante et une débauche d'énergie déployée à très bon escient ont fait de cette table l'une des révélations de ces derniers mois. *Un plat : des Saint-Jacques snackées et combava.*

-/ Flavoursome, creative cuisine from chef Chun Wong, a surprisingly wide choice of wines and an abundance of energy put to good use. One of the revelations of recent months. *Example: seared scallops with combava.*

[ page 105 → ] luxury hotels the world over is just picture-postcard luxury. Their business models prescribe everything you'd expect: caviar, calf sweetbreads, etc. Personally I get far more enjoyment from a restaurant where the chef loves his work and expresses his own taste rather than the taste of a class. After the unexpected success of Yves Camdeborde [former second chef at a leading Parisian restaurant who launched a highly successful bistro], many people realised that you can perfectly well succeed with a small restaurant and your own personal cuisine. Bistronomy was the first step in emancipating our chefs. But signature cuisine has always existed. What's of interest now is its variety and topicality. It's the taste of an epoch.



© D.R. Christophe Dufau signe une carte créative, qui fait la part belle aux produits locaux.

Christophe Dufau's astonishing cuisine. I was instantly hooked on the fried bread and the grissini to dip into a parsley pesto! Simplicity, local produce and creativity united. *Example: Mediterranean fish and crustaceans, red beans and figs.*

Vence, 247 avenue de Provence – Tél. 04 93 24 19 19

### Les Bacchanales

Un cadre bucolique et arty pour découvrir l'étonnante cuisine de Christophe Dufau. On devient instantanément accro au pain frit, comme des gressins à tremper dans un pesto de persil ! Simplicité, produits locaux et créativité sont au menu. *Un plat : poisson et crustacés de Méditerranée, coco rouge et figue.*

An arty, bucolic setting for

COTE: What is that taste exactly?

A. C.: A taste for simplicity, readability, lightness and freedom. In this latest culinary revolution a young, free, rebellious spirit has taken control of gastronomy. After music and film it's the turn of cuisine to undergo a total cultural revolution. The Bobos were the last social class to drive change in gastronomy, in Paris, London, New York and Milan. Take Inaki Aizpitarte at the Châteaubriand, who so ruthlessly modernised its approach. There are more and more creative, informal places like that, not too expensive, and they work. Their chefs do whatever they want to, with no national identity criteria at all. Although their cuisine styles are radically different, Aizpitarte has more in common with David Chang in New York than with any of the chefs making lucrative business from the "French cuisine" identity.

## VOUS AVEZ DIT FOODING ?

-/ABOUT LE FOODING

Créé en 2000 par Alexandre Cammas, le Fooding est né d'une furieuse envie de dépeupler le paysage culinaire. Outre un site Internet fourmillant d'actualités ([www.lefooding.com](http://www.lefooding.com)) et un guide papier proposant mille restaurants à travers la France (à retrouver aussi sur Internet), le Fooding organise régulièrement de beaux événements pour flatter nos palais et nos sens... Ainsi, fin septembre 2012, rendez-vous est donné à New York pour le Grand Fooding

Brookling Tour. Au programme, entre le 19 et le 23, de grands dîners festifs et gourmands, un incroyable brunch concocté par Inaki Aizpitarte servi dans un cinéma, et des tapas imaginés par de grands chefs distribués en plein marché aux puces. Le dimanche, la fête se passera forte à Manhattan pour mille chanceux, avec Pierre Hermé, Daniel Rose, entre autres, mais aussi Mos Def, Mike Snow en concert au coin du feu ! Inscriptions sur [www.lefooding.com](http://www.lefooding.com) pour les Français et sur [www.legrandfooding.com](http://www.legrandfooding.com) pour les Américains. Le Fooding annonce également le lancement d'une application iPhone et Android permettant de retrouver les adresses les plus excitantes du moment avec des résumés en anglais (2,99 €).

-/ Alexandre Cammas created Le Fooding in 2000, driven by a desperate desire to brush the dust off French cuisine. A website with information galore, ([www.lefooding.com](http://www.lefooding.com)) and a guide book to 1000 restaurants around France (available online), Le Fooding also regularly organises exciting foodie events. There's a Grand Fooding in Brooklyn, New York in late September 2012, with big festive gourmet dinners on 19 and 23, an incredible brunch concocted by Inaki Aizpitarte served in a cinema, and tapas by leading chefs distributed in the flea market. On the Sunday, on to Manhattan for 1000 lucky people, with food by Pierre Hermé and Daniel Rose and music by Mos Def and Mike Snow in concert.



Le guide du Fooding 2012.



# UNIVERSAL DECORATION

BUREAU D'ÉTUDES  
CUISINES  
SALLES DE BAINS  
DRESSINGS

## SHOW-ROOMS EXCLUSIFS PEDINI

PARIS

148, rue de Grenelle - 75007 Paris  
Tél. : +33 (0)1 45 51 89 92

CANNES

Les Tourrades, Palace Center A - 06210 Mandelieu  
Tél. : +33 (0)4 92 19 64 50

SAINT-TROPEZ

20, av. Paul Roussel - 83990 Saint-Tropez  
Tél. : +33 (0)4 94 97 65 68

BEAULIEU-SUR-MER

27, bd. Maréchal Leclerc - 06310 Beaulieu-sur-Mer  
Tél. : +33 (0)4 92 00 33 20

info@universal-decoration.com - www.universal-decoration.com



Raphaële Lannadère, dit « L ».

© Vincent Delerm

# Les (en) chanteuses

Par Mireille Sartore

-/Bewitching voices

**La nouvelle génération des chanteuses retrouve l'ADN de la grande chanson française. Sans pour autant renier les codes et les valeurs de notre époque.**

telles Piaf, Barbara ou Gréco. Une autre parole se fait entendre, plus poétique, plus lyrique, qui enchante notre quotidien.

## L tout en émotion

Raphaële Lannadère, 31 ans, qui a choisi l'initiale de son patronyme comme nom de scène, contribue brillamment au « renouveau de la chanson française », dont Benjamin Biolay avait ouvert la brèche voilà presque trois ans, avec son album bien nommé *La Superbe*. Le digne héritier de Gainsbourg conjugait ainsi dans un double opus des textes recherchés et des orchestrations ambitieuses, un alliage magistral autrefois réservé aux Brel, Ferré, Barbara, qui firent, en leur temps, de la chanson française une marque de fabrique reconnue et appréciée dans le monde entier. Avec sa voix de diseuse, L remonte à la source, retrouve l'ADN de la grande chanson en mixant textes travaillés et mélodies évidentes. Après dix ans d'un parcours plus ou moins chaotique, avec « beaucoup de travail surtout » explique-t-elle, son premier album *Initiale*, sorte d'autoportrait composé de collages empreints de poésie et d'émotion, a conquis public et critique. Entretien.

**COTE : On a fait coïncider votre arrivée dans le paysage musical par le biais d'un certain retour à l'émotion, ce n'est donc pas un gros mot ?**

**L :** L'émotion, c'est bien la seule chose qui m'intéresse, en règle générale, et dans la musique en particulier. En fait, je n'aime que ça, la musique qui me bouleverse ! Je suis très honorée sinon d'être associée à cette fameuse nouvelle scène française. Quelle formidable nouvelle, non ? Dans ce monde actuel ou tout est formaté, ultrarapide, l'émotion, qui demande du temps, peut probablement nous permettre de mieux vivre. [ Suite page 110 ]

**-/ Female singers of the young generation are delving deep into the French *chanson* tradition – without rejecting the codes and values of our time.**

Those singers with thunderous voices who monopolised the airwaves not long ago, like Céline Dion and Lara Fabian, are OUT! Today's girls are writing their own music and lyrics, playing instruments (one or more), all the while remaining feminine and in some cases militant as well. These are serious talents, claiming the heritage of such giants as Piaf, Barbara and Gréco. They're bringing a new, poetic songwriting to brighten up our days.

## L: all emotion

The stage name L stands for Lannadère. Raphaële Lannadère, 31, is making a dazzling contribution to the 'French *chanson* revival' sparked off by Benjamin Biolay nearly three years ago with his well-named double album *La Superbe*. A worthy heir to Gainsbourg, Biolay sets his studied lyrics to ambitious orchestral backings. A masterful combination reminiscent of Brel, Ferré and Barbara, who in their day brought French *chanson* recognition and adoration the world over. L with her persuasive voice digs down to the source of the great tradition,

setting polished lyrics to catchy tunes. After ten years of a more or less chaotic career (with "a lot of hard work, mostly"), her first album *Initiale*, a kind of self-portrait made up of collages permeated with poetry and emotion, has won over audiences and critics alike.

**COTE : your arrival on the music scene was timed to coincide with a certain return to emotion. So emotion isn't a dirty word for you?**

**L :** Emotion is the one thing that interests me, in general and particularly in music. The only music I like is music that moves me deeply. I'm honoured to be associated with the famous 'new French scene'. It's wonderful. Emotion takes time. In today's world where everything is formatted and ultra-fast, that can probably improve our lives.

**COTE : Do you feel annoyed, embarrassed or honoured when people compare you to Barbara?**

**L :** It's an honour, although I can't imagine for a second comparing myself to Barbara. [ → page 110 ]



© Vincent Delerm

L s'avoue influencée par les poètes et les grands artistes français.

[ page 109 → ] **COTE : La filiation avec Barbara vous agace-t-elle, vous gêne-t-elle ou vous honore-t-elle ?**

**L :** Elle m'honore, même si, une seule seconde, je ne peux imaginer me comparer à Barbara. Ma mère se passait en boucle ses disques, ainsi que ceux de Billie Holiday, durant sa grossesse. De mon côté, le l'ai beaucoup écoutée et je l'écoute encore aujourd'hui. Barbara m'a certainement influencée, presque inconsciemment, au même titre qu'un Brel ou qu'un Ferré que je peux écouter des soirées entières. À part ces monstres sacrés, j'écoute principalement de la musique anglo-saxonne, du rock, de la pop...

**COTE : Pourquoi ne pas écrire en anglais alors ?**

**L :** Parce que ma langue maternelle est le français et que, dans mes compositions, j'aime raconter des choses, presque à la façon d'un artisan, petit bout par petit bout, en prenant mon temps. C'est le texte, toujours, qui me vient en premier. C'est lui qui m'évoque la couleur musicale d'une chanson : je m'assois au piano et je cherche, comment dire, les mots, comme je veux les entendre. Sinon, mon approche des instruments est intuitive, je n'ai pas étudié la musique.

**COTE : Quelles sont vos influences, vos inspirations ?**

**L :** Entre 15 et 22 ans, je me suis pris de plein fouet les échappées poétiques des grands poètes, Bataille, Artaud, Prévert, Genet ou Kerouac, qui m'ont « appris » à composer un texte. J'ai commencé à écrire avec plaisir, quand je me suis aperçue que je pouvais me détacher de moi-même. Narrer par le menu mes petits tracas ou mes courses chez Ikea, c'est l'inverse de ce qui me touche, en musique, en littérature ou au cinéma.

*" C'est le texte, toujours,  
qui me vient en premier."*

-/ "It's always the lyrics that come to me first."

[ page 109 → ] My mother played her records over and over, along with Billie Holiday, when she was pregnant. I have listened to her a lot and still do. Barbara has certainly influenced me, almost unconsciously, as have Brel and Léo Ferré whom I can listen to all evening long. Apart from these idols of mine I mostly listen to English and American music, rock, pop and so on.

**COTE : Then why not write in English?**

**L :** Because French is my mother tongue and when I write a song I like to tell things bit by bit, taking my time, like an artisan. It's always the lyrics that come to me first.

Cet automne, L termine sa tournée démarrée il y a un an. Elle se produira le 4 octobre à Rungis (94) et le 30 novembre à Clichy (92).

It's the lyrics that evoke the musical colour of the song: I sit at the piano and I search for words the way I want to hear them. Apart from that my approach to the instrumental side is intuitive. I never studied music.

**COTE : What are your influences and inspirations?**

**L :** Between 15 and 22 I was head over heels for the great poetic outpourings of poets like Bataille, Artaud, Prévert, Genet and Kerouac. They taught me how to compose lyrics. I started writing for pleasure and found I could detach from myself. I'm absolutely not interested in talking about small worries or about shopping at Ikea.



© D.R.

Claire Diterzi, un nouvel album en janvier 2013.

→ Hors normes, hors mode, **Claire Diterzi** explore continuellement tous les champs de la création. En 2008, son *Tableau de Chasse* mêlait vidéos, polyphonies et chansons inspirées par l'art. Deux ans plus tard, elle rendait hommage à la figure insoumise de Rosa Luxembourg dans un spectacle de Marcial Di Fonzo Bo. On attend avec impatience son nouvel album, annoncé pour janvier 2013.

-/ *Fitting no fashion or genre, Claire Diterzi constantly explores all creative fields. Her Tableau de Chasse in 2008 blended video, polyphony and songs inspired by art. Two years later she paid tribute to the rebel Rosa Luxembourg in a show by Marcial Di Fonzo Bo. We're eager to hear her new album, due out in January 2013.*



© Lois Ar Fico

Amélie-les-Crayons.

## UNE VOIX, UNE PLUME... [ With voice and pen ]



© Claudie Cassian

Daphné

→ Repérée par Benjamin Biolay, la jolie **Daphné**, surnommée « la Kate Bush française », a sorti, en février 2011, son troisième disque *Bleu Venise*, un ovni poétique porté par une voix douce, légèrement cassée, totalement bouleversante. À la fin du mois d'octobre, la lauréate du prix Constantin 2007 sortira chez Naïve un album de reprises de la grande Barbara.

-/ *The lovely Daphné, discovered by Benjamin Biolay, has been dubbed the French Kate Bush. After winning the Constantin prize in 2007, in February 2011 her riveting third album, Bleu Venise, a poetic venture sung in a soft, slightly hoarse voice, made waves. Naïve, her new album of Barbara covers, is in the racks from late October.*



© Françoise Fleury

Barbara Carlotti, des voyages et des notes...

→ Après deux albums sortis sous pavillon britannique, **Barbara Carlotti** a fait paraître *L'Amour, l'Argent, le Vent*, en avril dernier, chez le label français Atmosphériques. Un nouvel opus très personnel, que la jolie Parisienne a composé au gré de ses nombreux périples en Inde, au Japon ou encore au Brésil...

-/ *After two albums on UK labels, in April Barbara Carlotti brought out L'Amour, l'Argent, le Vent on French label Atmosphériques. A very personal opus from this pretty young Parisian, composed over the course of her many travels in India, Japan, Brazil and elsewhere.*

**La tournée de son dernier album la mènera le 18 octobre à la Cigale et le 20 octobre à Draguignan (83).**

→ Apparue en 2004 et aussitôt rangée dans la case « bête de scène », l'espiègle **Amélie-les-Crayons**, voix fine et chant libre, rafle tous les succès sans se soucier d'une quelconque visibilité médiatique. Après trois ans passés à se ressourcer dans les embruns, la gracieuse poétesse des temps modernes revient, le 8 octobre, avec un nouvel album : *Jusqu'à la mer*.

-/ *The impish Amélie-les-Crayons emerged in 2004 and was immediately acknowledged as a born performer. She wins plaudits everywhere without ever bothering about media visibility. She had gone quiet for three years but now the graceful poetess is back on 8 October with her new album Jusqu'à la mer.*

**Parmi les dates de sa prochaine tournée, elle sera le 28 septembre à Saint-Germain-en-Laye (78) et le 7 février 2013 à La Cigale (Paris).**





## SERVICES PERSONNALISÉS DE VOITURES AVEC CHAUFFEUR

MONACO - NICE - CANNES - SAINT-TROPEZ - MARSEILLE - PARIS

TRANSFERTS AÉROPORTS - HÔTELS  
*Airport - Hotel transferts*

MISE À DISPOSITION  
*Driven car service*

TOURISME D'AFFAIRE, ÉVÉNEMENTIEL  
*Corporate incentives, events*

+ 33 (0) 4 92 98 01 86 - COMMERCIAL@LE-PRIVILEGE.COM

WWW.LE-PRIVILEGE.COM



Haut lieu festif et vitrine des tendances, la presqu'île peut aussi s'enorgueillir de posséder trois hôtels labélisés Palace.

-/ Temple of partying and showcase of trends, Saint-Tropez can be proud too of having three Palace-class hotels on its territory.

Nichée dans un écrin de verdure, la Réserve Ramatuelle offre une vue splendide sur la Méditerranée.



ALM, entre boutique, showroom et cabinet de curiosités.

ALM

Le centre a du style

Les trois adresses des architectes Marjolaine Leray et Sitor Senghor regroupent l'ensemble de leurs coups de cœur en matière de décoration au sein d'un cabinet de curiosités, d'un concept store et d'un espace contemporain. Le tout dans une même rue, au cœur du village de Ramatuelle. Passionnés de matières, d'éclairage, de beaux objets et de créations insolites, les deux complices n'hésitent pas à partir très loin pour rapporter des trouvailles stylées qui attirent décorateurs et amateurs d'art, ainsi que ceux qui veulent donner du cachet à leur demeure. Ils aménagent des ensembles à leur goût à partir de mobilier et de textures. Ces trois boutiques showrooms sont sans cesse réinventées pour exposer des objets surprenants, des céramiques, des bougies, des livres, des tissus, des œuvres originales d'artistes et des singularités contemporaines. Et l'on peut se laisser séduire par une huile d'olive aux truffes aussi bien que par une bougie d'église. Visite obligatoire !

-/ Style in the town centre. Architects Marjolaine Leray and Sitor Senghor's three retail outlets together display all their many diverse finds for decorating interiors. One is a cabinet of curios, one a concept store and the third a contemporary design shop, and they're all in the same street in the centre of Ramatuelle. The two partners are passionate about materials, lighting, beautiful objects and unusual creations, happily travelling far afield to bring back stylish finds that delight interior decorators, art lovers and everyone yearning to give their home a special cachet. The stock in all three showrooms changes constantly so every visit brings new discoveries: pottery, candles, books, fabrics, original artworks, unusual contemporary pieces, surprising objects etc. Let yourself be tempted, by anything from olive oil with truffles to a church candle!

Ramatuelle,  
4, 23 et 37 rue du Centre  
Tél. 04 94 94 33 74

BE YOURSELF

Tout un programme !

Connaissez-vous le « jegging » de Free Soul ? C'est un legging de couleur, qui galbe les jambes à la façon d'un jean stretch, avec coutures apparentes, à mi-chemin entre le jogging et le jean skinny. Dans cette boutique tropézienne, il existe dans toutes les couleurs flashy : fuchsia, orange, bleu électrique, turquoise, jaune... et offre un confort chic. Pour cet hiver, la marque s'inspire des griffes haut de gamme pour créer des tee-shirts pour homme et pour femme qui vantent la bagagerie Louis Vuitton ou le parfum de Chanel. Et, pour un style local, on adopte les habits de Saint-Tropez Style, une collection d'ici.

-/ A full programme! Have you come across Free Soul's "jeggings"? They're colourful leggings with visible stitching, which mould your legs like stretch denim, sort of half way between joggers and skinny jeans. Here you'll find this chic, comfy legwear in lots of lovely flashy colours – fuchsia, orange, electric blue, turquoise, yellow etc. For next winter the brand has drawn inspiration from upmarket fashion names to create men's and women's T-shirts that sing the praises of Louis Vuitton luggage or Chanel perfume. And if you fancy a local look, go for the Saint-Tropez Style clothing collection, a native to here.

6 rue de La Miséricorde  
Tél. 04 89 25 08 41



© D.R.



À shopper illico à la boutique de Saint-Tropez : la toute dernière version du City Marquise d'Emilio Pucci. Ce must à porter, pratique et de bonne dimension, est doté d'un cuir joliment teinté de bleu turquoise. Les détails du fermoir et les clous dorés sont un plus très stylé.

-/To buy now: the very latest version of Emilio Pucci's City Marquise, a practical, well-sized must-have bag in pretty turquoise leather. The fastener details and gold studs give it a highly stylish plus.  
28 place de La Garonne  
Tél. 04 94 97 67 52

La collection Resort de Gucci est disponible à Capri et à... Saint-Tropez! Frida Giannini s'inspire de ces deux escales pour sa gamme comprenant un cabas chic et son portefeuille assorti dans des tons turquoise. Ces deux articles portent l'imprimé Gucci Vintage. Attention, collectors!

-/ Gucci's Resort collection is available on Capri and in Saint-Tropez, the two places that inspired Frida Giannini's range that includes a chic tote and matching purse, in gorgeous turquoise. Both are branded Gucci Vintage. Well worth collecting!  
64 rue François Sibilli  
Tél. 04 94 97 04 15



© D.R.

SCALISE

Bains de mer tropéziens

Décorée comme un joli cabanon en bois flotté, cette nouvelle boutique expose des maillots de bain qui donnent envie de se jeter à l'eau. Une vingtaine de coloris et des imprimés dernier cri mettent toute la famille d'accord pour une virée à la plage. On aime aussi se rhabiller dans un esprit vacances, avec des polos bien coupés et des shorts siglés d'une tête de mort... mortels !

-/ St Trop sea fashion! This new boutique decorated like a cute beach hut sells swimwear that makes you want to dive straight in the sea! A score of high-fashion colourways and prints for all the family to sport on the beach, and when the holiday mood demands a little covering up, there are beautifully cut polo shirts and positively wicked shorts!

Place de La Croix de Fer – Tél. 06 51 57 73 04

TRUFFAUX

Le salon du Panama

L'échoppe du modiste se trouve à quelques pas de la Citadelle et propose une belle variété de chapeaux en paille à façon, qui portent tous des noms d'oiseaux chic : Jaillbird, Hemingway, Kerouac, Satyr, Le Charmeur, M. Naturel... Chacun trouvera forcément couvre-chef à sa tête. Ce chapelier international est le spécialiste du Panama, fabriqué à la main en Équateur à partir de paille biologique. Il le personnalise à votre taille, afin qu'il garde sa forme initiale, que vous soyez homme ou femme.

-/ The panama place. This hat shop a short walk from the citadel offers a lovely variety of chic hand-finished straw models with evocative names such as Jaillbird, Hemingway, Kerouac, Satyr, Charmer and Mr Natural. The choosiest heads are sure to find their perfect protection from the sun! This internationally known milliner specialises in panama hats hand-made in Ecuador from organic straw then customised to each client's head.



© D.R.

5 rue des Commerçants  
Tél. 06 19 97 13 52

SO TO

La quintessence du style tropézien

Élodie, en véritable experte du style tropézien, peaufine des looks du soleil dans sa boutique devenue une adresse où il fait bon chiner. Ses recettes ? Un mélange de bohème chic (propre à la presqu'île), de peeps et d'espièglerie vestimentaire qui n'apparaît qu'ici et qui rend belles toutes les filles. Le prêt-à-porter éclectique et les accessoires griffés d'ailleurs s'y côtoient pour créer le vestiaire des rivages, juste et facile. On craque pour ses bikinis exclusifs en coton Liberty confectionnés en Amérique latine et ses ravissantes tuniques de plage. Enjoy !



© D.R.

-/ The quintessence of Tropezian style. Elodie is a real expert in Saint-Tropez style, skilfully putting together sunny looks for her shop where it's a real pleasure to browse the rails. Her winning recipe is to inject some additional vim and vitality into the resort's signature bohemian chic, so creating highly original looks that make all women beautiful. Mix and match her eclectic ready-to-wear and designer accessories for an entire easy-to-wear seaside wardrobe. We guarantee you won't resist the exclusive Liberty cotton bikinis made in Latin America or the ravishing beach tunics!

Saint-Tropez, 4 rue Victor Laugier – Tél. 04 94 97 21 78



HOTEL\*\*\*\*  
BENKIRAI  
SAINT-TROPEZ  
11 CHEMIN DU PINET | TÉL. 04 94 97 04 37  
www.hotel-benkirai.com | reservation@hotel-benkirai.com

shOpping



**ISABELLA M**  
Vintage etc.

Isabella est une décoratrice italienne de Venise qui possède un gigantesque showroom à Dallas. Passionnée d'Arts Déco, la belle s'est aussi spécialisée dans le vintage « couture » : les bijoux fantaisie de Chanel des années 1970 à 1990 et la maroquinerie rare. L'esthète a décidé de poser ses malles aux trésors tout près de la Citadelle, dans une échoppe typique des ruelles, où elle expose ses objets décoratifs datant des années entre 1920 et 1950 (ses périodes préférées). Entre bijoux et sacs griffés de couturiers, luminaires Arts déco, mobiliers précieux teintés de la touche personnelle d'Isabella pour le goût de la rareté, l'experte attire une foule de passionnés de tous horizons. Vous découvrirez aussi une belle collection de verres de Murano dans son espace d'antiquités. Bon voyage dans le temps !

-/ **Vintage etc.** Isabella, a Venetian interior decorator with a gigantic showroom in Dallas, is passionate about the decorative arts and also specialised in vintage couture, as in Chanel costume jewellery from the 1970s-90s and rare leather accessories. Recently this aesthete decided to open up her treasure chest close by the citadel, in a typical little shop where she displays her decorative objects dating from the 1920s through to the 50s (her two favourite periods). What with big-name jewellery and bags, Art Deco light fittings and beautiful pieces of furniture that indicate her personal taste for the unusual, Isabella's expertise draws a host of fans from all spheres. Don't miss her beautiful collection of Murano glass in the antiques section.

Saint-Tropez,  
22 rue de La Citadelle  
Tél. 06 30 03 91 76

**BYBLOS SAINT-TROPEZ**  
45 bougies, 4 trésors !

Quatre marques prestigieuses souhaitent un joyeux anniversaire à l'hôtel mythique de Saint-Tropez, en éditant chacune, à cette occasion, une série exclusive, disponible au palace. Le fidèle partenaire de l'établissement, Louis Roederer, signe 40 exemplaires du Jéroboam de Cristal, dans une bouteille gainée de fils dorés. Un stylo-plume Montblanc, déjà collector, se dote d'encres aux couleurs emblématiques du Byblos. Pinel & Pinel imagine la valisette haute couture de l'homme moderne en villégiature et Jaeger-LeCoultre gaine votre poignet d'une montre Master Compressor Extreme Tourbillon, un modèle rare en platine.

-/ **4 treasures for a 45th birthday!** Four prestigious brands came up with a novel way of wishing "Happy Birthday" to the iconic hotel: each has produced an exclusive series of one product, available only at the Byblos. Louis Roederer, the hotel's long-standing partner, has wrapped 40 jeroboams of its Cristal champagne in gold wire. Montblanc has produced a fountain pen set with inks in the emblematic Byblos colours – so collectible. Pinel & Pinel dreamt up an haute couture travel case for the modern man's holidays. And Jaeger-LeCoultre treats wrists to a rare platinum model of its Master Compressor Extreme Tourbillon.

Avenue Paul Signac  
Tél. 04 94 56 68 00



La nouveauté **Bottega Veneta** en accessoire pour cet hiver est déjà disponible à la boutique de Saint-Tropez. **Tomas Maier, le directeur artistique de la marque, réinvente la minaudière tressée Knot, en noir ou en gris.**

-/ **Bottega Veneta's new winter accessory is already on sale in the Saint-Tropez shop.** **Tomas Maier, the brand's artistic director, has reinvented the Knot woven box clutch in black or grey.** 70 rue François Sibilli  
Tél. 04 94 82 73 14

La grande braderie des commerçants de Saint-Tropez est prévue du 26 au 29 octobre. Premier bon plan : y aller en bateau, en alliant croisière et shopping ! Les vitrines regorgent d'inendus de la saison, négociables jusqu'à -70%.

-/ **Saint-Tropez's shopkeepers will be selling off their stock on 26 to 29 October. Treat yourself to a shopping cruise by going by boat! There'll be masses of summer gear marked down by up to 70%.**

**Swim-ology** présente toute une gamme de shorts de bain. Imaginée par **Grégory Gassa, la griffe redonne ses lettres de noblesse au maillot de bain et mixe habilement le style preppy à la décontraction.**

-/ **Swim-ology offers a wide range of swim shorts. Grégory Gassa's label that skilfully mixes preppy styling and casualness does something very special for swimwear.** 34 bd Louis Blanc  
Tél. 04 94 55 41 01

**TITAMÀLÀ**  
Des bijoux made in chez moi

Telle une adepte du *slow design*, Tita enfle des perles dans son atelier situé au cœur du village tropézien et crée des bijoux inspirés, devenus des parures très tendance. Au fur et à mesure des saisons, les globe-modeuses se sont approprié ses colliers uniques, comme des talismans de style, qui accessorisent toutes les tenues. Les filles (et les garçons) en deviennent vite *addict* et s'en offrent plusieurs. À la fois rock, ethnique, sauvage et chic, la collection Titamàlà évolue en fonction des trouvailles de la créatrice, qui n'imagine que des petites séries. Ces bijoux sont tous confectionnés à partir de perles que Tita chine

elle-même lors de ses voyages et sont siglés d'un dorjé, la croix tibétaine, qui leur donne une spiritualité envoûtante et une allure folle. Tels des chapelets trendy, ils se déclinent aujourd'hui en bracelets que l'on porte en multirangs. Si ses colliers et ses bracelets sont désormais vendus à Courchevel, à Copenhague et aux États-Unis, l'enfant du pays n'oublie pas de satisfaire les élégantes de son village.

-/ **Utterly personal jewellery.** Tita is what you might call a "slow designer", patiently stringing her beads in her studio in the centre of Saint-Tropez. The jewellery she creates with them is truly

inspired and totally on-trend; over the seasons, jet-set fashionistas have adopted her unique necklaces as stylish talismans for accessorising every kind of outfit. Rock, ethnic, untamed and chic, her Titamàlà collection evolves according to the beads she hunts out on her travels. Tita makes her pieces in small series only, "signing" each one with a dorjé (a Tibetan ritual object) that gives them a delightful spiritual touch and a fabulous allure. She's now making bracelets as well – wear a whole load together for a stunning effect.

Chez Swann's,  
8 rue Clémenceau  
Tél. 04 94 56 43 12



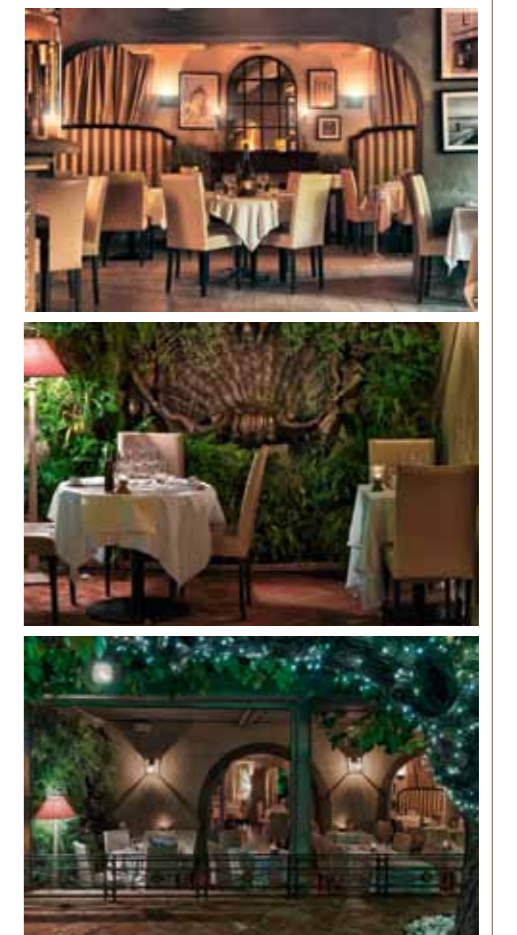
Colliers signés Tita, à adopter comme talismans stylés !

*The Strand*  
Restaurant and Champagne Lounge

10 rue du petit bal Saint-Tropez  
Tél. +33 (0)4 94 97 43 22  
www.the-strand.fr

Sous la Citadelle, le plus ancien restaurant est maintenant devenu le secret le mieux gardé de St-Tropez. Le Strand, ce restaurant charmant offre une ambiance chic et intime avec un intérieur feutré et une terrasse abritée par des muriers platanes centenaires. Le jeune chef propose une cuisine moderne du Sud de la France en utilisant des produits frais du marché et une cave à vins d'exception, le tout dans une atmosphère romantique. Le Strand est rapidement devenu l'endroit préféré des Tropéziens à la recherche d'une bonne table ou encore d'un cocktail au bar à champagne. Dans les favoris, ne pas manquer la salade de truffes d'été, les macaronis aux morilles et surtout la mousse au Nutella.

Below the Citadelle, the oldest restaurant has now become the STRAND, St-Tropez's best kept secret. the Strand offers a much more cosseted atmosphere with its cozy interior and the romantic candlelit patio. The Strand offers a chic and laid back atmosphere combined with succulent south of France dishes by young up and coming chef and a carefully chosen wine list. This spot has rapidly become a favorite with Tropezian connoisseurs looking for late-night dining or a cocktail at the champagne bar. Favorites from the menu include the truffle summer salad, the Morrels Macaroni and the not-to-be-missed Nutella Mousse.





## Domaine de CHÂTEAU MENTONE

**NOUVELLE CUVÉE**  
Le côtes-de-provence rosé 2011 joue le fruit et la fraîcheur avec élégance. De couleur rose très pâle, il invite au plaisir dès le premier regard. Le nez dévoile des notes fruitées, qui se confirmeront en bouche. Sa rondeur agréable en fait le complice privilégié des mets aux accents méditerranéens, voire exotiques.

-/ New bottling of Domaine de Château Mentone. This 2011 Côtes de Provence rosé is elegantly fruity and refreshing. Its very pale pink colour immediately suggests pleasure and the aroma reveals fruity notes that are confirmed on the palette. A delightfully well-rounded wine perfect for drinking with Mediterranean or exotic dishes.



**NEW COCO BEACH**

Le New Coco Beach vous accueille dans un cadre paradisiaque et reposant. Situé à Pampelonne, toute son équipe vous accompagne dans une ambiance chaleureuse et en toute simplicité. Métamorphosé récemment, New Coco Beach allie modernité et nature de la meilleure des façons.

New Coco Beach welcomes you into heavenly, restful surroundings. Here in Pampelonne, its staff dedicates its efforts to creating a friendly, unaffected ambience for you. Thanks to its recent makeover, New Coco Beach offers the perfect combination of modernity and nature.

Route de l'Épi, Baie de Pampelonne, Ramatuelle  
Tél. + 33 4 94 79 83 25 - Mob. + 33 6 26 78 15 34  
email : contact@newcoco.fr - www.newcoco.fr

## LE QUAI Embarquement pour un apéro chic

Ce lieu design du port brille de toutes ses boules à facettes ! Tel un repère de noctambules assoiffés, Le Quai draine les amateurs de musique live en organisant des concerts ou des sets survoltés, animés par le DJ de Saint-Tropez, Bruno Barré. Un nouveau Cabaret New Style se produit sous vos yeux et trois danseuses mènent la danse à coups de hip-hop, de surprises sexy et d'humour généreux. Enfin, tous les soirs de 21 heures à 3 heures du matin, Le Quai régale ses fêtards d'une cuisine asiatico-frenchy des plus raffinées. La nuit ne fait que commencer !

-/ Chic fun, food and entertainment. This design place on the harbour really sparkles, literally and metaphorically! It's a favourite with night birds out to enjoy a few drinks, and with music lovers too since it puts on live bands and Saint-Tropez DJ Bruno Barré delivers his turbocharged sets. There's more too: a new Cabaret New Style show, hip-hop, sexy surprises and humour from three female dancers, and from 9pm to 3am Le Quai serves classy Franco-Asian food for its party people.

Le Port – Tél. 04 94 97 04 07



Cuisiner avec les meilleurs conseils, trucs et astuces d'un grand chef ? Tel est l'objectif gourmand de cette nouvelle collection de 6 titres thématiques, orchestrée par Christophe Leroy : **Barbecue et Planches, Tartes et Pizzas, Poissons, Pâtes, Salades, Tartes et Crumbles. Soit 37 recettes par thème, revisitées et enrichies de précieux conseils, variantes, astuces cuisine ou déco...** Pour révéler à chaque amateur la graine de chef qui sommeille en lui ! (éd. Sélection du Reader's Digest, 78 p., 6,95 €).

-/ Renowned chef Christophe Leroy shares his advice, hints and tips in a new collection of 6 cookery books. All you need to know about **barbecuing and searing, tarts and pizzas, fish, pasta, salads, and tarts and crumbles, plus 37 recipes in each book.**

## HÔTEL BENKIRAI L'été indien est arrivé

Pour profiter à loisir de l'été indien, le Benkirai propose deux nouveautés qui en séduiront plus d'un. Tout d'abord, une seconde carte au restaurant de l'hôtel. En effet, en début de saison, nous vous annonçons la création de la table La Régalade, en lieu et place d'Oth Sombath, et ses spécialités thaïes, signée par le chef parisien Bruno Doucet, fervent défenseur de la cuisine bistrannique. L'occasion est ainsi donnée ce mois-ci de découvrir le second opus de la saison. La ligne directrice reste la même, la tradition méditerranéenne déclinée à travers un exercice contemporain, tout en offrant un rapport qualité/prix imbattable (menu carte à 45 euros) : gambas sautées au piment d'Espelette, risotto crémeux à l'encre de seiche ; pavé de cabillaud demi-sel poché dans un bouillon de volaille et citronnelle, pousses d'épinard ravigotées ; selle d'agneau rôtie, polenta moelleuse à la courgette légumes de pays marinés au thym citron. Autre nouveauté, la création d'un forfait « Cabrio » hyper glamour, offrant, pour 950 euros, pour 2 personnes, 48 heures en Mini Cooper Cabriolet, 2 nuits en chambre double de luxe, une demi-bouteille de champagne à l'arrivée, petit-déjeuner buffet, 1 dîner...

-/ The Indian summer is here. The Benkirai has thought up two enticing new ways for you to enjoy the Indian summer at leisure. The first is a second menu for its restaurant. At the start of the season we told you about the new La Régalade restaurant (replacing Oth Sombath's Thai restaurant); this is headed up by Parisian chef Bruno Doucet, a fervent supporter of bistrannique cuisine. Now you can discover his second opus this season, still on the same lines – traditional Mediterranean dishes executed in a contemporary style – but offering unbeatable value for money at €45 a head. Among the dishes on it you'll find king prawns sautéed with Espelette pepper and accompanied by a creamy cuttlefish-ink risotto, lightly salted cod steak poached in chicken and citronella stock and served with spinach shoots in a ravigote sauce, and roast saddle of lamb with courgette polenta and terroir vegetables marinated in lemon thyme. The second new offering is a two-person Cabrio package for €950, which includes the use of a Mini Cooper Cabriolet for two days, two nights in a de-luxe double room, a half-bottle of champagne on arrival, buffet breakfasts and one dinner.

11 Chemin du Pinet  
Tél. 04 94 97 04 37

Outre la nouvelle carte de La Régalade, le Benkirai propose une escapade à deux ultraglamour.



## Charme, Luxe, Bien être...

Au cœur d'un parc luxuriant, à 2 pas du Port de Saint-Tropez, un hôtel de charme...  
Des chambres lumineuses et raffinées  
Une restauration de qualité avec 2 restaurants : Le Bistro et sa cuisine du marché et l'Olivier, le restaurant gastronomique de la Bastide.  
Vous pouvez aussi déjeuner au bord de la superbe piscine.

Pour votre plaisir, la Bastide de Saint-Tropez vous propose son yacht de 22 mètres avec son équipage pour une journée en mer.  
Vous découvrirez les îles des Porquerolles ou Port Cros, les îles de Lérins ou la côte Varoise selon vos préférences.

**RELAYS & CHÂTEAUX**  
ROUTE DES CARLES . 83990 SAINT-TROPEZ  
TELEPHONE 00 33 (0)4 94 55 82 55  
contact@bastidesaint-tropez.com  
www.bastidesaint-tropez.com

# PLACE AUX PALACES !

-/ Saint-Tropez's palaces!



Le Château de la Messardière (ci-dessus), La Réserve Ramatuelle (à droite) et le légendaire Byblos (ci-contre) se sont tous les trois vu décerner le label «Palace».

C'est un événement ! Trois nouveaux hôtels viennent de rejoindre le cercle très fermé des « palaces » : le Château de la Messardière, le Byblos et la Réserve. Et tous sont varois ! Un record qui fait du département, en dehors de l'Île-de-France, le seul à être ainsi distingué. En effet, en 2010, année de la création du label et de la première nomination, ils n'étaient que huit à faire partie du club, quatre à Paris, deux à Courchevel, un à Biarritz et un à Saint-Jean-Cap-Ferrat, rejoints, en 2011, par un autre grand établissement parisien. Aujourd'hui, l'Hexagone compte donc 12 hôtels dignes d'être cités comme les fleurons de l'hôtellerie française. Déjà élu Meilleur Nouvel Hôtel lors de la remise des Design Awards en 2011, la mention « palace » sied parfaitement à La Réserve Ramatuelle, avec son domaine, ses 19 suites signées Jean Michel Wilmotte et ses 12 villas conçues par Rémi Tessier.

Après avoir obtenu sa 5<sup>e</sup> étoile en 2009 et le trophée du Meilleur Accueil dans la catégorie Luxe en 2011, le Byblos Saint-Tropez rejoint également cette catégorie d'exception. Cette distinction récompense l'implication d'Antoine Chevanne, directeur général du Groupe Floirat, et de Christophe Chauvin, directeur de l'hôtel. Alexandre Durand-Viel, directeur général du Château de La Messardière, se réjouit aussi de ce label, acquis grâce à des travaux d'embellissement, la mise en place d'actions culturelles hors pair au sein de l'hôtel et le service irréprochable du château.

**Pour la première fois depuis sa création, la distinction Palace, destinée à mettre en valeur l'hôtellerie d'exception et le savoir recevoir à la française, vient d'être décernée à trois établissements de la presqu'île.**

-/ No less than three hotels in and around Saint-Tropez have now been classed as Palaces, the highest grade of hotel, designating truly exceptional establishments that promote the French art of hospitality.



© Jérôme Kélagopian

-/ Headline news! Three more hotels have joined the elite circle of those classed as Palaces: Château de la Messardière, the Byblos and La Réserve. And they're all in the Var, making it the only department apart from Paris to have so many hotels in this top luxury category! When the Palace classification was created in 2010, only eight hotels were allowed into the club: four in Paris, two in Courchevel, one in Biarritz and one in Saint-Jean-Cap-Ferrat; in 2011 these were joined by another Paris hotel. Today France has 12 hotels officially designated as providing the very best in French hospitality.

The word "palace" perfectly describes La Réserve in Ramatuelle, with its lovely estate, its 19 suites designed by Jean Michel Wilmotte and its 12 villas by Rémi Tessier. The 2011 Design Awards voted it Best New Hotel.

The Byblos Saint-Tropez is also a natural choice for this top classification, having been awarded its fifth star in 2009 and the 2011 Best Welcome trophy in the luxury category. This new distinction repays the dedication of Antoine Chevanne, managing director of Groupe Floirat, and Christophe Chauvin, the hotel's manager. Alexandre Durand-Viel, managing director of the Château de La Messardière, is no less overjoyed to receive this accolade, achieved through refurbishments, the introduction of cultural activities and his hotel's irreproachable service.

#### La Réserve Ramatuelle

Chemin de La Quessine, Ramatuelle – Tél. 04 94 44 94 44

#### Byblos Saint-Tropez

Avenue Paul Signac, Saint-Tropez – Tél. 04 94 56 68 00

#### Le Château de La Messardière

Route de Tahiti, Saint-Tropez – Tél. 04 94 56 76 00

## CHRISTOPHE VALLET

# L'AUTHENTICITÉ EN HÉRITAGE

Inherited authenticity



Christophe Vallet

Enfant du pays de Saint-Tropez et globe-trotteur attentif, Christophe Vallet gère le site familial avec une attirance héréditaire pour l'hospitalité conviviale, intime et sans ostentation. L'école hôtelière... il l'a faite sur le terrain, en grandissant parmi les clients qui l'ont connu jeune réceptionniste. La ferme de son grand-père, rebaptisée La Ferme d'Augustin, est devenue peu à peu un hôtel de charme quatre étoiles, doté d'un restaurant exclusivement réservé aux hôtes. On y déguste tout simplement les bons produits du potager d'Augustin, l'huile d'olive fruitée récoltée sur place et le vin de la propriété. Les quarante-six chambres du domaine, qui donnent sur la piscine à l'ombre des pins parasols, accueillent des fidèles depuis plusieurs générations, venus se délecter des plaisirs qu'offre la demeure. L'imposant mas provençal entièrement rénové est pourtant décoré au gré des collections de famille et possède le vrai charme d'une maison de vacances que l'on aime retrouver. C'est sans doute pour cela que Christophe Vallet, après un passage de quelques années dans le monde de la finance, a décidé de se tourner vers ses racines et de s'épanouir dans son rôle de petit-fils d'hôtelier. Et c'est finalement ce retour aux sources qui lui a donné des ailes pour aller voir ce qui se passe ailleurs, tout autour de la planète, dans le domaine où il excelle : celui de l'hôtellerie de luxe. En parallèle de son activité, il vient de publier (bénévolement) la deuxième édition de son guide de référence *Authentic Hotels & Cruises*. Un livre précieux, qui répertorie les meilleurs établissements et croisières du monde selon les critères chers à sa philosophie : l'authenticité, la perfection de l'accueil, la beauté du site et une certaine idée du luxe discret. Attention, son label Authentic Hotel est devenu un must pour les intéressés.

➔ Ramatuelle, Route de Tahiti  
Saint-Tropez – Tél. 04 94 55 97 00  
[www.authentic-hotels.com](http://www.authentic-hotels.com)



© D.R.

**Dans les années 50, Augustin ouvrait sa table à quelques hôtes de passage. Aujourd'hui, la Ferme d'Augustin, dirigée par le petit-fils de son créateur, n'a rien perdu de son charme et de ses atouts.**

-/ Back in the 1950s, Augustin started serving meals to a few passing tourists. Today, La Ferme d'Augustin is a charming and still authentic 4-star hotel managed by his grandson.

-/ A globetrotting local lad, Christophe Vallet runs his family's business with an inherited focus on friendly, informal, unostentatious hospitality. His training in hotel management took place right here, for he grew up among the guests and started out behind the reception desk when he was young. His grandfather's farm, renamed La Ferme d'Augustin, gradually grew into a bijoux 4-star hotel with a restaurant just for its guests, where they enjoy lovely produce, simply prepared, from Augustin's kitchen garden, fruity olive oil from the estate's own trees and wine from its vines. The 46 guestrooms, looking out onto a swimming pool surrounded by shady pine trees, have welcomed several generations of loyal guests who come to revel in the many pleasures the hotel offers. The imposing Provençal mas has been renovated throughout but is still decorated with all the family's possessions, so it exudes the genuine charm of a holiday home you're always happy to return to. Which is doubtless why, after a few years working in finance, Christophe Vallet decided to reconnect with his roots and find self-fulfilment as a hotelier's grandson. Paradoxically, it was this return to his roots that motivated him to head off around the world to see what others were doing in the field in which he himself now excels: the luxury hotel trade. As well as running La Ferme, he has just self-published the second edition of his benchmark guide, *Authentic Hotels & Cruises*. This valuable book lists the best hotels and cruises the world over, based on the criteria that form his philosophy: authenticity, unparalleled hospitality, beautiful setting and a particular conception of discreet luxury. His Authentic Hotel designation is now a reference for the discerning.

Quand les chefs font  
**la Une**

**Frédéric Anton**

Invité d'honneur - Chef 3 étoiles - MOF  
Jury Masterchef

Mougins 14 - 16 sept.



[www.lesetoiledemougins.com](http://www.lesetoiledemougins.com)  
Entrée libre - démonstration entre 5 € et 10 €

# Mougins

-/ Art and gastronomy

## Entre art et gastronomie

Avec son cœur de village digne d'une carte postale, ses ruelles pittoresques, sa fontaine et ses cigales, Mougins est comme un morceau de Provence posé sur une colline azurienne. Elle s'inscrit néanmoins dans un réel mouvement de modernisation.

-/ With its picture-postcard village centre, its picturesque little streets, its fountain and its cicadas, Mougins is a little piece of Provence poised on a Riviera hilltop. But it has nevertheless embarked on some real modernisation.

La rue des Orfèvres, au charme typique des villages provençaux.

© DR

# CITÉ D'ARTISTES ET VILLE D'ART

— A village of art and artists —

**À l'entrée du village, un musée. Au détour d'une ruelle, une galerie. De par son histoire et son esprit d'ouverture, Mougins révèle une véritable âme artistique.**

-/ At the village entrance, a museum. In the narrow old streets, art galleries. Thanks to its history and hospitality, Mougins reveals a distinctly artistic soul.



Notre-Dame-de-Vie, un lieu définitivement marqué du sceau de Picasso.

## Artistes en villégiature

Nombreux sont les peintres, sculpteurs, auteurs et chanteurs à avoir vécu à Mougins et à s'être senti inspirés par ses collines environnantes. C'est Francis Picabia, qui, dès 1924, lança le mouvement. Le peintre surréaliste d'avant-garde y fit construire sa maison, puis y invita ses amis. C'est ainsi que Pablo Picasso découvrit le village en 1936 et le fit connaître à Jean Cocteau, Paul Éluard, Man Ray, François Millet... Il finit par s'y installer et y passa ses dernières années. D'autres grands noms de la mode, des arts ou du cinéma\* séjournèrent ou résidèrent également à Mougins, sans doute charmés par ce village méditerranéen niché dans un écrin de verdure, à seulement 15 minutes de Cannes !

### -/ Artists in residence

Numerous painters, sculptors, authors and singers have lived in Mougins and felt inspired by the surrounding hills. It was Francis Picabia who started the trend, in 1924. The avant-garde Surrealist painter had a house built here, to which he invited his friends. Thus did Pablo Picasso discover the village in 1936, and in turn introduced Jean Cocteau, Paul Eluard, Man Ray, François Millet and others to it. Eventually Picasso settled here for the last years of his life. Other great names, in fashion, the arts and cinema\*, have also lived or stayed in Mougins, doubtless charmed by this Mediterranean village nestling amidst nature but only 15 minutes from Cannes.

\* Fernand Léger, Robert Desnos, René Clair, Isadora Duncan, Christian Dior et plus tard Jacques Brel, Edith Piaf, Roland Petit, Zizi Jeanmaire, Yves Saint Laurent, Paul Anka, Robert Hossein, Catherine Deneuve, Jeanne Moreau, Roger Vivier et bien d'autres.

## Agenda

\* Du 22 septembre au 31 décembre,

« André Villers » : à l'occasion de ses 60 ans de photographie, il présente ses tout nouveaux clichés réalisés en photogramme (image photographique obtenue sans appareil, mais à l'aide de procédés chimiques). Musée de la Photographie André Villers.

\* Du 30 septembre au 28 octobre, 15<sup>e</sup> Festival d'orgue de Mougins : avec Martin Gester (30/09), Jean-Charles Ablitzer (07/10), Léon Berben (14/10), Liuwe Tamminga (21/10), Michel et Yasuko Bouvard (28/10). 17 heures. Église Saint-Jacques-le-Majeur.

\* Du 18 septembre au 31 octobre, « Costumes à histoires » : une exposition autour des maquettes de costumes parmi les plus représentatives de la carrière de Claude Catulle, décorateur costumier de théâtre. Espace culturel.

\* Du 28 au 30 septembre, trophée européen Léonard de Vinci EFI de l'innovation et de l'innovation, Mouginov' : remise d'un prix « public » et d'un prix « adocréateurs ». Éco'Parc.

Le site de l'Éco'Parc, un lieu à la fois ludique et culturel.



## La culture avec un grand C

Autour de la prestigieuse École supérieure de danse de Cannes Rosella Hightower (désormais partenaire de l'École nationale de danse de Marseille, avec une direction artistique et pédagogique commune assurée par Paola Cantalupo) et de l'école de musique désormais municipale, un grand pôle culturel est en cours de développement. Il comprendra des studios de danse, des ateliers d'arts plastiques ainsi qu'une salle de spectacle de 400 places, pouvant accueillir jusqu'à 600 personnes (livraison en 2015). Une chance pour les Mouginois, qui baignent déjà dans un univers très ancré artistiquement, grâce à un patrimoine très riche (dont la chapelle Notre-Dame-de-Vie réhabilitée), la présence d'une quarantaine de galeries d'art sur la commune et des sculptures installées signées Michelle Chiecchio ou Bernard Pagès dans l'espace public, mais aussi grâce aux expositions du musée Maurice Gottlob, de l'Espace culturel, et du musée de la Photographie André Villers, dont la collection permanente a été constituée autour de portraits d'artistes (et plus particulièrement Pablo Picasso) signés par Villers, mais aussi Jacques-Henri Lartigue, Lucien Clergue...

### -/ Culture with a capital C

Around the prestigious Rosella Hightower ballet school in Cannes and Mougins's municipal school of music a large arts centre is being developed. This will include dance and art studios as well as a 400-seat auditorium holding up to 600 people, due for completion in 2015. A further boost for Mougins's cultural life, already well-rooted in the arts thanks to its heritage (which includes the restored Notre-Dame-de-Vie chapel), some 40 art galleries in and around the village, sculptures by Michelle Chiecchio and Bernard Pagès in public places, and the exhibitions put on by the Maurice Gottlob museum, the Espace Culturel and the André Villers Photography Museum with its permanent collection focused on portraits of artists (Picasso in particular), taken by Villers, Jacques-Henri Lartigue, Lucien Clergue and others.

**Musée de la Photographie André Villers**  
Porte Sarrazine

Tél. 04 93 75 85 67 – [www.mougins.fr](http://www.mougins.fr)  
Ouvert tous les jours, de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 19 h, de juin à août, et de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h, de septembre à mai. Fermé en janvier



© Andreas von Emstedel

Au musée d'Art classique, la vitrine consacrée à Vénus confronte des œuvres anciennes et modernes.

## À la croisée des regards

Surnommé le « Petit Louvre de Mougins », le musée privé d'Art classique, qui a fêté son premier anniversaire cet été, met en perspective l'art du monde antique avec des peintures et sculptures de la période néoclassique à aujourd'hui. Cette mise en parallèle permet de poser un œil neuf, inédit, par exemple sur un buste de Lucius Verus datant du II<sup>e</sup> siècle apr.. J.-C. exposé aux côtés du même personnage, *Lucius Verus III*, interprété par Arman en 2004. En tout, ce sont plus de 800 œuvres réparties sur quatre étages. Au sous-sol, dans une ambiance de crypte, l'art égyptien est à l'honneur avec des morceaux de tombeau, un magnifique sarcophage datant de 1 000 ans av. J.-C., *Le Grand Sphinx* de Cocteau et *Les Quatre Pyramides et le Soleil* de Calder. Au 1<sup>er</sup> étage, les sculptures gréco-romaines côtoient le *Minotaure* de Picasso, la *Perséphone* de Braque et la *Bacchanale* de Chagall. L'ascenseur de verre nous mène au dernier niveau, à la découverte de la plus grande collection privée de casques et d'armures gréco-romaines. On peut y admirer lances, frondes, flagellum, boucliers, jambières... du I<sup>er</sup> au V<sup>e</sup> siècle apr.. J.-C., trônant aux côtés du casque du film *Gladiator*, dédié par Russell Crowe et Joaquin Phoenix. Une façon de briser les frontières et une preuve par l'image que la beauté du monde antique a influencé et influence toujours les artistes, de Pierre Paul Rubens (*Tête de Sphinx*) à Yves Klein (*Vénus bleue*).

### -/ Meetings of minds

Nicknamed "Mougins's Little Louvre", the private museum of classical art, which celebrated its first birthday this summer, puts the art of ancient

times into a new perspective by displaying it alongside paintings and sculptures dating from the Neo-Classical period through to today. This juxtaposition sheds a new light on, for example, a bust of Lucius Verus from the first century AD when displayed next to Arman's 2004 version of the same, *Lucius Verus III*. The museum's four floors exhibit more than 800 artworks. Its crypt-like basement houses Egyptian art, with fragments of a tomb, a magnificent sarcophagus dating from 1000 years before Christ, Cocteau's *Great Sphinx* and Calder's *Four Pyramids and Sun*. On the first floor, Greco-Roman sculptures sit beside Picasso's *Minotaur*, Braque's *Persephone* and Chagall's *Bacchanal*. A glass lift takes you up to the top floor, where you discover the largest private collection of Greco-Roman helmets and armour: lances, slings, flails, shields, greaves and suchlike from the first to the fifth century AD. Alongside them, the helmet from the film *Gladiator*, dedicated by Russell Crowe and Joaquin Phoenix. A way of breaking down frontiers, and visible proof that the beauty of the ancient world always influenced artists (and continues to do so), from Pierre Paul Rubens (*Head of a Sphinx*) to Yves Klein (*Blue Venus*).

**Musée d'Art classique,**  
32 rue Commandeur  
Tél. 04 92 28 01 56

[www.mouginsmuseum.com](http://www.mouginsmuseum.com)  
Ouvert tous les jours d'avril à octobre de 9 h 30 à 20 h 30.  
Ouvert tous les jours sauf le lundi de novembre à mars, de 9 h 30 à 19 h 00



FACONNABLE.COM

C'EST FAÇONNABLE.

BOUTIQUE FER PLAY  
700 AVENUE DE TOURNAMY - MOUGINS  
Tél. 04 92 92 25 98

Faconnable  
côté d'expert

## MOUGINS

# LE RENDEZ-VOUS DES ÉPICURIENS

— An epicures' heaven —

**Culturels, bien sûr, mais aussi gastronomiques, ludiques ou naturels... À Mougins, mille et un plaisirs sont à découvrir.**

-/ Culture aplenty in Mougins, but also nature, recreation and gastronomy. A thousand and one pleasures to discover.



© DR. Le fameux Pan-Bagnat au homard, spécialité mouginoise.

### Un label unique

Célestin Véran, dès les années 30, accueillait à Mougins les grands de ce monde, venus déguster la meilleure bouillabaisse de la Méditerranée. Après guerre, le village comptait déjà de nombreux restaurants étoilés. L'arrivée de Roger Vergé en 1969 avec sa Cuisine du Soleil assurera à la commune une renommée internationale. L'histoire ne s'arrête pas là puisqu'en 2011, Mougins obtient le label « Ville et Métiers d'Art » au titre de la gastronomie. Une première en France ! Aujourd'hui, elle multiplie ses actions en faveur de la transmission de la culture culinaire française, comme avec cette recette en forme de cliin d'œil, le Pan-Bagnat de Mougins, au homard, un mariage frais et délicat. Imaginé en collaboration avec la Maison du homard Thador, il figure, entre autres, à la carte de la Place de Mougins, de Denis Fétisson. Désormais signature gastronomique de la commune, il sera dévoilé aux chefs présents lors de la 7<sup>e</sup> édition des Étoiles de Mougins.

#### -/ A unique label

Back in the 1930s, the celebrities of the day came here to enjoy Célestin Véran's bouillabaisse, the best in the Mediterranean; by the time the war ended, the village already had many renowned restaurants. The arrival of Roger Vergé with his "sunshine cuisine", in 1969, ensured its international repute. Mougins went from culinary strength to strength until in 2011 it was designated a Ville et Métiers d'Art (arts and crafts town) for its gastronomy – the first one! These days it plays an active part in keeping France's culinary culture alive. One initiative is the Pan-Bagnat de Mougins, a crisp, delicate lobster variation on the local tuna sandwich, created in partnership with lobster specialists Thador; you can sample one at Denis Fétisson's restaurant, La Place de Mougins. The village's new gastronomic signature, it will be presented to all the chefs attending the seventh Etoiles de Mougins gastronomy festival.



michelle chiecchio  
sculpteur

atelier@michelle-chiecchio.com  
www.michelle-chiecchio.com

38 rue des Orfèvres | 06250 Mougins-Village  
+33 (0)4 93 751 334 | +33 (0)6 21 086 089

Crédits photo : Jean-Michel Sordello



M

Mas du Grand Vallon  
HOTEL & GOLF RESORT  
MOUGINS

Un havre de paix unique au coeur de la Riviera... Des chambres et suites spacieuses et une cuisine « Bistronomique » aux saveurs Méditerranéennes.

A unique and peaceful area in the heart of the French Riviera... Spacious rooms and suites and a « Bistronomic Cuisine » with Mediterranean flavor.

LES MAS DU GRAND VALLON - 1550 Chemin du Grand Vallon, 06250 Mougins  
Tél. 04 93 75 90 98 - Fax 04 93 75 99 00 - www.masdugrandvallon.com - info@masdugrandvallon.fr



SHOWCASE

**galerie sintitulo**  
art contemporain



© Aurore Valade

*Il signore dei sentimenti, tirage lambda 3 ex et 2 E.A., 65 x 80 cm*

"Dans la grande tradition de l'histoire de l'art, vous pouvez vous faire peindre, comme les membres des grandes familles en leur temps, grâce au talent d'Aurore Valade. A partir d'une photographie prise dans un lieu qui vous est familier, avec des objets qui vous touchent, l'artiste crée un portrait de vous très personnel, et surtout unique."

*In the great tradition of art down the centuries, thanks to Aurore Valade's talent you too can have a portrait of yourself, like the members of great families in their day. From a photograph taken in familiar surroundings with objects you are fond of, this artist will create a very personal and above all unique portrait of you.*

10 rue Commandeur | 06250 Mougins  
Cristina Albertini : +33 6 17 32 76 71



**ART GALLERY CAFÉ**

Athéna et Diane, deux sœurs de 22 et 23 ans, ont ouvert en juin, au centre du vieux village, une adorable galerie d'art café où l'on se sent tout de suite comme chez soi. Chaleureux, le lieu propose de déguster un verre accompagné d'un moelleux au chocolat maison, ou une assiette de tapas, tout en admirant des œuvres signées Arman, Sosno, Morriss, Gabriel Martinez ou Jérémy Taburchi...

*In June, sisters Athéna and Diane (aged 22 and 23) opened an adorable art gallery café in the center of the old village. You immediately feel at home in this welcoming place that tempts you to linger over a glass accompanied by delicious home-made cakes or a plate of tapas, while admiring the artworks by Arman, Sosno, Morriss, Gabriel Martinez and Jérémy Taburchi...*

93 place du Commandant Lamy - 06250 Mougins  
Tél. 04 92 99 07 34  
www.artgallerycafemougins.com

MOUGINS

**Place au goût !**

Lancé en 2006, en hommage à Roger Vergé et à son célèbre établissement Le Moulin de Mougins, le Festival international de la gastronomie et des arts de vivre, Les Étoiles de Mougins, est désormais une référence dans le paysage gastronomique mondial. Du 14 au 16 septembre, le village devient le théâtre d'un goût mis en avant, mis en scène, exposé, discuté, débattu... Autour de Frédéric Anton, invité d'honneur de l'édition 2012 sur le thème « Quand les chefs font la une », seront réunis près d'une trentaine de chefs, dont Jacques Chibois, David Faure, Denis Fétysson, Serge Gouloumès, Philippe Joannès, Keisuke Matsushima... Tous vous feront partager leur passion commune lors de démonstrations dégustations, d'ateliers, de conférences... ainsi que pendant le concours Amateur des Étoiles de Mougins. À vos toques !



© DR

**- / Focus on flavour!**

Started in 2006 as a tribute to Roger Vergé and his famed Moulin de Mougins restaurant, the Etoiles de Mougins international gastronomy and lifestyle festival is now a reference in the world's foodie landscape. From 14 to 16 September, the village devotes its entire attention to sampling, admiring, displaying and discussing food and flavours during the 2012 edition on the theme of "Front-page Chefs". Guest of honour Frédéric Anton and around 30 other chefs will share their passion for all things foodie through demonstrations, tastings, workshops and talks; you can even enter the amateur competition!



De haut en bas : La belle terrasse du Moulin de Mougins, nichée dans un écrin de verdure.

La 7<sup>e</sup> édition des Étoiles de Mougins met les chefs sur le devant de la scène.

**Décollage immédiat !**

Après le succès de l'exposition réalisée en collaboration avec la Cité des sciences et de l'industrie, l'Éco'Parc propose cette année, d'octobre à mars, une découverte interactive du ciel grâce à la participation de la Cité de l'espace à Toulouse, du CNES, de Thales Alenia Space, de l'Observatoire de Nice... Au programme : initiation à l'astronomie, simulateur d'apesanteur, présentation des satellites et de leur utilisation, participation à un chantier de base lunaire et bien d'autres surprises.

*- / Reach for the stars! The exhibition mounted with the Cité des Sciences et de l'Industrie was such a success that from October to March 2013 the Eco'Parc is proposing an interactive discovery of the sky, made possible by the participation of the Cité de l'Espace in Toulouse, the CNES, Thales Alenia Space and the Nice Observatory. The programme includes an introduction to astronomy, a weightlessness simulator, a presentation of satellites and their uses, a moon-base workshop and many other surprises.*

Quartier des Bréguières, chemin de Font de Currault  
Tél. 04 93 46 00 03 – www.ecoparc-mougins.fr



**Stéphane Plaza**  
L'expert en habitat de vous conseille  
Vérande Rideau

**MENUISERIE DURABLE SARL**

à MOUGINS (06250)  
847 AVENUE DE TOURNAMY  
☎ 04 92 28 08 28

à ST LAURENT DU VAR (06700)  
49 ALLEE DES PÊCHEURS - ZI SECTEUR A3  
☎ 04 97 22 22 10

VÉRANDAS & ABRIS DE PISCINE  
**VERANDA RIDEAU**  
www.verandarideau.com  
N° Vert 0 805 805 885  
APPEL GRATUIT DEPUIS UN POSTE FIXE

**GALERIE DES LOMBARDS**

La Galerie des Lombards vous donne rendez-vous au sommet du Vieux Village et vous invite à découvrir les peintures et sculptures de ses artistes contemporains reconnus internationalement. Une rencontre inoubliable qui vous permettra de pénétrer dans l'univers émotionnel de Auderson, Bowen, Dehais, Derez, Feldain, Guillou, Ingrid.B, Landelius, Lange, Levigne, Munsch, Poumelin, Rodriguez, Sury...



DEREZ



FELDAIN



OSVALDO RODRIGUEZ



The gallery is pleased to offer you an appointment in its pleasant location at the summit of the old village, and invites you to discover the paintings and sculptures of internationally renowned contemporary artists. In this work they share their emotion, especially in the art of Auderson, Bowen, Dehais, Derez, Feldain, Guillou, Ingrid.B, Landelius, Lange, Levigne, Munsch, Poumelin, Rodriguez, Sury...

60 Rue des Lombards, 06250 Mougins Village 06 83 41 87 36 / galerielombards.com

**Détente et convivialité**

Il fait bon vivre à Mougins. La commune, qui défend la qualité de vie, permet à ses habitants de prendre un bol d'air au sein d'un véritable « poumon vert » constitué par le parc départemental de la Valmasque et l'étang de Fontmerle, sur lequel se trouve la plus grande concentration de fleurs de lotus d'Europe ! Il est aussi possible de se détendre dans un des deux superbes golfs où se déroulent de prestigieuses compétitions. Mais la ville n'est pas oubliée pour autant et fait l'objet d'un projet d'urbanisme ambitieux baptisé « Coeur de vie », qui permettra de regrouper les services municipaux et, surtout, de créer un lieu de vie convivial avec cafés, ludothèque, salles de cinéma et commerces, sans oublier des jeux pour enfants et des espaces verts. Une nécessité pour cette commune très étendue. Une façon de s'inscrire également dans l'avenir, tout comme ce fut le cas au moment de l'acquisition de l'ÉcoParc, en 2010, un espace ludique dédié au développement durable qui a connu, depuis, une fréquentation de plus de 150 000 personnes !



© DR

A Mougins, il est aussi possible de se détendre en pratiquant le golf sur un des deux parcours prestigieux que compte la commune.

**-/ Relaxing and socialising**

Mougins is an extremely pleasant place to live because it has a high quality of life. For getting up-close and personal with nature there's the Valmasque park close by and the Fontmerle lake that has the highest concentration of lotus flowers in Europe! Or you can spend some relaxing

time on one of the two superb golf courses that host prestigious competitions. For the village itself there's an ambitious development scheme, named Coeur de Vie, that will eventually group all the municipal services together and, more importantly, create a social hub with cafés, a game library, a cinema, shops, a children's playground and green spaces. This will be a real boon for the outlying districts and is also an investment in the future, as with the EcoParc recreation area dedicated to sustainable development, which since its acquisition in 2010 has drawn more than 150,000 visitors!

9 avenue Foch – Tél. 04 94 97 14 95

**Carnet d'adresses [ Address book ]**

**Restaurants**

**L'Amandier**

Le rendez-vous gastronomique incontournable du village. Sous la direction de Denis Fétiisson, l'établissement rénové propose désormais un espace boutique, un salon dédié à Roger Vergé, créateur des lieux, et une école de cuisine au dernier étage.

The village's must gourmet eatery, run by Denis Fétiisson. Completely renovated, the building now also houses a shop, a lounge dedicated to Roger Vergé (who created the restaurant) and a cookery school on the top floor. 48 avenue Jean-Charles Mallet Tél. 04 93 90 00 91



© DR

[ 1 ]

Charm and character in this Provençal mas, where you can enjoy spit-roasted meat and fish under the pergola or in the dining room with its stripped beams.

427 avenue Saint-Basile Tél. 04 92 92 08 08

**Le Candille**

Inutile de présenter le Relais & Châteaux le Mas Candille, tant sa réputation le précède. Insistons donc sur la cuisine virevoltante et perfectionniste de son restaurant étoilé au Michelin (fraîchement redécoré) signée Serge Gouloumès, qui nous régale avec des propositions comme cette tatin de foie gras façon Candille à l'armagnac, ce tajine de homard bleu aux épices du Sud, aubergine ou encore ce pigeon de Racan, cuit sur l'os puis laqué au caramel de soja, billes de pastèque, jus corsé au thé vert Matcha.

Given its repute, the Relais & Châteaux Le Mas Candille needs no introduction!



© DR

[ 2 ]

1/ Nouvelle salle de restaurant à l'Amandier.

2/ Gastronomie raffinée au Mas Candille.

3/ La Broche de Fer by night !

**La Broche de fer**

Du charme et du caractère pour ce mas provençal qui vous reçoit sous la tonnelle ou dans sa salle aux poutres apparentes pour déguster viandes et poissons cuits à la broche.

[ 3 ]



© Jack Herisson



**LE MOULIN DE MOUGINS**





**TERRASSES- SERVICE VOITURIER- PARKING**

MENUS DU DEJEUNER 39-45€/ DINER 75-120€  
0033 4 93 75 78 24  
WWW.MOULINDEMOUGINS.COM



**CHÂTEAUX & HÔTELS COLLECTION®**





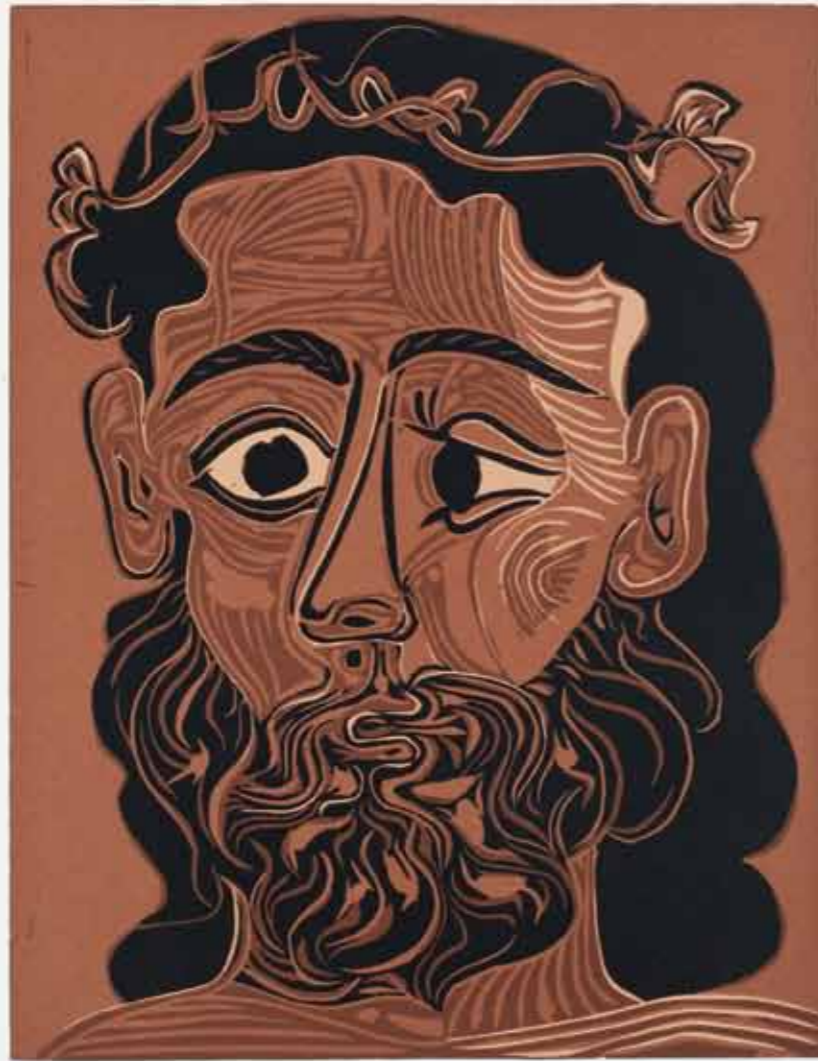


*2 Agences à votre service*  
71 Avenue de Tournamy et 9 Rue de l'Eglise  
06250 MOUGINS  
Tél. 04 93 75 30 64  
[www.labelproperties.com](http://www.labelproperties.com)



# MACM

MUSEE D'ART CLASSIQUE DE MOUGINS



Homme barbu couronné de feuilles de vigne. Pablo Picasso, 1962. © Succession Picasso 2012.

Picasso  
Chagall  
Dali  
Warhol  
Matisse  
Klein  
Rubens  
Cocteau  
Degas  
Sosno  
Arman  
Calder  
Lichtenstein  
Hirst  
Quinn

Gormley  
Dufy  
Masson  
Picabia  
Frink  
Modigliani  
Rodin  
Moore  
Haring  
Braque  
Toulouse-Lautrec  
Cézanne...

Un concept unique réunit des œuvres classiques, néo-classiques, modernes et contemporaines avec des antiquités égyptiennes et gréco-romaines qui ont été une inspiration pendant des siècles. 800 objets d'art sont exposés sur les 4 niveaux de ce musée situé au cœur du vieux village de Mougins.



A unique concept reunites the works of classical, neo-classical, modern and contemporary artists with the Egyptian and Graeco-Roman antiquities that have been their inspiration over the centuries. 800 pieces beautifully displayed in this 4 storey museum in the old village of Mougins.

www.mouginsmusee.com

+33 (0)4 93 75 18 65

## MOUGINS



[1]

The perfectionist acrobatic cuisine served in its newly redecorated Michelin-starred restaurant is the work of Serge Gouloumès. He regales us with such dishes as a tatin tart of foie gras with armagnac, a tajine of lobster with southern spices and aubergine, or whole Racan pigeon cooked then glazed with caramelised soya and served with watermelon balls and a strong jus with Matcha green tea.

**Boulevard Clément Rebuffel**  
Tél. 04 92 28 43 43

### La Brasserie de La Méditerranée

Dans cette belle brasserie contemporaine, idéalement située, la cuisine est signée Laela Mouhamou, une jeune femme de 27 ans, qui travaille principalement poissons et crustacés.

In this delightful, well-located, contemporary brasserie the cooking is done by 27-year-old Laela Mouhamou, who works principally with fish and shellfish.  
**32 place du Commandant Lamy**  
Tél. 04 93 90 03 47

1/ Cadre atypique des plus romantiques pour le Manoir de l'Étang.  
2 et 3/ La carte de La Méditerranée, imaginée par Laela, fait la part belle aux produits de la mer.

[2]



© D.R.



[3]

### La Cave de Mougins

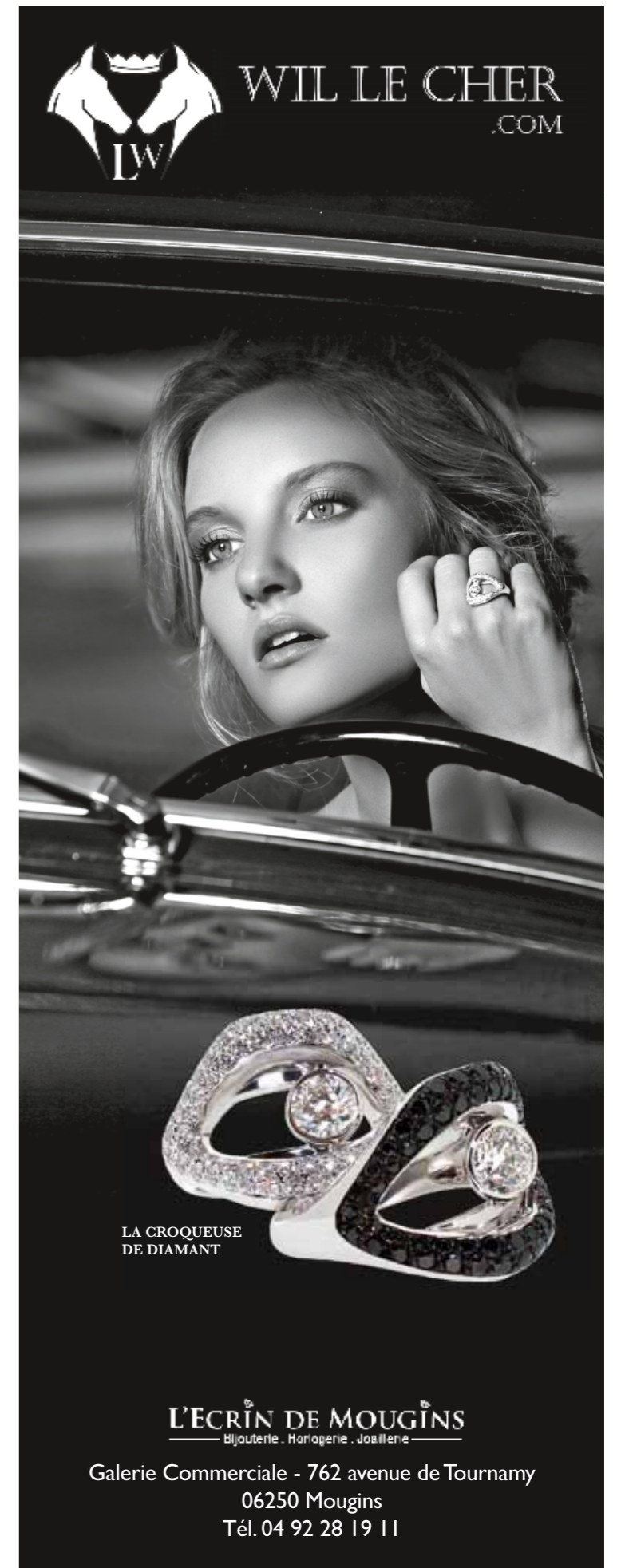
Charmant bar à vins avec une belle carte de fromages et de spécialités de terroir, également un espace épicerie fine. A charming wine bar with a fine menu of cheeses and terroir specialties, plus a delicatessen counter.  
**50 avenue Jean-Charles Mallet.**  
Tél. 04 92 28 06 11

### Le Clos Saint-Basile

Dans un décor digne des plus grandes demeures provençales, on découvre une belle cuisine de produits empreinte d'arômes et de parfums subtils. A décor worthy of the finest Provençal manor house, in which you savour excellent produce-focused cuisine with subtle aromatic flavours.  
**351 av. Saint-Basile**  
Tél. 04 92 92 93 03

### Le Manoir de l'Étang

Une demeure du XIX<sup>e</sup> siècle nichée dans un parc de plusieurs hectares s'avère être le décor idéal d'une cuisine traditionnelle réinventée. A 19th-century manor tucked away in several hectares of parkland makes the perfect setting for reinvented traditional cuisine.  
**66 allée du Manoir**  
Tél. 04 92 28 36 00



**WIL LE CHER**  
.COM

LA CROQUEUSE DE DIAMANT

**L'ÉCRIN DE MOUGINS**  
Bijouterie - Horlogerie - Joaillerie

Galerie Commerciale - 762 avenue de Tournamy  
06250 Mougins  
Tél. 04 92 28 19 11

SHOWCASE



AN INTERNATIONAL EDUCATION

Unique on the Côte d'Azur, Mougins School follows the British curriculum and offers an advanced international programme to students of 3 -18 years of age. On completion of their IGCSE, AS and A-Level examinations, students from over thirty-five countries gain worldwide entry into further education.

- Purpose built campus
- State of the art facilities
- Art, Music, Theatre and Sport are an integral part of the programme
- Caring family atmosphere
- 100% pass rate at A-Levels for the past three years
- Completion of new Primary Building in September 2012

information@mougins-school.com  
Tel 00 33 (0)4 93 90 15 47  
www.mougins-school.com

# MOUG'INNOV

GRAND SALON DES INVENTIONS

28 - 29 - 30 SEPTEMBRE ECO'PARC

INVENTIONS  
GRAND SALON  
INNOVATIONS  
INVENTEURS  
ETC.

GRAND PRIX DU PUBLIC  
GRAND PRIX ADOCREATORS

GRAND TROPHÉE EUROPÉEN E.F.I. LÉONARD DE VINCI

ANIMÉ PAR JEAN-PIERRE DESCOMBES

+ D'INFOS  
04 93 46 00 03  
www.mougins.fr

## AZUR SPAS

une expérience qui défie les sens

SPAS HAUTE-COUTURE FABRIQUÉS EN FRANCE

Venez visiter notre showroom de 170 m<sup>2</sup> et essayer nos spas en eau pour découvrir LE BIEN-ÊTRE AU QUOTIDIEN

HAUTE-COUTURE MADE IN FRANCE SPAS  
Come and visit our 170 m<sup>2</sup> spas showroom and try out our ready to use spas to enjoy EVERYDAY WELLNESS

www.azur-spas.com

323 chemin des Plaines - Espace Guidetti C  
Mouans-Sartoux  
Tél. 04 92 99 26 34 - Mob. 06 49 17 71 88  
azurspas@gmail.com

MOUGINS



© D.R.

[1]

Mecenate

Belle ambiance toscane, grands crus italiens, cuisine méditerranéenne étonnante et savoureuse... complétés par un accueil chaleureux.

Lovely Tuscan ambience, great Italian wines, amazing flavoursome Mediterranean cuisine, and a warm welcome into the bargain.

24 rue Henry Honoré  
Tél. 04 93 75 63 60

Le Jardin de l'Hôtel de Mougins

Belle surprise dans ce charmant jardin de bastide que nous réserve le chef napolitain Alessio Giove, présent depuis deux ans, qui travaille de façon millimétrée les goûts et les textures. Un menu qui change toutes les semaines, des produits frais et une proposition de « bento box » juste parfaite (trois entrées, un plat, deux desserts, deux mignardises) complètent notre bonheur.

A lovely surprise awaits you in this charming bastide garden, courtesy of Neapolitan chef Alessio Giove, who manipulates tastes and textures with extreme



© D.R.

[2]

- 1/ Terrasse de charme chez Mecenate.
- 2/ L'Hôtel de Mougins.
- 3/ Fraicheur et élégance au Moulin de Mougins.
- 4/ La Place de Mougins.

precision. His menu changes every week, his ingredients are always fresh, and he even does perfect bento boxes to complete your happiness.  
205 avenue du Golf  
Tél. 04 92 92 17 07

Le Moulin de Mougins

C'est l'adresse mythique du village. Une véritable institution pour tous les gourmets, grâce à l'empreinte laissée par Roger Vergé. Dans le cadre somptueux de ce moulin historique, Sébastien Chambru, chef MOF, ancien de Bocuse, cherche toujours à créer la surprise autour des produits choisis.



© D.R.

The village's mythic restaurant, an institution in gourmets' eyes because of the heritage Roger Vergé has left. In the sumptuous setting of this historic mill, award-winning chef Sébastien Chambru (who has worked with Bocuse) always seeks to create surprises with his carefully chosen ingredients.  
1028 avenue Notre-Dame-de-Vie  
Tél. 04 93 75 78 24

Le Petit Fouet

Une adresse de charme où les traditions culinaires lyonnaises côtoient les recettes de terroir du Sud-Ouest. A charming table where Lyon culinary traditions rub shoulders with Southwest terroir recipes.  
12 place du Commandant Lamy  
Tél. 04 92 92 11 70

La Place de Mougins

Le restaurant au sein duquel officie Denis Fétisson, désormais figure emblématique de Mougins, est

rapidement devenu incontournable. Chaque mois, le chef y met à l'honneur un produit de saison et crée un menu dégustation qui lui est consacré.

The restaurant where Denis Fétisson, now the village's emblematic figure, officiates has rapidly become unmissable. Each month the chef focuses on a seasonal product and creates a tasting menu around it.

Place du Commandant Lamy  
Tél. 04 93 90 15 78



© D.R.

[4]

Zucchini Blossom

Un rendez-vous inattendu avec la cuisine du monde dans un lieu original : excellents burgers, fish'n'chips ou encore calamars à la plancha... et, bien sûr, assiettes de zucchini (courgettes en italien) ! An unexpected encounter with world cuisine, in an original setting. Excellent burgers, fish and chips, calamars a la plancha, plus zucchini (courgette) dishes, of course!  
1283 chemin de la Plaine  
Tél. 04 83 14 82 34

# USA MotoRiders



Voyage à moto aux USA...  
Entrez dans la Légende !!!

Motorbike trips in USA...  
It's never too late !!!

Réservation  
info@usamotoriders.com  
+33 (0)1.69.63.38.68  
www.usamotoriders.com



Escapes  
du Monde

New Orleans - Paris - Côte d'Azur

## MOUGINS

### Galleries d'art

#### Art Gallery Café

Diane et Athéna vous accueillent dans leur café cosy où vous verrez exposés aussi bien Arman que Sosno, Taburchi, Martinez, Morris ou Valmont.

Diane and Athéna welcome you into their café that has artworks by Arman, Sosno, Taburchi, Martinez, Morris and Valmont on display.  
**98 place du Commandant Lamy**  
Tél. 04 92 99 07 34

#### Galerie dans le Ciel

Peintures, sculptures, design, objets chinés... une sélection pointue, des pièces rares.

Paintings, sculptures, design pieces, bygonees... a honed selection and unusual items.  
**18 rue Honoré Henry**  
Tél. 04 93 75 34 17

#### Galerie du Crescendo

Bernadette Eininger vous invite à découvrir peintres et sculpteurs avec, comme fil conducteur, une vraie démarche spirituelle.

Bernadette Eininger invites you to discover painters and sculptors whose approach has a genuinely spiritual side.

**54 place du Commandant Lamy**  
Tél. 04 92 92 02 55

#### Guy Le Corre

La Provence de Pagnol et de Giono inspire ce peintre dont les tableaux reflètent la douceur de vivre et les bonheurs simples.  
The Provence of Pagnol and Giono inspires this painter

whose delicate paintings reflect the sweet things in life and simple pleasures.  
**9 avenue de l'Église**  
Tél. 04 92 92 91 82

#### Sylvie Mari

Grand prix de l'Académie Julian (Paris), cette artiste marque par ses compositions et ses couleurs fortes.  
The compositions and colours of this artist who won the Académie Julian (Paris) top prize have real impact.  
**27 imp. Lou Caladou**  
Tél. 04 93 90 13 14



Ces petits poissons, de la famille des carpes, vous débarrassent de vos peaux mortes avec une efficacité surprenante !

### Bien-être

#### Moment Fish Spa Mougins

Confiez vos mains ou vos pieds à une centaine de petits poissons turcs, qui se feront une joie de vous débarrasser de vos peaux mortes ! Vous en sortirez détendu et la peau toute douce !  
Entrust your hands or feet to a hundred-odd little fish, which will nibble away all the dead cells and leave your skin super-soft!  
**60 rue des Lombards**  
Tél. 06 12 75 12 06

### Galerie des Lombards

Dans cette charmante galerie située au cœur du vieux village, Alain Jambois présente une vingtaine de peintres et sculpteurs, confirmés ou émergents. Parmi eux, Bernard Feldain et Osvaldo Rodriguez, artiste argentin internationalement connu qui fera l'actualité cet automne avec sa sculpture *Bouchon de Champagne*. L'œuvre d'un mètre de haut, réalisée en résine, métal et argent projeté, comprenant capsule et muselet, sera dévoilée pendant le Festival International de la Gastronomie, en septembre.

Alain Jambois displays the work of a score of confirmed or emerging painters and sculptors, among them Bernard Feldain and the internationally known Argentinian artist Osvaldo Rodriguez, whose *Champagne Cork* sculpture will be in the news this autumn. This metre-tall cork with its wiring, in resin, metal and sprayed silver, will be unveiled during the Festival International de la Gastronomie in September.  
**60 rue des Lombards - Tél. 04 92 28 07 39**  
www.galeriedeslombards.com



### Mougins Art Studio

Marion Bürkle, sculpteur contemporain, travaille exclusivement autour d'un thème : la représentation de la femme, de sa grâce, de ses courbes...  
Contemporary sculptor Marion Bürkle works only on one subject: the depiction of women, their grace, their curves etc.  
**1 place des Mûriers**  
Tél. 04 93 38 23 56

#### Serge Renaudier

L'artiste peintre vous invite à un voyage en Provence, haut en couleur.  
A painter who takes you on a colourful trip through Provence.  
**24 avenue Mallet**  
Tél. 04 93 90 19 08



#### Ayame - Prestige Day Spa

Récemment auréolé du titre de « Best Day Spa » au salon européen Health et Spa 2012, Ayame - iris en japonais - vous reçoit dans une charmante villa ouverte sur la nature, pour un moment de bien-être personnalisé. Technologies de pointe, professionnels à l'écoute et cosmétiques haut de gamme (Phyris, Meder) sont au rendez-vous. Parmi les soins et rituels innovants, le Soft-Pack, lit de flottaison chauffant et hydromassant offrant une sensation unique d'apesanteur, est le support idéal (et exclusif sur la Côte d'Azur !) pour un message bien-être.

Now proudly sporting the title of Best Day Spa, awarded at Europe's 2012 Health and Spa show, Ayame (Japanese for iris) welcomes you in a charming villa wide-open to nature, for some personalised wellbeing. State-of-the-art technologies, attentive professionals, top-class cosmetics (Phyris, Meder) and innovative treatments and rituals are all part of the programme. Among the latter is Soft-Pack, a heated floating hydromassage bed that gives a unique feeling of weightlessness and is absolutely perfect for a wellbeing massage. It's the only one on the Riviera!  
**288 avenue Saint-Basile**  
Tél. 04 92 92 08 00 - www.ayame-beauty.fr

## Jean Louis David

CC Tournamy - 06250 Mougins  
Tél. 04.93.75.80.10  
Ouvert du Lundi au Samedi  
de 9 heures à 19 heures



Anais & Teddy

## MARION BÜRKLÉ

sculpteur



21 rue des Lombards  
& 1 place des Mûriers  
06250 Mougins Village

www.marionburkle.com

marion.burkle@wanadoo.fr  
+33 (0)6 82 81 67 91

Horaires des galeries : tous les jours de mars à mai 11h-17h, de juin à octobre 11h-17h et de novembre à février uniquement sur rendez-vous.



# LUX ESTATE by Bourgeois



Depuis 1953 la famille BOURGEOIS est au service de l'immobilier sur la Côte D'Azur. Nous assurons la Gestion et la Location de vos biens avec Rigueur !

Des contacts étroits avec l'International nous permettent de finaliser les transactions au meilleurs prix avec un suivi méthodique et personnalisé.

Spécialisé dans le montage d'opérations immobilières nous sommes à même d'optimiser la vente de vos propriétés.

Une équipe soudée pour vous offrir un service efficace vous attend à nos deux adresses.



*The BOURGEOIS family has provided a real estate service throughout the Côte D'Azur since 1953.*

*We professionally guarantee the management and renting of your property!*

*Our wide network of international contacts and personalized services permit us to optimize all your financial transactions.*

*Specialists in real estate management, we do our very best to organize the perfect conditions for the sale of your property.*

*With a team working efficiently and closely together, we look forward to your visit at either of our two locations.*



**Lux Estate by Bourgeois**  
Centre Commercial de Tournamy  
06250 Mougins  
France

Tél. +33 4 92 28 23 23  
Mob. +33 6 71 27 30 92  
info@bourgeois-immo.com  
www.bourgeois-immo.com



**Lux Estate by Bourgeois**  
"le Grand Hôtel" 45, la Croisette  
06400 Cannes  
France

Tél. +33 4 93 301 301  
Mob. +33 6 71 27 30 88  
jeanchristophe.bourgeois@orange.fr  
www.bourgeois-immo.com

## CLASSE AFFAIRES

Par José Dalmas et Lilas Spak



## ÉCONOMIE / IMMOBILIER

{ ECONOMY - REAL ESTATE }

**NOUVEAUX  
PRIX  
À DÉCOUVRIR**

**À Cannes** | Parc Eugénie  
37 avenue du Cdt Bret

C'est beau de vivre avec



- Une résidence de standing aux prestations haut de gamme.
- Des appartements avec larges balcons sur un parc boisé classé.
- Deux piscines privées au cœur du domaine.



GRUPE ALTAREA COGEDIM



[cogedim.com](http://cogedim.com)

**0811 330 330**

Coût d'un appel local depuis poste fixe

# SOPHIA-ANTIPOLIS

## LA SECONDE VIE DU CICA

[ The CICA's second life ]

**Monstre énergivore, le Centre international de communication avancée va devenir le premier complexe à énergie positive des Alpes-Maritimes destiné aux entreprises. Un défi technologique relevé par le groupe Périel et commercialisé par BNP Paribas Real Estate.**

-/ The Centre International de Communication Avancée is an energy glutton that's to become the Alpes-Maritimes' first positive-energy office complex. A technological challenge taken up by the Périel group and marketed by BNP Paribas Real Estate.

Construit au milieu des années 90, le CICA est, avec ses 9 bâtiments, l'un des ensembles immobiliers les plus emblématiques de Sophia-Antipolis. Par son architecture, avec ce grand toit vitré orienté au sud lui permettant de baigner dans la lumière, comme par sa vocation : accueillir de jeunes entreprises œuvrant dans le domaine des nouvelles technologies de la communication et de l'information ainsi que des établissements d'enseignement, comme l'école d'ingénieurs Eurecom, qui occupait jusqu'à juin dernier 5 000 m<sup>2</sup> sur les 14 000 m<sup>2</sup> du complexe. Mais, la banalisation de ces nouvelles technologies a entraîné le déclin de l'attractivité de cet équipement aux yeux des opérateurs, tandis que, parallèlement, la conception architecturale d'origine du CICA a fait de celui-ci un gouffre financier au niveau de l'entretien. En effet, l'immense toit vitré fait entrer autant de lumière que de chaleur durant l'été et implique donc d'énormes efforts de climatisation. Avec une consommation annuelle de 1 140 kWh/m<sup>2</sup>, l'ensemble est un monstre énergivore et d'ailleurs classé comme tel selon la réglementation thermique en vigueur.

### Un investissement de 20 M€

Pour toutes ces raisons, le propriétaire et exploitant des lieux, le conseil général des Alpes-Maritimes, a préféré, au printemps dernier, passer la main

et vendre le tout pour 10 M€ à Périel Développement, appuyé par la Caisse des dépôts et consignations. Pour Périel, le maître d'ouvrage de l'opération, le défi consiste donc à transformer une « passoire » énergétique en ensemble vertueux labellisé BEPOS (pour « bâtiment à énergie positive », c'est-à-dire produisant davantage de ressources qu'il n'en consomme), et ce avec plusieurs années d'avance sur l'obligation légale de cette norme, fixée à 2020. À cette fin, 20 M€ seront investis dans de très importants travaux qui commenceront début 2013 pour une durée de 12 à 14 mois. Une réhabilitation lourde du site, tant externe qu'interne. L'enveloppe sera reconstruite et ne sera véritablement conservée que la coque en béton. L'optimisation des rendements énergétiques s'opérera à travers la rénovation des façades, avec la création d'ouvertures, et la mise en place d'équipements spécifiques : bouclier thermique, notamment sur la grande verrière, apposition de « brise-soleil » pour empêcher l'effet « loupe », changement complet du système chauffage, ventilation et climatisation, des systèmes de récupération d'eau et de gestion de la ressource, et intégration de panneaux solaires. À terme, l'ensemble de ces



1 À l'horizon de 2014, le CICA devrait devenir un modèle de bâtiment à énergie positive.

2 La qualité de vie des futurs occupants est un des points importants du cahier des charges du projet.

aménagement devrait amener à une production annuelle de 75 kW/m<sup>2</sup>, pour une consommation d'énergie conventionnelle (climatisation, éclairage des parties communes, etc.) de 65 kW/m<sup>2</sup>/an. Et à pleines charges d'exploitation, c'est-à-dire en incluant les consommations des entreprises et de leurs personnels, avec ce que cela implique d'ordinateurs et de machines électriques, le complexe devrait représenter un coût énergétique annuel de 200 kW/m<sup>2</sup>, soit environ six fois moins qu'actuellement.

### Un lieu à vivre

La qualité de vie des futurs occupants des lieux a également été prise en compte dans les plans de rénovation signés par le cabinet d'architecture azuréen ABC, dirigé par Jean-Philippe Cabane. Un parc, dans lequel on entrera par une allée végétalisée, sera ainsi créé, tout comme un belvédère avec vue sur mer. Des parkings couverts, dotés de bornes de recharge pour les véhicules électriques, seront

également conçus, tandis qu'un nouveau réseau de circulation pour les piétons sera tracé. « L'idée qui nous habite, et qui est le fruit de cinq ans de réflexion, est de concevoir un lieu de référence pour les entreprises à partir d'une analyse de leurs besoins » commente Éric Journault, directeur général de Périel Développement. « Ici, il s'agit non seulement de la première réalisation de bureaux de type BEPOS en région PACA, mais également de la première du genre, en France, à être réalisée dans de l'ancien. »

La livraison à la location des premiers lots est prévue pour début 2014 et c'est BNP Paribas Real Estate qui en assure la commercialisation exclusive. « Avec un montant à la location établi entre 150 et 178 €/m<sup>2</sup>, assorti de charges légères, inférieures à 20 €/m<sup>2</sup>, nous sommes particulièrement bien placés sur le marché puisque le prix dans le neuf se situe autour des 200 €/m<sup>2</sup> », assure Renaud Savignard, directeur associé de cet organisme. Reste à trouver un nouveau nom à l'ensemble immobilier, puisque l'appellation CICA est désormais caduque...



-/ When the nine-building CICA complex was built in the mid-90s it emblemised Sophia-Antipolis' aspirations. Through its architecture, featuring a vast south-facing glass roof that floods it with light, and through its vocation to house young firms working in information and communication technologies alongside educational establishments such as the Eurecom engineering school.

But with those technologies now ubiquitous, the CICA's facilities have become redundant, while its very architecture has turned it into a financial drain in maintenance expenses: in summer that immense glass roof lets in as much heat as light, meaning extremely high air-conditioning costs. The complex is a glutton for energy, its annual consumption being 1140kWh/m<sup>2</sup>.

### A €20 million investment

Consequently, last spring its owner and manager, the Alpes-Maritimes Conseil Général, gave up the unequal struggle and sold the CICA to Périel Développement (backed by the Caisse des Dépôts et Consignations) for €10 million. Périel intends to transform this energy glutton into a BEPOS (positive energy building) complex, i.e. producing more energy than it uses, some years before this becomes a legal obligation in 2020.

So €20 million is being poured into a major redevelopment project starting in early 2013, which will overhaul the entire site, internally and externally. Essentially only the buildings' concrete shells will be retained.

The CICA's energy efficiency will be optimised by renovating the exterior and installing dedicated equipment: thermal shield, sun shades, a completely new heating, ventilation and air-conditioning system, rainwater harvesting systems, internal water-saving systems and photovoltaic panels. Eventually this should result in an annual production of 75kWh/m<sup>2</sup>, for an annual consumption of conventional energy of 65kWh/m<sup>2</sup>. The complex's annual overall energy usage (including of the businesses hosted) should be around 200kWh/m<sup>2</sup>, less than a sixth of its present consumption.

### People-centred

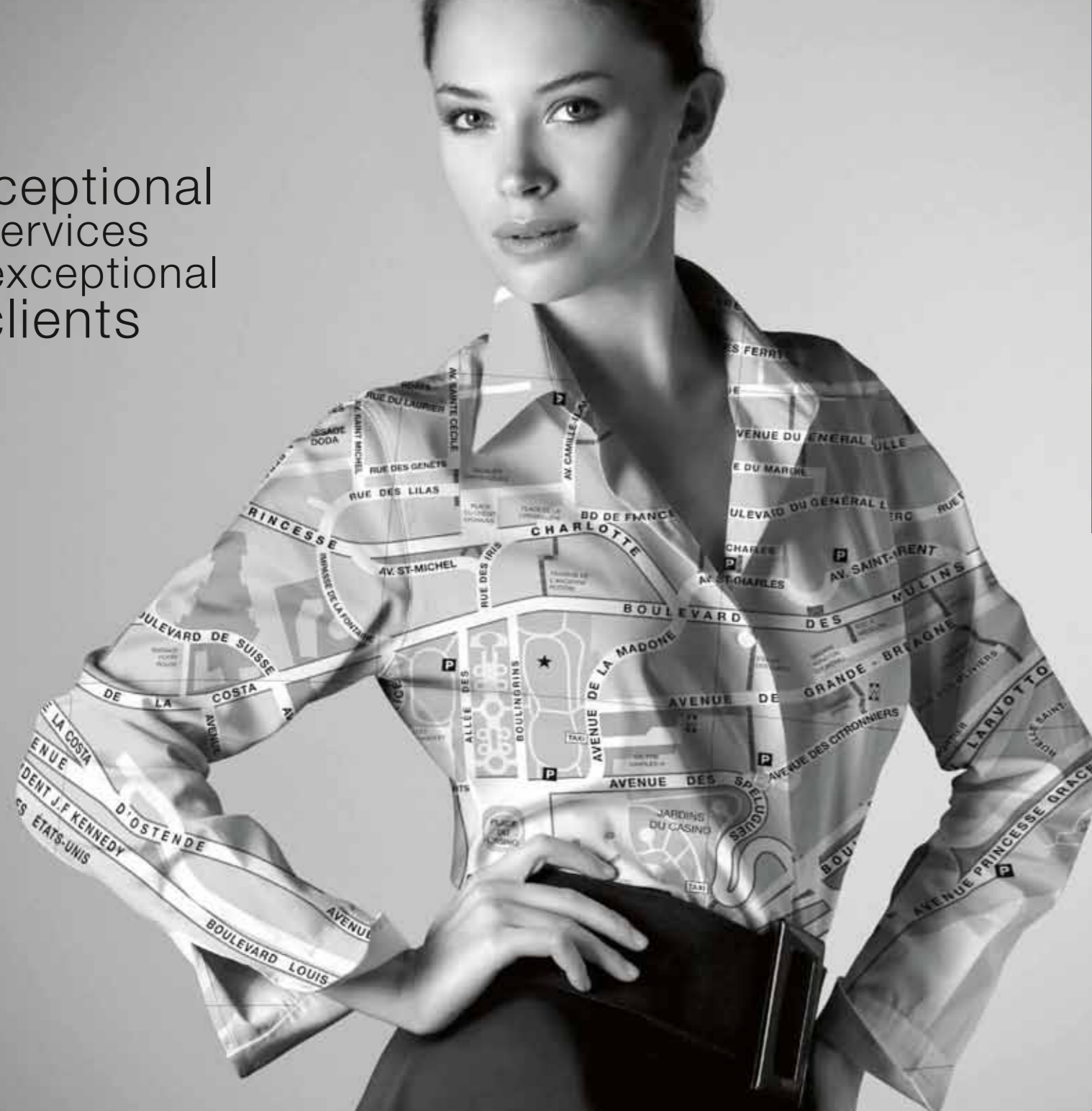
The quality of life of the CICA's future occupants also plays a part in the redevelopment plans drawn up by the Riviera architecture practice ABC, headed by Jean-Philippe Cabane. There is to be a park, a belvedere with a view of the sea, covered parking places, recharging points for electric vehicles and a new pedestrian-access network.

"We want this project, which we've been working on for five years, to create a benchmark for businesses because it's based on an analysis of their needs," says Périel Développement's CEO, Eric Journault. "This isn't only the first complex of BEPOS offices in the PACA region, it's also the first tertiary BEPOS renovation in France."

The first lots should be available to rent from early 2014. BNP Paribas Real Estate is marketing the complex. "With rents at €150-178/m<sup>2</sup> plus low service charges, we're particularly well placed in the market as new-build rents are around €200/m<sup>2</sup>," its associate director, Renaud Savignard, points out. Now all that's needed is a new name; CICA is definitely past its sell-by date.



exceptional  
services  
for exceptional  
clients



## Exceptional apartments in Monte-Carlo



# Dotta.

EXCELLENCE IN REAL ESTATE SINCE 1894  
T. +377 97 98 20 00 - INFO@DOTTA.MC - DOTTA.MC  
5 BIS, AVENUE PRINCESSE ALICE MC 98000 MONACO



# Dotta.

# Le Cap d'Antibes

## Une invitation au rêve

VÉRITABLE JOYAU DANS UN ÉCRIN DE VERDURE ET DE MER ÉMERAUDE, ANTIBES EST SANS AUCUN DOUTE L'UNE DES PLUS BELLES VILLES DE LA CÔTE D'AZUR. DE SES REMPARTS QUI SE JETTENT DANS LA MER, À LA VIEILLE VILLE ET SON MARCHÉ AUX MILLE SAVEURS PROVENÇALES, DE SON FORT CARRÉ AU MAJESTUEUX PORT VAUBAN, DE SES PLAGES DE SABLE FIN AUX PARCS AUX MILLE ESSENCES MÉDITERRANÉENNES, ANTIBES OFFRE LA MAGIE DE LA VARIÉTÉ ET UNE VIE CULTURELLE HALETANTE.



So Riviera, So Luxurious

Prestations haut de Gamme  
Double Exposition  
Vue Mer - Piscine



Le Cap d'Antibes

AVEC DEUX MAGNIFIQUES RÉSIDENCES, À L' ARCHITECTURE RÉSOLUMENT CONTEMPORAINE, NICHÉES DANS UN VÉRITABLE ÉCRIN DE VERDURE, PARADISE CAP EST PROCHE DE TOUT, AVEC LE CENTRE VILLE ET SES COMMERCES À DEUX PAS, LE PORT GALLICE ET SES RESTAURANTS, ET LE SHOPPING PLAISIR DANS LES BOUTIQUES DE JUAN-LES-PINS

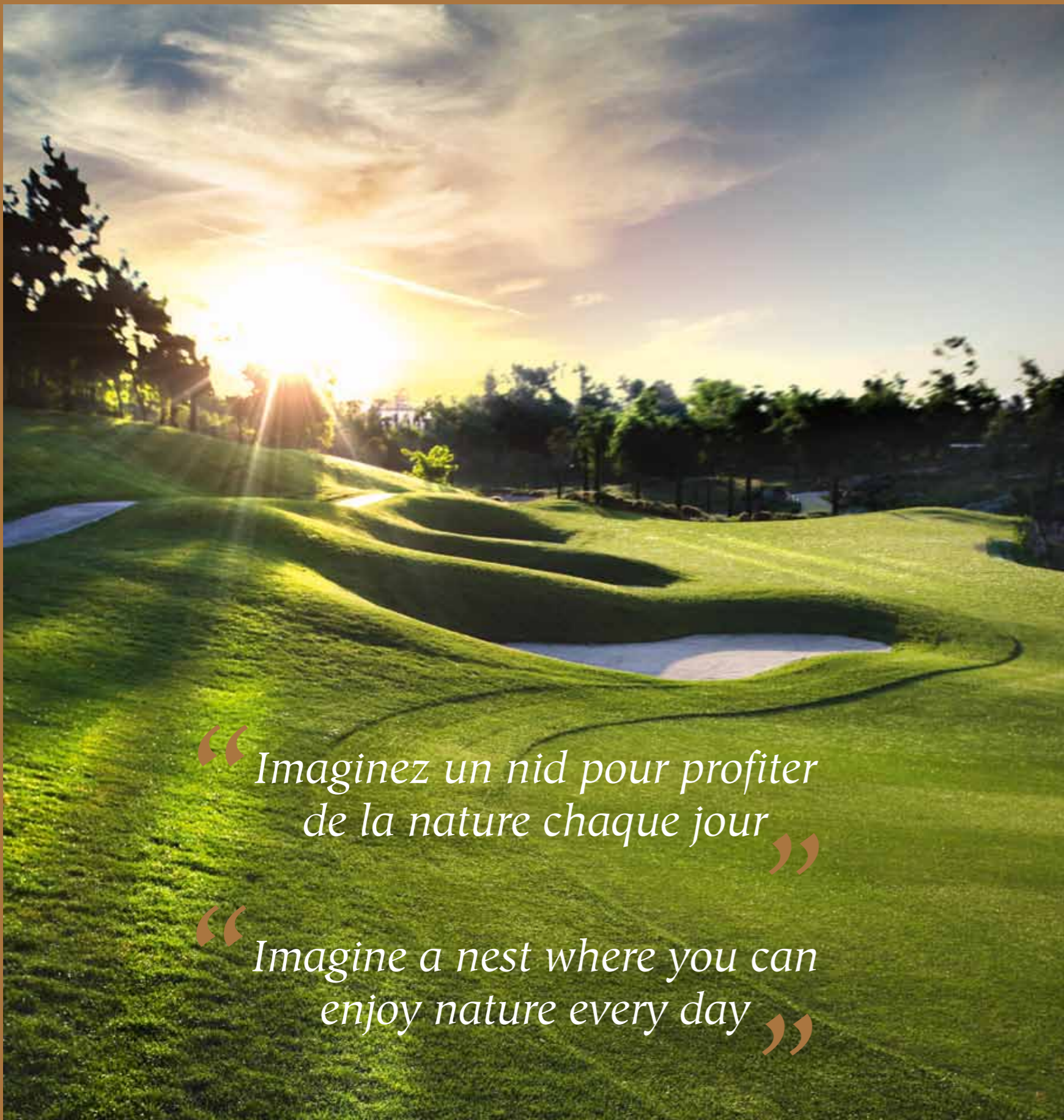


Espace de vente sur place

123 Bd Francis Meilland  
06160 Antibes

+33(0)6 29 93 08 45





*“Imaginez un nid pour profiter de la nature chaque jour”*

*“Imagine a nest where you can enjoy nature every day”*



**TERRE BLANCHE HOTEL SPA GOLF RESORT\*\*\*\*\***  
**4 RESTAURANTS • DEUX PARCOURS DE GOLF 18 TROUS • ALBATROS GOLF PERFORMANCE CENTER • IMMOBILIER**  
3100 Route de Bagnols-en-Forêt • 83440 Tourrettes • Var • France  
Tél. +33 (0)4 94 39 36 96 • Email : realestate@terre-blanche.com • www.terre-blanche.com



*“Devenez propriétaire et bénéficiez d'avantages exclusifs”*

Situés au cœur de la Provence, les 300 hectares de Terre Blanche, vous offrent la possibilité de construire votre propre Bastide dans les limites exclusives et préservées de ce joyau méditerranéen.

Plusieurs tailles de parcelles sont disponibles dans trois zones boisées magnifiques à proximité des parcours de golf de classe internationale.

Lieu de villégiature de luxe unique dans le Sud de la France, situé à seulement 30 minutes de Cannes, non loin de Saint-Tropez et du glamour de la Côte d'Azur, le Resort recèle en son cœur un hôtel 5\* affilié “The Leading Hotels of the World”, un spa de 3.200 m<sup>2</sup> havre de raffinement et de bien-être, 4 restaurants proposant des saveurs locales et internationales, deux golfs de 18 trous et l'Albatros Golf Performance Centre, premier centre de formation labellisé “European Tour Performance Institute”.

*“Become an owner and enjoy exclusive benefits”*

Terre Blanche, a private 300-hectare estate in the heart of Provence offers you the pathway to a complete lifestyle choice with the opportunity to build your own perfect Bastide within the exclusive and preserved confines of this Mediterranean gem.

Substantial size plots are available in three beautiful locations within the confines of this world class golf and luxury residential resort in the South of France.

Located only 30 minutes away from Cannes, not far to Saint-Tropez and the glamour of the French Riviera, the Resort also offers a unique 5\* hotel affiliated to “The Leading Hotels of the World”, a 3.200 sqm glamorous and emotional spa, 4 restaurants with local and international cuisine, 2 x 18 holes golf courses and the Albatros Golf Performance Centre, the first training center to be awarded “European Tour Performance Institute” status.



**TERRE BLANCHE HOTEL SPA GOLF RESORT\*\*\*\*\***  
**4 RESTAURANTS • DEUX PARCOURS DE GOLF 18 TROUS • ALBATROS GOLF PERFORMANCE CENTER • IMMOBILIER**  
3100 Route de Bagnols-en-Forêt • 83440 Tourrettes • Var • France  
Tél. +33 (0)4 94 39 36 96 • Email : realestate@terre-blanche.com • www.terre-blanche.com

# RÉNOVER, UN TRAVAIL D'ARTISTE

[Renovating demands artistry]

**D'origine turinoise, les frères Patella ne sont pas du genre à suivre les sentiers battus. Leurs qualités et leurs spécificités se complètent, tout comme leurs entreprises. Ce qui leur permet d'aborder chaque chantier avec rigueur et créativité.**

-/ The Patella brothers from Turin aren't the kind to follow beaten tracks. Their expertise and specialties complement each other through their firms, so they tackle every renovation with precision and creativity.



2

Pour Andrea et Davide Patella, « impossible », dans leur métier, est toujours une source d'excitation. Plus les projets sont semés d'embûches, plus ils les travaillent avec passion. À eux deux, ils associent la conception et la promotion (Andrea pour Paca Invest) ainsi que la création d'espaces à vivre (Davide pour Itec France), sans jamais oublier les dernières technologies et la démarche écoresponsable. Pour les Patella, tous les cas de figure sont des sources de créativité, du choix d'un terrain à la rénovation d'une maison de maître, de la décoration intérieure d'un studio à la réfection d'un immeuble entier, voire d'un commerce, comme la boutique K.Jacques à Saint-Tropez, dont ils ont assuré le gros œuvre.

## Un parcours haut en couleur

Séduit par leur esprit novateur, l'architecte paysagiste Jean-François Régis fait appel aux deux frères pour finaliser au plus vite un chantier en cours : les jardins de la maison de retraite le Clos Saint Martin, à Mouans-Sartoux. Le challenge est hors normes : comment les pensionnaires atteints de la maladie d'Alzheimer pourraient-ils retrouver la parcelle de terrain où ils cultivent leur potager ? Se basant sur le fait que les malades reconnaissent certains types de couleurs, Andrea définit un parcours paysager où le chemin principal est vert et chaque parcelle a sa couleur, rouge, bleu, blanc... Toujours en collaboration avec Jean-François Régis, les Patella réussissent, en un temps record, à remettre en état les 400 m<sup>2</sup> d'une étude de notaire à Nice, complètement délabrée. Le cahier des charges plutôt drastique comportait notamment la récupération et la restauration de fresques anciennes. Ils firent appel à un artisan venu de Sicile pour ce travail particulièrement méticuleux. Par ailleurs, ils rachètent un immeuble de 5 étages rue

de la Liberté, où se situent 7 logements en très mauvais état. Ils reprennent tout à zéro, la toiture, la façade, ils créent des balcons et un ascenseur. Le 7 Liberté offre désormais 19 lots, avec une architecture d'intérieur soignée et des blocs « cuisine » dans chaque appartement. En prime, les frères Patella ont reçu les félicitations du député-maire de Nice pour la gigantesque bache de protection, sur laquelle un trompe-l'œil dévoilait à quoi ressemblerait la façade. Ils étaient en effet les premiers à appliquer la réglementation de 2008, mise en place pour éviter la pollution visuelle dans les villes, durant de gros travaux. Au cœur de Vence, c'est une ancienne maison bourgeoise de 3 étages qu'ils viennent d'acquérir afin de l'aménager en 12 appartements. En collaboration avec la mairie, ils assurent la coordination globale sur un site complexe à cause des contraintes d'approvisionnement, de la rénovation des parties communes à la toiture, de la façade aux fresques d'époque à restaurer, en faisant, à chaque fois, appel aux meilleures entreprises de France ou d'Italie.

## Quand le bâtiment rime avec glamour

Sans doute, le projet de grande envergure de la Villa Carina à Roquebrune-Cap-Martin correspond idéalement à leur objectif : réaliser un projet « clés en main », de la cuisine-atelier jusqu'à la serviette brodée aux initiales de la maison dans la salle de *wellness*, dans un esprit haute couture... Une maison « coup de cœur »,

3



4

sortant des propositions standard du marché, dont le futur acheteur tomberait amoureux jusqu'aux moindres détails. Un sacré pari ! Avec ce chantier de luxe, la principale difficulté était de réussir à sauvegarder l'âme d'une propriété de 1815 avec 2 bâtiments en piteux état à relier, tout en dotant d'un décor luxueux et des techniques les plus avant-gardistes. Le vrai casse-tête émanait de la logistique : peu de terrain pour déposer les matériaux et permettre les manœuvres des camions. Le nec plus ultra : une piscine suspendue sur le garage, creusée dans les rochers, dont certains, pour des raisons esthétiques, ont été créés de toutes pièces par la seule entreprise en Europe à pouvoir répondre à cette demande. Les Patella reconnaissent être fiers d'inscrire la réalisation de leurs projets dans le temps. Avec ce besoin incessant de mettre encore et toujours la barre plus haut...

1 2 Les frères Patella ont assuré l'entière restauration de la Villa Carina, une demeure de 400 m<sup>2</sup> située à Roquebrune-Cap-Martin.

3 Le 7 Liberté, à Nice, un immeuble entièrement rénové par les Frères Patella, façade comprise.

4 Les jardins de la maison de retraite le Clos Saint-Martin, à Mouans-Sartoux, ont été pensés pour les résidents atteints de la maladie d'Alzheimer.

5 Pour la restauration de fresques anciennes, les Patella font appel aux meilleures entreprises spécialisées.

with Alzheimer's could find their way to their vegetable plots. Knowing that dementia sufferers recognise certain colours, Andrea made the main path through the garden green and identified each plot by a specific colour – red, blue, white etc.

Again working with Jean-François Régis, in record time the Patellas renovated a completely run-down 400m<sup>2</sup> solicitor's practice in Nice, for which the specifications were onerous. They included preserving and restoring some old wall paintings, meticulous work for which the brothers brought in a Sicilian craftsman.

In Nice they bought a five-floor building with seven apartments in a very poor state, at 7 Rue de la Liberté. They stripped it down to basics, renovated the roof and frontage, added balconies, installed a lift and turned it into 19 units with beautifully designed interiors and well-fitted kitchens. Into the bargain, Nice's deputy mayor praised the brothers for the huge tarpaulin painted to show what the renovated frontage would look like, with which they covered the front of the building during the work. They were in fact the first to comply with the 2008 regulation introduced to avoid visual pollution during external building work.

Recently they bought an old three-storey house in the centre of Vence and are turning it into 12 apartments. In collaboration with the town hall, they are coordinating every aspect of this project, made especially complex because of delivery restrictions, the need for wholesale renovation, roof included, and a frontage with period frescoes to be restored. At each stage they call in the best French or Italian firms.

## Renovating glamorously

Undoubtedly their massive Villa Carina project in Roquebrune-Cap-Martin represents their ultimate goal of delivering a luxurious turn-key home, from studio kitchen down to towels embroidered with the villa's initials in the wellbeing room. A house bearing no resemblance to the standard offerings on the market and with which its future owner is sure to fall in love, down to the smallest details. Talk about a challenge! The main difficulty was preserving the soul of this 1815 property comprising two dilapidated buildings to be linked together. Then it had to be luxuriously decorated and the most avant-garde technology installed. Logistics were the biggest headache as there was little ground for storing materials and manoeuvring lorries. Its crowning glory is a swimming pool suspended over the garage and hollowed out of rocks, some of which are man-made for aesthetic reasons. The Patellas admit to being proud of producing work that will endure. But they're already looking for something that sets the bar even higher.

Pour tout renseignement : [www.france-itec.com](http://www.france-itec.com) et [www.pacainvest.com](http://www.pacainvest.com)



5



Architecte : Archi Partners International - Illustrateur : Claude Trouche

## ANTIBES (06) DOMAINE DE CYRENA

### HABITER OU INVESTIR

- GRAND SUCCÈS COMMERCIAL
- Résidence avec piscine
- **Vue mer** pour certains appartements
- Quartier résidentiel, sur les hauteurs d'Antibes

#### Espace de Vente :

224, Chemin des Combes - 06600 Antibes

[www.antibes-cyrena.fr](http://www.antibes-cyrena.fr)



**BNP PARIBAS  
IMMOBILIER**

L'immobilier d'un monde qui change

Contactez nos conseillers  
Prix d'un appel local

**0810 508 508**  
[www.logement.bnpparibas.fr](http://www.logement.bnpparibas.fr)

\* Démarche de labellisation BBC (Bâtiment Basse Consommation) en cours.

CRYSTALIS - Illustrateur : Claude Trouche - Illustrations dues à la libre interprétation de l'artiste, non contractuelles. Faculté de rétractation de 7 jours qui court à compter du lendemain de la présentation de la lettre notifiant le contrat de réservation aux réservataires (L. 271-1 du Code de la Construction et de l'Habitation). Vente en Etat Futur d'Achèvement. Sous réserve des stocks disponibles.



Architecte : Samak Lo Stimolo - Illustrateur : Claude Trouche

## CANNES-LA-BOCCA (06) CANNES SUNSET

### SUR LA CÔTE D'AZUR

- GRAND SUCCÈS COMMERCIAL
- Proche du centre-ville et des plages
- Du **studio au 4/5 pièces Duplex**
- **Vue mer** pour certains appartements

#### Espace de Vente :

142, Av. Francis Tonner - 06150 Cannes-la-Bocca

[www.cannes-sunset.fr](http://www.cannes-sunset.fr)



**BNP PARIBAS  
IMMOBILIER**

L'immobilier d'un monde qui change

Contactez nos conseillers  
Prix d'un appel local

**0810 508 508**  
[www.logement.bnpparibas.fr](http://www.logement.bnpparibas.fr)

Programmes réalisés par BNP Paribas Immobilier Résidentiel Promotion Méditerranée - SAS au capital de 40.000 € - RCS Nice 971 803 259 - Azurea Imm Phoenix 455 prom des Anglais 06285 NICE CEDEX 03 - Identifiant CE TVA : FR 67504840851

Commercialisés par BNP Paribas Immobilier Résidentiel Transaction & Conseil, une société du groupe BNP Paribas (art 4.1 loi n°70-9 du 2/01/70) - SAS au capital de 2.840.000 € - Siège social : 167, Quai de la Bataille de Stalingrad 92867 Issy-les-Moulineaux Cedex - RCS Nanterre 429 167 075 - Carte professionnelle T10924 délivrée par la Préfecture de Police de Paris - Garantie financière: CGI Assurances - 89 rue de la Boétie, 75008 Paris pour un montant de 160.000 € - Identifiant CE TVA : FR 61429167075

# LES ÉCONOMIES D'ÉNERGIE

## Il suffit d'y penser !



EN PROVENCE ALPES CÔTE D'AZUR

### CONSOMMER MIEUX, CONSOMMER MOINS, CONSOMMER AUTREMENT

Avec le programme "Energie Efficace" prévu jusqu'en 2015, le Groupe EDF positionne la région Provence-Alpes-Côte d'Azur comme un véritable laboratoire d'innovations visant à réduire la croissance de la demande d'électricité, diversifier les sources de production énergétique et favoriser une évolution des comportements individuels et collectifs.

Pour en savoir plus :  
[energieefficace.edf.com](http://energieefficace.edf.com)  
[energieefficace@edf.fr](mailto:energieefficace@edf.fr)

Optez pour  
une **maison bioclimatique** !  
Quelques astuces, comme  
l'orientation vers le sud, quelques  
innovations technologiques, du bon  
sens... et votre maison sera la plus  
économe possible !

Installez une **horloge  
de programmation du  
chauffage**. Elle baisse  
automatiquement le chauffage  
la nuit ou quand la maison  
est inoccupée et génère une  
économie de 30%.

Utilisez **plusieurs sources de  
chaleur** quand cela est possible :  
un poêle à bois fermé ou une  
cheminée à foyer fermé constituent  
de très bons chauffages d'appoint.  
De même, une véranda procure  
un chauffage et une isolation  
entièrement naturels.

Pour **déceler les fuites**,  
relevez les volumes d'eau  
sur le compteur à quelques  
heures d'intervalles et  
pendant la nuit. Il suffit  
souvent de changer  
simplement le joint.



L'énergie est notre avenir, économisons-la !

**NOMINATIONS** Appointments

**Laurent Trocmé**

Il a été réélu pour trois ans à la présidence de la Fédération du bâtiment et des travaux publics des Alpes-Maritimes. Directeur délégué de Vinci Construction France, Laurent Trocmé occupe parallèlement d'autres fonctions socio-professionnelles, parmi lesquelles celles d'administrateur de la Fédération française du bâtiment et d'administrateur de l'Union pour l'entreprise 06. Lors de ce nouveau mandat, il souhaite continuer à privilégier l'effort pour l'emploi et assurer la réhabilitation du rôle de l'entreprise, notamment auprès des collectivités et des décideurs publics, ainsi que le respect et le suivi de l'évolution de la législation et de la réglementation qui s'imposent aux artisans et aux entrepreneurs.

-/ Laurent Trocmé has been re-elected chair of the Alpes-Maritimes building industry federation, for three years. Deputy CEO of Vinci Construction France, Trocmé also has other functions: he's on the boards of the French national building industry federation and of Union Pour l'Entreprise 06.

Laurent Trocmé à la tête de la FBTP 06.



**Annie Courtade**

Elle a reçu les insignes d'officier de la Légion d'honneur, une distinction qui vient saluer, une nouvelle fois, son exceptionnel parcours, symbole de la réussite au féminin. Après des débuts dans l'enseignement, Annie Courtade a décidé, en 1974, de se lancer dans l'aventure de la distribution, en prenant la direction d'un centre Leclerc au Cannet. Aujourd'hui, elle est à la tête de la centrale d'achat de tous les centres Leclerc du sud de la France. Sa réussite s'est également étendue dans le monde du sport. Il y a 20 ans, elle a en effet pris la présidence du club de volley féminin du RC Cannes. S'il n'avait encore rien gagné à l'époque, aujourd'hui, il affiche le plus beau palmarès des sports collectifs en France, avec 17 titres de champion national, 16 coupes de France et 2 titres européens.

-/ Annie Courtade has been made an Officier de la Légion d'Honneur, yet another distinction rewarding her for her career. She started out as a teacher before switching to the retail business in 1974, when she became manager of a Centre Leclerc supermarket in Le Cannet. She's now in charge of central purchasing for all Leclerc supermarkets in the South of France. She's also no stranger to sporting success. Twenty years ago she became chair of the RC Cannes women's volleyball club, which today has more victories to its credit than any other team sports club in France.

**RÉCOMPENSE** Award



Nicolas Bertrand.

**Le DGA de Micromania, lauréat du Trophée de la gestion financière**  
[Micromania's deputy CEO wins financial management trophy]

Nicolas Bertrand, directeur général adjoint de Micromania Group (distributeur de jeux), dont le siège est à Sophia-Antipolis, a remporté l'édition 2012 du Trophée de la gestion financière décerné par l'Association des directeurs financiers et contrôleurs de gestion. Depuis 2008, le lauréat est DGA pour les finances et le développement de Micromania, une société trentenaire, détenue par un groupe américain coté au Stock Exchange, qui, avec un chiffre d'affaires en 2011 de 500 M€, a connu une croissance de plus de 7 % au cours des trois derniers exercices. Le trophée est allé à Nicolas Bertrand pour la mise en place d'une direction financière sachant répondre aux contraintes d'un actionnaire étranger coté en Bourse, tout en parvenant à conserver la spécificité française de la société.

-/ Nicolas Bertrand, deputy CEO of videogame distributor Micromania, headquartered in Sophia-Antipolis, has won the 2012 trophy for financial management from the national association of financial managers and management controllers. Bertrand has been deputy chief executive for finance and development at Micromania since 2008. The firm is 30 years old and is owned by an American publicly traded company which, with sales of €500 million in 2011, has seen more than 7% growth in the past three accounting years. Nicolas Bertrand was awarded for establishing a financial management system able to respond to the constraints of a foreign shareholder while maintaining his company's characteristically French features.

**ENSEIGNEMENT** Education



**Un BTS option « syndic de copropriété » à l'ISCAE de Nice**  
[ISCAE Nice introduces a BTS diploma in co-owned property management]

En partenariat avec la FNAIM Côte d'Azur, l'école de commerce ISCAE de Nice a décidé de lancer, à la prochaine rentrée, un BTS Professions immobilières, option Syndic de copropriété. L'objectif est de former des jeunes gens compétents sur l'ensemble des missions spécifiques à cette activité. Le BTS Professions immobilières est dispensé à l'ISCAE depuis la création de l'école. Pour la rentrée 2012, 30 étudiants sont attendus en 1<sup>re</sup> année et l'on estime que la moitié d'entre eux choisira la nouvelle option. Pour sa part, la FNAIM Côte d'Azur s'est engagée à générer 5 embauches d'étudiants par an chez des gestionnaires de copropriétés des Alpes-Maritimes.

-/ This autumn, in partnership with real estate association FNAIM Côte d'Azur, business school ISCAE Nice is to launch a BTS real estate professions diploma in co-owned property management. The aim is to train young people in all the tasks specific to this profession. ISCAE has been delivering BTS diplomas for the real estate professions since its creation. For the new diploma, 30 first-year students are expected this autumn. FNAIM Côte d'Azur is committed to creating five student job opportunities a year with co-owned property managers in the Alpes-Maritimes.



BOULOURIS CÔTE PINS • ST-RAPHAËL

DOMAINE DE LA TOUR • FAYENCE

NOUS IMAGINONS DES RÉALISATIONS  
QUI VOUS RESSEMBLENT.

RIVIERA REALISATION • 101 rte de St Antoine de Ginestière • 06200 NICE  
RIVIERA REALISATION FREJUS • 178 Avenue Victor Hugo • 83600 FREJUS  
☎ +33 (0)4 93 18 47 00 ☎ +33 (0)4 93 18 47 08 ✉ courriel@riviera-realisation.com  
www.riviera-realisation.com





- Licensed Part 145 for Eurocopter and Agusta helicopter family
- Official Service Station for Agusta
- A dedicated and professional team for an efficient follow-up after-sales



- The leading expert in providing safe and secure helicopter transportation
- A specialized helicopter management team with a professional and discreet service
- One of the most exciting European helicopter fleet for a unique service from its bases of Monaco, Geneva, Courchevel, Paris, St Tropez and Le Castellet



- A large fleet of single and twin engines helicopters for business transfers and VIP transportation
- A dedicated helicopter management, from flight operation with a customized handling service to the maintenance support
- The perfect helicopter/yacht interface to support yacht's owners in helicopter management operation



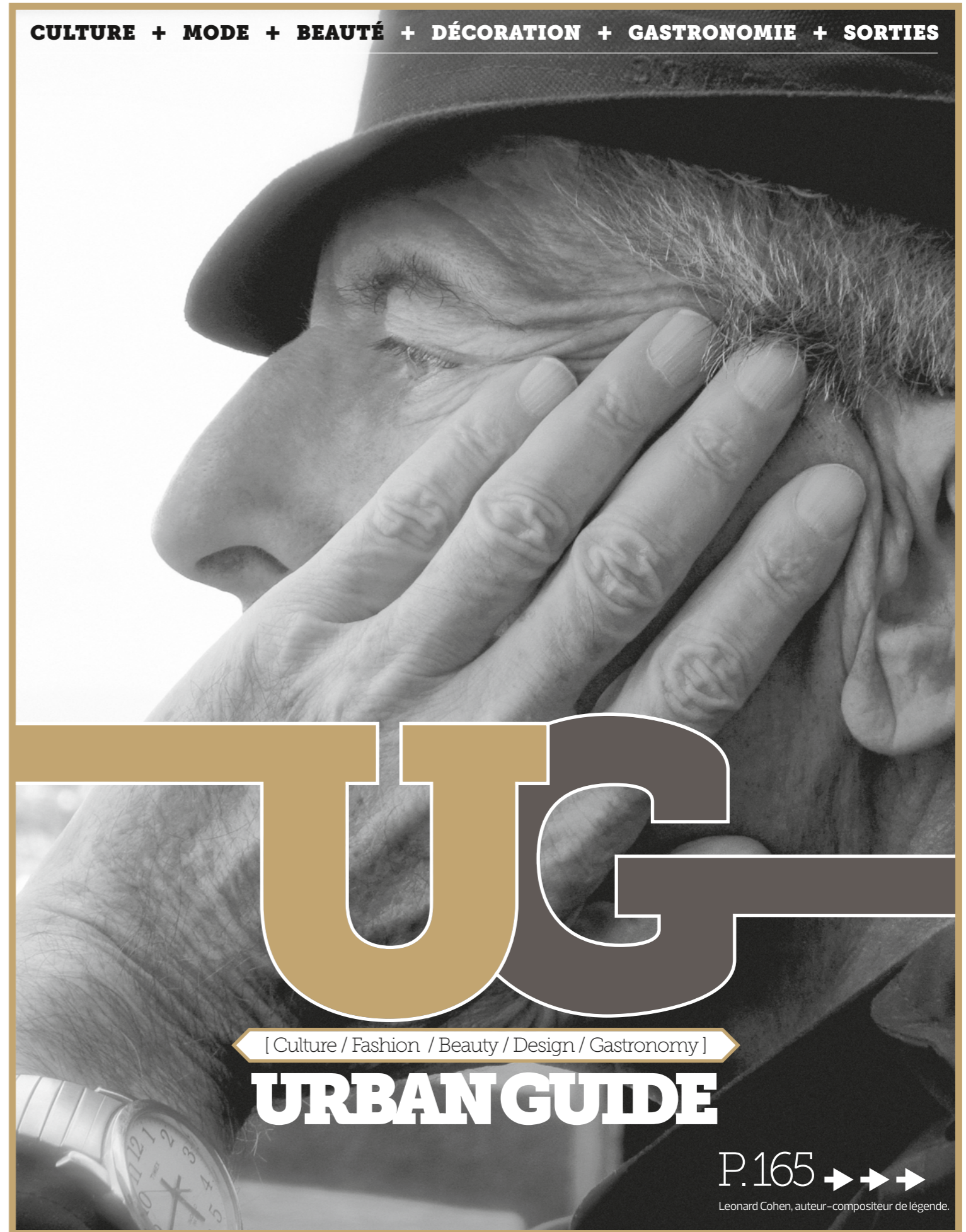
**MONACAIR**  
Héliport de Monaco  
Avenue des Ligures  
MC 98000 MONACO  
Phone: +377 97 97 39 00  
info@monacair.mc

**SKYCAM**  
Aéroport International du Castellet  
Hangar n°3, 3100 route des Hauts du Camp  
83330 LE CASTELLET  
Phone: +33 4 94 98 39 92  
info@skycam.fr

**Hélistation Archamps**  
International Business Park  
74160 ARCHAMPS  
Phone: +33 4 50 39 85 21  
info@skycam.fr

**SKY MAINTENANCE SERVICES**  
Aéroport International du Castellet  
RN8, 3100 route des Hauts du Camp  
83330 LE CASTELLET  
Phone: +33 4 94 98 39 94  
info@skymaintenanceservices.fr

ALPHA PRINT 06 - 04 83 14 81 06



[ Culture / Fashion / Beauty / Design / Gastronomy ]

**URBAN GUIDE**

P.165 → → →  
Leonard Cohen, auteur-compositeur de légende.



# Devoir de Mémoire contre l'Oubli

Samedi 3 novembre

à 20h30

Auditorium Rainier III Monaco

Père Patrick DESBOIS  
Bernard-Henri LEVY

Récital

Nikolaj ZNAIDER, violon  
Saleem Abboud ASHKAR, piano

Soirée de Bienfaisance  
en faveur de l'organisation YAHAD – IN UNUM

## Réservations

Atrium du Casino

Tél: +377 98062828 Fax: +377 98062829

Billetel (Fnac / Carrefour)

www.monaco-spectacles.com



## LA CÉRAMIQUE au-delà de la matière...

-/ Pottery, beyond the material



À gauche : Élisabeth Brillet, *L'exode*, vers 2011. Porcelaine, bois, cuir et or. À droite : Nagae Shigekazu, *Forms in succession # 1*, 2011, porcelaine.



Créé à l'initiative des céramistes en 1966, ce qui n'était au départ qu'un concours national est devenu une biennale internationale à partir de 2006, marquant ainsi la volonté d'inscrire la création céramique dans le monde de l'art contemporain. Vallauris, berceau de cette industrie délicate depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, célèbre la céramique depuis plus de quarante ans par le biais du travail de nombreuses familles de céramistes, mais aussi grâce à d'illustres artistes tels Chagall et Picasso, qui ont contribué à inscrire la ville dans l'histoire de la création. Le concours, temps fort de cette 23<sup>e</sup> édition, a mis en lumière le travail de 30 créateurs de l'Union européenne. Chacune des trois sections permettant d'accéder à une des facettes de cet art. La première, consacrée au « contenant », donne une vision « traditionnelle » de la céramique, tout en soulignant les transgressions possibles. Le second volet, dédié au « design », met en avant la richesse des propositions. La dernière catégorie, intitulée « céramique architecturale, sculpturale ou conceptuelle », complète le champ des possibles de ce médium millénaire. Provoquant la rencontre entre artistes, designers et céramistes se nourrissant les uns les autres des savoirs, pratiques et techniques de chacun, cet événement valorise également la création au-delà de nos frontières, grâce à l'exposition consacrée au pays invité. Cette année, c'est le Japon, connu pour l'excellence de sa production, qui est mis à l'honneur avec, par exemple, le travail d'une extrême finesse de Nagae Shigekazu, mêlant origami et céramique. Les différentes expositions vous mèneront à la rencontre des réalisations signées Gregorio Peño Velasco (Prix spécial « Moins de 35 ans »), Elisabeth Brillet et Adrien Rumeau (tous deux Grand Prix de la Ville de Vallauris) ou encore Élisabeth Gilbert Dragié et Claude Aiello (Prix de la Ville de Vallauris).



Gregorio Peño Velasco, *Formas abatidas II*, vers 2011. Argile, 2 éléments.

Après avoir désigné les lauréats du concours 2012 en mars dernier, la Biennale internationale de Vallauris donne à voir les multiples aspects de cet « art du feu » jusqu'au 12 novembre.

-/ In March the winners of the 2012 pottery competition were announced and now Vallauris's International Biennial reveals the many facets of this art until 12 November.

-/ In 1966 Vallauris's potters launched a national competition; by 2006 this had grown into an international biennial, testifying to the desire to give creative pottery a place on the contemporary art scene. A pottery-making centre since the 19th century, Vallauris has for more than 40 years been celebrating this delicate art thanks to the work of numerous families of potters but likewise famous artists such as Chagall and Picasso, who helped write the town into the history of creativity. The competition exhibition, highlight of this 23rd biennial, spotlights the work of 30 creative potters from the EU; each of its three sections affords insights into one facet of this art. The first is devoted to the "container", offering a traditional view of pottery but also showing how this may be transgressed. The second concentrates on design, with a rich and diverse array of pieces on show. The third section, dedicated to "architectural, sculptural or conceptual pottery", demonstrates the vast range of possibilities offered by this millennia-old medium. The biennial draws artists, designers and potters together so they can share and exchange their knowledge, practices and techniques. It also promotes international creativity through an exhibition devoted to a guest country, this year Japan, famed for its exquisite pottery; here you can see, for example, Nagae Shigekazu's wonderfully delicate work combining origami and pottery. In the various other exhibitions you can discover the work of Gregorio Peño Velasco (winner of the under-35s prize), Elisabeth Brillet and Adrien Rumeau (joint winners of the Ville de Vallauris Grand Prix) and Elisabeth Gilbert Dragié and Claude Aiello (Ville de Vallauris prize).

Vallauris, parcours de 7 expositions dans la ville.  
www.vallauris-golfe-juan.fr

### DEVOIR DE MÉMOIRE CONTRE L'OUBLI – Lest we forget our duty to remember –



Père Patrick Desbois, fondateur de Yahad-in Unum



Un témoin, qui conduit l'équipe de l'association sur un lieu d'exécution

Une soirée de bienfaisance en faveur de l'organisation Yahad-In Unum, fondée par le père Patrick Desbois, aura lieu le samedi 3 novembre à 20h 30, à l'auditorium Rainier III de Monaco. Sous le haut patronage de Son Altesse Sérénissime le Prince Albert II, cet événement accueillera le philosophe écrivain Bernard-Henri Lévy. Le père Patrick Desbois, président de l'association, mène un travail minutieux sur la « Shoah par balles », une partie encore peu connue de la Shoah. Yahad-In Unum a également pour objectif de restaurer la dignité de milliers de Juifs et de Tziganes assassinés par les nazis, de fournir les preuves de ces exécutions en masse pour contrer les négationnistes d'aujourd'hui et de demain, et de rendre aux victimes une sépulture digne et préservée de l'oubli. La conférence « Devoir de mémoire contre l'oubli » permettra de connaître plus en détail ces différentes actions. Lors de cette soirée, un récital sera donné par Nikolaj Znaider au violon et Saleem Abboud Ashkar au piano.

A charity night in aid of the Yahad-In Unum association founded by Father Patrick Desbois is being held on 3 November at 8.30pm in the Rainier III auditorium in Monaco, under the honourable patronage of His Serene Highness Prince Albert II and with philosopher and writer Bernard-Henri Lévy as guest of honour. Yahad-In Unum works to restore dignity to the thousands of Jews and Roma executed by the Nazis, by establishing proof of the mass executions in order to silence denial of them, now and in the future, and giving the victims a proper burial place so they will never be forgotten. As its president, Father Patrick Desbois investigates and documents in detail this "Holocaust by Bullets"; unfortunately still a little-known aspect of the Holocaust. The evening will include a talk on "Lest we forget our duty to remember", explaining the association's work, and a recital by violinist Nikolaj Znaider and pianist Saleem Abboud Ashkar.

**COMITÉ D'ACTION YAHAD PLAZA**  
Seaside Plaza, 6 avenue des Ligures, Monaco  
Réservations : Atrium du Casino - Tél. +377 98 06 28 28  
[www.yahadinunum.org](http://www.yahadinunum.org)

## URBAN GUIDE agenda



Renée en botaniste dans les plans hyperboles, la nouvelle création de Système Castafiore.

### SHOW (R)entrée sur scène

Dès la fin des vacances, on note sans attendre ces rendez-vous dans son agenda. Au Théâtre de Nice, Gaële Boghossian et Paulo Correia vont ausculter l'œuvre d'Edgar Allan Poe dans *Double assassinat dans la rue Morgue*, le tout « premier récit véritablement "policier" de l'histoire de la littérature » expliquent les deux instigateurs de cette première création (du 20 septembre au 12 octobre). Toujours à Nice, l'inclassable Villa Cameline, généralement dédiée aux expositions accueille la compagnie ArtMacadam, du 14 au 16 septembre, pour une performance danse théâtre. Autre initiative originale, la Compagnie B.A.L. présente le 3<sup>e</sup> volet de ses comédies jardinières, *Le vertige des fleurs*, le 8 septembre, dans le jardin de la Roseaie, sis dans la citadelle de Villefranche-sur-Mer. Autre proposition de spectacle qui ne se refuse pas, le « nouveau » Système Castafiore, *Renée en botaniste dans les plans hyperboles*, à l'affiche du Théâtre de Grasse, du 11 au 13 octobre. Unique en son genre, la troupe de Marcia Barcellos et Karl Biscuit, privilégie, depuis sa création en 1989, des compositions singulières où se mêlent danse, musiques originales et installations sonores.

-/ Drama and dance At the Théâtre de Nice, Gaële Boghossian and Paulo Correia tackle Edgar Allan Poe in *Double assassinat dans la rue Morgue*, an adaptation of what many consider to be the first real crime story in the history of literature (20 September to 12 October). Still in Nice, the unclassifiable Villa Cameline, generally devoted to exhibitions, hosts a dance-drama performance by the ArtMacadam company from 14 to 16 September. Compagnie B.A.L. presents another original initiative when it performs the third of its "garden plays", *Le vertige des fleurs*, on 8 September in the citadel's rose garden in Villefranche-sur-Mer. Then on 11 to 13 October, Système Castafiore's latest creation, *Renée en botaniste dans les plans hyperboles*, graces Grasse Theatre's stage. Marcia Barcellos and Karl Biscuit's unique company, started in 1989, has always produced highly singular stage shows that mix dance, original music and sound installations.

**Théâtre de Nice : promenade des Arts – Tél. 04 93 13 90 90**  
**Villa Cameline : Tél. 06 60 98 49 88**  
**Compagnie Bal : bal@compagniebal.com**  
**Théâtre de Grasse : 2 avenue Maximin Isnard Tél. 04 93 40 53 00**

## LA RAPPEL PHOTO

**Boubat, le bonheur simple.** Le cycle d'expositions dédié aux grandes figures de la photographie humaniste fait une pause sur Édouard Boubat (1923-1999). Sont présentés une soixantaine de clichés de cet ex-photoreporter traumatisé par la Seconde Guerre mondiale, qui décida, juste après, de consacrer son œuvre à la célébration de la vie dans sa forme la plus simple. Boubat's simple pleasures. The cycle of exhibitions devoted to great humanist photographers now brings us a snapshot of Édouard Boubat (1923-1999). Admire some 60 photographs by this photoreporter who was so traumatised by the Second World War that immediately after he decided to dedicate his work to celebrating life in its simplest form.



Jusqu'au / - To  
**2909**

Toulon, maison de la Photographie, rue Nicolas Laugier, place du Globe  
Tél. 04 94 93 07 59

Édouard Boubat, Mon petit-fils Rémi écoutant la mer, août 1995.

**+**  
Les dinosaures s'invitent à Marineland! Pas moins de 13 spécimens grandeur nature sont installés jusqu'au 30 septembre dans le célèbre parc aquatique, là-même où Jacques Audiard a tourné *De rouille et d'os*, avec Marion Cotillard.  
-/ Dinosaurs at Marineland! Until 30 September no less than 13 life-size prehistoric beasts are to be seen in the famous aquatic park where Jacques Audiard filmed *Rust and Bone* with Marion Cotillard.

## VILLA ARSON Un diplôme, deux Prix...

Dans le cadre de la traditionnelle double exposition des diplômés de la Villa Arson – à la Villa jusqu'au 7 octobre et à la Galerie de la Marine jusqu'au 30 septembre –, la Ville de Nice et la Fondation Bernar Venet ont remis les prix de la Jeune Création (1 500 € et une résidence), le 29 juin dernier, à Quentin Derouet et à Rémi Voche. Pour tous ces artistes en devenir, les cinq années d'études à l'École nationale supérieure d'art de la Villa Arson ne sont que le début de l'histoire. Nous leur souhaitons bonne route.



Rémy Voche, Sans titre, 2012, photographie, 70 x 100 cm.

-/ A graduation show and two prize-winners The traditional double exhibition of work by this year's Villa Arson graduates can be seen at the Villa until 7 October and the Galerie de la Marine until 30 September. It naturally includes that of Quentin Derouet and Rémi Voche, to each of whom the City of Nice and the Fondation Bernar Venet presented a Young Creation prize (€1500 and a residency) on 29 June. For all these budding artists, their five years of studies at Villa Arson (a national advanced school of art) is only the beginning of the story.

**Villa Arson, 20 avenue Stephen Liégeard – Tél. 04 92 07 73 73**  
**Galerie de la Marine, 59 quai des États-Unis – Tél. 04 93 91 92 91**

# KLEIN BYARS KAPOOR

LA MIMOCROÏQUE EST LA SEULE GRANDE PHYSIQUE DE PENSÉE PERMETTANT D'ATTEINDRE L'ABSOLU SPIRITUEL. EN IMAGINANT QUE LE CERVEAU AIT TOUJOURS EXISTÉ, QU'IL EN AIT COMPRENSI DES IMAGES MOUTANTES, LE CRÉATEUR D'UNE ÉVENTUELLE IMAGE FUSE AUPRÈS ET EST AUJOURD'HUI GÉNÉRAL. LA COULEUR, À L'ÉCHELLE DE LA NATURE ET DE L'HOMME, EST CE QUI BAIGNE LE PLUS DANS LA SENSIBILITÉ COSMIQUE. AU MÊME TITRE QUE TOUT CE QUI EST SENSIBILITÉ INDÉFINISSABLE, SANS FORME ET SANS LIMITE.

JE PENSE QUE JE NE PEUX PAS ÉMOTIONNELLEMENT À MON VIEUX. JE SUIS L'HOMME DE L'ÉCRIVAIN / JE SUIS DANS TROUSSE HABILITÉ EN MIMOCROÏQUE / LA BEAUTÉ EST MA MOTIVATION / JE CHÈRE DES ATMOSPHÈRES / EN AJOUTANT UN POINT D'INTERROGATION À UNE PHRASE, JE REMPLIS CETTE PHRASE DE VIE ET JE LA FAIS PASSER DANS LE DOMAINE DE L'ART OU DE LA POÉSIE / RÉSOLU DE MES QUESTIONS PAR MES QUESTIONS / CE QUI M'IMPORTE C'EST LA PERFECTION / UNE BRÈVE APPARITION SUFFIT / MA VIE EST ANNULÉE TOUTES MES VIEUX.

LA CRÉATION N'EST JAMAIS MORTRE, C'EST UN MOUVEMENT PLUS GRAND DE L'IMAGINATION ET DE L'ABSTRACTION, ET DE JE CHÈRE LA BEAUTÉ, C'EST AUSSI POUR DES NUANCES SOMBRES, PSYCHOLOGIQUEMENT ET PHYSIquement DE BEAUCOUP PLUS TENDRES QUE LE NOIR OU LE BLEU / J'AI LE SENTIMENT QUE LE MOUVEMENT DE MONSIEUR ASPECTO PSYCHOLOGIQUE PEUT ÊTRE, D'UN POINT DE VUE PHOTOGRAPHIQUE, EST-IL CAPABLE DE PARLER DE LA VIE ET DE LA MORT, ET C'EST CE QUI M'INTERESSE.

**30 JUIN > 16 DÉCEMBRE 2012**

MUSÉE D'ART MODERNE ET D'ART CONTEMPORAIN  
tous les jours sauf le lundi de 10h à 18h - entrée libre  
Place Yves Klein - Nice - France  
+33 (0)4 97 13 42 01  
[www.mamac-nice.org](http://www.mamac-nice.org)

MAMAC - NICE

Nice, une ville qui bouge... VILLE DE NICE

## PREST-Events Décoration

Construisons ensemble vos événements

[www.prestevents.fr](http://www.prestevents.fr)

Nos Agences : Paris Île de France / Côte d'Azur / Nord-Est / Normandie

Décoration éphémère • Création sur mesure  
Aménagement d'espaces • Stands & services annexes

tél. 04 89 73 04 34 • [slebret@prestevents.fr](mailto:slebret@prestevents.fr)



Stéphane Couturier, série « Melting Point », Nice, Palais de Marbre, 2012.

du Marbre à Nice, dévoilée ici pour la première fois. « L'idée était de photographier plusieurs lieux représentatifs de l'architecture niçoise, explique-t-il, en combinant deux prises de vues du même site (...) Cette stratification de deux photographies permet de jeter un regard plus complexe sur la ville, en montrant les différentes facettes d'un même site, mais aussi de définir le point de fusion à partir duquel la photo bascule entre réalité tangible et réalité virtuelle. »

**-/ "Between tangible reality and virtual reality"**

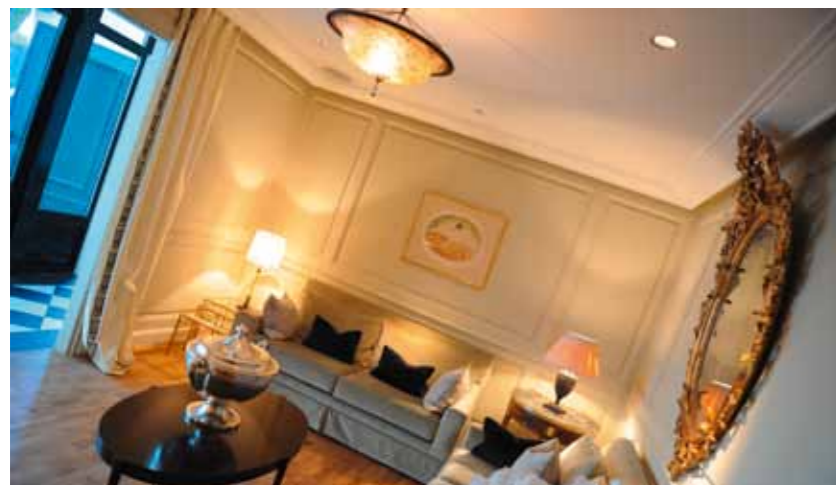
Until 7 October, French photographer Stéphane Couturier is exhibiting at the Théâtre de la Photographie et de l'Image. Since the 90s he has been photographing big cities and their suburbs as a means of questioning "the way an artwork relates to its subject". As part of his *Melting-Point* series, begun in 2005 in the assembly-line workshops at the Toyota plant in Valenciennes, the winner of the 2003 Niepce Prize took photographs of the Palais du Marbre site in Nice. "The idea was to photograph several places representative of Niçois architecture, and blend two views of the same place [...] This stratification of two photographs permits a more complex vision of the town, by showing different facets of a single place, and also allows us to define the "melting point" at which the photo slips from tangible reality into virtual reality."

**jusqu'au 7 octobre,**  
**Théâtre de la photographie et de l'image**  
**Nice, 27 boulevard Dubouchage**  
**Tél. 04 97 13 42 20**

**STÉPHANE COUTURIER**

**« Entre réalité tangible et réalité virtuelle »**

Au cœur de l'investigation documentaire et de la recherche plasticienne, peut-on qualifier le travail de Stéphane Couturier ? Depuis les années 90, le photographe français, présent dans de nombreuses institutions et collections nationales et internationales, parcourt les grandes villes et leurs banlieues afin de questionner inlassablement « le rapport de l'œuvre au sujet présenté ». Dans le cadre de sa série « Melting-Point », démarrée en 2005 dans les chaînes de montage des usines Toyota de Valenciennes, le lauréat du prix Niepce 2003 a réalisé une commande photographique sur le site du palais



**LA VILLA ARCHANGE, COMME SUR UN NUAGE...**

À seulement 10 minutes de La Croisette, l'authentique bastide du chef Bruno Oger abrite la Villa Archange, une table gastronomique délicate et poétique, à l'atmosphère intimiste d'un hôtel particulier. C'est ici, dans la cour, à l'ombre d'arbres centenaires, que l'on (re)découvre les plats signature qui ont fait la renommée de ce chef doublement étoilé, au parcours ponctué de belles adresses, avec, entre autres, les cuisses de grenouilles, le jarret de veau cuisiné 24 h ou encore l'incontournable traou mad à la vanille, un délice.

Ouvert le soir du mardi au samedi et au déjeuner le vendredi et le samedi. Parking privatif. Terrasse.

*Just 10 minutes from La Croisette, chef Bruno Oger's authentic bastide houses La Villa Archange, a delicate, poetic gourmet restaurant with the intimate atmosphere of a private mansion. Here in the courtyard shaded by age-old trees, you (re)discover the signature dishes on which this two-star chef has built his reputation, in the course of a career dotted with gastronomic references. Among these dishes are frogs' legs, knuckle of veal cooked for 24hr, and the divine vanilla traou mad, a real must.*

Open Tuesday to Saturday evenings and Friday and Saturday for lunch. Private parking. Terrace.

**Le Cannet, Rue de l'Ouest**  
**Tél. 04 92 18 18 28**  
**www.bruno-oger.com**  
**reservation@bruno-oger.com**



Leonard Cohen, légende vivante.

**+**  
**Avant ses trois concerts prévus à l'Olympia, Leonard Cohen, véritable légende vivante, passe par le Zénith Omega de Toulon, le 26 septembre. A bon entendeur.**

**+**  
**La 3<sup>e</sup> édition de FranchementArt, salon d'art actuel, présente une sélection de galeries contemporaines et d'artistes professionnels, réunis dans la citadelle de Villefranche-sur-Mer, du 7 au 10 septembre.**

**FESTIVAL**  
**Cinéma des Antipodes à Saint-Tropez**

La 14<sup>e</sup> édition des Rencontres internationales du cinéma des antipodes se tiendra du 15 au 21 octobre, avec toujours la même volonté de faire connaître, en France, la production cinématographique et audiovisuelle australienne et néo-zélandaise, souvent présentée dans sa portion congrue dans les festivals internationaux. Cette année, la diversité des genres sera au programme du cinéma La Renaissance. À noter la projection de *The Orator* de Tusi Tamasese, premier film entièrement parlé en samoan, un dialecte polynésien, et primé lors du Festival de Venise 2011. Entrée gratuite et ouverte au public.

**-/ Antipodean cinema in Saint-Tropez** The 14th edition of this festival to encourage wider distribution in France of Australian and New Zealand films and audiovisual productions is on from 15 to 21 October, with a wide range of genres being screened at the Renaissance cinema. One highlight is *The Orator* by Tusi Tamasese, the first film in Samoan only (a Polynesian dialect), which won a prize at the 2011 Venice Festival. Free entry.

[www.festivaldesantipodes.org](http://www.festivaldesantipodes.org)



*The Orator*, le premier film en samoan.

**RAPPEL EXPO**  
**Parfum & Mode**

**Jusqu'au /- To 1609**

Des parfums et de la mode à Grasse.



© Musées de Grasse / C. Barbiero

L'exposition grasseoise « **Le Parfum habille la mode, années 2000-2010** » a ouvert ses portes aux créations contemporaines de la parfumerie et de l'industrie du luxe. Au programme : analyse des tendances olfactives, des habitudes d'achat du luxe, des images de communication, des prochaines orientations, etc.

The ongoing Grasse exhibition *Perfume Dressing Fashion, 2000-2010* spotlights the perfume and luxury industries' modern creations and analyses trends in smells, buying habits, advertising imagery, directions and so on.

Grasse, musée international de la Parfumerie, 2 boulevard du Jeu de Ballon – Tél. 04 97 05 58 00 [www.museesdegrasse.com](http://www.museesdegrasse.com)



**Théâtre Humour**

- SOIF de Fred Nony / Marion Sarraut / Corinne Touzet et Fred Nony
- LES 39 MARCHES de John Buchan et Alfred Hitchcock / Eric Métayer, Jean-Philippe Beche...
- L'INTRUS d'Antoine Rault / Christophe Lidon / Claude Rich, Nicolas Vaude...
- LES BONOBO de et mis en scène par Laurent Baffie
- LA FEMME DU BOULANGER de Pagnol / Alain Sachs / Michel Galabru...
- QUADRILLE de Sacha Guitry / Bernard Murat / François Berléand, Pascale Arbillot, Florence Pernel...
- HOLLYWOOD de Ron Hutchinson / Daniel Colas / Samuel Le Bihan, Pierre Cassignard, Thierry Fremont...
- LA VERITE de Florian Zeller / Patrick Kerbrat / Patrick Chesnais, Fanny Cottençon...
- BRONX de Chazz Palminteri / Steve Suissa / Francis Huster
- SUNDERLAND de Clément Koch / Stéphane Hillel / Elodie Navarre, Constance Dollé...
- LES LIAISONS DANGEREUSES d'après Choderlos de Laclos / John Malkovich / Sophie Barjac, Yannik Landrein...
- LES CHEVALIERS DU FIEL - Le Best Ouf

**Concerts**

- NUIT DE LA GUITARE / MAXIME LE FORESTIER, Nono, Michael Jones...
- GORAN BREGOVIC et l'Orchestre des Mariages et des Enterrements
- ZEBDA • BERRY / ALEXIS HK • PERCOSSA • LAURENT VOULZY
- LA TRAVIATA • "EDITH" par JIL AIGROT • BENJAMIN BIOLAY
- AMADOU ET MARIAM • DEBORA RUSS
- SEBASTIEN CICOLELLA TRIO • ANDRE CECCARELLI, ALEX LIGERTWOOD, JANNICK TOP

**Danse**

- AKRAM KHAN COMPANY • ALVIN AILEY II
- MALANDAIN BALLET BIARRITZ
- BALLET NATIONAL D'ESPAGNE
- BREAK THE FLOOR INTERNATIONAL
- BALLET DE L'OPERA NAL TCHAIKOVSKI DE PERM
- Cie DCA - PHILIPPE DECOUFLE
- LE GUETTEUR - LUC PETTON & Cie
- L.A DANCE PROJECT / BENJAMIN MILLEPIED

**Divers Arts de la scène**

- CANNES MAGIC FESTIVAL • LES MAITRES DE SHAOLIN

**ABONNEZ-VOUS ! [www.palaisdesfestivals.com](http://www.palaisdesfestivals.com)**

Points de ventes habituels • Billetterie Palais des Festivals 04 92 98 62 77 • 25 ans : 12€\* la place  
**UN EVENEMENT VILLE DE CANNES - REALISATION PALAIS DES FESTIVALS ET DES CONGRES**  
\*Sur la plupart des spectacles et dans la limite des places disponibles

**MONACO BOAT SERVICE**  
*Riva*



VHERNIER JEWELLERY  
SPECIAL LIMITED EDITION  
FOR RIVA

**DURING THE MONACO YACHT SHOW**  
FROM THE 19 TH OF SEPTEMBER TO THE 22 ND OF SEPTEMBER 2012  
**EXHIBITION&LOUNGE**  
**AT THE HISTORICAL JETTIES**  
**MONACO BOAT SERVICE**

- VISIT ON BOARD
- SEATRIALS
- CHAMPAGNE COCKTAIL 18h00 -21h00

FRIDAY THE 21ST OF SEPTEMBER 20h30 -24h00  
**SPECIAL PRIVATE EVENT**  
**RIVA 63' VIRTUS**  
(INVITATION ONLY)

RSVP- PLEASE INVITE ME  
events@riva-mbs.com

MONACO BOAT SERVICE  
8 QUAI ANTOINE 1<sup>ER</sup> 98000 MONACO TEL. +377 93.10.53.33  
info@riva-mbs.com www.riva-mbs.com

**VHERNIER**  
ITALIAN TRADITION FOR UNIQUE JEWELLERY

-/ Authentic in leather  
**PORTMAN LTD.**  
Cuir & Authentique



Les différents sacs et accessoires sont réalisés dans des cuirs d'une très grande qualité.

Imaginée par Mali Soulé, un trentenaire au regard avisé, la marque a débarqué il y a seulement un an sur les linéaires des boutiques haut de gamme. Aujourd'hui, 120 points de vente la diffusent en France – Cannes, Toulouse, Marseille, Paris – mais également au-delà de nos frontières. Le point de départ de cette aventure ? « L'envie de créer une ligne d'accessoires dans l'air du temps. Des articles façonnés dans des cuirs d'une très grande qualité. Notre concept est de revisiter des classiques et de mettre en valeur le travail manuel », explique le designer niçois. Aujourd'hui, Portman Ltd signe une multitude d'accessoires authentiques et intemporels, développés autour de quatre thèmes : Manufacture, Belt Maker, Casual Cosmopolitan et Vintage Preppy. Ceintures, besaces, sacs à main ou de voyage, les modèles mêlent la feutrine épaisse à des cuirs lisses ou bruts. Ancrés dans la tradition de l'artisanat français, ces accessoires n'oublient pas d'afficher une grande modernité. Et c'est bien ce qui fait la différence !

**Belt Maker**

L'entreprise est sous licence avec un fabricant qui possède des ateliers dans le Lot et fournit les plus grandes maisons de maroquinerie. Toutes les pièces sont dessinées dans le Sud et façonnées à la main sur des cuirs sélectionnés chez les meilleurs tanneurs dans l'Hexagone et en Italie. L'histoire a commencé avec des ceintures et très rapidement l'offre s'est agrandie. La saison 3 regorge de nouveautés comme la ligne Women, des sacs à main aux tonalités pastel, Black Edition, au total look noir, ou encore la collection Commando, au style US Army. Du côté des petits accessoires, on découvre des pochettes pour iPad et iPhone, des bretelles, des nœuds papillon et même des tabliers. Si Portman Ltd n'a qu'un an, Mali Soulé est loin d'être un débutant. « J'ai créé des collections pour différentes marques dont Teddy Smith. Et c'est auprès d'Albert Goldberg, le créateur de Façonnable et d'Albert.Arts, que j'ai tout appris ». Ouvrez l'œil, ce « Belt Maker » comme il aime se faire appeler, n'a pas fini d'imposer son concept !



**Le style preppy de cette jeune marque de maroquinerie s'est imposé dans les multimarques en vogue, en province comme dans la capitale. Coup de projecteur sur une ligne d'accessoires made in Nice.**

-/ The preppy style of this young leather accessories brand has elbowed its way into trend-conscious retail outlets in Paris and the provinces. Spotlight on a product range born in Nice.

-/ The brainchild of Mali Soulé, a keen-eyed thirty-something, this brand arrived on the shelves of upmarket shops just a year ago. Now it's sold in 120 French retail outlets (Cannes, Toulouse, Marseille, Paris) and abroad too. Why did Mali Soulé embark on this venture? "I wanted to create a line of accessories in tune with today. Articles made in very high quality leathers. Our concept is to revisit classics and promote artisanship," the Nice designer explains. Today, Portman Ltd produces an extensive range of authentic, timeless accessories – belts, satchels, handbags, travel bags – in felt and smooth or untreated leather, divided into four themes: Manufacture, Belt Maker, Casual Cosmopolitan and Vintage Preppy. Although grounded in traditional French artisanship, these products are nonetheless tremendously of-today. Which is exactly what makes them different!

**Belt maker**

Portman Ltd works with a manufacturer that has its own factories in the Lot department and supplies some of the biggest names in leather accessories. Everything is designed here in the South and made by hand out of hides selected from the best tanners in France and Italy. Having started with belts, the brand rapidly expanded its offering and its third season collection is packed with new products: the Women line of pastel handbags, the all-black Black Edition line, and the US Army-style Commando range, not to mention iPad and iPhone cases, braces, bow ties and even aprons. Portman Ltd may be only a year old but Mali Soulé is no newcomer to the game. "I've designed collections for various brands including Teddy Smith, and it was Albert Goldberg, creator of Façonnable and Albert.Arts, who taught me everything I know." Keep an eye on this "belt maker", as he likes to be called, he's set to take his concept a long way!

**En vente à Nice, chez Abaka, 6 rue de France et à Cannes, chez Dockland, 3 rue d'Antibes.**

Infos : [www.facebook.com/PortmanLtd](http://www.facebook.com/PortmanLtd)



La maison Prada offre des pièces uniques aux gentlemen.

**PRADA**

**L'homme s'habille sur-mesure**

Au fil des collections, l'homme Prada rivalise d'audace et d'élégance. Mais en matière de couture, le luxe ultime reste le sur-mesure. C'est pourquoi, depuis 2003, l'enseigne milanaise offre à la gent masculine la possibilité de concevoir un vêtement unique. Ce service exclusif est proposé dans quarante magasins à travers le monde, dont ceux de Cannes et Monaco. Installé dans le salon VIP, chaque client peut concevoir le costume, le manteau ou la chemise de ses rêves. 300 tissus différents sont disponibles pour la conception d'un costume, 30 pour un manteau et environ 180 pour une chemise. Les matériaux les plus nobles sont sélectionnés à l'image du cachemire ou de la vigogne. Et des imprimés issus des archives de la maison sont mis à disposition des gentlemen. Il faut ensuite décider de la coupe du vêtement. Pour les chemises, la personnalisation monte d'un cran : il existe six styles de manchettes et huit cols différents. Une fois la commande passée, la création est livrée en cinq semaines.

*-/ Custom menswear.* Each successive Prada menswear collection ups the ante in elegance and audacity, but the ultimate in sartorial luxury will always be custom-made clothes. Which is why the Milan label has been offering men the chance to create a unique garment since 2003, an exclusive service provided by 40 shops around the world, including those in Cannes and Monaco. Comfortably installed in the VIP lounge, you "design" the suit, coat or shirt of your dreams, choosing from the 300 different fabrics for a suit, 30 for a coat and around 180 for a shirt. The materials offered are none but the finest, such as cashmere and vicuña, and you can even select a print from Prada's archives. Finally you decide on the cut of your garment. For shirts there's an extra level of personalisation, with six cuff styles and eight different collars available. Delivery in five weeks.

Monaco, Square Beaumarchais – Tél. +377 99 99 66 87  
Cannes, Hôtel Majestic Barrière, 10 La Croisette – Tél. 04 93 99 10 35



**+**  
La créatrice suédoise **Hanna Wallmark** ne cesse de décliner ses bracelets en cuir et fils d'étoffe tressés à la main et ornés de motifs traditionnels Saamis. Coup de cœur pour la ligne **Black is Black**, pour homme et femme, à l'allure résolument rock.

*-/ Swedish designer Hanna Wallmark never stops creating new versions of her leather and wire bracelets made by hand and decorated with traditional Saami motifs. We love her distinctly rock-allure Black is Black line for both sexes.*

**LONGCHAMP**

**L'élégance à la française**

La griffe parisienne a choisi de décliner le cuir à l'infini et de donner une allure très sophistiquée à sa collection de prêt-à-porter. Les vêtements se déclinent dans une palette de tons très sombres, noir, vert canard et bordeaux, et, outre le cuir présent sur des pantalons, des vestes ou des manteaux, c'est la fourrure qui s'impose cet hiver. Pour compléter ces looks urbains, la maison offre un beau choix de souliers et n'oublie aucun style : ballerines, escarpins, bottes, compensées ou derbies. Habillés d'imprimés python, de cuir de veau lisse ou façon croco, ils ont l'avantage d'être parfaitement coordonnés aux it-bags de la saison.

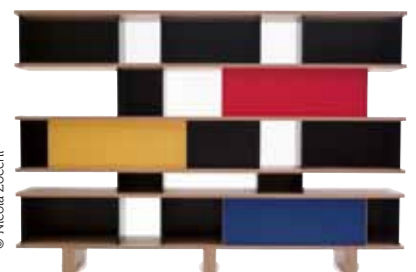
*-/ French elegance.* The Paris label offers an infinite variety of leather accessories and gives its ready-to-wear collection a truly sophisticated allure. The clothing comes in a dark-hued palette – black, teal green, bordeaux red – and leather makes a noted appearance on trousers, jackets and coats, but the real eye-catcher this winter is fur. For the finishing touch to its urban looks, Longchamp provides a fine choice of shoes in all styles: ballerinas, heels, boots, platforms and lace-ups. Decked in python prints, smooth leather or faux crocodile, they have the added advantage of coordinating perfectly with the season's it bags.

Cannes, 17 La Croisette – Tél. 04 93 38 08 08  
Nice, 10-12 avenue de Verdun – Tél. 04 93 87 19 00  
Saint-Tropez 19 rue Allard – Tél. 04 94 97 80 44



© Olivier Sallant

**Charlotte PERRIAND**  
sur un NUAGE



© Nicola Zocchi

Nuage, une bibliothèque signée Charlotte Perriand.

Au début des années 50, les recherches de Charlotte Perriand aboutissent à la famille de bibliothèques et de meubles de rangement Nuage, que Cassina réédite aujourd'hui pour la première fois en exclusivité mondiale. Une icône enfin disponible en dehors des galeries spécialisée en design vintage.

*-/ Cloud nine.* In the early Fifties, Charlotte Perriand's research led her to design the Nuage range comprising a bookcase and storage units, which Cassina has now re-issued as a world exclusive. Iconic furniture at last available other than in galleries specialised in vintage design.

Chez J. Bonet, à Nice,  
25 rue Scaliéro – Tél. 04 92 00 36 60

**VERTU**

**Le Constellation Smile Train**

Créé exclusivement en soutien à l'association Smile Train, qui offre des corrections chirurgicales aux enfants souffrant de fentes labiales ou palatines dans près de 80 pays en voie de développement, ce nouveau modèle est une déclinaison du Constellation Touch. Pour chaque pièce achetée, Vertu s'engage à verser 200 euros à l'organisme caritatif. Fidèle à l'esprit très haut de gamme de l'enseigne, ce smartphone inédit est disponible en bleu corail, rouge, gris silex et pourpre anémone, et présente des éléments créés sur mesure comme l'inscription « Vertu for Smile Train » gravée au laser. Pour illustrer ce projet, l'enseigne a fait appel à la photographe Mary McCartney qui a réalisé un reportage sur des enfants qui ont pu être opérés grâce à Smile Train.



© Richard Foster

La maison Vertu soutient l'association Smile Train.

*-/ The Constellation Smile Train.* This new model, a variation on the Constellation Touch, has been produced specially in aid of Smile Train, the charity that funds surgery for children with cleft lips or palates in almost 80 developing countries. For each one it sells, Vertu will donate €200 to the charity. This unique smartphone comes in coral blue, red, flint grey or anemone crimson and bears the inscription "Vertu for Smile Train" engraved by laser. To promote it, Vertu called in photographer Mary McCartney, who has made a reportage on children whose defects have already been rectified thanks to Smile Train.

Cannes, 31 La Croisette – Tél. 04 93 38 09 40  
Monaco, Hôtel de Paris,  
Place du Casino – Tél. +377 93 25 19 29

**JIKI s'accessoirise**



© Loïc Thebaud

Sous la direction artistique de Mehdi Soussane, la maison de couture Jiki propose en complément de sa ligne de prêt-à-porter, toute une gamme d'accessoires coordonnés. Exemple, ce modèle Jade, en daim et cuir, fabriqué en Italie, qui promet de faire de l'effet !

*-/ Jiki accessorises.* Under Mehdi Soussane's artistic direction, couture house Jiki is offering a whole range of coordinating accessories to complement its clothing line. An example is the suede and leather Jade made in Italy. Impact guaranteed!

**HÔTEL & SPA\*\*\*\*  
MONTAIGNE**

**OFFRE SPÉCIALE**  
« Une journée pour soi... »  
Une séance de hammam, un drainage énergétique liftant du visage, un massage énergétique de 30 minutes, avec accès libre à la salle de fitness, à la piscine et à la tisanerie. Peignoirs, serviettes et chaussons fournis.  
Tarif exceptionnel : 99€  
Possibilité de déjeuner au restaurant de l'hôtel « Le Patio » (formule à 19,50€).

**SPECIAL OFFER**  
"A day to pamper yourself"  
A steam bath session, active draining facial lift, 30-minute energetic massage and free access to the fitness room, pool and herb tea bar.  
Bathrobes, towels and slippers provided.  
Special rate: €99  
Lunch available at the hotel's restaurant, Le Patio (formula €19.50).

**Ouverture à Cannes : Le Spa Montaigne**  
Ouvert à tous, le spa de l'hôtel Montaigne 4\*\*\*\* offre, sur 250 m<sup>2</sup>, 5 cabines de soins, un spa jet, une piscine couverte avec nage à contre-courant, un jacuzzi, une salle de fitness équipée, un hammam et une salle de relaxation.  
Rituels du hammam, soins du visage et du corps, chromothérapie, chromolifting, enveloppement, Cellu M6, massages, produits naturels aux huiles essentielles, le spa Montaigne propose des soins individuels et personnalisés, en cure ou à la carte.

**Spa Montaigne opens in Cannes**  
Open to all, the 250m<sup>2</sup> spa at the Montaigne 4-star hotel boasts 5 treatment cabins, a jetted spa tub, indoor contraflow pool, Jacuzzi, well-equipped fitness room, steam bath and relaxation room.  
Steam bath rituals, face and body treatments, chromo-therapy, chromo-lift, wrap, Cellu M6, massages and natural products with essential oils: the Montaigne spa offers individual, personalised treatments à la carte or as a programmed cure.

**Hôtel Montaigne & Spa 4\*\*\*\***  
4 rue Montaigne 06400 Cannes  
Tél +33 (0)4 97 06 03 40 - Fax +33 (0)4 97 06 03 41  
Réservation : reservation@hotel-montaigne.eu  
Spa : spamontaigne@hotel-montaigne.eu



La mode enfantine de Gucci est désormais au centre commercial Le Métropole à Monaco.

© Claude Charvin

**GUCCI KIDS**

**Première boutique d'Europe à Monaco**

Les collections pour enfants, créées par la maison de couture italienne, ont désormais un espace 100 % réservé ! Cette boutique est une première en Europe. Auparavant, ces lignes ne disposaient que de corners dans les boutiques adultes. Accueillis par d'imposants oursins, emblème de la marque enfantine, les bambins ont à disposition un large choix d'accessoires et de vêtements, décliné pour fille et garçon, de la naissance jusqu'à 12 ans. Sacs à langer, porte-bébé avec écusson Gucci Zoo, casquettes, sacs à mains... Côté prêt-à-porter, les petites demoiselles apprécieront une panoplie complète de robes du soir, de manteaux avec col en fourrure et de tenues plus casual. Pour les garçons, la collection hivernale oscille entre look dandy et allure biker avec des Perfecto en cuir, des chemises avec imprimé bretelles, des gilets ou encore des costumes miniatures. À cela s'ajoute une ligne de chaussures composée de ballerines à nœuds, de bottines montantes et des iconiques baskets.

-/ **First European shop, in Monaco.** The Italian couture house's children's collections, previously sold only with the adultwear, now have their first dedicated shop in Europe! Huge teddy bears (the children's brand emblem) welcome the kids when they come to browse the extensive stock of clothing and accessories for girls and boys from birth to age 12. In accessories there's everything from nappy bags and a baby carrier sporting the Gucci Zoo badge to caps and handbags. On the rails, little fashionistas will love the array of clothes ranging through miniature party dresses, fur-collared coats and casual outfits, while the boys' collection offers both super-smart and biker looks, with leather jackets, braces-printed shirts, gilets and miniature suits. A line of shoes completes the picture: ballerinas with bows, high ankle boots and iconic sneakers.

**Monaco, C.C Le Métropole, 17 avenue des Spélugues – Tél. +377 92 16 09 16**

**BESTIAIRE FASHION**



**Cet hiver, les animaux sont à l'honneur chez Burberry Prorsum. Le hibou est la star d'une ligne de T-shirts à l'esprit très minimaliste et branché, tandis que le renard se retrouve sur des bijoux en métal doré brossé à l'allure antique.**  
-/ **Fashionable bestiary** This winter Burberry Prorsum honours our furred and feathered friends. The owl stars in a line of hip, very minimalist T-shirts while foxes grace antique jewellery in brushed gilded metal.

**HOME STORE**

**La salle de bains selon Armani/Roca**

En mars 2010, Giorgio Armani Group et le groupe Roca annonçaient un accord pour la création d'un concept unique de salle de bains. Aujourd'hui, Home Store nous fait découvrir le fruit de cette collaboration exclusive. Un concept global (revêtement des murs, sols, éclairages, équipement high-tech...), conçu comme une île où tous ces éléments sont réunis et répartis en quatre espaces modulables : un espace bain, un espace beauté, un espace douche et un espace toilettes. Roca apporte ici son expertise en matière technique, Armani son style inimitable. Résultat : une solution pleine d'élégance et hyperfonctionnelle.

-/ **A bathroom by Armani/Roca.** In March 2010 the Giorgio Armani Group and Roca announced they were going to create a unique bathroom concept together. Today, Home Store reveals the result of this exclusive collaboration to us. It's an integrated concept (walls, floor, lighting, hi-tech fittings etc) designed as an island that incorporates everything into four modular spaces, one for bathing, one for beautifying, one for showering and one for the toilet. Roca's technical expertise with Armani's inimitable style.

**Cannes-La Bocca, 201 avenue de la Roubine Tél. 04 93 90 59 05**



© Giorgio Posenti



Chaque année, Gucci offre de nouvelles déclinaisons à sa collection de montres et de joaillerie Grammy. Cette édition spéciale présente différentes réinterprétations de la montre digitale i-Gucci et de l'icône collier Dog Tag, en argent, paré d'email noir ou blanc et disponible avec un sertissage de diamants.

-/ *Every year Gucci adds new variants to its Grammy collection of timewear and jewellery. This special edition presents different reinterpretations of the i-Gucci digital watch and the iconic Dog Tag necklace, in silver with black or white enamel, plain or diamond-set.*



Fragonard ouvre un espace sur le cours Saleya, en plein cœur du Vieux Nice. On y retrouve les gammes de cosmétiques et de parfums aux accents provençaux qui ont fait la renommée de la maison azuréenne.

-/ *Fragonard has opened a shop on Cours Saleya in Old Nice. All those totally Provençal cosmetics and perfumes that have made the Riviera perfume-maker's reputation.*



Vision Future



**VISION FUTURE OU L'HISTOIRE D'UNE SUCCESS-STORY**

— Vision Future, a success story —

Situé à 20 mètres de la promenade des Anglais, derrière le célèbre Palais de la Méditerranée, le centre Vision Future excelle en matière de chirurgie laser. Les témoignages sont unanimes : des milliers de patients sont émerveillés de pouvoir retrouver un confort de vue idéal après quelques minutes d'intervention indolore, réalisées dans des conditions de sécurité pré et postopératoire optimales. Tous les défauts de la vue sont pris en compte, y compris la presbytie, traitée dans la grande majorité des cas. Cette correction spécifique est possible grâce à une technologie très sophistiquée, le « Supracor » – un logiciel de correction de presbytie unique au monde – développé par les chirurgiens du centre et les chercheurs de la société allemande Technolas Perfect Vision.

C'est l'histoire d'une société niçoise devenue la référence mondiale pour son savoir-faire. Carole Chaubard, PDG du groupe, nous confie : « Il y a 15 ans, personne ne croyait à la presbytie opérable au laser. On nous prenait pour des fous ! » Aujourd'hui, les plus grands chirurgiens du monde entier opèrent avec des lasers équipés des logiciels développés dans nos centres. Recevoir l'Oscar pour son travail sur la presbytie au Congrès international de Cannes



Carole Chaubard, PDG du groupe Vision Future

« Presbyoscars », en juin 2012, a été pour Vision Future une consécration, la récompense de plus de 15 années de recherche.

Vision Future, behind the Palais de la Méditerranée on Promenade des Anglais, is an expert in laser surgery. Thousands of patients have been thrilled to find their eyesight restored by a short, painless operation in the safest of conditions. Vision Future treats all sight defects including long-sightedness. For this it employs Supracor technology, the only dedicated software in existence, developed by its own surgeons and German firm Technolas Perfect Vision's scientists.

The Nice company's knowhow has made it a global benchmark. "Fifteen years ago no one believed laser could work for long-sightedness. They thought we were mad!" says CEO Carole Chaubard. "Now the greatest surgeons worldwide use lasers with software we have developed." In June 2012 at the Presbyoscars international congress in Cannes, Vision Future won an Oscar for its work on long-sightedness. Well-deserved recognition for 15 years of research.

**VISION FUTURE**  
5 rue du Congrès - 06000 Nice  
Tél. 33 (0)4 93 27 22 39  
www.visionfuture.fr - E-mail : info@visionfuture.fr



Agrandie et rénoverée, la boutique Chanel est un véritable écrin de luxe sur la Croisette.

**CHANEL**  
**Attention flagship !**

Face aux marches du Palais, ce temple de la mode s'étend sur 400 m² ! Les deux entrées de façade donnent le ton de la saison qui s'annonce en exposant la petite maroquinerie et les it-bags matelassés dans des niches aimantées qui forment des cadres animés d'objets précieux. On est scotchés ! Puis la visite continue par les vitrines de bijoux fantaisie d'un côté et d'horlogerie et de joaillerie classiques de l'autre. L'autre

innovation, c'est l'aménagement d'un grand salon pour les collections de souliers où les musts de l'hiver (bottines plates dorées et cavalières montantes) sont prêts à être essayés. Un corner appelé « luxury space » est destiné aux accessoires d'exception : sacs de cuirs rares et modèles uniques agrémentent des niches aux reflets dorés. Enfin, le grand salon au mobilier de tweed pastel truffé de détails d'artistes se réserve les

collections de prêt-à-porter et accueille confortablement les fans de la mode de Karl Lagerfeld. Loin d'une mondialisation de la griffe parisienne, la boutique de Cannes se veut particulière.

-/ **Flagship ahoy!** A 400m² temple of fashion, right opposite Cannes's Palais des Festivals! The two main entrances set the tone of the coming season with a show of leather accessories and quilted bags in magnetic niches that frame them like precious objects. Eye-catching to say the least! Then you come to the display cases of costume jewellery on one side and fine jewellery on the other. A new idea introduced here is to house the footwear in a big lounge, where the winter musts (flat gold ankle boots and high riding boots) tempt you to try them on. The most exceptional accessories are found in the dedicated "luxury space", where bags in exotic leathers and unique models grace golden niches. And finally, a big lounge with furnishings in pastel tweed with artistic detailing invites Lagerfeld devotees to peruse the ready-to-wear collections in comfort.



**Le bracelet Force 10 de Fred prend une allure pop et vitaminée pour la ligne Color Block. Décliné en jaune fluo, orange et rose, le bijou tressé dans la pure tradition des corderies marines du XVII<sup>e</sup> siècle est composé d'or jaune, gris ou rose et existe en version brute ou pavée de diamants.**

-/ *Fred's Force 10 bracelet, inspired by traditional 17th-century rope making, adopts a dynamic pop allure in bright yellow, orange and pink for the Color Block line. In yellow, white or pink gold, plain or diamond-set.*

Nomination chez **BRIONI**

**Le tailleur italien a annoncé l'arrivée de Brendan Mullane au poste de directeur artistique. Le créateur britannique, anciennement chez Givenchy, aura la responsabilité de la collection menswear et sera chargé de développer la ligne d'accessoires.**

-/ **Brioni appointment.** The Italian tailor has announced the arrival of Brendan Mullane as artistic director. The British designer previously at Givenchy will be responsible for the menswear collection and developing the accessories line.



© D.R.



© D.R.

**CAP 3000**  
**Ouvertures en série**

Un vent de nouveauté souffle sur le centre commercial laurentin, qui s'enrichit de 12 nouvelles enseignes. Côté prêt-à-porter, on retient l'univers néo-romantique de la collection hivernale d'American Vintage, les pièces élégantes de Massimo Dutti, Zapa et les lignes denim de G-Star. Deux beaux multimarques font leur apparition. Le premier, Muze Concept Store, réunit les univers de l'art, la décoration, la bijouterie, la culture et de la mode avec des marques comme Paule Ka, Red Valentino ou M Missoni. Le second, Préférences, présente une belle sélection de maroquinerie haut de gamme dont les fameux sacs Jérôme Dreyfuss. Réunis dans la nouvelle allée Saint-Jean-Cap-Ferrat, ces différents espaces offrent un nouveau choix pour hommes, femmes et enfants. Après le shopping, une halte s'impose au nouveau Starbucks Coffee. Véritable phénomène, c'est l'unique adresse de l'enseigne américaine sur la Côte d'Azur.

-/ **Openings galore.** There's renewal in the air at Saint-Laurent's famed shopping centre, which welcomes 12 additional names to its newly-created Allée St Jean Cap Ferrat. In clothing there's notably American Vintage's neo-romantic winter collection, Massimo Dutti's elegant apparel, Zapa, and G-Star's denim lines. Two lovely multi-brands have made their appearance too. The Muze concept store offers art, interior decoration, jewellery, culture and fashion via such brands as Paule Ka, Red Valentino and M Missoni, while Préférences stocks a grand selection of upmarket leather accessories, including Jérôme Dreyfuss's bags. When you're all shopped out, the place to head to is the new Starbucks, the famous American chain's one and only café on the Riviera.

Saint-Laurent du Var,  
Avenue Eugène Donadéi  
Tél. 04 93 31 10 35



Un **VISAGE** **BEAUTÉ**  
aux **ANGES...**

**La nouvelle gamme anti-âge global signée Kenzoki puise dans le lotus blanc, fleur mythique, son système unique de défense naturelle. On adore la crème éclat « Belle de jour », pour un visage aux anges, lissante et protectrice, qui fleure délicieusement bon...**

-/ **Angel face.** For their new anti-ageing range Kenzoki have turned to that legendary flower, the white lotus, with its unique natural defence system. We love the Belle de Jour brightening cream: smoothing, protective and sublimely fragrant.

**CLIVE CHRISTIAN**  
CREATOR OF THE WORLD'S MOST EXPENSIVE PERFUME



PRIVATE COLLECTION

New Perfumes from Clive Christian  
Available at Taizo

120 RUE D'ANTIBES - CANNES  
TÉL. 33 (0)4 93 39 57 58 - WWW.TAIZO.FR



Marc le Bihan réunit à Nice les marques de lunettes les plus tendance.

**MARC LE BIHAN**

**Un opticien chic & trendy à Nice**

Cette boutique lumineuse au décor soigné – murs aux pierres apparentes, meubles en bois clair et larges étagères en verre – a été imaginée par Nicolas Theuvenin. Le propriétaire des lieux a sélectionné les marques les plus pointues en matière de lunettes de créateurs. Parmi les exclusivités niçoises, on retient les modèles faits main de la marque américaine Dita, plébiscitée par les stars hollywoodiennes. Ou la marque japonaise Matsuda et ses pièces aux détails subtils. « Ce sont de véritables œuvres d'art que les collectionneurs s'arrachent ». Et pour rester dans le très haut de gamme, on découvre les montures rock, en argent massif de Chrome Hearts. Pour rester dans un univers branché, il y a les modèles des maisons Thierry Lasry, Linda Farrow, Yellow Plus, Super ou Cutler and Gross. Plus qu'un conseil sur mesure, chaque client bénéficie d'un service sur mesure. Exemple ? Nicolas vous propose de faire poser des strass sur le modèle de votre choix ou d'ajuster vos branches aux courbes de votre visage.

-/ A chic, hip Nice optician This bright shop, attractively done out in stripped stone with pale wood furnishings and big glass shelves, is the brainchild of Nicolas Theuvenin, who has selected the hippest pitch-perfect names in designer eyewear. Some you'll find nowhere else in Nice, notably the American Dita brand's hand-made models – a favourite with Hollywood stars – and Japanese frame designer Matsuda's subtly detailed ones. "These are real works of art that collectors fight over," the owner tells us. Among the classiest products are Chrome Hearts rock frames in solid silver, while the hippest of the hip includes models by Thierry Lasry, Linda Farrow, Yellow Plus, Super, and Cutler and Gross. And this shop's customers don't just get personalised advice, they get a real bespoke service that can include setting crystals on the model you choose.

Nice, 1 rue Alphonse Karr – Tél. 04 92 00 02 10

Un style **PUR** et **SENSUEL !**

**Hôtel Particulier s'installe à Cap 3000. La jeune marque française de prêt-à-porter, créée par Eddy Rizal et sa femme Roxane, propose du luxe à prix abordable, avec des vêtements qui se démarquent par de beaux mélanges de matières et le souci du détail.**

-/ A pure, sensual style. Hôtel Particulier is now at Cap 3000. The young French ready-to-wear brand started by Eddy Rizal and his wife, Roxane, does affordable luxury in the shape of clothes featuring lovely mixes of materials and real attention to detail.



La marque Paul & Joe a ouvert un espace dans le carré d'or niçois.

**PAUL & JOE**

**Une boutique à Nice**

L'enseigne de prêt-à-porter vient d'ouvrir un espace à l'esprit très seventies dédiée au vestiaire féminin. Cette adresse cosy, pensée à la manière d'un appartement et meublée avec des objets chinés, présente les gammes d'accessoires, de lunettes de soleil et les nouveautés de la collection principale et de sa ligne jeune Paul & Joe Sister. On y trouve également, en exclusivité à Nice, la ligne beauté avec ses séries limitées de vernis, fards à paupières et autres cosmétiques gourmands. Sur les différents portants trônent les dernières créations imaginées par Sophie Albou, des pièces fortes, structurées et marquées par ses fameux imprimés.

-/ A shop in Nice. The brand has just opened a very 70s-style shop selling its womenswear, a cosy place designed like an apartment and furnished with bygone. As well as the new arrivals in the main clothing line and its younger Paul & Joe Sister line, it stocks the accessories and eyewear ranges plus it's the only shop in Nice selling the brand's beauty products, including limited-edition nail polishes, eye shadows and other lovely cosmetics. On the rails you'll find Sophie Albou's latest creations: strong, structured garments flaunting her famed prints.

Nice, 3 rue Longchamp  
Tél. 04 93 76 79 26

**L'ÉCRIN DE MOUGINS**

**Le diamant en fantaisie**

Le magasin est dépositaire de la marque Wil Le Cher, le joaillier designer qui décline le diamant dans des collections créatives et ludiques. Vous y trouverez aussi d'autres objets précieux de Seiko, Michel Herbelin, Lotus, Saint Honoré, Dolce & Gabbana, Thierry Mugler, Kaporal, Franco Giuntini, Pulsar, ZRC... La bijouterie horlogerie possède sur place un atelier qui répare les parures et les montres ou encore transforme et fabrique des pièces sur mesure, selon vos désirs ou vos envies.



Les bagues Whirl Line, en or blanc 18 carats et diamants, à l'Écrin de Mougins.

-/ Imaginative diamonds. This jewellery and timewear shop stocks Wil Le Cher jewellery, by a designer who creates imaginative and entertaining collections of diamond pieces. In addition you'll find precious items by Seiko, Michel Herbelin, Lotus, Saint Honoré, Dolce & Gabbana, Thierry Mugler, Kaporal, Franco Giuntini, Pulsar, ZRC and more. There's also an in-house workshop that repairs jewellery and watches, remodels jewellery and also makes bespoke pieces.

Mougins, galerie commerciale de Tournamy,  
762 avenue de Tournamy – Tél. 04 92 28 19 11

**ELITE RENT** 25<sup>th</sup> Anniversary

Louez les nouveautés chez Elite Côte d'Azur, LE spécialiste de la location de voiture :  
Mini roadster S, VW Golf Cabriolet, Mercedes ML, Range-Rover Evoque...

**Elite Côte d'Azur, des véhicules et des services sur mesure**

|                                   |                                 |  |                                   |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|-----------------------------------|
| <b>Cannes</b><br>+334 93 94 61 00 | <b>Nice</b><br>+334 93 82 12 12 | <b>Juan-Les-Pins</b><br>+334 93 67 66 94 | <b>Monaco</b><br>+377 97 77 33 11 |
|-----------------------------------|---------------------------------|--|-----------------------------------|

**PARKING GRATUIT**

**NOUVEAU !**  
DÉCOUVREZ les nouvelles boutiques DE CAP3000

LE PLUS GRAND CENTRE COMMERCIAL de la Côte d'Azur  
Ouvert jusqu'à 2h

CENTRE COMMERCIAL  
**cap3000**  
CÔTE D'AZUR C'EST VOUS!

Découvrez la nouvelle allée St Jean Cap Ferrat et ses 12 nouvelles boutiques :

- American Vintage
- Comptoir des Cotonniers
- Desigual
- G-Star
- Guess
- Massimo Dutti
- Misaki
- Muze Concept Store\*
- Preferences\*\*
- Starbucks Coffee
- Sud Express
- Zapa

\* **Concept Store Féminin** : Paule Ka, Red Valentino, Karl (de Karl Lagerfeld), M Missoni, Liu Jo, Armani Jeans, Ventcouvert, Ash, Serafini, Pura Lopez...

\*\* **Maroquinerie** : Armani Jeans, Jerome Dreyfuss, Chopard, Mont Blanc, Owen & Savary

OUVERT JUSQU'À 21H | **Cap3000** | 150 BOUTIQUES & RESTAURANTS | **P** gratuit | **AppStore** | **cap3000.com**



SEM-ART GALLERY PRESENTS

SEPTEMBER 19<sup>TH</sup> - DECEMBER 20<sup>TH</sup> 2012

THE OTHER HALF OF IRAN **IRANIAN ART BY WOMEN**  
CURATED BY NINA MOADDEL

*L'Univers*  
Christian Plumail

54, BD JEAN JAURÈS face Jardins Masséna - NICE  
Tél. 04 93 62 32 22 - www.christian-plumail.com - plumailunivers@aol.com

+

**PRÉCISION**  
Anthony Berg, chef barman du Hussard, propose bien le cocktail Green Beast sur sa carte estivale mais n'en est pas l'inventeur, comme nous l'avions écrit en page 210 de COTE la Revue d'Azur n° 205 (juillet 2012). Nous lui présentons toutes nos excuses.

-/ PRECISION  
Anthony Berg, head barman of Le Hussard, does indeed offer the Green Beast cocktail on his summer drinks list but he did not invent it, as we wrote on p 210 of COTE la Revue d'Azur n° 205 (July 2012). Our sincere apologies to him.

**LE PRIVILÈGE**  
Happy food & drinks

Ce nouveau lieu cannois de La Pointe Croisette offre deux espaces dans une même ambiance musicale distillée par le DJ résident de l'endroit : une terrasse extérieure, avec des salons cosy, où l'on sirote des breuvages colorés aux recettes et aux noms évocateurs (Bora, Sex on the Beach, Mai Tai...) concoctés par le talentueux barman, et un restaurant chic. Le Privilège propose donc de bien commencer la soirée (ou de la terminer) autour d'un verre, puis lorsque vient l'heure du dîner de savourer l'un des mets gastronomico-inventifs d'une carte teintée d'accents d'ailleurs. Comme, par exemple, le tagine de poissons parfumés à l'huile d'argan ou le carré d'agneau en chapelure verte tarte fine provençale et jus corsé. Et puisque l'été indien est la meilleure saison pour profiter du lieu, sachez que Le Privilège reçoit ses hôtes jusqu'à 2 h 30 tous les soirs.

-/ Happy food & drinks This new place on Cannes's Pointe Croisette provides two options, both with the same musical ambience delivered by its resident DJ: an outdoor terrace with cosy corners where you sip the talented barman's colourful, evocatively named cocktails (Bora, Sex on the Beach, Mai Tai...) and a chic restaurant. So Le Privilège invites you to start (or indeed end) the night with an enjoyable drink or two, and when hunger makes its presence felt to savour one of the inventive gastronomic dishes on its foreign-accented menu. For example a fish tagine flavoured with argan oil, or a green-crumbed rack of lamb with a Provençal tart and a flavoursome jus. The Indian summer being the best season to enjoy this place, it's as well to know that Le Privilège's doors are open until 2.30am every night.

Cannes, 84 La Croisette - Tél. 06 06 75 05 05



Le Privilège, un lieu parfait pour déguster un cocktail festif.

**Pierre Hermé**  
s'installe à Nice

Le célèbre pâtissier propose désormais ses collections Macarons & Chocolats au cœur des Galeries Lafayette de Nice Masséna. L'occasion de retrouver ses créations, comme l'incontournable Mogador, un macaron offrant une coque fruits de la passion et une ganache chocolat au lait.

-/ Pierre Hermé in Nice.  
The famed pâtissier is now selling his macaroons and chocolates at Galeries Lafayette on Place Masséna, Nice. A golden opportunity to rediscover all his creations, such as his fabulous Mogador macaroon: a passion-fruit shell filled with milk chocolate ganache.



**LE VIRAGE**

Arrivée d'un nouveau chef



Laurent Sturbois vient d'arriver aux commandes des cuisines du restaurant le Virage à Monaco, cette belle adresse aux airs de yacht de luxe, située sur le port Hercule. Cet ancien chef du Columbus Monte-Carlo, formé auprès du Meilleur Ouvrier de France Gérard Besson, exercera ici ce qu'il aime faire : une cuisine de bons produits à travers un axe bistrannique, c'est-à-dire en modernisant les grands classiques de la tradition culinaire française. Sa première carte ne sera disponible qu'à la fin du mois, mais gageons que l'on y retrouvera l'un de ses produits fétiches : la coquille Saint-Jacques de la baie d'Erquy.

-/A new chef. Laurent Sturbois has just taken charge of the kitchens at Le Virage in Monaco. Here this chef who trained under the award-winning Gérard Besson and was previously chef of the Columbus Monte-Carlo will be delivering what he most enjoys: excellent produce transformed into bistrannique cuisine by updating the great classics of France's culinary tradition. His first menu won't be available until the end of the month, but we'll lay a bet it will include Erquy Bay scallops, one of his favourite products.

Monaco, 1 quai Albert 1<sup>er</sup>  
Tél. +377 93 50 77 21



Plutôt salé ou plutôt sucré ? La Toque d'Or a tranché : ça sera les deux !

## LUNCH BOX au NMNM

Réservation : +377 97 70 04 92

Jusqu'au 11 novembre, le restaurant la Chaumière et le NMNM-Villa Paloma proposent une lunch box fraîcheur, composée d'une salade, chips, pain et boisson. À déguster tous les jours (sauf le dimanche) dans les jardins de la Villa Paloma avant de découvrir l'exposition en cours.



-/ The NMNM's lunch box. Until 11 November the NMNM-Villa Paloma is selling a refreshing lunch box of salad, crisps, bread and a drink, prepared by La Chaumière restaurant. Every day (except Sunday) you can enjoy one in the Villa's gardens before or after visiting the exhibition.

### LE CIRQUE

#### Demandez le programme !

Cinq amis se sont associés pour créer un lieu cannois dans la pure tradition du café bistrot à la française. Du petit-déjeuner au dîner, en passant par le déjeuner, le goûter et l'apéro, le restaurant affiche une carte classique ponctuée de surprises du terroir et de recettes d'antan. On (re)prend goût à la caille rôtie au thym, aux raviolis de la Mère Maury et à la Secca d'Entrevaux, tandis que la carte des vins rivalise avec celle des thés. À l'heure du petit creux, on grignote la foccacia de Matteo ou le Dessert des copines (surprise). La décoration du lieu n'en est pas moins conviviale entre mobilier industriel et détails « comme à la maison », l'hôte s'y sent bien et c'est fait pour ça !

-/ A great line-up! Five friends have joined forces to open this Cannes eatery in the purest of French bistro-café traditions. From breakfast through lunch, afternoon tea and aperitifs to dinner, the restaurant offers a classic menu dotted with terroir surprises and yesteryear recipes. Tuck into quail roasted with thyme, for example, Mère Maury ravioli, or Secca d'Entrevaux (cured beef), while the wine list and tea list vie for your attention too. In need of a snack only? Try Matteo's foccacia or the Girlfriends' Dessert (a surprise!). The decoration is highly convivial as well, being a mix of industrial furnishings and home-spun details. You feel completely at ease here, which is precisely the idea!



Dans un décor « industriel », le Cirque propose une carte qui mêle surprises gustatives et recettes d'antan.

Cannes, 30 rue Hoche  
Tél. 04 93 30 02 38

### LA TOQUE D'OR

#### Une adresse d'amoureux

C'est le premier établissement de deux jeunes chefs talentueux ! La table de Magalie et de Steven Trucco mérite un détour gastronomique du côté du marché Forville. Dans la vie, ils sont mariés et, face au piano, ils sont complémentaires. L'une est plutôt salé, l'autre, pâtissier, plutôt sucré. Complices, ils combinent leur savoir-faire et leur passion de la cuisine, acquis auprès de Joël Robuchon, Alain Ducasse et Christian Sinicropi pour Magalie, et auprès de Laurent Tarridec et chez Les Terrailleurs à Biot pour Steven. Attention, ces deux-là ont un CV en or ! Leur cuisine se veut « classique avec des touches très personnelles ». Paroles de chef. Par exemple, le foie gras se mêle à la gelée de mangue, la ratatouille au fromage frais et le gâteau au chocolat surprend par son cœur de fruits rouges.

-/ A couple thing. This first restaurant opened by two gifted young chefs, Magalie and Steven Trucco, is well worth a gastro-détour to the Forville market! These two were definitely made for each other, as they're not only married but complementary in the kitchen too, she being of a "savoury" persuasion while he's a "sweeter" pastry chef. So they combine their knowhow and passion for cooking, acquired with Joël Robuchon, Alain Ducasse and Christian Sinicropi in Magalie's case and with Laurent Tarridec and Les Terrailleurs in Steven's. A gold-plated CV for both! Their cuisine is "classical with some very personal touches", they inform us. Examples being foie gras with mango jelly, ratatouille with fromage frais, and chocolate cake with a surprise centre of soft fruit.

Cannes, 11 rue Louis Blanc – Tél. 04 93 39 68 08



X.B. a créé une recette de Sex on the beach à base de fruits mixés (orange, canneberge, pêche, raisin) associés à une vodka triplement distillée. Tous les éléments du cocktail d'origine se retrouvent dans une bouteille originale !

-/ X.B. has dreamt up Sex on the beach, a cocktail of mixed fruits (orange, cranberry, peach and grape) and triple-distilled vodka. Even the bottle is original!



Retrouvez tout l'univers sucré/salé des frères Llorca dans leur nouvel espace gastronomique en plein cœur de Cap 3000. Sur le pouce, on fond pour les sandwiches, salades et soupes du moment, avant de succomber aux pâtisseries et aux sorbets zéro calorie de Jean-Michel Llorca. Du bonheur !

-/ The Llorca brothers' entire sweet and savoury world is to be found in their new eatery in the Cap 3000 shopping centre. Pop in for one of their ever-changing sandwiches, salads and soups then let yourself be tempted by the cakes and pastries or Jean-Michel Llorca's calorie-free sorbets. Pure pleasure!

### HOSTELLERIE DU CHÂTEAU

#### Nicolas Rondelli en cuisine !

La famille Sangoy, propriétaire de cet hôtel de charme, vient de faire appel au chef Nicolas Rondelli pour remplacer Lyes Abidi, parti sous d'autres cieux, afin de poursuivre la belle aventure de leur restaurant Le Bigaradier, distingué cette année par une étoile Michelin. Bien plus qu'un simple changement de toque, il s'agit d'une nouvelle étape qui va permettre à cette adresse de marquer encore plus le paysage gastronomique azuréen. Une belle synergie entre une famille défendant les valeurs de l'art de vivre à la française et un jeune chef passionné au talent reconnu (il a fait de Félix une des tables les plus prisées de Cannes) et formé par de grands noms (Francis Chauveau, Alain Llorca...) Nous assistons donc à une montée en puissance de la carte qui gagne en saveur, en élégance, en créativité et en maîtrise, à travers une formule plus pointue : salade fraîche de homard breton aux tomates colorées, la pince en tempura ; pavé de turbot grillé, cannellonis de courgettes fleurs au parmesan, jus corsé de crustacé... Saluons aussi l'arrivée d'un nouveau chef pâtissier en la personne de Stéphane Corolleur, un ancien de chez Ducasse et Robuchon. Bravo !

-/ Nicolas Rondelli in the kitchens! The Sangoy family that owns this bijou hotel has now called in chef Nicolas Rondelli to ensure an even more successful future for its Le Bigaradier restaurant, which this year won a Michelin star. Much more than just a change of head chef, this marks a new step forward that will enable the restaurant to further stand out in the Riviera's



gastronomic landscape. A real synergy between a family dedicated to promoting the French art of living in all its glory and a passionate young chef with confirmed talent, who trained under such greats as Francis Chauveau and Alain Llorca. So the menu is hitting new heights as it gains in flavour, elegance, creativity and mastery, as seen in the fresh salad of Breton lobster and colourful tomatoes with a tempura claw, or the grilled turbot steak with courgette-flower and parmesan cannelloni and a flavoursome shellfish jus. The icing on the cake is a new pastry chef, Stéphane Corolleur, who has worked with Ducasse and Robuchon. Bravo!

De gauche à droite : le chef Nicolas Rondelli, Didier Sangoy, sommelier, et Stéphane Corolleur, chef pâtissier.

Le Bar-sur-Loup, 6-8 place Francis Paulet  
Tél. 04 93 42 41 10

LE MAS DE PIERRE

Saint Paul de Vence

Le duo Michel Rostang & Emmanuel Lehrer vous invitent à découvrir ses nouvelles formules déjeuner ou dîner au restaurant la Table de Pierre.

À partir de 42€\* par personne (entrée/plat ou plat/dessert - boissons incluses).

Le dimanche, laissez-vous tenter par le brunch. Tarif brunch : 57€\* Pour les petits et leur maman : atelier pâtisserie offert.

Hôtel Le Mas de Pierre  
2320, route des Serres  
06 570 Saint Paul de Vence  
Tél. 04 93 59 00 10 - info@lemasdepierre.com  
www.lemasdepierre.com

VOS PAPILLES EN ÉVEIL



## CHÂTEAU VAUDOIS UN DOMAINE DE PRESTIGE

— Château Vaudois, a prestigious winery —

En 1988, Marie et Gérard Delli Zotti ainsi que leurs enfants, Christelle et Jonathan, aujourd'hui à la tête du Delli Resort \*, tombent sous le charme de cette ancienne propriété viticole à l'abandon. Quelques cuvées plus tard, le jeune domaine s'impose comme un incontournable du vignoble varois grâce à un site généreux et ensoleillé de douze hectares. C'est ici, sur les collines des Maures, que sont élaborés les vins fins et élégants qui font la réputation du domaine, comme le Château Vaudois rosé, dont la fraîcheur et les arômes de petits fruits rouges et d'épices douces lui ont valu la qualification pour de nombreux concours internationaux.

### UN LIEU DE RÉCEPTION MAGIQUE

Cernée par les vignes, la salle aux étoiles, véritable chef-d'œuvre architectural entièrement vitrée, s'impose comme le lieu idéal pour organiser toutes sortes de manifestations. Pour une ambiance plus intimiste, la salle du Château, ouverte sur un patio andalou et un magnifique jardin à la française, laisse présager de fabuleuses soirées.

\* Le Delli Resort regroupe le Château Vaudois, le Z Restaurant lounge, le Golf de Roquebrune, l'hôtel Le Daya, le Z Private Beach, aux Issambres, et le Sol & Mar à Saint-Raphaël.



In 1988, Marie and Gérard Delli Zotti and their children, Christelle and Jonathan, who today run the Delli Resort\*, succumbed to the charms of this abandoned old vineyard and bought it. A few bottlings later, the resuscitated winery had already earned an enviable reputation among Var wines. These 12 generous, sun-soaked hectares in the Maures hills produce elegant fine wines such as the Château Vaudois rosé, a clean, fresh wine with aromas of red berries and mild spices, which has qualified for many international competitions.

### A MAGICAL VENUE FOR FUNCTIONS

The fully glazed Star Salon, a real architectural masterpiece surrounded by vines, is definitely the perfect place for hosting all sorts of events. For a more intimate ambience, the Salle du Château opening onto an Andalusian patio

and a magnificent formal garden promises wonderful soirées.

\* The Delli Resort comprises the Château Vaudois, the Z Restaurant lounge, the Golf de Roquebrune, the Hôtel Le Daya, the Z Private Beach in Les Issambres and the Sol & Mar in Saint-Raphaël.

Château Vaudois, route de Saint-Aygulf, Roquebrune-sur-Argens  
Tél. 04 94 81 49 41 - chateau-vaudois@wanadoo.fr  
www.delli-resort.com

## L'HERMITAGE L'âme d'un 5 étoiles

-/ The soul of a 5-star hotel



Depuis plus d'un siècle, le palace cultive charme discret, raffinement et art de vivre.

L'Hermitage porte en lui les marques d'une histoire commencée dans les années 1800, alors qu'il n'est encore qu'une auberge. Les différentes étapes de sa construction, puis de sa rénovation, en ont fait un « hôtel de luxe, connu pour son atmosphère unique, son architecture – Gustave Eiffel a signé la verrière du jardin d'hiver – et la grande qualité de son service » précise Pascal Camia, directeur de l'établissement depuis mai 2011. Ce Monégasque, passé par la faculté de Nice puis par une école hôtelière suisse, met un point d'honneur à maintenir un niveau de service le plus élevé possible. Toujours « plus vite, plus haut, plus fort », telle pourrait être la devise de celui qui, à trois reprises, a participé aux Jeux olympiques d'hiver au sein de l'équipe monégasque de bobsleigh. Il souligne d'ailleurs le parallèle entre ces deux mondes auxquels il appartient : « Sportif de haut niveau, comme dirigeant d'entreprise, se révèle être un réel travail d'équipe. Nous faisons un métier où l'humain occupe 90 % de notre temps. Notre relation à la clientèle et à nos collaborateurs est primordiale. »

### Un pied dans le passé, l'autre dans l'avenir

Situé un peu en retrait de l'effervescence qui règne place du Casino, l'Hermitage a su s'adapter aux contraintes de la vie d'aujourd'hui, tout en conservant une atmosphère « hors du temps ». Pascal Camia confirme : « Cet hôtel classique est entré dans le XXI<sup>e</sup> siècle grâce aux importants travaux effectués entre 2008 et 2011. Il dispose d'une salle de conférence high-tech, d'un bar et d'un restaurant totalement repensés par Pierre-Yves Rochon et bénéficie d'un mélange audacieux de mobilier ancien et de décoration contemporaine qui fonctionne très bien. » Comment faire mieux que mieux? Aller au-delà de ces prestations haut de gamme? « En mettant un second pied dans notre siècle, en développant les services comme l'offre TV interactive, ou l'accueil "Very Important Kids", sur lequel nous travaillons actuellement. Donner entière satisfaction à notre clientèle est un challenge renouvelé. » Pascal Camia le relève avec conviction et beaucoup d'humanité.

Dans cet établissement des années 30, cohabitent harmonieusement modernité et esprit Belle Époque. Offrez-vous une part du rêve monégasque dans cette ode à l'élégance que nous présente son directeur, Pascal Camia.

-/ Modernity and Belle Epoque cohabit harmoniously in an ode to elegance, where you can treat yourself to a share of the Monaco dream. Manager Pascal Camia tells us more.

-/ The Hermitage retains memories of a history that dates back to the early 19th century, when it was a simple inn. The various stages in its construction and later its renovation have turned it into "a luxurious hotel renowned for its unique atmosphere, its architecture – Gustave Eiffel designed the winter garden's glass roof – and the high quality of its service," in the words of Pascal Camia, who has been its manager since May 2011. A Monegasque who studied at Nice University then trained at a Swiss hospitality school, he makes it a point of honour to consistently ensure the highest level of service possible. "Faster, higher, stronger" might well be the motto of this man who three times competed in the Winter Olympics as a member of Monaco's bobsleigh team. Indeed, he draws a parallel between the two worlds to which he belongs: "Whether you're a top athlete or run a business, it's the team work that counts. In our profession we spend 90% of our time dealing with people. The way we relate to our guests and employees is of prime importance."

One foot in the past, one in the future Out of earshot of the hustle and bustle on Place du Casino, the Hermitage has adapted to the demands of modern life while conserving an out-of-time atmosphere. As Pascal Camia explains: "This classic hotel was brought into the 21st century through major work undertaken from 2008 to 2011. It has a hi-tech conference room, a bar, a restaurant completely redesigned by Pierre-Yves Rochon, and it benefits from a striking mix of antique furnishings and contemporary decoration, which works very well." So how to improve on the best? "By bringing its other foot into this century, by developing services such as interactive TV and the Very Important Kids welcome, on which we're presently working. Giving our clientele complete satisfaction is an ongoing challenge." One that Pascal Camia tackles with conviction and a very human approach.

Pascal Camia, directeur de l'Hermitage.



Monaco, Square Beaumarchais  
Tél. + 377 98 06 40 00  
www.montecarlosbm.com

**Les petits-déjeuners VIP**

Les petits-déjeuners VIP organisés par la Banque Privée et la Banque des Décideurs en Région sont devenus le nouveau rendez-vous pour les chefs d'entreprise et professionnels de l'immobilier de notre région. Photos Benoît Tutee  
Dates et lieu des petits-déjeuners : mardi 12 et mercredi 13 juin 2012 à la Plage Keller (Cap d'Antibes).



Jacques-Olivier Hurbal, Mandataire Banque des Décideurs en Région, Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



Anna Llinares, Directeur Banque Privée Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



M. et Mme Sandahl.



M. et Mme Lenzer.



Thierry Castillo.



Marc Occelli.



Stéphane Grossi.



Robert Pastoreau.



Pierre Millo.



Christophe Cullet.

**Les petits-déjeuners VIP**

La proximité de la Banque Privée avec la Banque des Décideurs en Région offre une approche globale dédiée à nos clients chefs d'entreprise et promoteurs immobiliers. Photos Benoît Tutee.  
Dates et lieu des petits-déjeuners : mardi 12 et mercredi 13 juin 2012 à la Plage Keller (Cap d'Antibes).



Anna Llinares, Directeur Banque Privée Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



Isabelle Lefèvre, Directeur Centre d'Affaires Sophia, Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



Lucien Millo, Directeur Centre d'Affaires Arénas, Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



Jean-Yves Morin, Directeur des Activités Financières, Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



Stéphane Lalandre, Responsable des activités immobilières, Caisse d'Épargne Côte d'Azur.



Anna Llinares, Lucien Millo, accompagnés des clients et collaborateurs.



Anna Llinares, Isabelle Lefèvre, Stéphane Lalandre, Stéphane Legall, accompagnés des collaborateurs.



Marie-France Panzani-Orth.



Philippe Meyer.



SHOWCASE

**Groupe MAURO**  
*accompagne dans leur croissance depuis 141 ans Cafés, Hôtels, Pubs, Restaurants, Collectivités...*

Une offre complète de marques internationales et régionales  
*(bières, cafés, boissons sans alcool, spiritueux)*  
 Une gamme experte de grands vins de France et du Monde



Le coursier des Plages  
**MAURO**

*Livraisons quotidiennes sur les Alpes-Maritimes, le Var et Monaco.*



Petit Paris  
Cannes

grands vins. grande brasserie.  
 petit paris.

www.le-petitparis.fr



13 rue des Belges 06400 CANNES / +33 (0) 493 388 860

Decorations



Artistic Performance



**Dierickx** events  
 www.dierickx-organisation.com/book

20 years experience in the organisation and creation of custom events

Tel : +33(0)4 92 16 56 00 - mobile : +33(0)6 09 06 67 05  
 24 boulevard du Midi - 06150 Cannes La Bocca  
 contact@dierickx-organisation.com

Audiovisual Equipment



Wedding Planner



G.H. MUMM



Le Negresco fête ses 100 ans

Le mythique palace de la Promenade des Anglais a lancé les festivités de son centenaire le 5 juillet ! Jeanne Augier, président directeur général, et Pierre Bord, directeur général, ont dévoilé les créations gourmandes du chef étoilé Jean-Denis Rieubland, spécialement conçues pour l'occasion, la cuvée de Champagne Duval Leroy, spéciale Centenaire ainsi que l'exposition « Cent ans, toute une histoire ». © Claude Charvin

Trombones  
**COTE**



L'équipe du Negresco.



L'artiste niçoise SAB, Paul Obadia, directeur général de Nicexpo, et Raymonde Gazan à droite.



Mme Borré, Pierre Bord, directeur général du Negresco, et Antony Borré, directeur de cabinet de Christian Estrosi.



Jeanne Augier, propriétaire du Negresco, et Christian Estrosi, maire de Nice.



Olivier Novelli, directeur du Chanteclair au Negresco, et M<sup>me</sup> Claire Vernell, avocate, finaliste de Master Chef.



Didier Chenet, président du Synhorcat et Eric Ciotti, député de la première circonscription des Alpes-Maritimes.



Monika Assaraf et Claude Henri Menu (COTE).



Frédéric Babu, directeur régional d'Air France.



Kimberly Lovato, journaliste à hotelscoop.com, Ken Pantan, président editorial director de Wali Media New York, Jemina Sissons, journaliste anglaise, Kelly Carter, journaliste américaine, et Janet Mick, CEO IT Public Relations.



Christian Estrosi, maire de Nice, et Pierre Bord, directeur général du Negresco.



Serge Amalfitano, chef concierge du Negresco, Jacques Maximin, chef étoilé au Bistrot de la Marine, Rudi Salles, député de la 3<sup>e</sup> circonscription des Alpes-Maritimes, Valérie Pisano, directrice de l'hébergement, et André Charpentier, directeur général adjoint du Negresco.



Une tradition de poissons & langoustes grillés, Bouillabaisse

# Coco Beach

RESTAURANT DEPUIS 1936



MENU DÉJEUNER 29€ / 39€ ET CARTE • FERMÉ DIMANCHE ET LUNDI • WWW.COCOBACH.FR  
2 AVENUE JEAN LORRAIN - NICE • TÉL. 04 93 89 39 26. FAX 04 92 04 02 39 • SERVICE VOITURIER ASSURÉ



Sébastien Broda, chef du Grand Hôtel de Cannes, et son équipe.



Le nouveau Constellation Smile de Vertu, présenté lors du défilé.



Messieurs Saurini.



M. et Mme Avaot.



Julia, cliente Fred.



Nicolette Schouten-Massa et Christian Massa.



M. et Mme Mucha.



Virginie, Svetlana Alexandrova et Elena (Boutique Vertu).



Sébastien Miccolis, Livio Sallusti, Bruno Buschino et Nicolas Goyer (Modena Motors Cannes).



Hélène et Jean-Stéphane Camerini (Golf Old Course Mandelléu).



Antoine Blaise et Pauline Maître.



M. et Mme Parnes.



Natalia et Anastasia (Collection Privée).



Catherine Sarachmann (COTE) et Sarah Garcia-Delporte (Vertu, Marketing & PR manager France, Espagne et Bénélux).



Mannequin vêtue d'une robe Fendi, parée de bijoux Fred et d'un téléphone Vertu.



**RAMPOLDI**  
Restaurant à Monte-Carlo

Stars du cinéma, du tennis, de la chanson, de la course automobile et belle clientèle monégasque sont habitués de Rampoldi, spécialiste en cuisine italienne et française. Luciano, maître des lieux, collaborateur de Régine pendant 20 ans, éblouit tout le monde par sa courtoisie et son habileté à obtenir le meilleur de ce que la Principauté peut offrir. Le prix moyen à la carte, service inclus, sans les boissons est de 60€. - *Il Star del cinema, del mondo del tennis, della canzone, delle corse di F1 ed una prestigiosa clientela monegasca sono gli abituati di Rampoldi, specialista della cucina italiana e francese. Luciano, padrone di casa e collaboratore di Régine per 20 anni, sorprende i suoi ospiti con la sua inconfondibile cortesia e abilità ad ottenere il meglio di quel che offre il Principato. Il prezzo alla carta, servizio compreso, bevande escluse, è mediamente di € 60.*

3, AVENUE DES SPÉLUGUES - MONTE-CARLO - TÉL. + 377 93 30 70 65  
OUVERT TOUTS LES JOURS



Susan Heo et son mari (Boutique Colombo Cannes), Nathalie Marmi (COTE).



Mandana Levaux, directrice marketing et communication Fred, Brigitte Hebert, directrice Fred Cannes, et Rachel Marouani, présidente de Fred.



Vincent Gilly, client Fred, Brigitte Hebert, directrice Fred Cannes, et Rachel Marouani, présidente de Fred.



M. et Mme Guedon, clients Fred.



Gilles, Marianne et Victor Pellerin.



Giorgio Turri (Ferrari) et Nicolas Goyer (Modena Motors).



Sophie Dautremay (Grand Hotel Cannes), Catherine Furfaro (Fendi Cannes et Saint-Tropez), Nicolas Goyer (Modena Motors Cannes), Dominique Bourgain (Vertu), Brigitte Hebert (Fred Cannes), Karin Maisant-Insalaco (Vertu Cannes) et Aurélie Choukali (Fred Cannes).



Aurélie Choukali (Fred Cannes), Nathalie Marmi (COTE), Hugues Reybaud (Grand Hôtel Cannes), Karin Maisant-Insalaco (Vertu Cannes), Catherine Furfaro (Fendi Cannes et Saint-Tropez), Dominique Bourgain (Vertu France), Brigitte Hebert (Fred Cannes), Sophie Dautremay (Grand Hôtel Cannes), Nicolas Goyer (Modena Motors Cannes), Livio Sallusti (Modena Motors Cannes), Catherine Sarachmann (COTE), Sarah Garcia-Delporte (Vertu) et Nicholas Granger (Grand Hôtel Cannes).



CHAMPAGNE  
MAISON FONDÉE EN 1827  
**G.H. MUMM**  
A REIMS - FRANCE



1/ L'artiste Alessandro Gedda. 2/ Deux invités devant les œuvres de l'exposition « Tribute to Marilyn ». 3/ Cécile Gardet (Lixir Cointreau), ses deux collaboratrices et Sophie Isla (3.14/Instinct de com). 4/ Le nouveau lounge bar du 3.14, rendez-vous « des fées tardent ».



5/Fabienne Lavaud-Soulies (Luxuria Monaco), Ellen Anton (Barclays Monaco), Nicolas Mestre (Union des Grands Crus de Bordeaux) et tous les propriétaires et représentants des 35 châteaux bordelais présents. 6/ Bianca et Zoltan Bacsa. 7/ Gerald Mathieu, Delphine Mathieu et Francesco Grosoli.



8/ Thomas de Brouwer, Maryline Pierre, Pascale Ziegler et Fabienne Lavaud-Soulies. 9/ Au centre, Helmut Janssen entouré de Wim Crommelink et sa fille.

**Alessandro Gedda au 3.14 à Cannes (1 à 4)**  
L'artiste italien rend hommage au mythe de la diva américaine à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de sa mort dans une exposition intitulée « Tribute to Marilyn » dont le vernissage a eu lieu le 13 juillet dernier dans l'univers coloré de l'hôtel 3.14 à Cannes. © Sabrina Cappellini

**Soirée Grands Crus à A' Trego (5 à 9)**  
Le cadre idyllique du Sky Bar d'A' Trego, sur le port de Cap d'Ail, a été le décor d'une soirée prestigieuse où se sont retrouvés les amateurs de grands crus de Bordeaux avec pas moins de 35 châteaux et 2 millésimes. Organisée par Luxuria le 6 juillet dernier, cette soirée de prestige fut une occasion unique de rencontre et d'échange dans une atmosphère conviviale.

**L'Inde à l'honneur à Saint-Tropez (10 à 12)**  
Deux vernissages ont animé la cité du Bailli le vendredi 20 juillet en présence de Monsieur Rakesh Sood, ambassadeur de l'Inde en France, et Jean-Pierre Tuveri, maire de Saint-Tropez. Dans le cadre de l'année de l'Inde, les œuvres, exposées dans la salle Jean Despas avaient pour thème « Les Français au service du Maharajah Ranjit Singh » et « Women changing India ».



10/ Jean-Pierre Tuveri, maire de Saint Tropez, Rakesh Sood, ambassadeur de l'Inde, et Henri Prévost-Allard, arrière-petit-fils du général Allard. 11/ Mme Tuveri, Mme M. Maniscalco (Office de tourisme de Saint-Tropez), Mme Prévost-Allard et Rakesh Sood, ambassadeur de l'Inde. 12/ Virginie Yanikian (Mairie de Saint Tropez), Denis Zott (Mairie de Saint Tropez) et Catherine Duponchel (COTE).



13/ Discours de vernissage en présence, notamment, du sénateur-maire Jean-Pierre Leleux, Florence Bertrand, professeur de l'Ecole de la Chambre syndicale de la couture-Paris, Sylvain Massot et Marion Dussaudois (Dodeskaden, atelier scénographie). 14/ Elèves de l'Ecole de la Chambre syndicale de la couture Paris, élèves de la formation Grasse Institute of perfumery, danseurs et Michael Allibert, directeur artistique de la Trucmuche compagnie. 15/ La danseuse Jeanne Chossat porte un modèle créé par Lullia Khairullina.



16/ Arnaud Blandin, Brand Manager Blancpain France, Jacques et Claudine Cymerman (Heurgon Paris). 17/ Clément Cappellini, à ses premiers essais. 18/ Arnaud Blandin, Brand Manager Blancpain France, Aude Muller, PR coordinator, Claude Henri Menu (COTE), Chloé Gronier (Blancpain Cannes), Alain Delamuraz, vice-président et directeur du marketing Blancpain.

**Le parfum habille la mode à Grasse (13 à 15)**  
Le Musée International de la Parfumerie a ouvert ses portes, le 29 juin dernier, aux créations contemporaines et à l'industrie de luxe des années 2000-2010 avec « Le parfum habille la mode », une exposition qui éveillera vos sens jusqu'au 16 septembre 2012. © Musées de Grasse

**Blancpain Race Weekends au Castellet (16 à 19)**  
La marque horlogère présidée par Mark A. Hayek est le sponsor titre et le chronométrateur exclusif des « Blancpain Endurance Series ». Ce nouveau championnat européen dédié aux GT3 et GT4 se rendait pour la première fois sur le circuit Paul Ricard au Castellet, le samedi 30 juin et le dimanche 1<sup>er</sup> juillet, pour disputer la troisième manche de la saison 2012.

**Nouvel écrin Chanel Joaillerie à Monaco (20)**  
Située dans la prestigieuse enceinte du Casino de Monte-Carlo, cette boutique écrin de 130 m<sup>2</sup>, au décor inspiré des lieux de vie de Gabrielle Chanel, a été inaugurée le 16 juillet dernier en présence de S.A.R. la Princesse de Hanovre et de Karl Lagerfeld. © Gaetan Luci /Palais Princier



19/ Mark A. Hayek, président et CEO de Blancpain, au volant de la Lamborghini n° 24.



20/ S.A.R. la Princesse de Hanovre et Karl Lagerfeld.

**COTE**  
MAGAZINE  
**TÉLÉCHARGEZ**  
LA NOUVELLE APPLICATION  
et accédez à toutes les actualités, les informations, les bonnes adresses et le trombinosCOTE du magazine.

Application disponible sur l'App Store et Google play.

Application développée par JWO .com  
tel. 04 83 93 60 09

**Ferret célèbre sa nouvelle boutique**

C'est dans une ambiance chic et conviviale que Roger Arbibe et Aubery Audion ont inauguré leur nouvelle boutique Ferret sur la Place Centrale de Cap 3000. A la suite du cocktail, les invités ont été conviés à se rendre sur la Plage Keller au Cap d'Antibes pour prolonger la soirée sous le signe de la gourmandise et de la fête.  
© Claude Charvin



La boutique Ferret Cap 3000 entièrement rénovée fête son nouveau décor.



Mme et M. Roger Arbibe (Ferret), M. Romanet (Altearea Cogedim), Henri Revel, maire de Saint-Laurent du Var, Roch Charles Rosier, directeur du centre commercial Cap 3000, et Maxime Harard (Montblanc).



Mesdemoiselles Bardin.



Mme et M. Monge (restaurant Chez Simon).



Pedro Assis (Tag Heuer), Leslie Eaker et Manuel Jacob (Zenith), Brice Mauras (Fred), Géraldine Legros (Dinh Van) et Eric Delicati (Tag Heuer).



Aubery Audion (Ferret), Bernard Bourrillon (Chopard), Olivier Saulneron (Breitling) et Nicolas Arbibe (Ferret).



Antoine Vuallat (Baume & Mercier), Alexandre Vaysse (Chaumet), Benoit Lecigne (Hublot), Frédéric Parisot (Piaget) et Dominique Biancini (Cartier).



M. et Mme Crovetto (Heli Air Monaco), M. et Mme Aracil (Heli Air Monaco).



M. et Mme Messika (Messika).



Aubery Audion (Ferret) et son épouse Audrey.



Julie Monetti (Champagne de Castelnaud) et Charles Mamelli (LCA Méditerranée).



Juliette Bocquet (Ferret), Sassan Golshani (Assya Asset Management), Sophie Lemale (Ferret) et Hélène Laplanche (Assya Asset Management).



Le cadre enchanteur de la plage Keller.



Jean-Roch Audion, M. et Mme Droeghmans, Bernard Bourrillon (Chopard).



M. et Mme Garelli (société Garelli) et Aubery Audion (Ferret).



M. et Mme Benchimol, Jean-Michel Benhamou (Nice Design Village), Grégory Renault (FICI CBRE), Catherine Sarachmann (COTE) et Jean-Claude Barisien (Fisker, Cavallari Automobiles).



M. et Mme Droeghmans et Jérôme Bottier (restaurant Charlot 1<sup>er</sup>).



Mme Gozlan entourée de M. et Mme Gozlan (CCI Nice), Françoise Arbibe (Ferret) et Marie-Claude Moncet.



M. et Mme Perez Victor et Frédéric Paul Goux.



Stéphane Jardel, Mme et M. Frydman.



André Uzan (directeur général France Breitling), Muriel Imowicz, directrice générale France Bulgari, Aubery Audion (Ferret), Rachel Marouani, présidente Fred, Claude Henri Menu (COTE) et Mme Luglia.



L'équipe Ferret.



La Fisker, sportive de luxe à énergie hybride.





1/ Dominique Jacovides, photographe agence Angeli, Cécile et Daniel Angeli, Jean-Pierre Tuveri, maire de Saint-Tropez, et son épouse, et Claude Maniscalco, directeur de l'Office de Tourisme.



2/ Véronique Lenoir (Hôtel de Paris), Jean Dominique Gontrand (Polo de Saint-Tropez), Mme Delaffon, Jean-Pierre Tuveri, Fabien Delaffon (Bastide de Saint-Tropez), Christophe Chauvin, directeur général du Byblos.



3/ Jean-Michel Cambaux (Tell me plus), Valentine Roy (Les Drives de Saint-Tropez), Jean-Pierre Tuveri, maire de Saint-Tropez, et son épouse, Claude Maniscalco, directeur de l'Office de Tourisme, et Jean Dominique Gontrand (Polo de Saint-Tropez).



4/ M<sup>e</sup> Alain David Pothet, Gérald Haymann (Privilège Limousines), Véronique Lenoir (Hôtel de Paris Saint-Tropez), Michelle Agache-Paudoin (Mairie de Saint Tropez) et Catherine Duponchel (COTE).



5/ Les invités sont venus en nombre à l'inauguration de la Galerie Malouvier.



6/ Fabrice et Anne Bonhomme, directrice de la boutique Dior à Monaco, Pascale et Philippe Malouvier, Mme et M. Badoux.



7/ Dara, Pascale Malouvier, Mme Poulain, et Mme Conan.



8/ Maître Philippe Flamant, avocat, Philippe Malouvier et Frédéric Jourdan-Gassin, assureur.

**« Saint-Tropez et les Stars » au Byblos (1 à 4)**  
Samedi 7 juillet, le vernissage de l'exposition de Daniel Angeli a réuni dans le palace tropézien de nombreux invités et personnalités autour du photographe « people » et du journaliste écrivain Henry-Jean Servat, commissaire de l'exposition. « Saint-Tropez et les Stars » présente les clichés des stars qui ont défilé sur la presqu'île, de Brigitte Bardot à Mick Jagger et bien d'autres encore. A voir au Byblos jusqu'à la fin de l'été.

**Ouverture de la Galerie Malouvier à Nice (5 à 8)**  
C'est dans un esprit très « cabinet de curiosités » que Pascale et Philippe Malouvier ont pensé leur nouvelle galerie rue de la Liberté. Une sélection originale d'objets authentiques et de belle facture que les invités ont pu découvrir lors du cocktail d'inauguration le 26 juillet.  
© Claude Charvin



## L'HÔTEL GRAY D'ALBION ENGAGÉ DANS LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

— The Hôtel Gray d'Albion is committed to sustainable development —

Après avoir obtenu, en 2006, les certifications ISO 9001 pour son système de management de qualité et, deux ans après, ISO 14001, pour son système de management environnemental, le 4 étoiles cannois de Lucien Barrière Hotels & Casinos fait figure de précurseur depuis l'obtention de la norme ISO 26000, qui intègre la « responsabilité sociétale et éthique » de l'entreprise. Une première dans le monde de l'hôtellerie. Affichant depuis janvier 2012 le label écologique européen « Clé Verte », l'hôtel vient d'obtenir le trophée RSE 06 « Coup de cœur », pour avoir, notamment, intégré des ruches sur son toit, promu des artistes écodesigns dont les œuvres sont fabriquées à partir de matériaux recyclés et conçu une chambre verte, plus écologique. Au-delà des obligations matérielles et techniques, c'est tout un état d'esprit que viennent récompenser ces multiples distinctions.



The Cannes 4-star hotel owned by Lucien Barrière Hotels & Casinos obtained ISO 9001 certification for its quality management system in 2006, then ISO 14001 certification for its environmental management system two years later. Now it's the first hotel to have earned ISO 26000 certification for social and ethical corporate responsibility. Since January 2012 the hotel displays the Green Key ecolabel, and it has just won the RSE 06 Coup de Coeur award for having (among other things) put beehives on its roof, promoted ecodesign artists whose works are made from recycled materials and designed an eco-friendly guestroom. Beyond the material and technical obligations involved, these distinction reward a whole state of mind.

Cannes, Hôtel Gray d'Albion  
38 avenue des Serbes  
Tél. 04 92 99 79 79



Didier Clavel, directeur de la communication Tramway Métropole Nice Côte d'Azur NCA, David Bosmorin, directeur général associé OPS2, et Maxime Montaggioli.



Nicolas Sighi (Panini), David Bosmorin et Christelle Lefebvre (Nice Matin).



David Bosmorin, directeur général associé OPS2, Sylvain Rouget, directeur de la communication CCI Nice Côte d'Azur, et Didier Palla, directeur général associé OPS2.



Nathalie Bolot, directrice adjointe de la communication Métropole Nice Côte d'Azur, Pierre Bolot et David Bosmorin.



Anne Giroudon, directrice de clientèle OPS2, et Nelly Magne (Mediatransports).



David Bosmorin et Kan Sperber



Sophie Raphaël dit Arnold, direction de la communication du Groupe Saint-Gobain, David Bosmorin, Isabelle Douieb, direction de la communication du Groupe Saint Gobain.



David Bosmorin, son épouse Donatella et leurs amies.



Greta Soete, David Bosmorin, Julie Bosmorin, directrice de création OPS2, Filip Soete, directeur Marketing des Aéroports de la Côte d'Azur.



Didier Palla, directeur général associé OPS2, Laurence Gnassia (Clear Channel), David Bosmorin, directeur général associé OPS2.



Laurence Cenciarini, responsable commerciale Vignes, Emma Vignes, David Bosmorin, Anne et Bertrand Vignes, co-fondateurs de Vignes.

Restaurant & Sushis

The night never ends

# BLACK LEGEND

Live Music & Night Club

Quai Albert 1er  
Monaco  
Tél : + 377 93 30 09 09  
[www.black-legend.com](http://www.black-legend.com)

# OMEGA

www.omegawatches.fr



## *Ladymatic*

La Ladymatic tire son nom du premier chronomètre automatique pour dames lancé par OMEGA en 1955. Son design d'exception est le reflet parfait de la qualité sans concession de son calibre Co-Axial 8521 doté d'un spiral Si14 en silicium. Les quatre années de garantie ne sont que le prélude d'une longue relation.

  
**OMEGA**

Boutiques OMEGA

PARIS : Avenue des Champs Elysées • Rue St-Honoré • Galeries Lafayette • Printemps  
CANNES : La Croisette - NICE : Avenue de Verdun - Tél. : 01 53 81 23 19